

Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland



ΠΙΧΩΜ ἸΤΕ ΠΙΕΥΧΟΛΟΓΙΟΝ ἔΘΟΥΑΒ
ΚΑΤΑ ἹΤΑΖΙΣ ἸΤΕΚΚΛΗΣΙΑ
ἸΡΕΜΙΝΧΗΜ ἸΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

ἔΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΧΩΜ ἸΤΕ ΤΩΟΥΤ ἸΑΝΑΦΟΡΑ
ἸΤΕ ΠΙΑΣΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ
ΣΥΜΕΤΡΕΥΕΩΩΙ ἸΤΕ ΠΙΔΙΑΚΩΝ

**Das heilige Euchologion
der koptisch-orthodoxen Kirche**

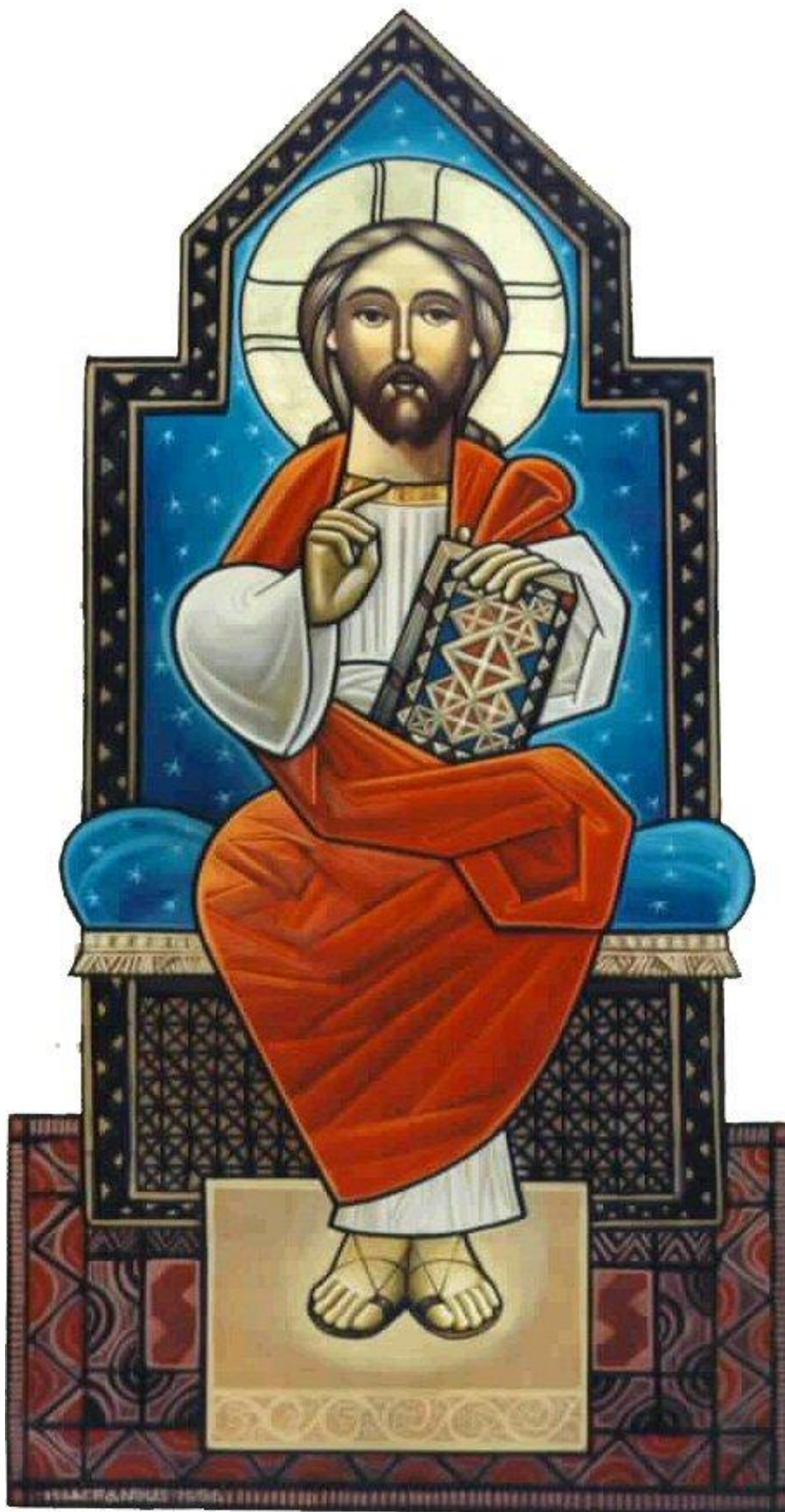
**Die Liturgie des heiligen
Basilus und der Diakondienst**



Titel	Teil 1 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Das heilige Messbuch / Euchologion, die Liturgie des heiligen Basilius und der Diakondienst – kurze Fassung
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 0049 6085 2317 Fax: 0049 6085 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: 002 012 2215 2865 & 002 03459 6452
Auflage	1. Auflage August 2023
© / Copyright	2023 Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-36-0

Quellenhinweis:

1. Das heilige Euchologion, Erzpriester Abdel-Masih Salib El-Baramousy El-Masoudi, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natrun), 1. Auflage 1902, 5. Auflage 2015, 1036 Seiten.
<http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php>
2. The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril, 2nd edition, Coptic orthodox Diocese of the southern United States, Hrsg.: Bishop Serapion and Bishop Youssef, 2007, 604 Pages. (www.suscopts.org)
3. Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hrsg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
4. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart.





Der heilige Basilius, der Erzbischof von Caesarea (in Kappadokien) (* 330; † 379 n.Chr.)	Der heilige Gregorius von Nazianz, der Theologe, der Bischof von Sasima (in Kappadokien) (* 329; † 390 n.Chr.)	Der heilige Papst Kyrillus I., der 24. Patriarch von Alexandrien (* 375/380; † 444 n.Chr.), genannt: Die Säule des Glaubens
---	---	--



Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

ΑΒΒΑ Ταωαδρος πιας, ὁνας
 Παπα ἰτε Αλεξανδριας οτορ, Πιπατριαρχης
 ἡμετρεφζιωιϣ ἡΜαρκος Πιἰποστολος πιας ριη



**Seine Exzellenz, Bischof Abba Deuscoros,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der
koptischen Diözese Süddeutschland**

Inhaltsverzeichnis

0. Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher XI

1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers 1

1.1. Erbarme dich unser	1
1.2. Vater unser im Himmel.....	2
1.3. Gebet der Verbeugung „ Πενορωτ “	2
1.4. Das Danksagungsgebet.....	3
1.5. Die Zimbelstrophen	7
1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags)	7
1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags).....	7
1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen	8
1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen	10
1.6. Das Gebet für die Entschlafenen	11
1.7. Das Gebet für die Kranken	15
1.8. Das Gebet für die Reisenden	18
1.9. Das Gebet für die Opfergaben	20
1.10. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie	22
1.11. Einleitung des Glaubensbekenntnisses	22
1.12. Das Glaubensbekenntnis	23
1.13. Gott erbarme dich.....	26
1.14. Das Evangeliumsgebet.....	27
1.15. Die Evangeliumsprozession.....	29
1.16. Die Evangeliumslesung.....	30
1.17. Die Evangeliumsantwort	32
1.18. Die drei Absolutionsgebete.....	33
1.18.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „ Сε Πβοιc “	33
1.18.2. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Φνηβ Πβοιc	33
1.19. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs.....	36
1.19.1. Abschlusshymne	36
1.19.2. Der Abschlussegens an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanai) / Der erste Segen	37
1.19.3. Die Entlassung	40

2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Erzbischof von Caesarea 41

2.1. Die Darbringung des Lammes	41
2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst	41
2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars	42
2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „ Πενορωτ “	43
2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“	45
2.1.5. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde.....	48
2.1.5.1. Agpeya - Die dritte Stunde – Das Evangelium	48
2.1.5.2. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion).....	54
2.1.5.3. Agpeya – Gegrüßt seist du!	56
2.1.5.4. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium	58
2.1.6. Die Auswahl des Lammbrotens	64
2.1.7. Die Lammprozession.....	65
2.1.8. Die Hymne „Dies ist der Tag“	66
2.1.9. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“	66

2.1.10.	Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“	67
2.1.11.	Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben	67
2.1.12.	„Einer ist der heilige Vater“	68
2.1.13.	Danksagungsgebet.....	71
2.1.14.	Die Hymne „All die Weisen“	75
2.1.15.	Die Absolution der Dienenden „ Μεκέβραικ “	76
2.2.	Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes	79
2.2.1.	Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „ Ταρωοτη “, „ Τρωοτη “, „ Ποο “	80
2.2.2.	Die Fürbitten	81
2.2.3.	Kombinierte Fürbitten „Hitenis“	83
2.2.4.	Die Lesung des Paulusbriefes.....	86
2.2.5.	Die Lesung des katholischen Briefes	87
2.2.6.	Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte	88
2.2.7.	Die Lesung der Apostelgeschichte	88
2.2.8.	Das Synaxarium	89
2.2.9.	Das Dreimalheilig (Trishagion).....	90
2.2.10.	Das Evangeliumsgebet	91
2.2.11.	„ Ἀπορῳάσῃ “ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs	93
2.2.12.	Die Evangeliumslesung.....	94
2.3.	Die Liturgie der Gläubigen	97
2.3.1.	Die Evangeliumsantwort	97
2.3.2.	Das Glaubensbekenntnis	99
2.3.3.	Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung	102
2.3.4.	Das Versöhnungsgebet.....	103
2.3.5.	Aspasmas Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“	105
2.3.6.	„Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“	106
2.3.7.	Die Hymne „Durch die Fürsprachen“	107
2.3.8.	Die Anaphora des heiligen Basilus – „Würdig und recht“	108
2.3.9.	Aspasmas Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“	110
2.3.10.	Agios, agios, agios	111
2.3.11.	Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht)	114
2.3.11.1.	Das feierliche Gedächtnis (Anamnese).....	117
2.3.11.2.	Die Wandlungsworte (Epiklese).....	118
2.3.12.	Die sieben kleinen Bittgebete	120
2.3.12.1.	Gebet für den Frieden	120
2.3.12.2.	Gebet für die Väter	121
2.3.12.3.	Gebet für die Priester	123
2.3.12.4.	Gebet um das Erbarmen für alle	123
2.3.12.5.	Gebet für den Ort	124
2.3.12.6.	Jahreszeitenabhängige Gebete	125
2.3.12.7.	Gebet für die Opfergaben	127
2.3.13.	Die Gemeinschaft der Heiligen	127
2.3.14.	Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen.....	131
2.3.15.	Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus	132
2.3.16.	Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklöstern	133
2.3.17.	Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen.....	134
2.3.18.	Einleitung des Gebets zum Brotbrechen	135
2.3.19.	Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen	137
2.3.20.	Gebet zur Teilung des heiligen Brotes	138
2.3.21.	Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“	140
2.3.22.	Das Gebet der Verneigung an den Vater	141
2.3.23.	Das Absolutionsgebet an den Vater	142
2.3.24.	Die Einleitung zum Bekenntnis.....	145
2.3.25.	Das Bekenntnis.....	147
2.3.26.	Die Kommunionausteilung	149
2.3.27.	Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	150
2.3.28.	Die Hymne „Das Brot des Lebens“	152
2.3.29.	Der Entlassungssegen.....	154
2.3.30.	Die Abschlusshymne.....	155
2.3.31.	Der kurze Abschlussegens an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanai) / Der erste Segen	156

2.3.32. Der Abschlussegensspruch	159
3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen	160
3.1. Die Darbringung des Lammes	160
3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes	160
3.3. Die Liturgie der Gläubigen	160
3.3.1. Die Fürbittgebete (Erster Teil)	161
3.3.2. Erbarme dich unser	162
3.3.3. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil)	163
4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I.	164
4.1. Die Darbringung des Lammes	164
4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes	164
4.3. Die Liturgie der Gläubigen	164
4.3.1. Die Fürbittgebete	164
5. Weitere Gebete.....	165
5.1. Gebete zum Brotbrechen.....	165
5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater)	165
5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater)	165
5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn)	168
5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater).....	172
5.1.5. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn)	174
5.1.6. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater)	175
5.1.7. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater).....	178
5.1.8. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)	180
5.1.9. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – <i>ϥⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲣⲉϥⲁⲓⲥⲓ</i>	183
6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe	185
6.1. Hymnen und Gesänge.....	185
6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen	185
6.1.2. Koptisches Neujahr	187
6.1.3. Die beiden Kreuzfeste	189
6.1.4. Der 4. Monat Koojak.....	192
6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)	196
6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung	202
6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie)	203
6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana	207
6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel	208
6.1.10. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi.....	209
6.1.11. Das Verkündigungsfest	215
6.1.12. Das Auferstehungsfest.....	216
6.1.13. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten.....	223
6.1.14. Himmelfahrt Christi	224
6.1.15. Pfingstfest.....	228
6.1.16. Apostelfasten und Apostelfest.....	234
6.1.17. Die Verklärung.....	236
6.1.18. Marienfasten und Marienfeste.....	237
6.1.19. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats	241
6.1.20. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof	247

7. Verschiedenes & Quellen	253
7.1. Das Literaturverzeichnis	253
7.2. Glossar	254
7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste	260
7.4. Kürzel der Bibelbücher	264
7.5. Die koptische Sprache	266
7.5.1. Die Herkunft des Wortes "koptisch"	266
7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen	266
7.6. Das koptische Alphabet	267

❖	0. Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher	❖
---	---	---

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden zu den Anlässen jeweils unterschiedliche Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pas'cha.**

Die 16 Liturgiebücher, die hauptsächlich in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1:** Das heilige Messbuch / „**Euchologion**“ mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2:** Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / „Agpeya“.
3. **Teil 3:** Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4:** Der Diakondienst.
5. **Teil 5:** Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6:** Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Thoout bis zum 6. Monat Meschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7:** Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Paremhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8:** Die Koojak Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9:** Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11:** Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12:** Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13:** Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14:** Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1:** Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2:** Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3:** Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4:** Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5:** Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pas'cha:

22. **Teil 1:** Palmsonntag bis Pas'cha-Mittwoch.
23. **Teil 2:** Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3:** Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **erste** Teil der 16 Liturgiebücher enthält die Liturgie des heiligen Basilius und der Diakondienst in kurzer Fassung

Zum Aufbau der Texte:

- die deutschen Übersetzungen
- die koptischen Originaltexte
- die entsprechenden übersetzten arabischen Texte

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexandrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

In den folgenden Links können Bücherdateien über Betrachtungen über die koptisch-orthodoxe Liturgie kostenlos heruntergeladen werden:

- 05. Liturgiebuecher_Die_sieben_Sakramente_in_der_koptischen_Kirche
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>
- 03. Seminar- Vortraege Teil 1- ueber die koptische Liturgie
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/verschiedene-buecher/>
Am Ende des Buches Nr 01 im Link
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/> sind die Betrachtungen der Liturgien ab Seite 668 zu finden.

❖	1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers Παλο ὑπὲρ θοινοῦ ἡτε ἁλᾶροϋ νευ ἁλᾶ τοοῦ	❖
---	---	---

❖ 1.1. Erbarme dich unser	❖ إليسون ايماس	❖
----------------------------------	-----------------------	---

- ❖ **Abendweihrauchopfer:** Es werden zuerst die Stundengebete der neunten, elften und zwölften Stunde aus dem koptischen Stundengebetsbuch Agpeya ¹ gebetet. Dann wird der vierte Hoos Lobgesang (**Ϯουρ Πβοις**), sowie die Psalie und die Theotokie des Tages aus der koptischen Psalmodie ² gesungen. Es folgt die Emporhebung des Abendweihrauchopfers beim Sonnenuntergang.
- ❖ **Mitternachtsgebet / Tasbeha:** folgt in den Gemeinden dem Abendweihrauchgebet und in den Klöster ca 03:00 Uhr morgens, dauert zwei bis drei Stunden. Es besteht aus den vier Hoosen, Gemeinschaft der Heiligen, Doxologien, Psalie, Theotokie und Lobsch des Tages.
- ❖ **Morgenweihrauchopfer:** Es besteht aus dem Gebet der ersten Stunde des koptischen Stundengebets Agpeya und der Doxologie vom Morgenweihrauch aus der Psalmodie. Es folgt die Emporhebung des Morgenweihrauchopfers beim Sonnenaufgang.
- ❖ **Der Priester verbeugt sich vor dem Heiligtum, nimmt seine Kopfbedeckung ab, öffnet den Vorhang des Altars und spricht das folgende Gebet:**
- ❖ **Der Diakon hält das Weihrauchgefäß bereit, zündet die Kerzen und den Docht im Vaters Schoß an der östlichen Wand des Altars an.**
- ❖ **Der Priester (oder der anwesende Bischof) betet das Einleitungsgebet zum Vater unser:**

P Erbarme dich unser, Gott Vater ³ , Allmächtiger ⁴ . Heilige ⁵ Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr der Heerscharen ⁶ , sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen ⁷ außer dir.	اَرْحَمْنَا يَا اَللهُ الْاَبَّ صَابِطَ الْكُلِّ، اَيُّهَا التَّالُوْتُ الْقُدُّوسِ اَرْحَمْنَا. اَيُّهَا الرَّبُّ اِلَهُ الْقَوَاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سواك.	Ἐλεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ Παντοκράτωρ : πανὰ στὰ Ὑριὰς ἐλεησον ἡμας : Πβοις Ϯνοῦτ ἡτε νιχομ ὡωπι νευαν : κε ἡμον ἡταν ἡοῦβοῖθεος ζεν νενῶλιψις νευ νενῶροχρεχ ἐβηλ ἐροκ.
--	---	--

¹ Siehe: Agpeya Septuaginta Deutsch: Buch Nr. 2a im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

² Siehe: Psalmodie: : Buch Nr. 3 im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

³ Eph 1, 3; Joh 6, 27

⁴ Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)

⁵ Mt 28, 19

⁶ Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

⁷ Ps 45 LXX [46], 2. Die Nummerierung der Psalmen in diesem Euchologion folgen der Septuaginta Deutsch (übersetzt aus dem altgriechischen) und ist (ab dem neunten Psalm bis einschließlich Psalm 146) jeweils um eine Ziffer niedriger bezeichnet als in der Einheitsübersetzung – deren Psalmen aus dem Hebräischen übersetzt wurden (z.B. in der Einheitsübersetzung hat der Psalm der Umkehr die Nummer 51 und in der Septuaginta die Ziffer 50).

P Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: **اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ** **Ἀριτεν ἡμεῖς ἡσος**
نقول بشكر: **δεν οὐρεπῆμοτ:**

❖	1.2. Vater unser im Himmel	❖	الصلاة الربانية	❖
---	-----------------------------------	---	------------------------	---

P Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen ⁸. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.	(Xc) Πενιωτ ετ δεν νιφνοτι : μαρεϋτοτφο ἡξε πεκραν : μαρεσι ἡξε τεκμετοτρο : πετερνακ μαρεϋωπι ἡφρητ δεν τφε नेम इजेन पिकाइ : पेनविक ἡτε ραϋτ मिच नान ἡφοοτ : ओउ खा नह एतेरोन नान एबोल : ἡφρητ इउन ἡतेनख एबोल न्हनेते ओउन ἡतान एरवोत : ओउ ἡπεरेन्तेन एडोतन एपि रासμος : अला नइमेन एबोल इा पिपेटइवोत. ἡεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις : खे ठवक ते †मेतोत्रो नेम †खोम नेम पिवोत व्वा एनेइ अमिन.
---	--

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn ⁹. **ἡεν Πιχριστος Ιησους**
Πενβοις.

❖	1.3. Gebet der Verbeugung „Πενοτωτ“	❖
---	--	---

❖ *Der Priester wirft sich vor dem Heiligtum nieder und spricht still das folgende Gebet. Im Falle der Anwesenheit von anderen Priestern verrichtet der zelebrierende Priester vor ihnen ein Metania ¹⁰.*

P (Still) Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist ¹¹, denn [du bist gekommen] ¹² und hast uns erlöst ¹³.	(سرًا) نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك [أتيت] وخلصتنا.
--	--

⁸ Mt 6, 9-13

⁹ ☞ Joh 14, 13-14; Joh 15, 16; Joh 16, 23-24.

¹⁰ siehe Erklärung im Glossar auf Seite 630

¹¹ Sich niederwerfen / sich beugen vor Gott: Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11

¹² geboren „αυμακ“, getauft „ακβωμ“, gekreuzigt „αταωκ“, auferstanden „ακτωκ“.

¹³ Retten; erlösen: Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15; Gal 3, 13; Röm 3, 24; Hebr 9, 12; Kol 1, 20; 1.Petr 1, 18-20.

❖ **Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern und Diakonen und spricht:**

P Segnet mich, ich verbeuge mich vor euch, vergibt mir. باركوا عليّ. ها المطانية،
Cμοῦ ἔροι : ἰς ἡμεταν-
οῖα : χω νη ἐβόλ.
اغفروا لي.

❖ **1.4. Das Danksagungsgebet**❖ **صلاة الشكر**❖ **Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26), indem er die Hand reicht, kehrt dann zurück vor den Altar, voller Demut, mit dem Kreuz in der rechten Hand, breitet die Hände aus und spricht:**

P Betet!

Ὡληλ. صَلّ.

D Erhebt euch zum Gebet! ¹⁴

Επι προσευχη
σταθετε. للصلاة قفوا.

❖ **Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz in der rechten Hand und spricht:**

P Friede sei mit euch ¹⁵.

Ιρηνη πασι. السّلام لكلّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνευματι σου. ولروحك أيضاً.

P Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ¹⁶.

Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

μαρηνωεπεχμοτ ητο-
τq ηπιρεφερπεθοναμεq
οτοq ηηαντ : ψνοτ
ψιωτ ηΠενβοιc οτοq
Πεννοτ οτοq Πενcω-
τηρ Ιηcουc Πιχριcτοc.
Χε αqερcκεπαζιν
εχων : αqερβοηθιν ερον
: αqαρεq ερον : αqωπ-
τεν εροq αqτ̄αcο ερον :
αqτ̄τοτεν αqεντεν ψα
ε̄ρηηι ε̄ταιιοτνοτ θαι.
فلنشكر صانع الخيرات،
الرحوم الله، أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا، يسوع المسيح.
لأنه سترنا، وأعاننا،
وحفظنا، وقبلنا إليه وشقق
علينا، وعَضَدْنَا، وأتى بنا
إلى هذه الساعة.

Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

Πθοq οη μαρεντ̄χο
ε̄ροq : ε̄οπωc ητεq̄αρεq
ε̄ροη : δ̄εν πᾱιε̄ροον
ε̄θοταβ φαι : nem
nῑε̄ροον τηροτ ητε
Πενωνδ̄ : δ̄εν ε̄ιρηνη
nιβεν : η̄χε Π̄πα-
ητοκρατωρ Π̄βοιc
Πεννοτ̄.
هُوَ أَيْضاً فَلْنَسْأَلُهُ أَنْ يَحْفَظَنَا
فِي هَذَا الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ وَكُلِّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلامٍ، ضَابِطَ
الْكُلِّ الرَّبِّ إِلَهَنَا.

¹⁴ Mk 11, 25; Ps 133 LXX ^[134], 1

¹⁵ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgensweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ὡληλ“, „Ιρηνη πασι“.

¹⁶ 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

D Betet!**Προσευχασθε.** صَلُّوا.**V** Herr erbarme dich.**Κυριὲ ἐλεησον.** يَا رَبِّ ارْحَمْ.

P Meister, Herr, Gott, **17**, Allmächtiger **18**, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus **18**,
 أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,
 نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.

denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.
 لِأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعَنْتَنَا، وَحَفَظْتَنَا، وَقَبَلْتَنَا إِلَيْكَ وَشَفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَدْتَنَا، وَأَتَيْتَ بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.

D Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, * und uns unsere Sünden vergebe.
 أَطْلُبُوا لِكِي يَرْحَمَنَا اللَّهُ، وَيَتَرَأَّفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سَوَالَاتِ وَطِلْبَاتِ قَدِّيسِيهِ مِنْهُمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

* **Bei Anwesenheit des Papstes oder Bischofs ergänzt der Diakon das Antwortgebet wie folgt:**

D Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahre, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).
 وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمَكْرَمِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا (..)، وَشَرِيكِهِ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا الْأَسْقَفِ (الْمَطْرَانِ) أَنْبَا (..).

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof fügt der Diakon hinzu:**

¹⁷ Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)

¹⁸ 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

D Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Erzbischöfe (und Bischöfe).
 وشركائه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا. **Νεμ νεγκεύφην ἡλιτοῦργος νεμιοῦ ἡἐπισκοπος (ἡμντροπολιτης) ηἡετχη νεμαν.**

V Herr erbarme dich. **Κτρίε ἐλεησον.**
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.
 مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِمْنَحْنَا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ، وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ. **Θεβε φαι τεπτχο οτοχ τεπτωβη ἡτεκμετὰγαθος πιμαρωμι : μνις παν εορενωκ ἐβολ ἡπαικέεχοον ἐθοταβ φαι : νεμ νιέχοον τηροῦ ἡτε πενωωνδ : δεν χιρηνη νιβεν νεμ τεκχοῦ.**

Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,
 كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ، وَكُلَّ فِعْلِ الشَّيْطَانِ، وَمَوَاقِرَةِ النَّاسِ الْأَشْرَارِ، وَقِيَامِ الْأَعْدَاءِ الْخَفِيِّينَ وَالظَّاهِرِينَ. **Φθονος νιβεν : πιασμος νιβεν : ενεργια νιβεν ἡτε πιατανας : πσοβνι ἡτε χανρωμι εγχοον νεμ πτωνη ἐπωωι ἡτε χανχαχι ηἡετχηπ νεμ ηἡεθοωνη ἐβολ.**

❖ **Der Priester beugt sein Haupt nach Osten, bekreuzigt sich im Kreuzzeichen und spricht:**

P Halte fern von uns. **Ἀλιτοῦ ἐβολ χαρον.**
 انزعها عنا.

❖ **Er wendet sich nach Westen, indem er sich nach rechts dreht und das Volk bekreuzigt, während er spricht:**

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs übernimmt dieser das Segnen des Volkes und spricht:**

P und von deinem ganzen Volk und von dieser Kirche ¹⁹.
 وعن سائر شَعْبِكَ. **Νεμ ἐβολχα πεκλαος τηρχ.**
 وعن هذه الكنيسة. **Νεμ ἐβολχα ται εκκλησια θαι.**

❖ **Der Priester wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt den Altar, während er spricht:**

P und von diesem deinem heiligen Ort.
 وعن موضعك المُقَدَّسِ هَذَا. **Νεμ ἐβολχα παμα ἐθοταβ ἡτακ φαι.**

❖ **Dann setzt der Priester das Gebet weiter fort:**

¹⁹ In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „**Νεμ ἐβολχα παμοναστηριον ἐθοταβ ἡτακ φαι**“.

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes ²⁰ zu treten.

وَأَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ
فَارْزُقْنَا يَا هَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ
الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ
نَدُوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ
وَالْعَقَّارِبِ، وَعَلَى كُلِّ قُوَّةِ
الْعَدُوِّ.

ΠΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΤ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΧΝΙ
ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ ΝΘΟΚ
ΠΕ ΕΤΑΚΤ ΜΠΙΕΡΩΙΩΙ
ΝΑΝ : ΕΞΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ
ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ
ΤΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ
ΠΙΧΑΧΙ.

❖ *Der Diakon bereitet das Weihrauchgefäß und hält es bereit.*

P (Still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen ²¹.

(سِرًّا) وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

ΟΥΘΟΥ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ :
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ²²,

بِالْغِنَمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ
الْبَشْرِ الْلَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ،
رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

ΒΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ
ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ :
ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΘΟΥ ΠΕΝ-
ΝΟΥΤ : ΟΥΘΟΥ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen ²³.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ
تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ
ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΥΘΟΥ
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.
ΤΠΝΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

²⁰ Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

²¹ Mt 6, 13

²² 2.Petr 1, 11

²³ 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

❖	1.5. Die Zimbelstrophen	❖
---	--------------------------------	---

❖	أرباع الناقوس	❖
---	----------------------	---

❖	1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags)	❖
---	---	---

- ❖ *Das Volk singt die Zimbelstrophen nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch.*
- ❖ *An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird der Gesang mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:*

Herr erbarme dich.

Κτρίε ἐλεῆσον. يَا رَبُّ ارْحَمْ.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist, – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit.</p> | <p>1. نسجد للآب والابن، والروح القدس، الثالوث القدوس، المساوي في الجوهر.</p> | <p>Ἰεσοῦ ἡμεῖς : νημ Πωρι : νημ Πίπνευμα ἐθοῦαβ : Ἰτριάς ἐθοῦαβ : νόμοοῦσιος.</p> |
| <p>2. (S) Begrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel ²⁴. – Begrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser ²⁵ gebar.</p> | <p>2. (ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، التي ولدت مُخلصنا.</p> | <p>Χερε ἱεκκλῆσιᾶ : πῆνι ἡτε νιαστρελος : χερε ἱπαρθενος : ἐταςμεσ Πενσωτηρ.</p> |

❖	1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags)	❖
---	---	---

- ❖ *Der Diakon bringt dem Priester das Weihrauchgefäß und der legt fünf Löffel Weihrauch hinein. Der Priester segnet dabei den Weihrauchbehälter dreimal. Wenn Mitzelebanten anwesend sind, dann machen diese die zweite Segnung. Der Priester beweihräuchert das Volk und die Diakone singen währenddessen die Zimbelstrophen.*
- ❖ *Hinweis: Zimbelstrophen, siehe die Psalmodie ²⁶, ab Seite 230:*
- ❖ *Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.*
- ❖ *An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:*

Herr erbarme dich.

Κτρίε ἐλεῆσον. يَا رَبُّ ارْحَمْ.

²⁴ Gen 28 LXX, 12 und 17

²⁵ Mt 1, 21

²⁶ Siehe: Psalmodie: Buch Nr. 3 im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist ²⁷.
 1. **Δωμινι μαρενοτωτ :**
ἡ τριάς ἑοῦταβ : ἔτε
Φιωτ νεμ Πωμη : νεμ
Πιπνευμα ἑοῦταβ.
 1. **تعالوا فلنسجد، للثالوث**
القُدّوس، الَّذي هو الآب
والابن، والروح القُدّس.
2. (S) Wir, die christlichen – ²⁸ Völker, – denn er ist – unser wahrer ²⁹ Gott.
 2. **Δνον δα μιλαος :**
ἡ χριστιανος : φαι γαρ
πε Πεννοτῆ ἡ ἀλη-
θινος.
 2. **(ق) نحن الشعوب،**
المسيحيين، لأنّ هذا هو،
إلهنا الحقيقي.
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.
 3. **Οτον ουγελπις ἦταν :**
δεν θηῆοταβ Μαρια :
ἐρε Φνοτῆ ναι ναν :
εἰτεν νεσπρεσβια.
 3. **لنا رجاء في، القديسة**
مريم، الله يرحمنا،
بشفاعاتها.
4. (S) Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.
 4. **Οτον ουμετσεμνος :**
ἡ ρηι δεν πικοςμος :
εβολεγειτεν πιωλη :
ἡτε τᾱςια Μαρια
τπαρενος.
 4. **(ق) يوجد هدوء، في**
العالم، مِنْ قَبْل صلاة،
القديسة مريم العذراء.

❖ *Hier kann nun entsprechend dem Anlass die passende Strophe gesungen werden. Diese Strophen befinden sich im Teil „Zimbelstrophen an Festtagen“, siehe die Psalmodie, Dateinummer: 03 ab Seite 239.*

❖ 1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen ❖

❖ *Dann wird wie folgt weitergesungen:*

1. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube ³⁰. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort ³¹.
 1. **Χερε νε Μαρια :**
τβρομπι εθνεσως :
θηῆτασμισι ναν :
ἡ Φνοτῆ πιλοτος.
 1. **السلام لك يا مريم،**
الحمامة الحسنة، التي
ولدت لنا، الله الكلمة.
2. (S) Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen ³².
 2. **Χερε νε Μαρια :** δεν
ονχερε εχοταβ : χερε
νε Μαρια : θματ ἡ φη-
ἑοῦταβ.
 2. **(ق) السلام لك يا مريم،**
سلاماً مقدّساً، السلام لك
يا مريم، أم القُدّوس.

²⁷ Ps 94 LXX [95], 6

²⁸ 1.Petr 4, 16

²⁹ Joh 17, 3

³⁰ Gen 8 LXX, 11

³¹ Joh 1, 14

³² Lk 1, 35

3. Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei Gabriel, – der auserwählte Verkündiger ³³.
3. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المُبشِّر المُختار.
3. Χερε Μιχαηλ : πινηψτ ἡρχηναγγελος : χερε Γαβριηλ : πισωτπ ἡπιγαγγελνοτφι.
4. (S) Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen.
4. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع الطغمت السمائيّة.
4. Χερε μιΧεροτβιμ : χερε μιCεραφιμ : χερε μιταγμα τηροτ : ἡεποτρανιον.
5. Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels.
5. السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عمّاؤئيل.
5. Χερε Ιωαννης : πινηψτ ἡπροδρομος : χερε ποτηνβ : πςτςτε-νης ἡεμμανοτηλ.
6. (S) Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.
6. (ق) السلام لساتي، الآباء الرسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.
6. Χερε ναβοις ἡιοτ : ἡαποστολος : χερε νιμαθητης : ἡτε Πενβοις ἡνσοτς Πιχριστος.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der Evangelist. Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher.
7. السلام لك أيّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، أنبا مرقس ناظر الإله.
7. Χερε νακ ὦ νιμαρττρος : χερε πιεταγγελιστης : χερε πιαποστολος : αββα Μαρκος πιθεωριμος.
8. (S) Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer. – Gegrüßt sei der gesegnete – Archidiakon.
8. (ق) السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس، الشماسة المبارك.
8. Χερε Cτεφανος : πιωορπ ἡμαρττρος : χερε πιαρχηδιακων : οτοθ ετςμαρωοττ.
9. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, mein Herr, der König Georg.
9. السلام لك أيّها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيدي الملك جيورجيوس.
9. Χερε νακ ὦ νιμαρττρος : χερε πιωωιχ ἡςεννης : χερε πιαθλοφορος : παβοις ποτρο Γεωρςιος.

³³ Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 und 26 ; Siehe die Gemeinschaft der Heiligen, Strophe Nr 2.

³⁴ Der Erzengel Gabriel brachte der heiligen Jungfrau Maria die frohe Botschaft der Geburt Christi.

10. (S) Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, Philopater Merkourius.
10. (ق) السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابن الجهاد، محب الآب مرقوريوس.
11. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, der heilige Apa Mina.
11. السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابن الجهاد، القديس أبنا مينا.
12. (S) Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.
12. (ق) السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
- Χερε νακ ὦ πιαρ-
τρος : χερε πωωιχ
ἡσεννεος : χερε
πιαθοφορος : Φιλο-
πατηρ Υερκοτριος.
- Χερε νακ ὦ πιαρ-
τρος : χερε πωωιχ
ἡσεννεος : χερε
πιαθοφορος : πιασιος
απα Μινα.
- Χερε πενωτ αββα
Αντωνιος : πιδηβς
ἡτε ἡμετμοναχος :
χερε πενωτ αββα
Παυλε : πιμενριτ ἡτε
Πιχριστος.

❖ Bei Anwesenheit des Papstes wird die Zimbelstrophe „Τενηρο ἐροκ“ gesungen, siehe Seite 248. Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird die Zimbelstrophe „Νεμ πεκρεωφνη“ gesungen, siehe Seite 248.



1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen



13. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes ³⁵, der heiligen Maria – gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
13. بشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
14. (S) Damit wir dich preisen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, du bist gekommen (auferstanden) ³⁶ und hast uns erlöst, erbarme dich unser.
14. (ق) لِكِي نُسَبِّحُكَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ [قُمْتَ] ³⁷ وَخَلَّصْتَنَا. ارحمنا.
- ΖΙΤΕΝ ἡἱρεσβια : ἡτε
ἡθεοτοκος ἡεοταβ
Μαρια : Πβοις ἀριζμοτ
ναη : ἡπιχω ἡβοη ἡτε
νηννοβι.
- Θορενωσ ἐροκ : νεμ
Πεκιωτ ἡαταθος : νεμ
Πιπνευμα ἡεοταβ : χε
ακι (ακτωνηκ) ακσωτ
ἡμον και ναη.

³⁵ Gottesgebärerin

³⁶ wurdest geboren „αψμακ“: vom Paramoun der Geburt Jesu (28. Koojak) bis zum Fest der Beschneidung des Herrn (6. Toowi); wurdest getauft „ακβιωμς“: vom Paramoun der Taufe Christi (10. Toowi) bis zum 13. Toowi; wurdest gekreuzigt „αταωκ“: an den beiden Kreuzfesten (17. Thoout und 10. Paremhat), in der Karwoche und bei Gebeten für die Entschlafenen; bist auferstanden „ακτωνηκ“: an allen Sonntagen sowie vom Abend des Auferstehungsfestes Christi bis zum Pfingstfest, an den Sonntagen vom Apostelfasten bis zum 4. Sonntag des Athoors und am Gedenken der Verkündigung, Geburt Jesu und Auferstehung (29. jeden Monats).

³⁷ وُلِدْتَ، اعْتَمَدْتَ، صُلِبْتَ، قُمْتَ

❖	1.6. Das Gebet für die Entschlafenen	❖	أوشية الراقدین	❖
---	---	---	-----------------------	---

- ❖ Während Priester und Diakon den Altar umschreiten, singt das Volk die Zimbelstrophen. An deren Ende spricht der Priester das Gebet für die Entschlafenen.
- ❖ Das Gebet für die Entschlafenen wird im ganzen Jahr an jedem Tag beim Abendweihrauch gebetet und auch an jedem Samstagmorgen, es sei denn, auf den Samstag fällt ein Herrenfest oder der 29. eines koptischen Monats, ausgenommen Toowi und Meschir.

P Betet! D Erhebt euch zum Gebet! ³⁸ P Friede sei mit euch ³⁹. V Und mit deinem Geiste. P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen ⁴⁰, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁴¹, wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, gedenke, Herr, der Seelen deiner Diener, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.	Ⲭⲁⲛⲁ. ⲥⲓⲗ. Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ. Ⲓⲣⲏⲏ ⲡⲁⲥⲓ. ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲩ ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲩⲩⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲏⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲣⲓⲩⲙⲉⲧⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲏⲏⲓⲩⲩⲱⲧⲭⲏ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲏⲏⲟⲩ.
--	---

³⁸ Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

³⁹ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgensweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ⲭⲁⲛⲁ“, „Ⲓⲣⲏⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.

⁴⁰ Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14

⁴¹ 2.Kor 1, 3

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.

أُطْلَبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا
الَّذِينَ رَقَدُوا، وَتَنِيحُوا فِي
الإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مِنْذُ الْبَدءِ.

Ἰωβλ ἔχεν νενιοῦτ νεν
νενσνηοῦ ἔτατενκοτ :
αὐτὸν ἡμῶν δὲν
ἔφαετ ἡ Πιχριστος
ισχεν πένεε.

Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.

آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ رُؤَسَاءِ
الْأَسَاقِفَةِ، وَآبَائِنَا الْأَسَاقِفَةِ،
وَآبَائِنَا الْقَمَامِصَةِ، وَآبَائِنَا
الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا
الشَّامِصَةِ،

Νενιοῦτ ἔθοταβ ἡαρχη-
ἐπίσκοπος κε νενιοῦτ
ἡἐπίσκοπος : νενιοῦτ
ἡἐμφοτμενος κε νενιοῦτ
ἡπρεσβυτερος : νεν
νενσνηοῦτ ἡΔιακων.

Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.

وَآبَائِنَا الرُّهْبَانِ، وَآبَائِنَا
الْعِلْمَانِينَ، وَعَنْ نِيَاكِ كُلِّ
الْمَسِيحِيِّينَ. لِكَيِ الْمَسِيحِ
إِلَهُنَا يُنَيِّحَ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ
فِي فِرْدُوسِ النِّعَمِ، وَنَحْنُ
أَيْضاً يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Νενιοῦτ ἡμοναχος κε
νενιοῦτ ἡλαϊκος : νεν
ἐξρηι ἔχεν τᾶναπαυσις
τῆς ἡτε νιχριστιανος
: εἰνα ἡτε Πιχριστος
Πεννοῦτ τᾶτον
ἡνοῦψτηχη τηροῦ : δὲν
πιπαρΔιςος ἡτε
ποτνοϋ : ἄνον Δε εἰων
ἡτεερ πιναϊ νεναν :
ἡτερχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Κυριε ἐλεησον.

P Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob ⁴².

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نَيِّحْ نُفُوسَهُمْ
جَمِيعاً، فِي حِضْنِ آبَائِنَا
الْقَدِيسِينَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ.

Δρικαταξιοι Πβοις
μαμτον ἡνοῦψτηχη
τηροῦ : δὲν κενϋ
ἡνενιοῦτ ἔθοταβ :
Αβρααμ νεν Ισαακ
νεν Ιακωβ.

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe ⁴³, im Paradies der Freude,

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعِ خُضْرَةٍ عَلَى
مَاءِ الرِّاحَةِ فِي فِرْدُوسِ
النِّعَمِ.

Ἰαποῦψοῦτ δὲν οὔμα
ἡχλοῦ : εἰχεν ἔμωοῦ
ἡτε πέντον : δὲν
πιπαρΔιςος ἡτε
ποτνοϋ.

⁴² Lk 16, 22-23; Mt 8, 11

⁴³ Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

P an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind ⁴⁴, im Licht deiner Heiligen.

المَوْضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ
الْحُزْنُ وَالْكَأْبَةُ وَالتَّهَهُدُ فِي
نُورِ قَدِّيسِيكَ. Πιμα ἔταψφωτ ἐβολ
ἡδῆτϣ : ἡχε πιμκαρ
ἡρητ nem τλητη nem
πιψιὰρομ: δεν φουωινι
ἡτε ηἡθοοταβ ἡτακ.

Erwecke ⁴⁵ ihre Körper auf an dem Tag, den du vorherbestimmt hast nach deinen wahren ⁴⁶ Verheißungen, die nicht trügerisch sind.

أَقْمِ أَجْسَادَهُمْ فِي الْيَوْمِ الَّذِي
رَسَمْتَهُ، كَمَا وَعَدْتَ الْحَقِيقِيَّةَ
غَيْرِ الْكَاذِبَةِ. Ἐκέτογνος ἡτογκε-
сарϣ δен πιεροογ
ἔτακθαψϣ : κατὰ
νεκἐπαγγελιὰ ἡμνι
ογορ ἡατμεθνογϣ.

Schenke ihnen die Güte deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht hat,

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتٍ مَوَاعِيدِكَ، مَا
لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ
أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى قَلْبٍ
بَشَرٍ. Ἐκέερχαριζεσθε νωογ
ἡνιὰσταθον ἡτε нек
ἐπαγγελιὰ : ηἡετε ἡπε
βαλ ναγ ἐρωογ: ογδε
ἡπε μαψϣ сооμνογ:
ογδε ἡπογὶ ἐρηι ἐχεν
πρητ ἡρωμι.

was du denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen ⁴⁷ lieben.

مَا أَعَدَدْتَهُ يَا اللَّهُ لِمُحِبِّي
اسْمِكَ الْقُدُّوسِ. Πηἡετακσεβτωτογ
φνογτ ἡηηεθμει
ἡπεκραν ἐθοοταβ.

Dann wird deinen Dienern kein Tod, sondern Heimgang zuteil.

لَأَنَّهُ لَا يَكُونُ مَوْتُ لِعَبِيدِكَ
بَلْ هُوَ إِنْتِقَالٌ. Χε ἡμον μογ ψοπ
ἡνεκἐβιαικ ἀλλα
ογογωτεβ ἐβολ πε.

Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit als Menschen widerfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben,

وَإِنْ كَانَ لِحَقِّهِمْ تَوَانٍ أَوْ
تَفْرِيطٌ كَبَشَرٍ، وَقَدْ لَبِسُوا
جَسَدًا وَسَكَنُوا فِي هَذَا الْعَالَمِ. Ιсхе δε ογον ογμετ-
ἀμελнс бι ἐρωογ : ιε
ογμεταττ ἔθνηϣ ρωс
ρωμι : ἐατερφοριη
ηογсарϣ ογορ аτψωπι
δεν παικосμос.

so vergib ihnen bitte, Gott, gemäß deiner Güte und Menschenliebe,

فَأَنْتَ كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ،
اللَّهُمَّ تَفَضَّلْ يَا رَبُّ عَبْدَكَ
الْمَسِيحِيَّ الْأَرْثُودُكْسِيِّ
الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا. Θεοκ δε ρωс ἀγαθος
ογορ ἡμαιρωμι φνογτ
ἀρικαταχιοιη Πβοιс
ἡνεκἐβιαικ
ἡχριcτιὰνος ἡορθο-
δογос етδεν τοικο-
μενη τηрс.

Herr, deinen Dienern, die orthodoxen ⁴⁸ Christen auf dem ganzen Erdkreis.

⁴⁴ Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.

⁴⁵ Joh 6, 44; Joh 6, 54

⁴⁶ Joh 5, 28-29; Mt 22, 23-33; 1.Kor 15

⁴⁷ 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4

⁴⁸ Orthodox = rechtgläubig

P Vom Osten ⁴⁹ zum Westen
und vom Norden zum
Süden, jeden mit seinem
Namen und jede mit ihrem
Namen: Lass sie, Herr,
ruhen.

مِنْ مَشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى
مَغَارِبِهَا، وَمِنْ الشَّمَالِ إِلَى
الْجَنُوبِ، كُلَّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ
وَكُلَّ وَاحِدَةٍ بِاسْمِهَا، يَا رَبُّ
نَيِّحُهُمْ، وَاغْفِرْ لَهُمْ.

ΙΣΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ : ΝΤΕ
 ΦΡΗ ΨΑ ΝΕΨΜΑΝΨΩΤΠ :
 ΝΕΜ ΙΣΧΕΝ ΠΕΜΨΙΤ ΨΑ
 ΦΡΗΣ : ΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ
 ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΜ †ΟΤΙ
 †ΟΤΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ :
ΚΥΡΙΕ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ :
 ΧΩ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

Denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat. Aber jene, Gott, deren Seelen du aufgenommen hast, lass ausruhen, und deines Himmelsreiches würdig sein.

فَإِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ طَاهِراً مِنْ
دَنَسٍ، وَلَوْ كَانَتْ حَيَاتُهُ يَوْمًا
وَاحِدًا عَلَى الْأَرْضِ. أَمَّا هُمْ
يَا رَبِّ الَّذِينَ أَخَذْتَ نَفْسَهُمْ،
فَتَجِئُهُمْ، وَلَيْسَتْ حَقُّوا مَلَكُوتَ
السَّمَوَاتِ.

Χε ἄμων ἑλι ἐφοναβ
 ἐσθλεβ οὔδε καν
 οὔἐξοοῦ ἵνωτ πε
 πεφωνδ ἑλκεν πικαδρ.
Πῶσῳ μεν ἑαμ νη
 πβοις ἐακβι ἵνωτ-
 ψτχη μαἰτων ἵνωτ :
 οὔορ μαροτερῖπεμῖπῳα
 ἵτμετοτρο ἵτε
 νιφῆνοῖ.

Uns aber schenke
christliche Vollendung, die
dir wohlgefällt.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا فَهَبْ لَنَا
كَمَالَنَا الْمَسِيحِي الَّذِي
يُرْضِيكَ أَمَامَكَ. وَأَعْطِهِمْ
وَيَا نَا نَصِيباً وَمِيراثاً مَعَ كَافَّةِ
قَدِّسِيكَ.

Διον Δε τῆρεν
 ἀρχαρίζεσθε παν :
 ἰπενχωκ ἡχριστιανος
 εφρανακ ἰπεκμθο.
 Οτοз μοι πωот неман
 ἰотмерос : нем οτκλн-
 рос нем ннѣшотав
 тнрот нтак.

V Herr erbarme dich.

Κυριε ελεησον. **يَا رَبُّ ارْحَمِ.**

P (Still) Durch die Gnade,
Barmherzigkeit und
Menschenliebe deines
eingeborenen Sohnes,
unseres Herrn, Gottes und
Erlösers Jesus Christus.

(سِرّاً) بِالْبَعْمَةِ وَالرُّفَاتِ
وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ
الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصِنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ͳⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲛⲉⲛⲧ
 Ͳⲙⲉⲧⲙⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ
 ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲓⲥ ⲛⲱⲛⲓ
 ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛ-
 ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙⲣ
 Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ.

durch den dir gebühren
Ehre, Ruhm, Verherrlichung
und Anbetung zusammen
mit ihm und dem
lebensspendenden und dir
wesensgleichen Heiligen
Geist.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ
بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ أَرْوَاحِ الْقُدُسِ
الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

Φαι ἐτε ἐβοῶντι τοι ἐρε
 πῶον νεν πιταῖο νεν
 πᾶμαζ νεν
 ἱπποκνησις : ἐπρεπι
 νακ νημαϑ : νεν
 Πῖπνεμα ἐθοταβ
 ἡρεϑτανδo οτοζ
 ἡνομοοτςιος νημακ.

jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر ..

†НОУ НЕУ НСНОУ НИВЕН
“

⁴⁹ Mal 1 LXX, 11; bibelgetreu: Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang

⁵⁰ Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12

❖	1.7. Das Gebet für die Kranken	❖	أوشية المرضى	❖
---	---------------------------------------	---	---------------------	---

❖ *Das Gebet für die Kranken wird bei jedem Morgenweihrauchgebet des ganzen Jahres gesprochen, ausgenommen an Samstagen, weil stattdessen das Gebet für die Entschlafenen gehalten wird.*

- P** Betet! Ψαλη.
- D** Erhebt euch zum Gebet! ⁵¹ Επι προσευχη
σταθόντε.
- P** Friede sei mit euch ⁵². Ιρηνη πασι.
- V** Und mit deinem Geiste. Κε τω πνευματι σου.
- P** Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen ⁵³, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁵⁴, Παλιν ον μαρεντηο
εφνοτη Πιπαντο-
κρατωρ : Φιωτ ιπεν-
βοις οτορ Πεννοτη
οτορ Πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστοϋς.
- wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, Πεντηο οτορ
τεντωβρ ιντεκμετ-
αζαθοϋ πιμαιρωμι :
- gedenke, Herr, der Kranken unter deinem Volk. αριφμενι Πβοις ιννη-
ετωωνι ιντε πεκλαοϋς.
- D** Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt. Πωβρ εχεν νενιοτη
νεν νενσνηοτ ετωωνι
δεν χινωωνι νιβεν : ιτε
δεν παιτοποϋ ιτε δεν
μαι νιβεν : εινα ιντε
Πιχριστοϋ Πεννοτη
ερμοτ ναν νεμωοτ
ιπιουχα νεν πιταλβο
: ιντεϷχα νεννοβι ναν
εβολ.
- V** Herr erbarme dich. Κηριε ελεησον.
- يا رب ارحم.

⁵¹ Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

⁵² 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ψαλη“, „Ιρηνη πασι“.

⁵³ Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14

⁵⁴ 2.Kor 1, 3

P Pflege sie mit Erbarmen und Barmherzigkeit, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten.

ΤΑΚΧΕΜΠΟΥΨΙΝΙ ΔΕΝ
ΖΑΝΝΑΙ : ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤ-
ΨΕΝΖΗΤ ΜΑΤΑΛΩΟΥ.
ΔΙΟΤΙ ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ
ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ ΝΨΩΝΙ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΙΑΒΙ ΝΙΒΕΝ :
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΝΙΨΩΝΙ
ΒΟΧΙ ΝΣΩΦ.

Richte die auf und tröste, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern ⁵⁵ gequält werden.

ΝΗΕΤΑΥΩΣΚ ΕΝΨΤΗ-
ΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΑΒΙ
ΜΑΤΟΥΝΟΣΟΥ ΟΥΟΖ
ΜΑΝΟΜ† ΝΩΟΥ. ΝΗΕΤ-
ΤΖΕΜΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ
ΝΝΙΠΝΕΥΜΑ ΝΑΚΑΘΑ-
ΡΤΟΝ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΝΡΕΜΖΕ.

Befreie und hab Erbarmen, Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Gefangenschaften, Verbannung, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei gefesselt sind.

ΝΗΕΤ ΔΕΝ ΝΙΨΤΕΚΩΟΥ :
ΙΕ ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ :
ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟ-
ΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ ΝΙΕΧΜΑΛΩ-
ΣΙΑ : ΙΕ ΝΗΕΤΟΥΔΜΟΝΙ
ΜΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ
ΕΣΕΝΨΑΨΙ : ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΖΕ
ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

Denn du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen ⁵⁶.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΒΩΛ ΝΝΗ-
ΕΤΣΩΝΖ ΕΒΟΛΙ ΟΥΟΖ
ΕΤΤΑΖΟ ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΗ
ΕΤΑΥΡΑΔΤΟΥ ΕΔΡΗ.

Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben. Helfer derer, die keine Hilfe haben.

†ΖΕΛΠΙΣ ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ
ΜΜΟΝ ΤΟΥ ΖΕΛΠΙΣ :
†ΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ
ΜΜΟΝ ΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ.

Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.

ΘΝΟΜ† ΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ
ΝΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤΙ ΠΙΛΤΜΗΝ
ΝΤΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ
ΠΙΧΙΜΩΝ.

⁵⁵ Lk 6, 18

⁵⁶ Ps 145 LXX ^[146], 7-8: Der Herr befreit Gefangene. Der Herr richtet Niedergeschmetterte auf.

P Den Seelen aller, die bedrängt oder unterdrückt sind,
 كُلُّ الْأَنْفُسِ الْمُتَضَائِقَةِ وَالمَقْبُوضِ عَلَيْهَا، **ΨΥΧΗ** **ΝΙΒΕΝ**
 ΕΤΕΧΕΧΩΧ **ΟΥΟΖ**
 ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.

Herr, gib ihnen Erbarmen,
 gib ihnen Ruhe,
 gib ihnen Erfrischung,
 gib ihnen Gnade,
 gib ihnen Unterstützung,
 gib ihnen Erlösung,
 gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schuld ⁵⁷.
 ΑΓΕΤΗΑ ΥΑ ΡΕΒ ΡΕΜΕ, ΑΓΕΤΗΑ ΝΙΑΧΑ, ΑΓΕΤΗΑ ΒΡΟΔΕ, ΑΓΕΤΗΑ ΝΕΜΕ, ΑΓΕΤΗΑ ΜΕΟΝΕ, ΑΓΕΤΗΑ ΧΛΑΥΑ, ΑΓΕΤΗΑ ΕΦΡΑΝ
 ΥΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙΣ ΝΟΥ-ΝΑΙ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΤΟΝ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΕΜΟΥ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΣΩΤΗΡΙΑ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΦΧΩ
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΑΝΟΜΙΑ.

Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seelen und unserer Körper.
 وَنَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ، أَمْرَاضَ نُفُوسِنَا، أَشْفِهَا وَالتِّي لِأَجْسَادِنَا عَافِهَا. **ΔΝΟΝ ΔΕ ΧΩΝ ΠΒΟΙΣ :**
 ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ : ΟΥΟΖ ΝΑ ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ΔΡΙΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ.

Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, du Versorger unserer Körper, heile uns mit deiner Gnade.
 أَيُّهَا الطَّبِيبُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي لِأَنْفُسِنَا، وَأَجْسَادِنَا، يَا مُدَبِّرَ كُلِّ جَسَدٍ تَعَاهِدُنَا بِخِلَاصِكَ. **ΠΙΣΙΝΙ ΜΜΝΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ :**
ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

V Herr erbarme dich. **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.**
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P **(Still)** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
 (سَلِّ) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
 ΔΕΝ ΠΙΕΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΕΖΗΤ ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΙΣ ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ-Τ : ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΧΙΤΟΥΤΥ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ ΝΕΜ ΠΙΠ-ΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΠΡΕΥ-ΤΑΝΔΟ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟ-.. ΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. ΨΗΟΥ ..

⁵⁷ Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4

❖	1.8. Das Gebet für die Reisenden	❖	أَوْشِيَّةُ الْمُسَافِرِينَ	❖
---	---	---	------------------------------------	---

❖ *Das Gebet für die Reisenden wird im ganzen Jahr nach dem Gebet für die Kranken im Morgenweihrauchgebet an jedem Tag gebetet, ausgenommen samstags, sonntags und an Tagen, an denen ein Herrenfest gefeiert wird.*

P Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,
 يا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،

gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.
 اذْكُرْ يَا رَبُّ آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْمُسَافِرِينَ.

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen, auf den Reisewegen (und in der Luft), dass Christus, unser Gott diejenigen, die ihre Reise auf jegliche Art verrichten, friedlich heimführt und uns unsere Sünden vergibt.

أَطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمُسَافِرِينَ، وَالَّذِينَ يُضْمِرُونَ السَّفَرَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ، سَهْلٍ طُرُقَهُمْ أَجْمَعِينَ، إِنْ كَانَ فِي الْبَحْرِ أَوْ الْأَنْهَارِ أَوْ الْبُحَيْرَاتِ أَوْ الطُّرُقِ الْمَسْلُوكَةِ، [أَوْ الْجَوِّ]، أَوْ الْمُسَافِرِينَ بِكُلِّ نَوْعٍ، لِكَيْ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يَرُدَّهُمْ إِلَى مَسَاكِنِهِمْ سَالِمِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Πεντηχο οτορ
 ΤΕΝΤΩΒΕ ΝΤΕΚΜΕΤ-
 ἄγαθος πιαίρωμι.

Αριφμετι Πβοις
 ηνενιοτ nem nenchnho
 ετατwe επwεμμο.

Ἰωβ εχεν νενιοτ nem nenchnho ετατwe επwεμμο : ie nneomevi ewe den mai niben : cotton notmwt throt: ite ebol ziten phiom : ie niarwot ie niltumi ie niwt imoyi (ie pahr) : ie eiri ipotxinmoyi nrt niben : zina nte pichristos pennot tascwot ennete notot imahwopi den otzirmni: ntecha nennoi nen ebol.

V Herr erbarme dich.

يا رَبُّ ارْحَمْ. **Κτρίε ἐλέησον.**

P Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben. Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen, (in der Luft) oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen, zum Hafen des Heils.

وَالَّذِينَ يُضْمِرُونَ السَّفَرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ، سَهْلٍ طُرُقَهُمْ أَجْمَعِينَ، إِنْ كَانَ فِي الْبَحْرِ، أَوْ الْأَنْهَارِ، أَوْ الْبُحَيْرَاتِ، أَوْ الطُّرُقِ الْمَسْلُوكَةِ، [أَوْ الْجَوِّ]، أَوْ السَّالِكِينَ بِكُلِّ نَوْعٍ، كُلِّ أَحَدٍ بِكُلِّ مَوْضِعٍ، رُدَّهُمْ إِلَى مِينَاءٍ هَادِيٍّ، مِينَاءِ الْخَلَاصِ.

Ie nneomevi ewe den mai niben : cotton notmwt throt: ite ebol ziten phiom : ie niarwot: ie niltumi : ie niwt imoyi : ie pahr : ie eiri ipotxinmoyi nrt niben : otton niben etden mai niben matphwot edotn eotltumi nchami: eotltumi nte piotchi.

- P** Bitte, sei ihnen ein Segelgefährte und Wegbegleiter.
Und geleite sie nach Hause zurück zu den Ihren, von Freude erfüllt und mit Gesundheit gestärkt.
- P** Nimm Anteil an der Arbeit deiner Diener in jedem guten Werk.
- Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit ⁵⁸ ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende.
- V** Herr erbarme dich.
- P** **(Still)** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁵⁹,
- durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen ⁶⁰.
- تَفَضَّلْ اصْحَبْهُمْ فِي الْإِقْلَاعِ،
وَاصْحَبْهُمْ فِي الْمَسِيرِ.
رُدَّهُمْ إِلَى ذَوِيهِمْ بِالْفَرَحِ
فَرِحِينَ، وَبِالْعَافِيَةِ مُعَافِينَ.
- أَشْرَكَ فِي الْعَمَلِ مَعَ عِبِيدِكَ
فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.
- وَنَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ غُرَبَتَنَا
فِي هَذَا الْعُمْرِ، احْفَظْهَا بِغَيْرِ
مَضَرَّةٍ وَلَا عَاصِفٍ وَلَا قَلْقٍ
إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.
- ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ἄρι-
ψῆψῆρ ἡψῆψῆρ ΝΕΜ ὡψῆρ
μμοψῆρ ΝΕΜωοτ.
ΨΗΤΟΥ ἔΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ
ΔΕΝ ΟΥΡΑΨΙ ΕΥΡΑΨΙ :
ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΧΟ
ΕΥΤΟΥΧΗΟΥΤ.
- ΔΡΙψῆψῆρ ἡερχωβ ΝΕΜ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ : ΔΕΝ ερχωβ
ΝΙΒΕΝ ἡἄΣΑΘΟΝ.
- ΔΝΟΝ ΔΕ ερων Πβοις
ΤΕΝΜΕΤΡΕΜῆΧΩΙΛΙ ΕΤ-
ΔΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ : ἄρεχ
ἐρος ἡἄΤΕΒΛΑΒΗ
ἡἄΤΧΙΜΩΝ ἡἄΤῶΘΟΥΡ-
ΤΕΡ ΨἈ ΕΒΟΛ.
- Κτρίε ἐλεῆσον.
- ΔΕΝ ΠΙεμοτ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΨΕΝεητ ΝΕΜ
†ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ : ἡΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ἡΨῆρι :
Πενβοις ουοχ Πεν-
νοτ†: ουοχ Πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος.
- ΦΑΙ ἔΤΕ ΕΒΟΛεγίτοτϷ
ἐρε Πίωοτ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ ΠΙἈμαχῆ ΝΕΜ
†Προσκτῆνηςις : ερπ-
ρεπι ΝΑΚ ΝΕΜἈϷ : ΝΕΜ
Πίπνετμα ἔθοταβ
ἡρεϷτανδῶ ουοχ
ἡΝΟΜΟΥΣΙΟς ΝΕΜἈΚ.
- ἡἄΝ ὡΚῆ ἈΩἡ ὡἡἡ ΔΕΗ
ΝΕΜ ὡἡ ἔΝΕε ἡΤΕ
ΝΙΕΝΕε ΤΗΡΟΥ : ἈΜΗΝ.

⁵⁸ 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19

⁵⁹ 2.Petr 1, 11

⁶⁰ 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

❖	1.9. Das Gebet für die Opfergaben	❖
---	--	---

أَوْشِيَّةُ الْقَرَابِين

❖ *Das Gebet für die Opfergaben (und die Opfernden) wird im Morgenweihrauchgebet an jedem Sonntag und an Herrenfesten anstelle des Gebets für die Reisenden gebetet, ebenso im Morgenweihrauchgebet an Wochentagen, wenn die Gaben schon vorhanden sind, und wenn direkt nach dem Morgenweihrauchgebet die Liturgie gefeiert wird. Wenn es nicht im Morgenweihrauchgebet gesprochen wird wegen nicht vorhandener Gaben, dann betet man es still vor der Lesung aus der Apostelgeschichte.*

P Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,
gedenke, o Herr, der Opfer, der Darbringungen und der Danksagungen all derer, die geopfert haben.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا
 تَنْتَوْبَةً نَتَكَمِّت-
 اذْكُرْ يَا رَبُّ صَعَائِدَ وَقَرَابِينَ
 مُحِبِّ الْبَشَرِ،
 اذْكُرْ يَا رَبُّ صَعَائِدَ وَقَرَابِينَ
 وَتَشْكُرَاتِ الَّذِينَ قَرَّبُوا
 Ὁ ὁτορ
 ΤΕΝΤΩΒΕ ἡΤΕΚΜΕΤ-
 ἄζαθος πιμαίρωμι.
 Ἀριέμετι Πβοις
 ἡνιῶσιὰ νιπροσφορα
 νιψεπέμοτ ἡτε νη
 ἑτατερίπροσφεριν.

❖ *Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht*

P Zum Ruhme und zur Ehre
deines heiligen Namens.

كَرَامَةً وَمَجْدًا لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ.
 ΕΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ
 ὑπεκραν ἑθοταβ.

D Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem ⁶¹ belohnt und uns unsere Sünden vergibt.

أَطْلُبُوا عَنْ الْمُهِتَمِّينَ
 بِالصَّعَائِدِ، وَالْقَرَابِينَ،
 وَالْبُكُورِ، وَالزَّيُوتِ، وَالْبَخُورِ،
 وَالسُّتُورِ، وَكُتُبِ الْقِرَاءَةِ،
 وَأَوَانِي الْمَذْبَحِ، لِكَيِ الْمَسِيحُ
 إِلَهُنَا يُكَافِئَهُمْ فِي أُورُشَلِيمَ
 السَّمَائِيَّةِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
 Ὁ ἔχεν νηετι
 ὑψρωου : ἡνιῶσιὰ
 νιπροσφορα : νιαπαρχη
 νινεζ νιςθοινοτι
 νικεπασμα νιχωμ ἡωυ
 : νικτυμιλλιον ἡτε
 πιμαἡερψωουσι : εἰνα
 ἡτε Πιχριστος
 Πεννοτ τψεβιῶ νωον
 δεν ιεροτσαλημ ἡτε
 τφεῖ ἡτερχα νεννοβι
 ναν εβολ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.
 ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

P Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch ⁶² für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen ⁶³ Engel und Erzengel.

اقْبَلْهَا إِلَيْكَ عَلَى مَذْبَحِكَ
 الْمُقَدَّسِ، النَّاطِقِ السَّمَائِيِّ
 رَائِحَةً بَخُورٍ، تَدْخُلُ إِلَى
 عَظَمَتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ
 بِوَسْطَةِ خِدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ،
 وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْمُقَدَّسِينَ.
 Ὁπορ ἐροκ ἔχεν πεκ-
 ονσιαστηριον ἑθοταβ :
 νελλοσιμον ἡτε τφε :
 εοντθοι ἡςθοινοτι :
 εδονη ἑτεκμετνιωτ
 ετδεν νιψνοτι : εβολ
 εἰτεν πψεμψι ἡτε νεκ-
 αττελос нем нек-
 αρχηαττελос ἑθοταβ.

⁶¹ Offb 21 und 22

⁶² Eph 5, 2

⁶³ Dan 7, 10; Hebr 1, 7

P Wie du die Opfergaben des gerechten ⁶⁴ Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham ⁶⁵ und die zwei Münzen der Witwe ⁶⁶ angenommen hast,

so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.

Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.

Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.

Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.

Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

V Herr erbarme dich.

P *(Still)* Durch die Gnade...

وَمَا قَبِلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ هَابِيلَ الصَّدِيقِ، وَذَبِيحَةَ أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ، وَفِلْسَيَّ الْأَرْمَلَةِ.

هَكَذَا أَيْضاً نُذَوِّرَ عِبِيدِكَ أَقْبَلْهَا إِلَيْكَ، أَصْحَابِ الْكَثِيرِ وَأَصْحَابِ الْقَلِيلِ، الْخَفِيَّاتِ وَالظَّاهِرَاتِ.

وَالَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَقْدِمُوا لَكَ وَلَيْسَ لَهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ.

أَعْطِهِمُ الْبَاقِيَّاتِ عَوْضاً عَنِ الْفَانِيَّاتِ، السَّمَائِيَّاتِ عَوْضَ الْأَرْضِيَّاتِ، الْأَبَدِيَّاتِ عَوْضَ الزَّمْنِيَّاتِ.

بِيُوتَهُمْ وَمَخَازِنُهُمْ أَمْلَأْهَا مِنْ كُلِّ الْخَيْرَاتِ. أَحِطْهُمْ يَا رَبُّ بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ، وَرُؤَسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْأَطْهَارِ.

وَمَا ذَكَرُوا اسْمَكَ الْقُدُّوسَ عَلَى الْأَرْضِ، أَذْكُرْهُمْ هُمْ أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وَفِي هَذَا الدَّهْرِ لَا تَتْرُكْهُمْ عَنْكَ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

(سراً) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّفَافَاتِ..

Ἀφρητ̃ ἑτακωπ ἑροκ ἡνιΔωρον ἡτε πιθμνι Δβελ : nem τ̃ουσιᾶ ἡτε πενιωτ Δβρααμ : nem τ̃τεβι ἑνοτ̃ ἡτε τ̃χηρα.

Παιρητ̃ ομ νικεετ̃χα-ριστηριον ἡτε νεκεβιαικ ωποποτ̃ ἑροκ : na πιροτο nem na πικοτ̃χι : nh ετ̃ρηπ nem nh εθοτ̃ωνε εβολ.

Πνεθοτ̃ω εἰνι nak εδοτ̃η οτοε ἡμον ἡτ̃ωοτ̃ nem nh ετατ̃ινι nak εδοτ̃η δεν παιεροοτ̃ ἡτε φοοτ̃ ἡναιΔωρον nai.

Ἦοι νωοτ̃ ἡνιατ̃τακο ἡτ̃ωεβῖω ἡνη εθατακο : na νιφνοτ̃ι ἡτ̃ωεβῖω ἡνα ἡκαε : νιωαενεε ἡτ̃ωεβῖω ἡνιπρος οτ̃σηοτ̃.

Ποτ̃ηοτ̃ ποτ̃ταμιομ μαροτ̃ εβολ δεν ἄσταθον νιβεν. Ἦατακ-το ἑρωοτ̃ Πβοις ἡτ̃χομ ἡτε νεκατ̃σελος : nem νεκαρχνατ̃σελος εθοταβ.

Ἀφρητ̃ ἑτατερ φμενι ἡπεκραν εθοταβ ειχεν πικαε : ἄριποτ̃μενι εωοτ̃ Πβοις δεν τεκμετοτ̃ρο : οτοε δεν παικεεων φαι ἡπερχατ̃ ἡσωκ.

Κτ̃ριε ελεησον.

δεn πιεμοτ̃ ..

⁶⁴ Gen 4 LXX, 4

⁶⁵ Gen 22 LXX

⁶⁶ Mk 12, 42-44



1.10. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie



- ❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Er steht wieder auf der Schwelle des Altars und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und dem Evangelium, den Reliquien, seinen Brüdern, den Priestern, einem nach dem anderen, wie vorhin erklärt.*
- ❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs spendet der Priester zuerst ihnen allein Weihrauch, danach spendet er Weihrauch für alle Priester gemeinsam, indem er zur Schwelle des Altars geht, sich in ihre Richtung beugt und einmal Weihrauch spendet, ebenso noch einmal für die Diakone und noch einmal für das Volk.*
- ❖ *Der Priester hängt dann das Weihrauchgefäß an der Schwelle des Altars auf oder gibt es dem Diakon zum Aufhängen, danach wirft er sich hin, einmal vor dem Altar, dann vor den Priestern, dann vor dem Volk und wartet dann neben dem Altar, bis die Doxologien zu Ende gesungen sind und das Glaubensbekenntnis gesprochen ist.*



1.11. Einleitung des Glaubensbekenntnisses



Wir rühmen dich, du Mutter
des wahren ⁶⁷ Lichtes;
wir verherrlichen dich,
heilige Jungfrau, Mutter
Gottes ⁶⁸, denn du gebarst
uns den Erlöser der Welt. Er
kam und erlöste unsere
Seelen.

نُعْظِمُكَ يَا أُمَّ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ،
وَنَمَجِّدُكَ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ
الْقَدِيسَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، لِأَنَّكَ
وَلَدْتِ لَنَا مُخَلِّصَ الْعَالَمِ
(كُلِّهِ)، أَتَى وَخَلَّصَ نُفُوسَنَا.

Τενβίσι ἡμο ἕματ
ἡπιότηνι ἡταφμη :
τεντῶον νε ὦ
ἡνέθοταβ οτορ ἡμα-
σνοτ : κε ἄρεμιςι παν
ἡπσωτηρ ἡπικοςμος
τηρ : ατῖ οτορ ατσωτ
ἡνενψυχῆς

- ❖ Verherrlichung sei dir,
unser Herr und König,
Christus:
Du Ruhm der Apostel,
du Krone der Märtyrer,
du Jubel der Gerechten,
du Stärke der Gemeinden,
du Vergebung der Sünden!

المَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدَنَا وَمَلَكَنَا
الْمَسِيحُ، فَخْرُ الرُّسُلِ، إِكْلِيلُ
الشُّهَدَاءِ، تَهْلِيلُ الصِّدِّيقِينَ،
ثَبَاتُ الْكَنَائِسِ، غُفْرَانُ
الْخَطَايَا.

Οτῶον μακ Πεννηβ
Πενοτρο Πίχριστος :
ἡψοτῶον ἡνιὰ πο-
τολος : πιχλομ ἡτε
νιμαρττρος : πθεληλ
ἡνιδικεος : πταχρο
ἡνιεκκλησιὰ : πχω
ἐβολ ἡτε νινοβι :

- ❖ Wir verkünden die Heilige
Dreifaltigkeit, den einen
Gott:
Wir beten ihn an,
wir verherrlichen ihn.

نُبَشِّرُ بِالثَّلَاثِ الْقُدُّوسِ،
لَاهُوتٍ وَاحِدٍ، نَسْجُدُ لَهُ
وَنَمَجِّدُهُ.

Τενβιωτῶ ἡττριάς
ἕθοταβ : ες ᾧ εν
οτμεθνοτῖ ἡοτωτ :
τενοτῶτ ἡμος
τεντῶον μας.

- ❖ Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

يَا رَبِّ ارْحَمْنَا، يَا رَبِّ ارْحَمْنَا،
يَا رَبِّ بَارِكْ، آمِينَ.

Κτρίε ἐλεησον :
Κτρίε ἐλεησον :
Κτρίε ευλοσησον
ἡμην.

⁶⁷ Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8

⁶⁸ Lk 1, 48

❖ 1.12. Das Glaubensbekenntnis	❖ ΠΕΝΝΑΓΓ	❖
---------------------------------------	------------------	---

V

- ❖ Wir glauben ⁶⁹ an den einen ⁷⁰ Gott:
 Gott den Vater ⁷¹,
 den Allmächtigen ⁷²,
 Schöpfer des Himmels und der Erde ⁷³,
 alles Sichtbaren und Unsichtbaren ⁷⁴.
- ❖ Wir glauben ⁷⁶ an den einen ⁷⁷ Herrn
 Jesus Christus ⁷⁸,
 Gottes einzigen ⁷⁹ Sohn,
 geboren aus dem Vater vor aller Zeit ⁸⁰:
- ❖ Licht ⁸¹ vom ⁸² Lichte ⁸³,
 wahrer ⁸⁴ Gott vom ⁸⁵ wahren ⁸⁶ Gott,
- ❖ gezeugt, nicht geschaffen ⁸⁷,
 eines Wesens ⁸⁸ mit dem Vater;
 durch ihn ist alles ⁸⁹ geworden.
- ❖ ⁷⁵ نُوْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، اللَّهُ
 الآبِ، صَاطِبِ الْكُلِّ، خَالِقِ
 السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى
 وَمَا لَا يُرَى.
- ❖ نُوْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَاحِدِ،
 الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ
 الذُّهُورِ.
- ❖ نُورٌ مِنَ نُورٍ، إِلَهُ حَقٌّ مِنْ
 إِلَهُ حَقٍّ،
- ❖ مَوْلُودٌ غَيْرُ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ
 لِلآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ
 كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.
- ΠΕΝΝΑΓΓ ἑορνοῦτ
 νοῦωτ: Φνοῦτ Φιωτ
 Πιπαντοκρατωρ :
 φηῆτα φθαμιὸ ἡτφε
 νεμ πκαζι : ἡῆτογ-
 ναγ ἑρωογ νεμ ἡῆτε
 ἡσεναγ ἑρωογ αν.
- ΠΕΝΝΑΓΓ ἑορβοις
 νοῦωτ : ἡσογς
 Πιχριστος Πωμη
 ἡφνοῦτ πιμο-
 νογενης: πιμιςι ἑβολ
 ῥεν Φιωτ ῥαχωογ
 ἡἡῆων τηρογ:
- οτοῦωινη ἑβολ ῥεν
 οτοῦωινη : οτνοῦτ
 ἡταφμη ἑβολ ῥεν
 οτνοῦτ ἡταφμη :
- ογμιςι πε οφθαμιὸ αν
 πε : οτομοογςιος πε
 νεμ Φιωτ φηῆτα ῥωβ
 ἡιβεν ῥωπι ἑβολ
 ῥιτοτγ.

⁶⁹ Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16⁷⁰ Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39⁷¹ Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6⁷² Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6⁷³ Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6⁷⁴ Kol 1, 16⁷⁵ في النص اليوناني: أو من بصيغة المفرد⁷⁶ Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31⁷⁷ 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11⁷⁸ Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2⁷⁹ Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9⁸⁰ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; Jud 1, 25⁸¹ Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2⁸² Joh 8, 42 ; 16, 27⁸³ 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10⁸⁴ Mt 1, 23 ; Röm 9, 5⁸⁵ Joh 8, 42 ; 16, 27-28⁸⁶ Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3⁸⁷ Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43⁸⁸ Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30⁸⁹ Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

- ❖ Für uns Menschen und um unseres Heils ⁹⁰ willen ist er vom Himmel ⁹¹ herabgestiegen.
- هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
- Φαίετε εοβητεν ἄνον δα νηρωμι νευ εοβε πενοτχαί : αϥί επεσντ εβολ δεν τφε :
- ❖ Er hat Fleisch ⁹² angenommen durch den Heiligen Geist ⁹³, von der Jungfrau Maria ⁹⁴ und ist Mensch ⁹⁵ geworden.
- وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَّسَ.
- αϥβιςαρτ εβολ δεν Πιπνευμα εθοναβ : νευ εβολ δεν Παρια τπαρθενος : οτορ αϥερρωμι.
- ❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden ⁹⁶.
- وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِّرَ،
- Οτορ ατερστατρωνιν υμορ ερην εχων ναερν Ποντιος Πιλατος : αϥρεμκαρ οτορ ατκορ.
- Am dritten ⁹⁷ Tage auferstanden von den Toten ⁹⁸ gemäß der Schrift ⁹⁹,
- وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الْكُتُبِ،
- Οτορ αϥτωνϥ εβολδεν ννεθωοττ δεν πιεροοτ υμαρ-ωομτ κατα νιτραφν.
- ❖ aufgefahren in den Himmel ¹⁰⁰; sitzt er zur Rechten seines Vaters ¹⁰¹.
- وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
- Αϥωεναϥ επρωι ενιφνοτι : αϥρεμσι σαοτιναμ υΠεριωτ.
- Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten ¹⁰², und seiner Herrschaft wird kein Ende ¹⁰³ sein.
- وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ، لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.
- Κε παλιν εϥνηοτ δεν πεϥωοτ ετθαπ εννηετονδ νευ νν εθωοττ : φνηετε τεϥμετοτρο οταθμοτνκ τε.

⁹⁰ 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28

⁹¹ Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10

⁹² Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4

⁹³ Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20

⁹⁴ Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25

⁹⁵ Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40

⁹⁶ Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19 ; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31 ; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2 ; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25

⁹⁷ Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4

⁹⁸ Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23

⁹⁹ 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46

¹⁰⁰ Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11

¹⁰¹ Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21

¹⁰² Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39 ; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29

¹⁰³ Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

- ❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig ¹⁰⁴ macht, der aus dem Vater hervorgeht ¹⁰⁵, der mit dem Vater und dem Sohn ¹⁰⁶ angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten ¹⁰⁷.
- نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ،
الرَّبُّ الْمَحْيِي الْمُنْبِقُ مِنْ
الْأَبِ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّهِ،
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، النَّاطِقُ فِي
الْأَنْبِيَاءِ.
- Се тєннаѣт ѓπїπνεу-
ма ѓѥοταβ πβοις
нρεѣт ѓπωνѣ :
ѣнеѥннот ѓβολѣен
ѣиот : сеотωѣт ѓмоѣ
сеѣѣот наѣ нем ѣиот
нем πωнρι :
ѣнѣтаѣсаѣи ѣен
нїпроѣнѣтис.
- ❖ Wir glauben an die eine ¹⁰⁸, heilige ¹⁰⁹, universale ¹¹⁰ und apostolische ¹¹¹ Kirche ¹¹².
- وبكنيسة واحدة مُقَدَّسَة
جامعة رسولية.
- Ἐντὶ ἡὰς ἰὰ ἡκαθολικὴ
ἡἀποστολικὴ
ἡεκκλῆσιᾶ.
- ❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden ¹¹³.
- ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.
- Тєнєрѣомолосин нот-
ωмс нотѣт : ѓпѣѣω
ѓвол нтє нинови.

❖ **Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:**

- ❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten ¹¹⁴ und das Leben der kommenden ¹¹⁵ Welt. Amen ¹¹⁶.
- وننتظر قيامة الأموات،
وحياة الدهر الآتي، آمين.
- Тєнѣотѣт ѓвол
ѣѣтѣ нтѣἀнаστασις
нтє нирєѣμωотѣт : нем
πωνѣ нтє πїѣων
ѥннот : ἀμην.

¹⁰⁴ Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1

¹⁰⁵ Joh 15, 26

¹⁰⁶ Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10

¹⁰⁷ Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21

¹⁰⁸ 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55

¹⁰⁹ Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11

¹¹⁰ Mt 28, 19 ; Kol 1, 5-6 ; 3-11

¹¹¹ Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28

¹¹² Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38

¹¹³ Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13

¹¹⁴ Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58

¹¹⁵ Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46

¹¹⁶ Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

❖	1.13. Gott erbarme dich	❖	اللهم ارحمنا	❖
---	--------------------------------	---	---------------------	---

❖ *Der Priester steht nach Osten gewendet vor dem Heiligtum, nimmt von dem Diakon das Kreuz und drei brennende Kerzen in die rechte Hand, segnet das Volk und spricht ¹¹⁷:*

P Gott erbarme dich unser,
hab Erbarmen mit uns,
begnade uns!

اللَّهُمَّ ارحمنا، قَرِّرْ لَنَا رَحْمَةً،
تَرَاءَفْ عَلَيْنَا،

Φηοῦ† και καλ :
θεω οὔκαι ἐρον :
ωρενητ δαρον.

V Amen.

آمين. **Αμην.**

P Erhöre uns!

واسمَعْنَا، **σωτεμ ἐρον.**

V Amen.

آمين. **Αμην.**

P Segne uns,
bewahre uns,
hilf uns!

وبَارِكْنَا، **σμοῦ ἐρον :**
واحفظْنَا، **ἀρεδ, ἐρον :**
ἀριβοῦθιν ἐρον.

وَأَعْنَا،

V Amen.

آمين. **Αμην.**

P Nimm deinen Zorn von uns,
kehre gnädig mit deiner
Erlösung bei uns ein und
vergib uns unsere Sünden.

وارفعْ غَضَبَكَ عَنَّا، وافتقدْنَا
بِخُلَاصِكَ، واغفرْ لَنَا
خطايَانَا.

Ωαι ὑπεκχωνητ ἐβολ-
δαρον : χειμπενηνι δει
πεκοῦχαι : οὔοδ χα
νηννοβι καλ ἐβολ.

V Amen.
(Herr erbarme dich)^{3x}.

آمين. (يَا رَبُّ اَرْحَمْ)³. **Αμην.**
(Κτρίε ἐλεησον)⁵

¹¹⁷ Die Bittgebete werden nur im Morgenweihrauchopfer im Jonasfasten und in der großen heiligen Fastenzeit vor dem Osterfest gesprochen, nach der Lesungen aus den Propheten bzw. Bibelbüchern des Alten Testaments, ausgenommen an Samstagen und Sonntagen. Die Fürbittgebete (Siehe Seite 531) werden unter vielen Niederknien (Metania) gesprochen.

في رفع بخور باكر في صوم يونان، وأيام الصوم المقدس نون سبوتيه وأحاده، تقرأ هنا النبوات، ثم تُقال الطلبة مع المطانيات (صفحة 531)

❖	1.14. Das Evangeliumsgebet	❖
---	-----------------------------------	---

P Betet!

Ὡληλ
صَلِّ.

D Erhebt euch zum Gebet.

Επι προσευχῇ
σταῦντε. للصلاة قفوا.

❖ *Der Priester wendet sich nach Westen zum Volk, dreht sich nach rechts, segnet das Volk einmal und spricht*

P Friede sei mit euch!

Ἥρην πασι.
السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τῷ πνεύματι σου.
وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

❖ *Der Priester küsst das Kreuz, gibt es dem Diakon. Dann nimmt der Priester das Weihrauchgefäß und spricht das Gebet zum Evangelium:*

P Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;

Φηκε Πβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος Πεννοῦτ :
αἷηα τοῦ κυρίου ἡμεῶν, ὁ
ἀποστόλος καὶ κύριος
τοῦ κόσμου καὶ τοῦ
αἵματος τοῦ κόσμου.
أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي قَالَ
لَتَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ الْمُكْرَمِينَ
وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ:

Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.

Ἰν ἀνβιᾶ καὶ ὀφθαλμοῖς
ἐκζητοῦντες ἵνα ἴδωσιν
ὅσα ὑμεῖς ὁρᾶτε, καὶ ἵνα
ἀκούωσιν ὅσα ὑμεῖς
ἀκούετε, καὶ ἵνα
ἐκζητοῦντες ἵνα ἴδωσιν
ὅσα ὑμεῖς ἀκούετε.
إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَارًا كَثِيرِينَ
اشْتَهُوا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ
تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا
مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ
يَسْمَعُوا.

Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören ¹¹⁸.

Μακάριοι οἱ ὄντες
ὅτι ἵνα ἴδωσιν ὅσα ὑμεῖς
ὁρᾶτε, καὶ ἵνα ἀκούωσιν
ὅσα ὑμεῖς ἀκούετε.
أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لِأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا
تُبْصِرُ وَلِأُذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

Παρανερηπείτω
ἡμεῖς ὅτι ἐν
τοῖς ἁγίοις
ἐκζητοῦντες ἵνα ἴδωσιν
ὅσα ὑμεῖς ἀκούετε.
فَلْنَسْتَحِقْ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ
بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِطَلِبَاتِ
قَدِّيسِكَ.

D Betet um des heiligen Evangeliums Willen.

Προσευχᾷ ὑπερ
τοῦ
εὐαγγελίου.
الْإِنْجِيلِ صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الْمُقَدَّسِ.

V Herr erbarme dich.

Κυριε ἐλεησον.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

¹¹⁸ Mt 13, 17

- P** Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.
- Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.
- P (Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- D** Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.
- ❖ **Der Priester betet in koptischer Sprache:**
- P** Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn der Heerscharen.
- Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes].
- V** Ehre sei dir, o Herr.
- أَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَصَرُّعَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا الَّتِي نَصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا.
- الَّذِينَ سَبَقُوا فِرْقَدُوا، نِيحُهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ. لِأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا كُلِّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلِّنَا، وَرَجَاؤُنَا كُلِّنَا، وَشِفَاؤُنَا كُلِّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلِّنَا.
- (سراً) وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- قِفُوا بِخَوْفٍ لِلَّهِ لَسْمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.
- Ἀριθμεῖς δε οἱ Πεννηβ : ἡγορον νιβεν ἑτατχομεν παν ἑερποτμεῖς : δην νεντχο νεμ νεντωβχ ἑτενῖρι ἡμωον ἑπρωι χαροκ Πβοις Πεννοτ.
- Μηἑτατρωορπ ἡενκοτ μαἡτον ηωον : ηηἑτρωμι ματαλβωον. Χε ἡθοκ ταρ πε πενωηδ τηροτ : νεμ πενοτχαι τηροτ : νεμ τεηεελπισ τηροτ : νεμ πενταλβο τηροτ : νεμ τεηαναστασις τηρεν.
- Οτοχ ἡθοκ πετενοτωρπ νாக ἑπρωι : ἡπιῶον νεμ πιταῖο νεμ ἡπροσκτησις : νεμ Πεκιωτ ἡαταθος νεμ Πῖπνευμα ἑθοταβ ἡρεϋτανδο : οτοχ ἡομοοτσιος νεμακ. ἡποτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα ἑνεχ ἡτε ηἑνεχ τηροτ : ἡμην.
- Ῥταθητε μετα φοβοτ Θεοτ ἡκοτσωμεν τοτ ἡσιοτ ετατσελιοτ.
- Ἦμαρωοτ ἡχε φηεθνηοτ δην φραν ἡΠβοις ἡτε ηἡχομ :
- Κτρίε ευλοσησον εκ τοτ κατα (..) ἡσιοτ ετατσελιοτ το ἡνατσηωσμα.
- Δοξα ci Κτρίε.
- يَا رَبُّ بَارِكِ الْفَصْلَ مِنَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ مِنْ (..).
- المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.



1.15. Die Evangeliumsprozession



- ❖ *Siehe die Bemerkung „Evangeliumslesung“ am Anfang des Buches. Der Psalm wird gelesen. Am Anfang sagt man:*

D Ein Psalm Davids.

Ψαλμος τῷ Δαβιδ.
مزمورٌ لداود.

- ❖ *Wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird nach der Psalmen-Lesung der folgende Psalmen-Teil gesprochen:*
- ❖ *Der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal im Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht dabei: „Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre“. Der Diakon betritt ebenfalls den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand, beide umschreiten den Altar einmal. Beide halten das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still das Gebet von Simeon, dem Ältesten (Lk 2, 29-32).*



1.16. Die Evangeliumslesung



- ❖ *Der Priester verlässt das Heiligtum und spendet Weihrauch an dem Evangeliar, die anderen Priester kommen und küssen das Evangeliar und sprechen dabei: „Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi“. Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden Priester, geht dann zum Leseputz um das Evangelium vorzulesen, oder der mitzelebrierende Priester liest es oder ein Diakon. Aber wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliar Weihrauch. Der Diakon erhebt das Kreuz und ruft:*

- D** Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören. قَفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَسِ. **ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ΑΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ἈΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.**

- ❖ *Der Priester betet in koptischer Sprache:*

- P** Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn ¹¹⁹ der Heerscharen. مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ رَبِّ الْقَوَاتِ. **Ἦσαρωουτ ἡχε φνεο-
ηνου δεν φραν ἡΠβοις
ἡτε νιχομ.**

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes] يَا رَبُّ بَارِكْ الْفَصْلَ مِنَ الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَسِ مِنْ (مَتَّى / مَرْكُسَ / **ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ (ΙΕ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΙΕ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΙΕ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ)** ἈΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟ ἈΝΑΣΤΗΩΣΜΑ.

- V** Ehre sei dir, o Herr. الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ. **Δοξα ci Κυριε.**

- D** Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

- D** قَفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَسِ، فَصْلٌ مِنْ بَشَارَةِ الْإِنْجِيلِ لِمُعَلِّمِنَا مَارِ مَتَّى (أَوْ مَرْكُسَ أَوْ لَوْقَا أَوْ يُوْحَنَّا) الْبَشِيرِ، بَرَكَّتُهُ عَلَى جَمِيعِنَا.

- P** Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit ¹²¹. رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمَخْلَصُنَا وَمَلِكُنَا كُلُّنَا، يَسُوعُ الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. **Πενβοις ονορ Πεν-
νουτ ονορ Πενσωτηρ
ονορ Πενοτρο τηρεν
Ἰησοϋς Πιχριστος
Πωμηι ἡΦνουτ ετονηδ
: πιωου ναϥ ψα ενεε.**

¹¹⁹ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9; Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

¹²⁰ Mt 16, 16; Joh 6, 69

¹²¹ Röm 11, 36; 16, 27

❖ **Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache vor und schließt mit dem Folgenden ab:**

P Ehre sei unserem Gott in die
Ewigkeit der Ewigkeiten.
Amen ¹²².

المَجْدُ لِإِلَهِنَا إِلَى أَبَدِ الْآبَدِينَ،
Πῶον φα Πεννον† πε
ψα ἐνεεζ ἡτε νιἐνεεζ :
آمين.
ἀμην.

❖ *Am Ende der Evangeliumslesung spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Lesepultes und spricht:*

P **(Still)** Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem, Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ك (يسرا) وَأَنْتَ الَّذِي يَنْبَغِي لَكَ التَّعْجِيزُ، بِصَوْتٍ وَاحِدٍ مِنْ كُلِّ أَحَدٍ، وَالْمَجْدُ وَالْإِحْرَامُ وَالْعِظَمَةُ
وَالسُّجُودُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

❖ **Die Einleitung zum Psalm wird gesprochen:**

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

د مِنْ مَزَامِيرِ مَعْلَمِنَا دَاوُدَ النَّبِي، بَرَكَاتِهِ عَلَي جَمِيعِنَا.

❖ Bei Anwesenheit des Papstes/ Bischofs sagt der Vorleser zum Schluss des Psalms

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen. Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks. Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

د فليرفعوه فِي كَنِيسَةِ شَعْبِهِ، وَلِيُبَارِكُوهُ عَلَى مَنَابِرِ الشَّيُوخِ، لِأَنَّهُ جَعَلَ الْأُبُوءَ مِثْلَ الْخُرَافِ، يُبْصِرُ الْمُسْتَقِيمُونَ وَيَفْرَحُونَ. أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ هُوَ الْكَاهَنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى رُتْبَةِ مَلِكِي صَادِق. الرَّبُّ عَنْ يَمِينِكَ يَا أَبَانَا الْقَدِّيسَ الْبَطْرِيكَ الْبَابَا الْأَنْبَا (..).

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs wird folgendes hinzugefügt**

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr ihr Leben bewahren. Halleluja.

د وأبانا الأسقف (المطران) الأنبا (..) الربَّ يَحْفَظُ حياتكما. هَلِّيلُوبا.

¹²² Offb 19, 1; Phil 4, 20

❖ **Die Einleitung zum Evangelium wird gesprochen:**

D Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn ¹²³. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

د مُبَارَك الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِ الْقَوَاتِ، رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمَخْلَصُنَا وَمَلَكُنَا كَلْنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الدَّائِمُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

❖ *Nachdem das Evangelium in koptischer Sprache gelesen wurde, wird es nun in gleicher Ordnung in anderen Sprachen (Arabisch und Deutsch) gelesen. Das Evangelium wird vorgelesen und am Ende spricht das Volk: „Ehre sei Gott in Ewigkeit“.*

❖ *Im Abendweihrauchgebet wird hier eine Predigt vorgelesen oder gehalten, dann folgt die Lesung des Synaxariums, falls an dem Tag morgens kein Gottesdienst stattgefunden hat und das Synaxarium des Tages noch nicht gelesen wurde.*

❖ 1.17. Die Evangeliumsantwort ❖

❖ *An gewöhnlichen Tagen wird die folgende Hymne als Evangeliumsantwort gesungen.*

❖ Je nach Anlass werden noch andere Strophen hinzugefügt.

V Lasst uns unseren Erlöser,
– den gütigen Menschen-
liebenden anbeten, – denn
er war barmherzig mit uns
¹²⁴, – er kam und hat uns
erlöst ¹²⁵.

Արեւօրայտ նԱւ-
 ատար : ամառամ
 նձառոց : չէ նոյ
 ԲԳԼԵՆԻՏ ծարոն : ԲԳ
 օրօք ԲԳԲԻ նմոն.

Gepriesen sei der Vater –
und der Sohn und der
Heilige Geist, – die
vollkommene Dreifaltigkeit.
– Wir beten sie an und
verherrlichen sie.

**Χε ὁσμαρωοντ ἡχε
 Φιωτ nem Πωηρι : nem
 Πῖπνευμα ἑθοταβ :
 †Τριας ετχηκ ἐβολ :
 τενοτωωτ ἡμος
 τενηωωτ нас.**

❖ **Der Priester setzt das Gebet fort. Er steht an der Schwelle des Altars, mit dem Weihrauchgefäß an der Hand, und betet die fünf kleinen Bittgebete.**

❖ *Es folgen die fünf kurzen Bittgebete für den Frieden, die Väter, den Ort, je nach Jahreszeit für die Gewässer, Pflanzen oder Früchte und für die Versammlungen. Sie werden oft still gebetet, da sie mit Ausnahme des Gebets für die Versammlungen ein weiteres Mal in der Liturgie gebetet werden; danach geht es weiter auf Seite 33.*

❖ **Der Priester gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon. Beim Morgenweihrauchopfer hängt der Diakon das Weihrauchgefäß auf, beim Abendweihrauchopfer löscht er es. das Volk betet das Gebet „Vater unser“ Seite 2**

Vater unser im Himmel... .. أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ **Ἰε Πενιωτ ετ δεν ..**

¹²³ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

¹²⁴ Joel 2 LXX, 13

¹²⁵ Joh 13, 7

❖ 1.18. Die drei Absolutionsgebete ❖

❖ 1.18.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „Сε Πβοις“ ❖

- ❖ *Der Priester nimmt das Kreuz in die Hand und wendet sich nach Osten. Er spricht die drei Absolutionen an den Sohn, die ersten zwei Absolutionen still. Zur dritten wendet er sich zum Volk und betet laut. Die erste Absolution, still:*

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn. بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا. **ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.**

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn! اٰحْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ. **Τας κεφαλας ὑμων τω Κυριῳ κλινετε.**

V Vor dir, o Herr ¹²⁶. اَمَامَكَ يَا رَبَّ. **Ενωπιον σου Κυριε.**

- ❖ *Das Volk neigt die Häupter bis zum Ende der beiden kommenden Absolutionen. Der Priester spricht die zweite Absolution, es ist ein Gebet der Unterwerfung an den Sohn, der Priester spricht es, während er immer noch nach Osten schaut.*

- ❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs ist er es, der das Unterwerfungsgebet spricht und das Volk mit dem Kreuz segnet, und er spricht auch die Absolutionen und den Entlassungssegen.*

D Hört in Gottesfurcht zu. (Amen). اَنْصِتُوا بِخَوْفِ اللَّهِ. (آمين). **Προσχωμεν Θεου μετα φοβου: (αμην).**

- ❖ *Der Priester wendet sich nach Westen, segnet mit dem Kreuz in der Hand das Volk und spricht:*

P Friede sei mit euch! السَّلَامُ لِلْكَلِّ. **Ιρηνη πασι.**

V Und mit deinem Geiste. وَلِرُوحِكَ أَيْضًا. **Κε τω πνευματι σου.**

❖ 1.18.2. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – ❖ **Φνηβ Πβοις**

- ❖ *Der Priester spricht das dritte Gebet der Absolution laut mit dem Blick gegen Westen und mit verneigtem Kopf*

P Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener ¹²⁷ Sohn, das Wort Gottes des Vaters ¹²⁸, der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden, اَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الابْنُ الْوَحِيدُ وَكَلِمَةُ اللَّهِ الْآبِ، الَّذِي قَطَعَ كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا مِنْ قَبْلِ آلامِهِ الْمُخَلَّصَةِ الْمُحْيِيَةِ. **Φνηβ Πβοις ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΠΙΜΟΝΟ-ΣΕΝΗΣ ἢ Υἱοῦ οὐοῦ ἡΛΟΓΟΣ ἦτε Φνοῦ† Φιωτ : φηετασωλπ ἡσνατῶ νιβεν ἦτε νεννοβι : εἰτεν νεψῖμακατῶ νοῦχαῖ ἡρεψταλδο.**

¹²⁶ (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

¹²⁷ Joh 1, 18; 3, 16-18

¹²⁸ Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

P der du deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast:

الَّذِي نَفَخَ فِي وَجْهِ تَلَامِيذِهِ
الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ،
وقال لهم:

ΦΗΕΤΑΥΝΙΝΙ ΕΔΟΥΝ ΔΕΝ
ΠΡΟ ΗΝΕΥΑΣΙΟΣ ΪΜΑΘΗ-
ΤΗΣ : ΟΥΟΖ ΗΑΠΟС-
ΤΟΛΟС ΕΘΟΥΑΒ ΕΑΥΧΟС
ΝΩΟΥ.

Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert ¹²⁹.

اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ
عَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، عَفِرَتْ
لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ
أَمْسَكَتْ.

Χε βι νωτεν
νοуΠνευμα εφουαβ :
νηετετενναχα
νοуноβι νωου εβoλ
ceχh νωου εβoλ : οуoz
νηετετεννααμονι
ιμωου ceνααμονι
ιμωου.

Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدِنَا مِنْ
قَبْلِ رُسُلِكَ الْأَطْهَارِ، أَنْعَمْتَ
لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْكَهْنُوتِ
كُلَّ زَمَانٍ فِي كَنِيسَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ، أَنْ يَغْفِرُوا الْخَطَايَا
عَلَى الْأَرْضِ، وَيَرْبِطُوا وَيَحْلُتُوا
كُلَّ رِبَاطَاتِ الظُّلْمِ.

Ποοκ οη τноу Πeννηβ
γιτεν νεκαποστολοс
εθουαβ : ακερεμοу
ηνηετερεωβ δeν
οуμετοуηв ката сноу
δeн τεκεκκληсиα
εθουαβ : εχα νοβι εβoλ
γιceн пикаγi : οуoz
εcωнz οуoz εβωλ εβoλ
ηcнаγz нiβeн ητε
†αΔικiα.

Jetzt auch bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener.

الآنَ أَيْضاً نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، عَنْ
عِبِيدِكَ.

†ноу оη теn†го оуoz
теnтωβz :
ητεκμεтагаθoс
пимαιρωи : εεpни εceн
некеβιαικ.

❖ **Er bekreuzigt zweimal das Volk**

P Meine Väter und meine Brüder.

آبائي وإخوتي.

Μαιo† nem naснноу.

❖ **Er bekreuzigt sich selbst**

P Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen:

وضِعْفي، هؤَلاءِ الْمُنْحَنِينَ
بِرُؤُوسِهِمْ أَمَامَ مَجْدِكَ
الْمُقَدَّسِ.

Mem таμεтxωв : наi
εтκωλx ηноуαφноуi
ιπεμεθo ιπεκωου
εθουαβ.

Gewähre uns dein Erbarmen und zerbrich alle Ketten unserer Sünden.

أَرْزُقْنَا رَحْمَتَكَ، واقطع كُلَّ
رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا.

Caγни наη ιπεκнаi :
οуoz cωλп ηcнаγz
нiβeн ητε nemноβi.

¹²⁹ Joh 20, 22-23; Mt 16, 19; 18, 18

- P Und wenn wir gesündigt haben wider dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens, so gewähre du uns, o Herr, der du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer Sünden.
- وَإِنْ كُنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ فِي شَيْءٍ، بَعْلَمٍ أَوْ بَغَيْرِ عِلْمٍ، أَوْ بِجَزَعِ الْقَلْبِ، أَوْ بِالْفِعْلِ أَوْ بِالْقَوْلِ، أَوْ بِصِغَرِ الْقَلْبِ. أَنْتَ يَا سَيِّدَ الْعَارِفِ بُضْعِ الْبَشَرِ، كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ، اَللّهُمَّ أَنْعِمْ لَنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.
- Ισχε δε ανεργησι ηνοβι εροκ δεν ονεμι : ιε δεν ονμετατεμι : ιε δεν ονμετψλαδ ηρητ : ιτε δεν ηρωβ : ιτε δεν ησαχι : ιτε εβολα δεν ονμετκοτχι ηρητ.
- Ποοκ φηνηβ φηετ-σωοτη ηομετασθενης ητε ηρωμι : εως αταθος οτορ μιαιρωμι : φνοτj αρι-χαριζεσθε ναη απχω εβολα ητε ηεννοβι.

❖ **Er bekreuzigt sich wieder selbst.**

- P Segne uns.
- Баркна. Ὡμοτ ερον.

❖ **Er bekreuzigt den Klerus und die Diener.**

- P Reinige uns und sprich uns frei.
- طهرنا، حاللنا. Ὡατοτβον : αριτεν ηρεμεε.

❖ **Er bekreuzigt das Volk.**

- P Und sprich dein ganzes Volk frei.
- وحالل سائر شعبك. Νεμ πεκλαος τηρε ηρεμεε.

❖ **Hier gedenkt der Priester der Namen derer, die er erwähnen will. Dann betet er weiter:**

- P Erfülle uns mit deiner Furcht und stärke uns, damit wir deinen guten und heiligen Willen erfüllen.
- املائنا من خوفك، وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة.
- Ὡαετεν εβολαδεν τεκ-ροτj : οτορ σοττωνεν εδουτη επεκοτωψ εθοταβ ηαταθον.
- Denn du bist es, unser Gott und dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit dir,
- لأنك أنت هو إلهنا، والمجد والكرامة والعز والسجود تليق بك مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.
- Χε ηοοκ εαρ πε Πεν-νοτj : ερε πιωον νεμ πιταιο : νεμ πιαμαε ηπροσκυνησις : εριρεπι νακ νεμ Πεκιωτ ηαταθος : νεμ Πιπνετμα εθοταβ ηρεττανδο οτορ ηομο-οτσιος νεμακ.
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمين.
- †νοτ ηε ηςνοτ ηι-βεν : νεμ ψα ενεε ητε ηιενεε τηροτ : αμην.

❖ **Danach legt der Priester das Kreuz auf das Evangeliar und küsst beide (Kreuz und Evangeliar), danach tut das ganze Volk es ihm gleich, zuerst empfangen die Männer, dann die Frauen den Segen. Währenddessen singt das Volk etwas Passendes.**

❖	1.19. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs	❖
---	---	---

❖	1.19.1. Abschlusshymne	❖
---	-------------------------------	---

P Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ἀμην Ἀλληλουϊά :
Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι : **Κε**
νήνη καὶ ἀὶ κε ἰς τοὺς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων
ἀμην. Τενωψ ἐβόλ
ενχω ἡμῶς : καὶ ὡ
Πενβοῖς Ἰησοῦς
Πιχρίτος.
المسيح.

Wir rufen und sprechen:
 unser Herr Jesus Christus: **قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ**

❖ **Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.**

❖ **Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:**

V ❖ Segne die Lüfte des Himmels, ❖ segne das Wasser des Flusses, ❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ ، ❖ بَارِكْ مِيَاهَ الْأَنْهَارِ ، ❖ بَارِكْ الزُّرُوعَ وَالْعُشْبَ .	❖ Ἐμοῦ ἐνὶ ἁερ ἡτε ἑφε : ❖ Ἐμοῦ ἐνὶ ὕδατι ἡφιαρο : ❖ Ἐμοῦ ἐνὶ σπορῇ καὶ καρπῷ .
---	---	--

❖ **Zum Abschluss:**

V Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

καὶ περικταί καὶ
τεκταίρηνη : **οἱ ἡσούτ**
ὑπεκταῖος.
لشعبك.

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ἀκσι“ Seite 625 ??, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:**

V Erlöse uns und erbarme dich unser.
 Herr erbarme dich,
 Herr erbarme dich.

Ἐωτ ἡμῶν ὁτορ καὶ
ἡμῶν .
Κυριε ἐλεησον. Κυριε
ἐλεησον.

Herr segne uns. Amen.
 Segne mich, segne mich,
 siehe die Reue, vergib mir,
 sprich den Segen.

Κυριε ἐυλογησον
ἀμην : Ἐμοῦ ἐροι :
Ἐμοῦ ἐροι : ἰς
ἡμετανοία : καὶ καὶ
ἐβόλ : καὶ ὑπὲρ ἡμῶν .
يا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. (باركوا
عليّ) 2x. ها المطانية،
اغفروا لي، قُلْ البركة.

❖ 1.19.2. Der Abschlusseggen an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) ¹³⁰ / Der erste Segen ❖

P Gott begnade uns, er segne
131 uns. Der Herr lasse sein
Angesicht über uns
leuchten und erbarme sich
unser 132.

اللَّهُ يَتَرَفَّعُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا،
وَيُظْهِرُ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمُنَا.

Փնորդ պօղպուռի
 ծառն : պօռնոր ըրոն
 : պօռոտանք մեպելո
 ընքի ըջան : օրօշ
 պենալ ռան.

Herr, rette dein Volk, segne
dein Erbe, weide deine
Herde. Erhebe sie auf ewig

يَا رَبِّ خَلِّصْ شَعْبَكَ، بَارِكْ
مِيرَاثَكَ، ارْعَهُمْ وارْفَعْهُمْ إِلَى
الْأَبَدِ.

Ποις νοϋει ἡ πε-
λαος : ἄ μοι ἔτεκ' ἡ-
ληρονομία : ἄ μοι
ἡμωσ' : βάσοι ψα-
ἔνερ.

Lass du wachsen die Schar
der Christen durch die Kraft
des lebensspendenden
Kreuzes.

ارفعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ بِقُوَّةِ
الصَّلِيبِ الْمُحْيِي.

ΘΙCΙ ἡΠΑΠ
 ἡΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΕΥΤΕΝ
 ΤΧΟΜ ἡΠΙCΤΑΥΡΟC
 ἡΡΕΥΤΑΝΘΟ.

Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.

بِالسُّؤَالَاتِ وَالطَّلَبَاتِ الَّتِي
تَصْنَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدُنَا،
مَلِكُنَا كُلَّنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ
الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ.

ЗИТЕН НИҢЗО НЕМ
 НИТОВЪ ЭТЕСИ
 ИМВОУ ДАРОН НСНОУ
 НИВЕН : ИХЕ ТЕНБОИС
 ИМНВ ТИРЕН ТӨӨ-
 ТОКОС ЭӨУАВ ТАСИА
 ЦАРИА.

Die drei großen
leuchtenden Heiligen
Michael ¹³⁴, Gabriel ¹³⁵ und
Raphael ¹³⁶.

والثلاثة العظماء المنيرون
الأطهار، ميخائيل وعبريال
ورافائيل.

Нем пшомт нншт
 нрефротвини ёсотаѢ
 : Шхана нем
 Саврина нем
 Рафана.

Die vier unleiblichen
Lebewesen ¹³⁷, die
vierundzwanzig Priester ¹³⁸
und alle himmlischen
Heerscharen.

والأربعة مخلوقات الحية غير
المتجسدين، والأربعة
والعشرون قسيماً، وكلُّ
الطغماء السمائية.

Νεμ πιϛτοϛ ἡζων
ἡλσματος : **νεμ**
πιζοϛτ ϛτοϛ ἡπρεσ-
βϛτερος : **νεμ**
νιτασμα τηροϛ
ἡεποτραμιον.

¹³⁰ Mit gewöhnlichen Tagen sind die Tage gemeint, außer: Fastenzeit, Koojak, die 50 Tage nach dem Osterfest

¹³¹ Num 6 LXX 24-26

¹³²Ps 66 LXX [67], 1¹³³Ps 27 LXX [28], 9

¹³⁴ Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7

¹³⁵ Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.

¹³⁶ Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15

¹³⁷ Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11

¹³⁸ Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

- P** Der heilige Johannes der Täufer ¹³⁹ und die Hundertvierundvierzigtausend ¹⁴⁰.
 والقَدِّيسُ يوحَنَّا المَعْمَدَان،
 والمِئَةُ والأَرْبَعَةُ والأَرْبَعُونَ
 ألفاً.
 Νεμ πιάστιος Ιωαννης
 πιρεϋτωμς : νεμ πιϋε
 εμε εϋτοϋ η̅ϋωο.
- Meine Herren und Väter, die Apostel ¹⁴¹; die drei heiligen Jünglinge ¹⁴² und der heilige Stephanus ¹⁴³.
 وساداتي الآباء الرُّسُل،
 والثلاثَةُ فتية القَدِّيسين،
 والقَدِّيسُ استفانوس.
 Νεμ ναβοις η̅ιοϋ
 η̅αποστολος : νεμ
 πιϋομτ η̅αλοϋ η̅αστιος
 : νεμ πιάστιος
 Cτεφανος.
- Der Gottesseher, der Evangelist Markus ¹⁴⁴, der Apostel, der Heilige und Märtyrer.
 وناظِرُ الإلهِ الإنجيلي مرقُس
 الرِّسولُ القَدِّيسُ والشَّهيدُ.
 Νεμ πιθεωριμος
 η̅εναγγελιστης
 Μαρκος πιάποστολος
 ε̅θοϋαβ οτοϋ
 η̅μαρτυρος.
- Der heilige Georg, der heilige Theodorus, Philopater Merkourius, der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.
 والقَدِّيسُ جرجس، والقَدِّيسُ
 تادرس، وفيلوباتير
 مرقوريوس، والقَدِّيسُ أبا
 مينا، وكلُّ مصافِ الشَّهَداءِ.
 Νεμ πιάστιος Γεωργιος
 : νεμ πιάστιος
 Θεοδωρος : νεμ
 Φιλοπατηρ Μερκουρ-
 ιος : νεμ πιάστιος ἀπα
 Μινα : νεμ π̅χορος
 τηρϋ η̅τε η̅μαρτυρος.
- Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.
 وأبونا الصِّديقُ العَظِيمُ أبا
 أنطونيوس، والبارُّ أبا بولا،
 والثلاثَةُ أبا مقارات
 القَدِّيسون.
 Νεμ πενωτ η̅δικεος
 πινωτ αββα
 Αντωνιος : νεμ
 πιθμη αββα Παυλε :
 νεμ πιϋομτ ε̅θοϋαβ
 αββα Μακαρι.
- Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.
 وأبونا أبا يوحَنَّا، وأبونا أبا
 بيشوي، وأبونا أبا بولا
 الطُّمُوهي، وأبونا الرُّومَيَّان
 مكسيموس ودوماديوس.
 Νεμ πενωτ αββα
 Ιωαννης : νεμ πενωτ
 αββα Πισχοι : νεμ
 πενωτ αββα Παυλε
 πιρεμταμμοϋ νεμ
 νενωτ η̅ρωμεος Μαξι-
 μος νεμ Δομετιος.

¹³⁹ Mt 3; 11, 11-19

¹⁴⁰ Offb 14, 1-5

¹⁴¹ Mt 10; Apg 1 und 2

¹⁴² Dan 1 LXX und 3 LXX

¹⁴³ Apg 6, 5-15; 7

¹⁴⁴ Mk 1

P Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer. وَأَبُونَا أَنبَا مُوسَى، وَالتَّسْعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ شَهِيدًا. Νεμ πενωτ αββα Μωση : νεμ πιεμε ψιτ ιμαρτυρος.

Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen und der Engel dieses gesegneten Tages وَكُلُّ مَصَافٍ لُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالْأَبْرَارِ وَالصَّادِقِينَ، وَجَمِيعُ الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، وَمَلَائِكَةُ هَذَا الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ. Νεμ πχορος τηρυ ιτε νιστατροφορος : νεμ νιθμνι νεμ νιδικεος : νεμ νισαβετ τηροτ ιπαρθενος : νεμ πατσελος ιτε παιεζο- οτ ετςμαρωοτ.

145.

❖ **Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:**

P Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. وَبَرَكَاتُ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ، أَوَّلًا وَآخِرًا. Νεμ πιςμοτ ιηθεο- τοκος εθουαβ : ιαγια Μαρια ιηωορη νεμ θαε.

❖ **Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:**

P Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers. وَبَرَكَاتُ يَوْمِ الْأَحَدِ الَّذِي لَمْخْلِصِنَا الصَّالِحِ. Νεμ πιςμοτ ιηκρυ- ακη ιτε Πενσωτηρ ιαγαθος.

❖ **Danach spricht der Priester weiter:**

P Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen. وَبَرَكَاتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ، وَنِعْمَتُهُمْ، وَقُوَّتُهُمْ، وَهَبَّتُهُمْ، وَمَحَبَّتُهُمْ، وَمَعُونَتُهُمْ، تَكُونُ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. Ερε ποτςμοτ εθουαβ : νεμ ποτςμοτ νεμ τοτχομ : νεμ τοτ- χαρις νεμ τοταγαπη : νεμ τοτβοηθια ψωπι νεμαν τηρεν ψα ενεε : αμην.

Christus unser Gott.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا. Πιχριστος Πεννοτ

V Amen. Es soll sein.

آمِينَ، يَكُونُ. Αμην εσεψωπι.

¹⁴⁵ Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden anstelle der Worte „der Engel dieses gesegneten Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: هذه الليلة παιεχωρ

- ❖ **Der Priester kann bei Zeitmangel ab dieser Stelle den Abschlussegens beten.**
 ❖ **Er wendet sich nach Osten und spricht:**

P König des Friedens ¹⁴⁶, يا مَلِكَ السَّلامِ، **Ποτρο ἡτε τῆρινη :**
 – gib uns deinen Frieden ¹⁴⁷, سَلامَكَ، قرر لنا سَلامَكَ، **μοι παν ἡτεκῆρινη :**
 – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden ¹⁴⁸, واغفر لنا خطايانا، **σεμι παν ἡτεκῆρινη :**
 Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Macht in Ewigkeit. Amen. **لأن لك القُوَّة والمجد والبركة،** **Ⲭε θωκ τε τῡχου nem**
ⲡῖωου nem ⲡῖςμου nem
ⲡῖⲁⲙⲁⲃⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲃ :
¹⁴⁹ **ⲁⲙⲛⲏ.**

- ❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

❖	1.19.3. Die Entlassung	❖
---	-------------------------------	---

- ❖ **Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit diesem Entlassungssegens.**

P Die Gnade unseres Herrn, **نِعْمَةُ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا،** **Ⲭⲁⲣῖς τοῦ Κτριοῦ Δε**
 Gottes und Erlösers Jesus **يَسُوعَ الْمَسِيحِ مع جميعكم.** **κε Θεοῦ κε σωτηρος**
 Christus sei mit euch allen. **ⲛⲙⲱⲛ ⲛⲥⲟⲩ Ⲭⲣῖⲥⲟⲩ :**
 Geht hin in Frieden, der Herr **ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ἱⲙⲱⲛ.**
 sei mit euch allen. **ⲙⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓ-**
ⲣῖⲛⲏ : ⲡⲃⲟῖς ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

- ❖ **Oder spricht Folgendes:**

P Die Liebe Gottes, des **مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ** **Ⲭⲁⲃⲁⲡῖ τοῦ Θεοῦ κε**
 Vaters, und die Gnade **الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهِنَا** **ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : κε ἡ Ⲭⲁⲣῖς-τοῦ**
 seines eingeborenen **وَمُخْلِصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ،** **ⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲟⲩⲥ Ὑῖⲟⲩ**
 Sohnes, unseres Herrn, **وَشِرْكُهُ وَمَوْهَبُهُ الرُّوحِ** **Κτριοῦ Δε κε Θεοῦ κε**
 Gottes und Erlösers Jesus **الْقُدُسِ، تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.** **σωτηρος ἡμῶν ⲛⲥⲟⲩ**
 Christus, und die **Ⲭⲣῖⲥⲟⲩ : κε ἡ κοινωνία**
 Gemeinschaft und Gabe **ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ : ἡν μετὰ**
 des Heiligen Geistes seien **ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ἱⲙⲱⲛ.**
 mit euch allen.

P Geht hin in Frieden ¹⁵⁰ und **ⲙⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲃⲉⲛ**
 der Friede des Herrn sei mit **ⲟⲩⲃⲓⲣῖⲛⲏ : ἡⲧῆⲣῖⲛⲏ**
 euch allen ¹⁵¹. Amen ¹⁵². **ⲙⲡⲃⲟῖς ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ**
ⲧῆⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲛⲏ.

V Und mit deinem Geiste. **Ⲭⲉ τω πνεύματι σου.**
 ومع رُوحِكَ أَيْضاً.

¹⁴⁶ Die Hymne „Ποτρο“/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

¹⁴⁷ Joh 14, 27

¹⁴⁸ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

¹⁴⁹ Offb 5, 12-14; 7, 12

¹⁵⁰ 2.Kor 13, 13; Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36

¹⁵¹ 2.Thess 3, 16

¹⁵² Ps 40 LXX [41], 14

2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Erzbischof von Caesarea

Ἡ ἀναφορά ἡ τε πιάσιος μετὰ τοῦ Βασιλίου
πιεπισκοπος ἡ τε Κεσαρία

2.1. Die Darbringung des Lammes

2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst

- ❖ Der Priester erforscht seine Gedanken und Taten, innen wie außen. Vor allem ist wichtig: Er soll rein sein von jedem Makel, damit er nicht selbst dem Gericht verfällt - nach den Worten des Heiligen Paulus im ersten Korintherbrief: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn. Jeder soll sich selbst prüfen; erst dann soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken. Denn wer davon isst und trinkt, ohne zu bedenken, dass es der Leib des Herrn ist, der zieht sich das Gericht zu, indem er isst und trinkt. Deswegen sind unter euch viele schwach und krank und nicht wenige sind schon entschlafen. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet“ (1.Kor 11, 27-31).
- ❖ Der Priester sollte auch mit allen Menschen versöhnt sein: „Wenn du deine Opfergabe zum Altar bringst und dir dabei einfällt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, so lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen; geh und versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, dann komm und opfere deine Gabe“ (Mt 5, 23-24).
- ❖ „Und wenn ihr beten wollt und ihr habt einem anderen etwas vorzuwerfen, dann vergebt ihm, damit auch euer Vater im Himmel euch eure Verfehlungen vergibt. Wenn ihr aber nicht vergebt, dann wird euch euer Vater im Himmel eure Verfehlungen auch nicht vergeben“ (Mk 11, 25-26).
- ❖ Im Äußerlichen sollen sein Körper und seine Kleidung rein, seine Hände und Füße gewaschen sein (Ex 30, 17-21). Er sollte darauf achten, dass er schon ab Mitternacht sich von Speisen enthalten hat.
- ❖ Der Priester legt die liturgischen Gewänder (Tunika und Tailassan) an, nachdem er sie bekreuzigt und gesegnet hat. Beim Anlegen der Gewänder sprechen der Priester und auch die Diakone still die Psalmen 29 LXX ^[30] (Agpeya, dritte Stunde, Seite 120) und 92 LXX ^[93] (Agpeya, sechste Stunde, S. 142). Die Diakone singen währenddessen den Segenshymnus.
- ❖ يجب أن يستبرئ الكاهن أفكاره وأحواله داخلاً وخارجاً. ففي الداخل وهو الأهم يجب أن يكون نقياً من كل زلة، لئلا يأخذ دينونة لنفسه، كقول القديس بولس الرسول: "أي من أكل هذا الخبز أو شرب كأس الرب بدون استحقاق يكون مجرمًا في جسد الرب ودمه، ولكن ليبتحن الإنسان نفسه وهكذا يأكل من الخبز ويشرب من الكأس، لأن الذي يأكل ويشرب بدون استحقاق يأكل ويشرب دينونة لنفسه غير مُمَيِّز جسد الرب، من أجل هذا فيكم كثير من ضعفاء ومرضى وكثيرون يرفدون، لأننا لو كنا حكمنا على أنفسنا لما حكم علينا" (1كو 11 : 27 - 31).
- ❖ ويكون الكاهن مُصْطَلحاً مع الجميع، لقول سيدنا: "فإن قدمت قربانك إلى المذبح وهناك تذكرت أن لأخيك شيئاً عليك فاتركه هناك قربانك قدام المذبح واذهب أولاً اصطَلح مع أخيك، وحينئذ تعال وقدم قربانك" (مت 5 : 23 و 24) وقوله أيضاً: "ومتى وقَّعتم تُصلُّون فأغفروا إن كان لكم على أحد شيء لكي يغفر لكم أيضاً أبوكم الذي في السموات زلاتكم. وإن لم تغفروا أنتم لا يغفر أبوكم الذي في السموات أيضاً زلاتكم" (مر 11 : 25 و 26) فإن كان الكاهن نقياً من كل خطية فهو يأخذ بتناوله من جسد الرب ودمه مغفرة الخطايا (مت 26 : 26 - 28)، وحياءً أبديةً (يو 6 : 54). وفي الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويغسل يديه ورجليه (خروج 30 : 17 - 21)، ويكون مُحترساً أي لم يبق شيئاً البتة.

2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars

- ❖ **Die Diakone halten deren Tuniken (arabisch: Tuneja) und Epitrachelion ¹⁵³ (arabisch: Patraschel) in den Händen und stehen damit vor dem Priester, der deren und seine Tunika mit dem Kreuz dreimal segnet und dabei spricht:**

- P** Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.
- باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد.
- ԵՆ ՔՐԱՆ ԱՓԻՈՒՄ ՆԵՄ ՄԻԿՐԻ ՆԵՄ ՍԻՆՆԵՄԱ ԵԹՕՂԱՅ ՕՂՈՐԴ ՆՕՐՈՒՄ.
- P** 1. Gepriesen sei Gott, der **Vater**, der Allmächtige. Amen.
1. مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبِ صَاطِبُ الْكُلِّ، آمِينَ.
- ԴՏԱՐՈՐԴ ՆՃԵ ՓՈՐԴ ՓԻՈՒ ՍԻՍԱՆ-ՏՈՔՐԱՏՈՐ : ԱՄԻՆ.
- D** Amen.
- ԱՄԻՆ.
- P** 2. Gepriesen sei sein eingeborener **Sohn**, Jesus Christus, unser Herr. Amen.
2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، آمِينَ.
- ԴՏԱՐՈՐԴ ՆՃԵ ՔԵՄՈՆՕՏԵՆԻՏ ՆՊՐԻ ԻՆՏՐՏ ՍԻՃՐԻՏՈՏ ՔԵՆՆՈՒՑ : ԱՄԻՆ.
- D** Amen.
- ԱՄԻՆ.
- P** 3. Gepriesen sei der **Heilige Geist**, der Tröster. Amen.
3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ الْمُعَزِّي، آمِينَ.
- ԴՏԱՐՈՐԴ ՆՃԵ ՍԻՆՆԵՄԱ ԵԹՕՂԱՅ ԱՍԱՐԱԿԼԻՏՈՆ : ԱՄԻՆ.
- D** Amen.
- ԱՄԻՆ.
- P** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre ¹⁵⁴ der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist ¹⁵⁵.
- مَجْدًا وَإِكْرَامًا، إِكْرَامًا وَمَجْدًا، لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،
- ՕՂՈՐԴ ՆԵՄ ՕՂՏԱԻՈ : ՕՂՏԱԻՈ ՆԵՄ ՕՂՈՐԴ : ՆԻՄԱՆԱՏԻԱ ԴՐԻԱՑ : ՓԻՈՒ ՆԵՄ ՄԻԿՐԻ ՆԵՄ ՍԻՆՆԵՄԱ ԵԹՕՂԱՅ.

- ❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

- ❖ **Der Priester und die Diakone beten zwei Psalmen, während sie ihre Tuniken anlegen:**

- „Ich will dich erheben, Herr .. “ (Ps 29 LXX ^[30]) (Seite 120).
- „Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet, ..“ (Ps 92 LXX ^[93]) (Seite 142).

- ❖ **Währenddessen singen die Diakone die Segenshymne „Wir beten an den Vater des Lichts .. “, „Դեօրօյ“**

¹⁵³ Das Epitrachelion wird vom Diakon wie ein Kreuz getragen. Es ist ein etwa 10 Zentimeter breites Band, das zwischen Schultern und Armen geschlagen wird. Der Diakon trägt es statt der Stola, die dem Priester zusteht.

¹⁵⁴ Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

¹⁵⁵ Mt 28, 19

2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „Τενοτωτ“

Die Hymne „**Χερε Παρια τoτρω**“ wird an folgenden Anlässe gesungen:

- ❖ während die Diakone vor der Liturgie ihre Tunika anlegen.
- ❖ während der Prozession an Abendweihrauchgebeten in der Marienfastenzeit
- ❖ am Ende der Trauungszeremonien.

- V Wir beten an den Vater des Lichts ¹⁵⁶, seinen eingeborenen Sohn und den Heiligen Geist, den Tröster, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.
- Τενοτωτ ἡΨιωτ ἡτε πιοτωινι : νεμ Πεψωρηι ἡμονογενης : νεμ Πιπνετωα ἡπαρ- κλητον : Ἰτριας ἡομοοτςιος.
- نسجدُ لآبِ النور، وابنه الوحيد، والروح المُعزِّي، الثالث المُساوي.

❖ **Anschließend folgt die folgende Hymne:**

1. Gegrüßt sei Maria, die Königin, die nicht alternde Weinrebe, die kein Winzer gemüht hat. In ihr findet sich die Traube des Lebens.
1. السلام لمريم الملكة الكرمة غير الشائخة التي لم يفلحها فلاح، ووُجدَ فيها عنقودُ الحياة.
- Χερε Παρια τoτρω τβω : ἡαλολι ἡατερ- δελλω : οηετε ἡπε- οτωι εροτωι ερος : ατχεμ πιςμαζ ἡτε πωνδ ἡδητς.
2. Der Sohn Gottes nahm wahrhaftig Leib aus der Jungfrau an. Sie gebar ihn. Er erlöste uns und vergab uns unsere Sünden.
2. ابن الله بالحقيقة تجسّدَ من العذراء، ولدته وخلّصنا وغفرَ لنا خطايانا.
- Πωρηι ἡΨνοττ δεν οτμεομηι : ατβιςαρτ δεν τπαρθενος : αςμικι ἡμοϋ ατσωτ ἡμον : ατχα νεννοβι ναν εβολ.
3. Du fandest Gnade, o du Braut. Viele sprachen über deinen Ruhm, denn das Wort des Vaters kam und nahm Leib von dir an.
3. وجدتِ نعمةً يا هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة الآب أتى وتجسّدَ منك.
- Ἀρεχεμ οτγμοτ ὡ ταιψελετ : εανμηψ ατσαχι επεταιο : χε α πιλoςoς ἡτε Ψιωτ : ι ατβιςαρτ εβολ ἡδητ.
4. Welche Frau auf Erden wurde Mutter Gottes außer dir. Da du eine irdische Frau bist, wurdest du Mutter des Schöpfers.
4. آية امرأة على الأرض صارت أماً لله سواك، لأنك امرأة أرضية صرت أماً للباري.
- Νιμ ἡςεμι ετ εικεν πικαζι : αςερματ ἡ- Ψνοττ εβηλ ερο : χε ἡθο οτςεμι ἡρεμ- ἡκαζι : ἄρεερματ ἡπιρεψωντ.

¹⁵⁶ Jak 1, 17; bibelgetreu: Vater der Gestirne.

5. Viele Frauen gewannen Ruhm und erlangten das Königreich, aber sie erreichten nicht deine Ehre. Du, die Schöne unter den Frauen.
5. نساء كثيرات نلن كرامات وفُزن بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء.
6. Du bist die hohe Burg, in der der Schatz gefunden wurde. Er ist Emmanuel. Er kam und wohnte in deinem Leib.
6. أَنْتِ هِيَ الْبُرْجُ الْعَالِي الَّذِي وَجَدُوا فِيهِ الْجَوْهَرُ أَيُّ عَمَانُوئِيلَ الَّذِي أَتَى وَحَلَّ فِي بَطْنِكَ.
7. Lasst uns rühmen die Jungfräulichkeit der Braut ohne Makel, die Reine und vollkommene Heilige, die Mutter Gottes, Maria.
7. فَلنُكْرِمِ بِتَوَلِيَةِ الْعُرُوسِ الَّتِي بغيرِ شَرِّ النَقِيَّةِ الْكُلِّيَّةِ الْقِدَاسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ مَرِيَمَ.
8. Du bist erhabener als der Himmel, du bist verehrter als die Erde und all der Schöpfung in ihr, denn du wurdest die Mutter des Schöpfers.
8. ارْتَفَعْتَ أَكْثَرَ مِنَ السَّمَاءِ وَأَنْتِ أَكْرَمُ مِنَ الْأَرْضِ وَكُلِّ الْمَخْلُوقَاتِ الَّتِي فِيهَا لِأَنَّكَ صَرْتَ أُمًّا لِلْخَالِقِ.
9. Du bist in Wahrheit, das reine bräutliche Zimmer des Christus des Bräutigams, gemäß der Prophezeiungen.
9. أَنْتِ بِالْحَقِيقَةِ الْخَدَرِ النَقِي الَّذِي لِلْمَسِيحِ الْخَتَنَ كَالْأَصْوَاتِ النَّبَوِيَّةِ.
10. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter Jesu Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
10. اشفعي فينا، يا سيِّدتنا كُلَّنَا السَّيِّدَةَ مَرِيَمَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أُمَّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“

❖ *Der folgende Gesang wird an den Festtagen und beim Umschreiten des Kirchenraums gesungen.*

1. König des Friedens ¹⁵⁷, يا مَلِكَ السَّلامِ، أُعْطِنَا .1 Ποτρο ἡτε ἡγερηνη :
– gib uns deinen Frieden, سَلامَكَ، قَرِّرْ لَنَا سَلامَكَ، μοι παν ἡτεκγερηνη :
– festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden ¹⁵⁸. واغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. : χα νεννοβι παν εβολ.
1. (S) Zerstreue – die (ق) فَرِّقْ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ، 2. Χωρ εβολ ἡνιχαχι :
Feinde der Kirche ¹⁵⁹, – ἡτε ἡεκκλησια :
beschütze sie, – damit sie arisoβт ερος : ἡνεκκμ
auf ewig nicht wankt ¹⁶⁰. إِلَى وَالْأَبَدِ. ψα ενεε.
2. Emmanuel, unser Gott, – 3. عِمَّاوُئِيلَ الْهُنَا، فِي 3. Εμμανουηλ Πεννοητ :
ist jetzt in unserer Mitte, – وَسَطُنَا الْآنَ، بِمَجْدِ أَبِيهِ، : δεν तेनμητ ἡνοη :
mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes. وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. : нем Πιπνευμα εθοταβ.
3. (S) Damit er uns alle 4. (ق) لِيُبَارِكَنَا كُلَّنَا، وَيُطَهِّرَ 4. ἡτεγρμον ερον τηρεν :
segnet, – unsere Herzen ἡτεγτογβο ἡνεεημηт :
reinigt – und unsere ἡτεγταλбо ἡνιψωνи :
seelischen – und ἡτε νενψυχη нем нен-
leiblichen Krankheiten cωμα.
4. Wir beten dich an, o 5. نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ، 5. Тенотωωт ἡμοκ ὦ
Christus, – zusammen Πιχριστος : нем
mit deinem guten Vater, – Пекιωт ἡαгаθос : нем
und dem Heiligen Geist, – Πιπνευμα εθοταб : хе
denn du bist gekommen [قُمْتَ] [аки [акτωνк]* акωт
[auferstanden] ¹⁶¹ und ἡмон.
- hast uns erlöst. وَخَلَّصْتَنَا.

¹⁵⁷ Die Hymne „Ποτρο ἡτε ἡγερηνη“ / König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

¹⁵⁸ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

¹⁵⁹ Ps 88 LXX [89], 10

¹⁶⁰ 2. Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

¹⁶¹ geboren „αγαακ“, getauft „ακβωμς“, gekreuzigt „αγαωκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

- ❖ **Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester und bittet sie um Absolution. Priester und Diakon betreten den Altarraum, der Priester steht an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, der Diakon steht ihm gegenüber. Der Priester legt das Bündel mit den heiligen liturgischen Gefäßen (Kelch, Patene, Stern und Eucharistielöffel) ¹⁶² vor sich nieder, segnet das Bündel mit dem dreimal-Bekreuzigen und löst den fünffachen Knoten des Bündels auf und bedeckt den Altar mit den Vela. Er beginnt mit dem still gesprochenen Vorbereitungsgebet.**

- P** Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.
1. Gepriesen sei Gott, der **Vater**, der Allmächtige. Amen.
2. Gepriesen sei sein eingeborener **Sohn**, Jesus Christus, unser Herr. Amen.
3. Gepriesen sei der **Heilige Geist**, der Tröster. Amen.
- Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
- بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ إِلَهِ الْوَاحِدِ.
1. مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبِ صَاطِبُ الْكُلِّ، آمِينَ.
2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، آمِينَ.
3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُعَزِّي، آمِينَ.
- مَجْدًا وَإِكْرَامًا، وَإِكْرَامًا وَمَجْدًا، لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
- БЕН ФРАН ѲϞΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ.
1. Ξεμαρωουτ ηξε Φνουτ Φιωτ Πιπαν-τοκρατωρ : αμην.
2. Ξεμαρωουτ ηξε πεμονοφενης ηϞηρι Ιησουτς Πιχριστος Πενβοις : αμην.
3. Ξεμαρωουτ ηξε Πιπνευμα εθουαβ υπαρακλητον : αμην.
- Ουωουτ νεμ ουταιο : ουταιο νεμ ουωουτ : ητπαναγια Τριας : Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθουαβ.

- ❖ **Hier packt der Priester die heiligen Altargefäße aus dem Bündel aus, er legt sie auf dem Altar zurecht, nachdem er die Oberfläche jedes einzelnen Geräts mit einem trockenen Tuch abgewischt hat, und ordnet jedes Gerät an seinen Platz, den Kelch, die Patene, den Stern und den Eucharistielöffel und deckt jedes mit einem Velum ab, dabei betet er das folgende Gebet weiter:**

¹⁶² siehe Glossar Seite 630

- ❖ *Nach dem Gebet wirft der Priester sich vor dem Altar nieder und küsst ihn.*
- ❖ *Jetzt beginnen die Stundengebete und zwar folgendermaßen:*
 1. *An allen Sonntagen des Jahres werden die Psalmen der dritten und sechsten Stunde zusammen gelesen und anschließend das Evangelium der jeweiligen Stunde vorgelesen.*
 2. *In der Fastenzeit sowie mittwochs und freitags werden die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gelesen, es folgen die Psalmen der sechsten und neunten Stunde zusammen sowie das Evangelium jeder Stunde.*
 3. *In der großen Fastenzeit und während der Jona-Fastenzeit werden die Psalmen der dritten, sechsten, neunten, elften und zwölften Stunde zusammen gelesen und danach das Evangelium jeder Stunde.*
 4. *Am Ende der Stundengebete sagt das Volk die „Einleitung des Glaubensbekenntnisses“ (Seite 63) und das Glaubensbekenntnis (Seite 64). Währenddessen vollzieht der Priester die Handwaschung.*

❖ 2.1.5. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde ❖

2.1.5.1. Agpeya - Die dritte Stunde – Das Evangelium

P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes (Joh 14, 26-31 und 15, 1-3), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

²⁶ Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

²⁷ Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch; nicht einen Frieden, wie die Welt ihn gibt, gebe ich euch. Euer Herz beunruhige sich nicht und verzage nicht.

²⁸ Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte: Ich gehe fort und komme wieder zu euch zurück. Wenn ihr mich lieb hättet, würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich.

²⁹ Jetzt schon habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht, damit ihr, wenn es geschieht, zum Glauben kommt.

³⁰ Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen; denn es kommt der Herrscher der Welt. Über mich hat er keine Macht,

³¹ aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und so handle, wie es mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, wir wollen weggehen von hier.

¹ Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Winzer.

² Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab, und jede Rebe, die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt.

³ Ihr seid schon rein durch das Wort, das ich zu euch gesagt habe. Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch. **Ehre sei Gott in Ewigkeit.**

V Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] ¹⁶³ und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

Ten-ou-ooscht emmok o-
Pi-echris-tos : nem Pek-
joot en-aghathos: nem Pi-
epnewma ethouab : ge
[aki]* ak-sooti emmon nai
nan.

**ΤΕΝΟΥΩΤ ΊΜΟΚ Ώ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ
[ΑΚΙ]* ΑΚΩΤΉ ΊΜΟΝ ΝΑΙ
ΝΑΝ.**

¹⁶³ geboren „**ΑΥΜΑΚΚ**“, getauft „**ΑΚΒΙΩΜ**“, gekreuzigt „**ΑΥΑΩΚ**“, auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“.



قُدَّاس باسيليوس – إنجيل صلاة الساعة الثالثة



ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إنجيلِ مُعلِّمنا مار يوحنا البَشير والتلميذ الطاهر، بَرَكَاتُهُ على جميعنا. آمين.

مِنْ إنجيل معلِّمنا يوحنا (14 : 26 – 31 و 15 : 1 – 3)

²⁶ مَتَى جَاءَ الْمُعَزِّي الرُّوحُ الْقُدُسُ، الَّذِي سَيُرْسِلُهُ الْآبُ بِاسْمِي، فَهُوَ يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيُذَكِّرُكُمْ بِكُلِّ مَا قُلْتُهُ لَكُمْ.

²⁷ سَلَامِي أَتْرُكُ لَكُمْ. سَلَامِي أَنَا أُعْطِيكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ. لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ وَلَا تَجْزَعُ.

²⁸ سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ: إِنِّي أَمْضِي ثُمَّ آتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ تَفْرَحُونَ بِأَنِّي أَمْضِي إِلَى الْآبِ، لِأَنَّ أَبِي أَعْظَمُ مِنِّي.

²⁹ وَقَدْ قُلْتُ لَكُمْ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ، حَتَّى مَتَى كَانَ تُؤْمِنُونَ.

³⁰ لَسْتُ أَكَلِّمُكُمْ كَلَامًا كَثِيرًا بَعْدُ. رَئِيسُ هَذَا الْعَالَمِ آتٍ وَلَيْسَ لَهُ فِيَّ شَيْءٌ.

³¹ لَكِنْ لِكَيْ يَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنِّي أَحِبُّ أَبِي، وَكَمَا أَوْصَانِي أَبِي هَكَذَا أَفْعَلُ. قُومُوا نَنْطَلِقْ مِنْ هَهُنَا.

¹ أَنَا هُوَ الْكَرَمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ، وَأَبِي الْكَرَامُ.

² كُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يَقْطَعُهُ، وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنْقِيهِ لِيَأْتِيَ بِثَمَرٍ أَكْثَرَ.

³ وَأَنْتُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْقِيَاءَ مِنْ أَجْلِ الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ. اثْبُتُوا فِيَّ وَأَنَا أَيْضًا فِيكُمْ. **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.**

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7,
ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-
kodos, le-2annaka [atajta] ua
5allas-tana, er7amna.*

ش نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ [أَتَيْتَ]
¹⁶⁴ وَخَلَّصْتَنَا، اِرْحَمْنَا.

وُلِدَتْ، اعْتَمَدَتْ، صُلِبَتْ، قُتِلَتْ 164

❖ **Dann betet der Priester:**

1. Deinen Heiligen Geist, Herr, den du auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt hast in der dritten Stunde, nimm nicht von uns, du Gerechter, sondern erneuere ihn in unserem Inneren. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen beständigen Geist! Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht, und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir!

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρί κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

2. Herr, du hast deinen Heiligen Geist in der dritten Stunde auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt: nimm diesen nicht hinweg von uns, du Gerechter.

Wir bitten dich: erneuere ihn in uns, Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, das Wort:

- einen aufrechten und lebensspendenden Geist,
- einen prophetischen Geist und Lauterkeit,
- einen Geist der Heiligkeit, Gerechtigkeit und Macht,

o Allmächtiger, denn du bist das Licht unserer Seelen; du erleuchtest ja jeden Menschen, der zur Welt kommt. Erbarme dich unser!

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νην κε ἀϊ κε ις τοις ἑώνας των ἑώνων : ἁμην.**

3. Mutter Gottes, du wahrer Weinstock, der die Rebe des Lebens trägt: wir bitten dich, du Gnadenreiche, zusammen mit den Aposteln für das Heil unserer Seelen.

Gepriesen sei der Herr, unser Gott,
 gepriesen sei unser Herr Tag für Tag;
 er bereitet uns den Weg,
 denn er ist der Gott unseres Heils.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νην κε ἀϊ κε ις τοις ἑώνας των ἑώνων : ἁμην.**

❖ **ثُمَّ يَصَلِّي الْكَاهِنُ:**

1. رُوحَكَ الْقُدُّوسَ يَا رَبِّ، الَّذِي أَرْسَلْتَهُ عَلَى تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِكَ الْمُكْرَمِينَ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ، هَذَا لَا تَنْزِعُهُ مِنَّا أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَكِنْ جَدِّدْهُ فِي أَحْشَائِنَا. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعُهُ مِنِّي.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7
al-kodos.*

شِ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

2. أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي أَرْسَلْتَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ عَلَى تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِكَ الْمُكْرَمِينَ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ، هَذَا لَا تَنْزِعُهُ مِنَّا أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَكِنْ نَسْأَلُكَ أَنْ تُجَدِّدْهُ فِي أَحْشَائِنَا يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ، الْكَلِمَةَ:

• رُوحًا مُسْتَقِيمًا وَمُخَيًّا،

• رُوحَ النُّبُوَّةِ وَالْعِفَّةِ،

• رُوحَ الْقِدَاسَةِ وَالْعَدَالَةِ وَالسُّلْطَةِ،

أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ ضِيَاءُ نَفُوسِنَا. يَا مَنْ يُضِيءُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-
dohur, Amin.*

شِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.

3. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ هِيَ الْكَرَمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَامِلَةُ عَنْقُودَ الْحَيَاةِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَمْلُوءَةُ نِعْمَةً، مَعَ الرُّسُلِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ نَفُوسِنَا. مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُنَا. مُبَارَكُ الرَّبِّ يَوْمًا بِيَوْمٍ. يُهَيِّئْ طَرِيقَنَا لِأَنَّهُ إِلَهُ خَلَاصِنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-
dohur, Amin.*

شِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.

❖ **Dann betet ein Diakon:**

4. Himmlischer König, du Tröster,
Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend,
Schatz der Güte und Lebensspender,
kehre gnädig ein und erfülle uns;
reinige uns von jeglichem Makel, du Gütiger,
und erlöse unsere Seelen.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρί κε Υἱῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

5. Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐώνας των ἐώνων ἰ ἀμην.**

6. So oft wir vor deinem heiligen Altar stehen,
stehen wir wie im Himmel.
Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel; öffne uns das Tor des Erbarmens.

4. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَائِيُّ الْمُعْزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَمُعْطِي الْحَيَاةِ، هَلُمَّ تَفَضَّلْ وَحِلِّ فِينَا. وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ أَيُّهَا الصَّالِحُ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا.

ش المجد للآب والابن والروح القدس. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

5. كَمَا كُنْتَ مَعَ تَلَامِيذِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ وَأَعْطَيْتَهُمُ السَّلَامَ، هَلُمَّ أَيْضاً كُنْ مَعَنَا وَامْنَحْنَا سَلَامَكَ، وَخَلِّصْنَا، وَنَجِّ نَفُوسَنَا.

ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهور، آمين. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

6. إِذَا مَا وَقَفْنَا فِي هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ نُحْسِبُ كَالْقِيَامِ فِي السَّمَاءِ: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ أَنْتِ هِيَ بَابُ السَّمَاءِ، افْتَحِي لَنَا بَابَ الرَّحْمَةِ.



2.1.5.2. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion)



❖ **Dann betet Volk:**

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **von der Jungfrau geboren:**
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **gekreuzigt an unserer statt:**
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel:**
Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit
und in alle Ewigkeit. Amen.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Herr, vergib uns unsere Sünden,
Herr, vergib uns unsere Schuld,
Herr, vergib uns unsere Unterlassungen.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes;
heile sie um deines heiligen Namens willen.

Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser.
Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an. Denn dein ist die Ehre,
Verherrlichung und dreifache Huldigung.

Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – الثَّلَاثُ تَقْدِيسَاتِ

❖ **ثُمَّ يَصَلِّي الشَّعْبُ:**

❖ قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي **وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ**،
ارْحَمْنَا.

❖ قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، **الَّذِي صُلِبَ عَنَّا**، ارْحَمْنَا.

❖ قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، **الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ**، وَصَعِدَ
إِلَى السَّمَوَاتِ، ارْحَمْنَا.

المَجْدُ لَلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

❖ أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،

❖ أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،

❖ أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا.

❖ يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،

❖ يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا،

❖ يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا.

يَا رَبُّ افْتَقِدْ مَرَضَى شَعْبِكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا رَبُّ نِيِّحْ نَفُوسَهُمْ.

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

يَا الَّذِي بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ أَعِنَّا وَاقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ.

لَأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ وَالتَّقْدِيسَ الْمُثَلَّثَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ. آمِينَ.

اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ:

❖ **يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 2).**

**2.1.5.3. Agpeya – Gegrüßt seist du!**

- ❖ Gegrüßt seist du!
Wir bitten dich,
du Heilige, voll der Gnade, immerwährend jungfräuliche
Mutter Gottes und Mutter Christi,
trage unsere Gebete empor zu deinem geliebten Sohn,
damit er unsere Sünden vergibt.
- ❖ Gegrüßt seist du!
die uns das wahre Licht, Christus, unseren Gott, geboren hat.
Heilige Jungfrau, bitte für uns beim Herrn,
damit er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergibt.
- ❖ Jungfrau Maria, heilige Mutter Gottes,
treue Fürsprecherin des Menschengeschlechts,
sei unsere Fürsprecherin vor Christus, den du geboren hast,
damit er uns die Vergebung unserer Sünden gewährt.
- ❖ Gegrüßt seist du!
Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit.
Gegrüßt seist du!
Stolz unseres Geschlechts, du hast uns den Emmanuel geboren.
Wir bitten dich, gedenke unser, du treue Fürsprecherin,
vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergibt.

❖ **قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – السَّلَامُ لَكَ** ❖

❖ السَّلَامُ لَكَ،
نَسْأَلُكَ أَيَّتُهَا الْقَدِيسَةُ الْمُتَمَلِّئَةُ مَجْدًا، الْعَذْرَاءُ كُلَّ حِينٍ،
وَالِدَةُ الْإِلَهِ، أُمُّ الْمَسِيحِ،
أُصْعِدِي صَلَوَاتِنَا إِلَى ابْنِكَ الْحَبِيبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ السَّلَامُ لَتِّي وَلَدْتَ لَنَا النُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا،
الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ،
اسْأَلِي الرَّبَّ عَنَّا، لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ نَفُوسِنَا،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ مَرِيْمُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةُ الشَّفِيعَةُ الْأَمِينَةُ لَجْنَسِ الْبَشَرِيَّةِ،
اشْفَعِي فِيْنَا أَمَامَ الْمَسِيحِ الَّذِي وَلَدْتِهِ،
لِكِي يُنْعِمَ لَنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

❖ السَّلَامُ لَكَ
أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ الْمَلَكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ.
السَّلَامُ لِفَخْرِ جَنْسِنَا، وَلَدْتَ لَنَا عِمَّاؤُئِيلَ،
نَسْأَلُكَ أَذْكَرِنَا، أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمَنَةُ،
أَمَامَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

**2.1.5.4. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium**

P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (Mt 5, 1-16), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

- ¹ Als Jesus die vielen Menschen sah, stieg er auf einen Berg.
Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm.
- ² Dann begann er zu reden und lehrte sie.
- ³ Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich.
- ⁴ Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.
- ⁵ Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben.
- ⁶ Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit;
denn sie werden satt werden.
- ⁷ Selig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden.
- ⁸ Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen.
- ⁹ Selig, die Frieden stiften;
denn sie werden Söhne Gottes genannt werden.
- ¹⁰ Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt
werden; denn ihnen gehört das Himmelreich.
- ¹¹ Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft
und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet.
- ¹² Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein.
Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt.
- ¹³ Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz seinen Geschmack verliert,
womit kann man es wieder salzig machen? Es taugt zu nichts mehr;
es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten.
- ¹⁴ Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem
Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben.
- ¹⁵ Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber, sondern
man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus.
- ¹⁶ So soll euer Licht vor den Menschen leuchten,
damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

V Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] ¹⁶⁵ und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

**Τενορωυτ ἡμοκ ὦ
Πιχριστος : nem
Πεκιωτ ἡαααθος: nem
Πιπνευμα εθουαβ : γε
[ακι]* ακσωτ ἡμον ναι
ναν.**

¹⁶⁵ geboren „**αγαακ**“, getauft „**ακβιωα**“, gekreuzigt „**αταωκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

❖ **قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوس - إِنْجِيلُ صَلَاةِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ** ❖

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إِنْجِيلِ مُعَلِّمِنَا مار متى البَشِيرِ والتلميذ الطاهر، بَرَكَاتُهُ على جميعنا. آمين.

مِنْ إِنْجِيلِ مُعَلِّمِنَا مَتَّى (5 : 1 - 16)

- 1 فَلَمَّا أَبْصَرَ الْجُمُوعَ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ، وَعِنْدَمَا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ.
- 2 فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَّمَهُمْ قَائِلًا:
- 3 طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
- 4 طُوبَى لِلْحَزَانَى الْآنَ، لِأَنَّهُمْ يَتَغَرَّوْنَ.
- 5 طُوبَى لِلْوَدَعَاءِ، لِأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الْأَرْضَ.
- 6 طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبَرِّ لِأَنَّهُمْ يُشْبِعُونَ.
- 7 طُوبَى لِلرَّحَمَاءِ، لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
- 8 طُوبَى لِلنَّقِيَّةِ قُلُوبُهُمْ، لِأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ.
- 9 طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ، لِأَنَّهُمْ يُدْعَوْنَ أَبْنَاءَ اللَّهِ.
- 10 طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبَرِّ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
- 11 طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وَغَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلِّ شَرِّ كَاذِبِينَ.
- 12 اِفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لِأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَوَاتِ، لِأَنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَكُمْ.
- 13 أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ، فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فِيمَاذَا يُمْلَحُ؟ لَا يَصْلُحُ بَعْدُ لشيءٍ، إِلَّا لِأَن يُطْرَحَ خَارِجًا وَتَدُوسُهُ النَّاسُ.
- 14 أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ كَائِنَتْ عَلَى جَبَلٍ،
- 15 وَلَا يُوقَدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ مِكْيَالٍ، بَلْ يَضَعُونَهُ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِكُلِّ مَنْ فِي الْبَيْتِ.
- 16 هَكَذَا فَلْيُضِيئِ نُورُكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ، لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ، فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.**

ش نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
 الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ [أَتَيْتَ]
 166 وَخَلَّصْتَنَا، اِرْحَمْنَا.
Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka [atajita] ua 5allas-tana, er7amna.

❖ **Dann wird gebetet:**

1. Der du am sechsten Tage in der sechsten Stunde ans Kreuz genagelt wurdest wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradiese zu begehen wagte: Zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns. Ich rief zu Gott, er hat mich erhört. Höre, o Gott, mein Gebet, weise mein Flehen nicht zurück, wende dich mir zu und erhöre mich, am Abend, am Morgen und am Mittag. Sage ich Worte, hört er meine Stimme, rettet in Frieden meine Seele.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρί κε Υἱῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

2. Jesus Christus, unser Gott:

Du bist ans Kreuz genagelt worden in der sechsten Stunde.

Du hast die Sünde mit dem Holze vernichtet

und den Toten belebt durch deinen Tod:

den Menschen, den du mit deinen Händen geformt

hast und der in der Sünde starb.

Töte unsere Qualen durch dein heilbringendes und lebensspendendes Leiden und die Nägel, an denen du gehangen.

Bewahre unseren Verstand vor den Ausschweifungen irdischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk deiner himmlischen Gesetze gemäß deiner Barmherzigkeit.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε αἰ κε ις τοις ἑῶνας των ἑῶνων ἱ ἀμην.**

3. Da wir keinerlei Grund noch Ausrede noch Entschuldigung für die Menge unserer Sünden haben, so flehen wir durch dich zu dem, der von dir geboren ist, Mutter Gottes und Jungfrau, denn siehe, mächtig ist deine Fürsprache bei unserem Erlöser: Er nimmt sie an.

Du makellose Mutter, verwirf uns Sünder nicht in deiner Fürsprache bei deinem Sohn, denn er ist barmherzig und mächtig, uns zu erlösen; Er litt für uns, um uns zu erretten.

Wende dich uns eilends deiner Barmherzigkeit zu, denn wir sind sehr elend.

Hilf uns, Herr, Gott, unser Erlöser, um deines ruhmvollen Namens willen.

Herr, erlöse uns und vergib uns unsere Sünden um deines heiligen Namens willen.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε αἰ κε ις τοις ἑῶνας των ἑῶνων ἱ ἀμην.**

❖ **ثُمَّ يَقُولُ الْمُصَلِّي:**

1. يا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ، وَفِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا أَبُونَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ. مَزَّقَ صَكَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجِّنَا. أَنَا صَرَخْتُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّبِّ سَمِعَنِي. اللَّهُمَّ اسْتَجِبْ صَلَاتِي، وَلَا تَرْفُضْ طِلْبَتِي. التَفْتُ إِلَيْي وَاسْمَعْنِي عَشِيَّةً، وَبَاكِرَ، وَوَقْتَ الظُّهْرِ. كَلَامِي أَقُولُهُ، فَيَسْمَعُ صَوْتِي، وَيُخَلِّصُ نَفْسِي بِسَلَامٍ.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7
al-kodos.*

ش المجد للآب والابن والروح القدس.

2. يا يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، وَقَتَلْتَ الْخَطِيئَةَ بِالْخَشْبَةِ، وَأَحْيَيْتَ الْمَيِّتَ بِمَوْتِكَ، الَّذِي هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي خَلَقْتَهُ بِيَدَيْكَ، الَّذِي مَاتَ بِالْخَطِيئَةِ. اقْتُلْ أَوْجَاعَنَا بِآلامِكَ الشَّافِيَةِ الْمُحْيِيَةِ، وَبِالْمَسَامِيرِ الَّتِي سُمِّرْتَ بِهَا. أَنْقِذْ عُقُولَنَا مِنْ طَيَاشَةِ الْأَعْمَالِ الْهَيُولِيَّةِ ¹⁶⁷، وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةِ، إِلَى تَذَكَارِ أَحْكَامِكَ السَّمَائِيَّةِ، كَرَأْفَتِكَ.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-
dohur, Amin.*

ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.

3. إِذْ لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ، وَلَا حُجَّةٌ وَلَا مَعْذِرَةٌ، مِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَنَحْنُ بِكَ نَتَوَسَّلُ إِلَى الَّذِي وُلِدَ مِنْكَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ. لِأَنَّ كَثِيرَةً هِيَ شَفَاعَتُكَ. قُوَّةٌ وَمَقْبُولَةٌ عِنْدَ مُخْلِصِنَا. أَيُّهَا الْأُمُّ الطَّاهِرَةُ، لَا تَرْفُضِي الْخُطَاةَ مِنْ شَفَاعَتِكَ عِنْدَ الَّذِي وَلَدْتِهِ، لِأَنَّهُ رَحِيمٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا لِكَيْ يُنْقِذَنَا، فَلْتُدْرِكْنَا رَأْفَتُكَ سَرِيعًا، لِأَنَّنَا قَدْ تَمَسَكْنَا جِدًّا. أَعِنَّا يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ نَجِّنَا، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-
dohur, Amin.*

ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.

الأعمال الجسدانية المادية¹⁶⁷

4. Du hast Erlösung geschaffen in der Mitte der Welt, Christus unser Gott, als du deine reinen Hände auf dem Kreuz ausgestreckt hast. Darum rufen alle Völker dir zu: Ehre sei dir, o Herr!

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

5. Wir huldigen deiner unbefleckten Person, du Gerechter, und bitten um die Vergebung unserer Sünden, o Christus, unser Gott, denn dir hat es gefallen, auf das Kreuz zu steigen, um deine Geschöpfe aus der Sklaverei des Feindes zu befreien.

Wir rufen zu dir und danken dir, denn du hast alle mit Freuden erfüllt, o Erlöser, als du kamst, um der Welt zu helfen. Ehre sei dir, o Herr!

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἰ ἀμην.**

6. Du bist voll der Gnade, Jungfrau, Mutter Gottes; wir preisen dich, denn durch das Kreuz deines Sohnes ist die Hölle gestürzt und der Tod vernichtet.

Tote waren wir, doch wir wurden auferweckt und des ewigen Lebens gewürdigt und erhielten die Freude des ersten Paradieses.

Daher ehren wir in Dankbarkeit den Christus, unseren Gott, denn er ist mächtig.

❖ **Es folgt**

1. **die Einleitung des Glaubensbekenntnisses (Seite 63).**
2. **das Glaubensbekenntnis (Seite 64).**
3. **41 Mal „Herr erbarme dich“ / „Kyrie eleison“.**
4. **„Heilig, heilig, heilig“ (Sanctus):**

V Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen ¹⁶⁸, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, Vater, Allmächtiger, erbarme dich unser, Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser, Herr, Gott aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist. Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.
Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

¹⁶⁸ Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

4. صَنَعْتَ خَلَاصاً فِي وَسْطِ الْأَرْضِ كُلِّهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، عِنْدَمَا بَسَطْتَ يَدَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ عَلَى الصَّلِيبِ. فَلِهَذَا كُلُّ الْأُمَمِ تَصْرُخُ قَائِلَةً: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.

ش المجد للآب والابن والروح القدس. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

5. نَسْجُدُ لَشَخْصِكَ غَيْرِ الْفَاسِدِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ مَغْفِرَةَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا. لَأَنَّ بِمَشِيئَتِكَ سُرِرْتَ أَنْ تَصْعَدَ عَلَى الصَّلِيبِ، لِنُجِّي الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ مِنْ عُبُودِيَةِ الْعَدُوِّ. نَصْرُخُ إِلَيْكَ وَنَشْكُرُكَ، لِأَنَّكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحاً أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَمَّا أَتَيْتَ لَتُعِينَ الْعَالَمَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

6. أَنْتِ هِيَ الْمُتَمَلِّئَةُ نِعْمَةً يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ. نُطَوِّبُكَ، لَأَنَّ مِنْ قَبْلِ صَلَيبِ ابْنِكَ انْهَبَطَ الْجَحِيمُ وَبَطَلَ الْمَوْتُ. أَمْوَاتاً كُنَّا فَنَهَضْنَا، وَاسْتَحَقَّقْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَنَلْنَا نَعِيمَ الْفِرْدَوْسِ الْأَوَّلِ. مِنْ أَجْلِ هَذَا نُمَجِّدُ بِشُكْرِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، لِأَنَّهُ قَوِيٌّ.

❖ هُنَا تُقَالُ

❖ نَعْظُمُكَ يَا أُمَ النُّورِ .. (صفحة 63)

❖ وَقَانُونُ الْإِيمَانِ "بِالْحَقِيقَةِ نَوْْمُنَ بِلِلْهِ وَاحِدَ .." (صفحة 64)

❖ ثُمَّ يَقُولُونَ "كِيرِيَالِيسُونَ = يَا رَبِّ ارْحَمْنَا" 41 مرة.

ش قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ الصَّابَاوُوتِ. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ. ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا النَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ كُنْ مَعَنَا. لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ فِي شِدَائِدِنَا، وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ. حِلٌّ وَاعْفِرْ وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنْ سَيِّئَاتِنَا الَّتِي صَنَعْنَاهَا بِإِرَادَتِنَا، وَالَّتِي صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا، الَّتِي فَعَلْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ، وَالَّتِي فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، الْخَفِيَّةَ وَالظَّاهِرَةَ. يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا. كَرَحْمَتِكَ يَا رَبُّ وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

❖ يُصَلِّيُ الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 2).



2.1.6. Die Auswahl des Lammbrotes



- ❖ *Der Priester wäscht seine Hände dreimal, beim ersten Mal spricht er den Psalm 50 LXX ^[51], 9*
- ❖ *Beim zweiten Mal spricht er den Psalm 50 LXX ^[51], 10*
- ❖ *Beim dritten Mal spricht er den Psalm 25 LXX ^[26], 6-7*

- ❖ *Der Priester tupft seine Hände ab mit einem reinen weißen Leinen. Bei der Lammauswahl steht der Priester auf der Altarschwelle nach Westen gewendet, ein Velum aus Seide in den Händen.*
- ❖ *Die Lammbröte und ein Gefäß mit Wein werden ihm dargeboten. Der Priester prüft die Gaben gründlich. Die Lammbröte werden stets in ungerader Zahl angeboten, drei, fünf, sieben, usw.*
- ❖ *Ein Diakon neben dem Priester hält ein Seidentuch in der rechten Hand bereit, mit der er das Weingefäß hält, in der Linken hält er eine Kerze, mit deren Lichtschein der Priester die Gaben prüft.*
- ❖ *Der Priester wählt das Lamm aus, ein makellosoes Brot aus den Opfergaben, nachdem er alle Bröte gesegnet hat im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Er hält das Lammbröte auf der linken Hand und salbt es mit der rechten oben und unten. Dabei spricht er folgendes Gebet:*

- ❖ *Dann gedenkt er all derer, derer er gedenken möchte, besonders derjenigen, die ihn gebeten haben ihrer zu gedenken, aller Christen, ins besondere auch seiner Familie und Verwandten. Er spricht:*

2.1.7. Die Lammprozession

- ❖ *Wenn das Gebet beendet und aller gedacht ist, wickelt er das Lamm Brot in ein Seidentuch und hebt es über seinen Kopf und steht vor dem Heiligtum mit dem Blick gegen Westen. Der Diakon erhebt ebenso das Weingefäß, das mit einem Seidentuch gehütet ist, dabei steht er hinter dem Priester. Vor beiden steht je ein Diakon mit einer brennenden Kerze, sie alle umschreiten den Altar einmal.*

P Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre ¹⁶⁹ der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist ¹⁷⁰.

مَجْدًا وَإِكْرَامًا، وَإِكْرَامًا وَمَجْدًا،
 مَجْدًا وَإِكْرَامًا، وَإِكْرَامًا وَمَجْدًا،
 لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
 Οὐῶον nem οὐταῖο : οὐταῖο nem οὐῶον :
 ἡΓΠΑΝΑΞΙΑ Τριὰς : Φιωτ nem Πωρη nem Πίπνευμα ἑθοῦαβ.

Friede und Wachstum ¹⁷¹ der Kirche Gottes ¹⁷², der einen ¹⁷³, einzigen, heiligen ¹⁷⁴ universalen ¹⁷⁵ und apostolischen ¹⁷⁶ Kirche. Amen ¹⁷⁷.

سَلامًا وَبُنيَانًا لِكَنِيسَةِ اللَّهِ
 الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ
 الْجَامِعَةِ الرِّسُولِيَّةِ، آمِينَ.
 Οὐχίρηνη nem οὐκωτ ἔχεν τὸν ἡμαρὰτς ἑθοῦαβ ἡκαθολίκη ἡἀποστολίκη ἡεκκλησία ἡτε Φνοτῆ: ἀμην.

Gedenke, o Herr,

❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben,

❖ derer, für die sie dargebracht werden und

❖ derer, durch die sie dargebracht werden.

Gib ihnen allen den himmlischen Lohn ¹⁷⁸.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ
 هَذِهِ الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ قُدِّمَتْ
 عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ قُدِّمَتْ
 بِوَاسِطَتِهِمْ، أَعْطِهِمْ كُلَّهُمْ
 الْأَجْرَ الَّذِي مِنَ السَّمَوَاتِ.
 Δριφμενι Πβοις ἡνη-
 ἔτατῖνι νακ ἔδοτη
 ἡναλῶρον : nem
 ἡηέτατῖνον ἔχων :
 nem ἡηέτατῖνον
 ἔβολῶριτοτοτ : μοι
 νωοτ τηροτ ἡπιβεχε πι
 ἔβολῶθεν νιφνοτῖ.

- ❖ *Priester und Diakone umschreiten das Heiligtum, dabei singen die Diakone:*

D Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben. Herr erbarme dich.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ
 الْمُقَدَّسَةِ الْكَرِيمَةِ، وَتَقَدِّمَاتِنَا
 وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا.
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.
 Προσευχασθε ὑπερ
 των ἁγιων τιμιων
 ῶρων τούτων κε
 οτσιων ἡμων κε προσ-
 φερωντων.
 Κυριε ἐλεησον.

¹⁶⁹ Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

¹⁷⁰ Mt 28, 19

¹⁷¹ Apg 9, 31; 1.Kor 14, 3-5; 12; 26; Eph 4, 16

¹⁷² Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

¹⁷³ 1.Kor 12, 12-14; 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

¹⁷⁴ Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

¹⁷⁵ Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 3, 11

¹⁷⁶ Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28

¹⁷⁷ Ps 105 LXX ^[106], 48; Gal 1, 5; Phil 4, 20

¹⁷⁸ Mt 5, 12; 10, 42

❖ **Der Priester spricht still:**

P (Still) Gedenke, o Herr, derer, die uns angefleht haben, ihrer in unseren Gebeten und Fürbitten zu gedenken. Möge der Herr in seinem Reich, das im Himmel ist, ihrer gedenken

179

(سِرًّا) أَذْكَرُ يَا رَبُّ كُلَّ الَّذِينَ
أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي
سُؤَالَاتِنَا وَطَلِبَاتِنَا، الرَّبُّ
يَذْكُرُهُمْ فِي مَلَكُوتِهِ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ.

Ἀριῤῥμετὶ Πβοικς ἰοτον
νιβεν ἔταττονγεν ναν
ἐερποτμετὶ δὲν νεντχο
νεμ νεντωβζ : Πβοικς
εῤῥεερποτμετὶ δὲν
τετμετοτρο ετ δὲν
νιφνοτὶ.

❖ **2.1.8. Die Hymne „Dies ist der Tag“** ❖

❖ **Das Volk singt den Antwortgesang samstags, sonntags (außer an Samstagen und Sonntagen in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest), an den Herrenfesten, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Festtagen aus dem Psalm 117 LXX [118], 24 -26:**

V Halleluja ¹⁸⁰. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Lasst uns jubeln und uns freuen an ihm. Herr, rette uns, o Herr, ebne unsere Wege ¹⁸¹. Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn ¹⁸². Halleluja.

هَلِّلِيلُوِيَا، هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي
صَنَعَهُ الرَّبُّ، فَلْنَفْرَحْ وَنَبْتَهِجْ
فِيهِ، يَا رَبُّ خَلِّصْنَا، يَا رَبُّ
سَهِّلْ سُبُلَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي
بِاسْمِ الرَّبِّ، هَلِّلِيلُوِيَا.

Ἀλληλουϊὰ : φαι πε
πιεχοον ἔτα Πβοικς
θαμιόϥ : μαρεθεληλ
ἡτενοτνοϥ ἡμον
ἡδητϥ : ὦ Πβοικς
ἐκὲναζμεν ὦ Πβοικς
ἐκὲσοττεν νενμωιτ :
ῥεμαρωοττ ἡχε
φνεοηνοτ δὲν φραν
ἡΠβοικς : Ἀλληλουϊὰ.

❖ **2.1.9. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“** ❖

❖ **An Wochentagen jedes Fastens (von Montag bis Freitag), und auch samstags und sonntags in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (ausgenommen die Tage des großen heiligen Fastens und des Jonasfastens), wird der folgende Psalm 75 LXX [76], 10 gesungen:**

V Halleluja. Die Gedanken der Menschen bekennen sich zu dir, Herr. Jeder Gedanke feiert dich.

هَلِّلِيلُوِيَا، إِنَّ فِكْرَ الْإِنْسَانِ
يَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ، وَبَقِيَّةُ
الْفِكْرِ تُعَيِّدُ لَكَ.

Ἀλληλουϊὰ : χε φμετὶ
ἡοτρωμ εῤῥε-οτωνα
νακ ἐβολ Πβοικς : οτοζ
πσωχπ ἡτε οτμετὶ
εῤῥεερψακ νακ.

Nimm die Opfertgaben und die Gaben an! Halleluja.

الدَّبَائِحِ وَالتَّقْدِمَاتِ اقْبَلْهَا
إِلَيْكَ، هَلِّلِيلُوِيَا.

Πιϥοτciα ἡιπροσφορα
ψοποτ ἐροκ :
Ἀλληλουϊὰ.

¹⁷⁹ Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18

¹⁸⁰ Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6

¹⁸¹ Ps 117 LXX [118], 25: Wörtlich: O Herr rette doch! O Herr gib doch guten Erfolg.

¹⁸² Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9; Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

**2.1.10. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“**

- ❖ *An Wochentagen (montags bis freitags, außer samstags und sonntags) der großen Fastenzeit vor dem Osterfest und an den drei Tagen des Jonasfastens werden die folgenden Psalmen gesungen: 42 LXX ^[43], 4 und 130 LXX ^[131], 3:*

V Halleluja. Ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.

هَلِّلِيلُيَا، أَدْخُلْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
تَجَاهُ وَجْهِ اللَّهِ الَّذِي يُفَرِّحُ
شَبَابِي، أَعْتَرِفْ لَكَ يَا اللَّهُ
إِلَهِي بِقِيَارَةٍ،

ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ: ΕΙ ΕΙ ΕΔΟΤΗ
ΨΑ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΤΨΥ
ΗΤΕ ΦΝΟΥΤ : ΝΑΞΡΕΝ
ΠΡΟ ΞΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΥ-
Τ ΞΠΟΥΝΟΥ ΗΤΕ ΤΑ-
ΜΕΤΑΛΟΥ : ΤΝΑΟΥΩΝΞ
ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΦΝΟΥΤ ΠΑ-
ΝΟΥΤ ΞΕΝ ΟΥΚΤΘΑΡΑ
ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΠΒΟΙΣ ΗΔΑΥΙΔ
ΝΕΜ ΤΕΜΕΤΡΕΜΡΑΥ ΤΗΡΣ
: ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

Denke, Herr, an David und an seine ganze Sanftmut. Halleluja.

أَذْكُرْ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دِعْتِهِ،
هَلِّلِيلُيَا.

- ❖ *Wenn der Priester die Altarprozession zu Ende geführt hat, steht er an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, legt das Lammbrötchen auf seine linke Hand, verbeugt sein Haupt in Richtung seiner Brüder, der Priester, und bittet sie um den Segen, dann wendet er sich zu den Gaben, nähert das Weingefäß, das in der Hand des Diakons mit einem Seidentuch gehalten ist, dem Lammbrötchen an,*

**2.1.11. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben**

- ❖ *Er segnet beide in Kreuzform mit der bekannten dreimaligen Segnung wie gewohnt: Dann beginnt er wie folgt:*

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.

بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ إِلَهِ الْوَاحِدِ.

ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΞΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ
ΝΟΥΩΤ.

- ❖ *Bei der ersten Segnung spricht er:*

P 1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.

1. مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبِ ضَاطِبُ
الْكُلِّ، آمِينَ.

ΥΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΞΕ
ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝ-
ΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΑΜΗΝ.

D Amen.

ΑΜΗΝ.

- ❖ *Bei der zweiten Segnung spricht er:*

P 2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.

2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ رَبَّنَا، آمِينَ.

ΥΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΞΕ
ΠΕΥΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ΗΨΗΡΙ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ : ΑΜΗΝ.

D Amen.

ΑΜΗΝ.

- ❖ *Bei der dritten Segnung spricht er:*

P 2. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.

3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ
الْمُعَزِّي، آمِينَ.

ΥΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΞΕ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΞΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΑΜΗΝ.

D Amen.

ΑΜΗΝ.

❖ 2.1.12. „Einer ist der heilige Vater“ ❖

- ❖ *Der Priester gießt den Wein in den Kelch, dazu ein Drittel Wasser (nicht mehr als ein Drittel der Menge Wein, es kann weniger sein bis zu einem Viertel). Der Diakon sagt nach jeder der drei Segnungen „Amen“. Dann spricht der Diakon das folgende Gebet, an dessen Ende ein Abschnitt vom Psalm 116 steht:*

D Einer ist der Heilige Vater. واحدٌ هو الآبُ القدُّوسُ، واحدٌ **Ις Πατηρ ἅγιος : ις**
 Einer ist der Heilige Sohn. هو الابنُ القدُّوسُ، واحدٌ هو **Υιος ἅγιος : εν**
 Einer ist der Heilige Geist. الروحُ القدُّوسُ، آمين. مُباركٌ **Πνευμα ἅγιον : ἁμην :**
 Amen. Gepriesen sei der الربُّ الإلهُ إلى الأبدِ، آمين. **εὐλογητός Κυριος ὁ**
 Herr, Gott in alle Ewigkeiten. **Θεος ις τοις ἑωνας :**
 Amen. **ἁμην.**

❖ **Psalm 116 LXX** [117] , 1-2

Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.

يا جميع الأمم باركوا الربَّ،
 ولتُبَارِكُهُ جميعُ الشعوبِ، لأنَّ
 رحمتهُ ثَبَّتَتْ علينا، وحقُّ الربِّ
 يدومُ إلى الأبدِ، آمين.
 هَلِّلِيلُويا.

Μεθνος τηροτ ἐμοτ
 ἐΠβοις : μαροτἐμοτ
 ἐροτ ἡχε μιλαος τηροτ
 : χε ἂ πεφμαι ταχρο
 ἐερμη ἐχων : οτορ
 ἡμεθμνη ἡτε Πβοις
 ψοπ ψα ἐνεε : ἁμην
 ἀληλοτιὰ.

- ❖ *Der Diakon kann auch den folgenden Gesang sprechen (an den großen Herrenfeste der Geburt, Taufe und Auferstehung Christi):*

D Amen. Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen. ἁμην : ις Πατηρ ἅγιος
: ις Υιος ἅγιος : εν
Πνευμα ἅγιον : ἁμην.

❖ **Psalm 109 LXX** [110] , 3

D Mit dir ist die Herrschaft am Tag deiner Macht im Glanz der Heiligen; aus dem Leib habe ich dich hervorgebracht noch vor dem Morgenstern.

معك الرياسة في يوم قوتك في
 بهاء القديسين من البطن قبل
 كوكب الصبح ولدتك.

Сψоп немак ἡχε
 ἡαρχη ден пѣроот ἡте
 текхом ден фотωини
 ἡте ннѣθοуаѢ : ἐβολ-
 ден ἡνεχι δαχωφ
 ὑπισιοτ ἡте ελἡα-
 οοτι : ἀνοκ αἰχφοκ.

❖ **Psalm 109 LXX** [110] , 4

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

أقسم الربُّ وَلَنْ يندم، أَنْتَ هُوَ
 الكاهن إلى الأبدِ، عَلَى رُتْبة
 ملكي صادق.

Δφωрк ἡχε Πβοις
 οτορ ἡνεφотωμ ἡεθнφ
 : χε ἡθοκ πε φотнѢ ψα
 ἐνεε : κατὰ ἡταχис
 ὑμελχисεδек.

- ❖ *Dann folgt:*

D (unser heiliger Vater, das Priesteroberhaupt)³, Papst Abba (...).
 (يا أبانا القديس رئيس الكهنة) (Πενιωτ ἐφοταβ ἡαρχιερενς) παπα αββα (...).

❖ **Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

D Und sein Teilhaber am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (...).
 (وشریکه فی الخدمة) [الرُسُولِيَّة] أبينا الأسقف (المطران) المُكْرَم الأُنبا (...).
 (Νεμ περκεῶφην ἡλιτοτρςος πενωτ ἡἐπισκοπος ὡμντροπολιτης) αββα (...).

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

D Und seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
 (وشرکائه فی الخدمة) [الرُسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة) / المطارنة الحاضرين معنا.
 (Νεμ περκεῶφην ἡλιτοτρςος νενωτ ἡἐπισκοπος ὡμντροπολιτης) ηνετχη νεμαν.

❖ **Dann wird fortgesetzt mit:**

D Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.
 (إِلَهُ السَّمَاء يُثَبِّتُهُ / يُثَبِّتُهُمْ) عَلَى كُرْسِيِّهِ (كُرْسِيِّهَا / كُرْسِيِّهِمْ) سَنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.
 (Φνωτ ἡτε τφε εφεταχροϋ (εφεταχρωτ) εχεν πεφθρονος (νοτθρονος) : ἡεαμμηϋ ἡρομπι νεμ εανσχοτ ἡειρηνικον).

Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.
 (وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ (أَعْدَائَهُمْ / أَعْدَائِهِمْ) تَحْتَ قَدَمَيْهِ (أَقْدَامَهُمْ / أَقْدَامِهِمْ) سَرِيعاً).
 (Πτεφθεβιο ἡνεφχαχι (ἡνοτχαχι) τηροτ σαπеснт ἡνεφβαλατх (ἡνοτβαλατх) ἡχωλεμ).

Bittet zu Christus für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.
 (اطلب (اطلبا / اطلبوا) مِنَ الْمَسِيحِ عَنَّا لِيغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامٍ كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ).
 (Ἰωβε, ἐΠιχριστος ἐεϋρηι ἐχων : ἡτεφχα νεμνοβι ναη ἐβολα δεν οτειρηνη κατὰ πεφμιωτ ἡμαι).

Gepriesen sei der Herr, Gott in alle Ewigkeiten. Amen.
 (مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ).
 (Ευλογητος Κυριος οθεος ις τοις εωνας αμην).

❖ **Psalm 116 LXX [117] , 1-2**

Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.
 (يا جميع الأمم باركوا الرَّبَّ، وَلْتُبَارِكْهُ جَمِيعُ الشُّعُوبِ، لِأَنَّ رَحْمَتَهُ ثَبَّتَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. هَلِّلِيلُيَا).
 (Νεεθνος τηροτ εμοτ ἐΠβοις : μαροτςμοτ εροϋ ἡεε ἡλιαος τηροτ : εε α πεφμαι ταχρο ἐεϋρηι ἐχων : οτοε τμεεμμηι ἡτε Πβοις ωοπ ψα ενεε : αμην Ἀλληλουϊα).

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Halleluja.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ هَلِّلِيلُيَا.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑὼνας τῶν ἑὼνων : ἀμην Ἀληθολογία.

❖ *Währenddessen legt der Priester das Lamm Brot in die Patene, in der sich ein Velum aus Seide befindet. Dabei spricht er:*

P **(Still)** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

مَجْدًا وَإِكْرَامًا، إِكْرَامًا وَمَجْدًا، لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ، الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، كُلِّهَا، آمِينَ.

Οὐῶον νεμ οὐταιὸ : οὐταιὸ νεμ οὐῶον : ἡτπανὰγια Τριας : Φιωτ νεμ Πωρη νεμ Πίπνευμα ἑθοναβ. Ἰνον νεμ ἡσνον νιβεν νεμ ψα ἑνεβ ἡτε νιἑνεβ τηρον : ἀμην.

❖ *Der Priester gießt den Wein in den Kelch, lässt die Flasche gut abtropfen wie bereits erklärt. Das dazugegebene Wasser soll nicht mehr als ein Drittel und nicht weniger als ein Zehntel der Weinmenge im Kelch betragen. Der Priester reinigt die Öffnung mit einem weißen Tuch und gibt es dem Diakon, der es wegträgt.*

❖	2.1.13. Danksagungsgebet	❖	Ἦμεν ὑπὸ πνεύματι	❖
---	---------------------------------	---	--------------------------	---

P Betet!

Ὡληλ.

D Erhebt euch zum Gebet! ¹⁸³

ἐπιπροσεύχη
σταῦντε. للصلاة قفوا.

❖ *Der Priester wendet sich seinen Brüdern, den Priestern, zu (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26). Er verbeugt sich vor ihnen, wendet sich nach Westen, segnet das Volk einmal mit dem Kreuz und spricht:*

P Friede sei mit euch ¹⁸⁴.

Ἥρην πασι. السلام للجميع.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τῷ πνεύματι σου. ولروحك أيضاً.

P Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ¹⁸⁵.

μαρτυροῦμεν ἡμῶν
τοῦ πατρὸς ἡμῶν : Ὁ
φύωντος ἡμᾶς ἐν
πνεύματι σου, Ὁ
ἐλευθερώσας ἡμᾶς
ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν.
فَلْنَشْكُرْ صَانِعَ الْخَيْرَاتِ،
الرَّحُومَ اللَّهِ، أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

ὅτι ὁ
ἐκτρέφοντάς ἡμᾶς ἐν
ἀγαπῇ : ἀφ' ἧς ἡμεῖς
ἐγεννησάμεθα ἐν
ἀγάπῃ σου : ἀφ' ἧς ἡμεῖς
ἐγεννησάμεθα ἐν
ἀγάπῃ σου : ἀφ' ἧς ἡμεῖς
ἐγεννησάμεθα ἐν
ἀγάπῃ σου.
لَأَنَّهُ سَتَرْنَا، وَأَعَانَا،
وَحَفَظَنَا، وَقَبَلَنَا إِلَيْهِ وَشَفَقَ
عَلَيْنَا، وَعَضَّدَنَا، وَأَتَى بِنَا
إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.

Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

Ὁ
ἐκτρέφοντάς ἡμᾶς ἐν
ἀγαπῇ : ἀφ' ἧς ἡμεῖς
ἐγεννησάμεθα ἐν
ἀγάπῃ σου : ἀφ' ἧς ἡμεῖς
ἐγεννησάμεθα ἐν
ἀγάπῃ σου : ἀφ' ἧς ἡμεῖς
ἐγεννησάμεθα ἐν
ἀγάπῃ σου.
هُوَ أَيْضاً فَلْنَسْأَلُهُ أَنْ يَحْفَظَنَا
فِي هَذَا الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ وَكُلِّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ، ضَابِطِ
الْكُلِّ الرَّبِّ إِلَهَنَا.

D Betet!

Προσεύχασθε. صلُّوا.

¹⁸³ Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

¹⁸⁴ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ὡληλ“, „Ἥρην πασι“.

¹⁸⁵ 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

V Herr erbarme dich.**Κυριὲ ἐλεῆσον.**
يَا رَبِّ ارْحَمْ.**P** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger ¹⁸⁶, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ¹⁸⁷,أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَهُ صَاطِبَ
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :
الْكُلِّ، أَبُو رَبِّنَا وَإِلَهُنَا
ΨΙΩΤ ἡ Πενβοις ογορ
Πεννοϋϋ ογορ Πενσω-
τηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.wir danken dir für alles,
wegen allem und in allem,نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ
أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.
Πενωπερῆμοτ ἡτοτκ
κατα εωβ νιβεν : nem
εωβε εωβ νιβεν : nem
θεν εωβ νιβεν.denn du hast uns beschützt,
geholfen, bewahrt, uns
angenommen, mit
Erbarmen bedacht, gestärkt
und bis zu dieser Stunde
geführt.لَأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعْنَتْنَا،
وَحَفَظْتَنَا، وَقَبَلْتَنَا إِلَيْكَ
وَشَفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَدْتَنَا،
وَأْتَيْتَ بَنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.
Χε ακερσκεπαζιν
ἐχων : ακερβοῦοιν
ἐρον : ακαρεζ ἐρον :
ακωοπτεν ἐροκ : ακϋ-
ασο ἐρον : ακϋτοτεν :
ακεντεν ψα ἐερνι
ἐταιογνοϋ θα.**D** Bittet, dass Gott sich unser
erbarme, gnädig mit uns sei,
uns erhöere und helfe, die
Gebete und Bitten seiner
Heiligen annehme für unser
Wohlergehen zu allen
Zeiten.أَطْلُبُوا لِكِي يَرْحَمَنَا اللَّهُ،
وَيَتَرَأَفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا،
وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سَوَالَاتِ
وَطَلِبَاتِ قَدِّيسِيهِ مِنْهُمْ
بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ،
Πωβ εχνα ἡτε
Ψνοϋϋ nai nan: ἡτεϋ-
ωενεμτ δαρον : ἡτεϋ-
σωτεμ ἐρον : ἡτεϋ-
ερβοῦοιν ἐρον : ἡτεϋβι
ἡνιτσο nem νιτωβ
ἡτε νη ἐθοταβ ἡταϋ :
ἡτοτοϋ ἐερνι ἐχων
ἐπιαταθον ἡσχοϋ νιβεν.Und uns würdig mache, die
Teilhabe an seinen heiligen,
gesegneten Sakramenten
zu erlangen * zur Vergebung
unserer Sünden ¹⁸⁸.وَيَجْعَلَنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَنَالَ
مِنْ شَرِكَةِ أَسْرَارِهِ الْمُقَدَّسَةِ
الْمُبَارَكَةِ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا * .
ἡτεϋατεν nem πωα
εορενβι ἐβολ δεν ϋκοι-
νωνια ἡτε νεϋμϋστη-
ριον ἐθοταβ ετςμαρω-
οϋτ * ἐπιχω ἐβολ
ἡτε nemνοβι.*** Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Diakon den folgenden Satz ein:****D** Und dass er das Leben und
den Stand unseres
ehrwürdigen Vaters,
Priesteroberhaupt, Papst
Abba (..) bewahre,
und seines Teilhabers am
apostolischen Dienst, unseres
Vaters, Bischof (Erzbischof),
Abba (..).وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ آبِينَا
الْمُكْرَمِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا
(..) وَشَرِيكُهُ فِي الْخِدْمَةِ
[الرَّسُولِيَّةِ] آبِينَا الْأُسْقَفِ
(المُطْرَانِ) أَنْبَا (..).
ἡτεϋαρεζ ἐπωνδ nem
ἡταεο ἐρατϋ ἡπενιωτ
ετταينوϋτ ἡαρχι-
ερεϋς παπα αββα (..) nem
πεϋκεϋφνρ ἡλι-
τοϋρϋος πενιωτ
ἡἐπισκοπος (αμντρο-
πολιτης) αββα (..).¹⁸⁶ Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)¹⁸⁷ 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11¹⁸⁸ Mt 26, 26-28; 1.Kor 10, 16-21; 11, 23-32

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

D Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وشركائه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة) / المطارنة) الكائنين معنا.

Νεμ νεγκεύφην ἡλιτοῦτος νεμιοῦ ἡἐπισκοπος) ἡμντροπολιτης νηετχι νεμαν.

V Herr erbarme dich

Κυριὲ ἐλεῆσον.
يَا رَبِّ ارْحَمْ.

P Darum bitten wir dich und erblehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِمْنَحْنَا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ، وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ.

Θεβε φαι τεπτχο οτοχ τεπτωβη ἡτεκμετὰζαθος πιμαρωμι : μνις ναν εορενχωκ ἐβολ ἡπαικεεχοοτ ἐθοταβ φαι : νεμ νιεχοοτ τηροτ ἡτε πενωνηδ : δεν χιρμη νιβεν νεμ τεκχοτ.

Jeden Neid,
jede Versuchung,
alle Werke des Satans,
die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,

كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ، وَكُلَّ فِعْلِ الشَّيْطَانِ، وَمَوَاقِرِ النَّاسِ الْإِشْرَارِ، وَقِيَامِ الْأَعْدَاءِ الْخَفِيِّينَ وَالظَّاهِرِينَ.

Φθονος νιβεν : πιασμος νιβεν : ενεργια νιβεν ἡτε πιατανας : πσοβνι ἡτε χαρωμι ετρωοτ νεμ ἡττωνη ἐπρωι ἡτε χαμχαχι νηετχηπ νεμ νηεθοωνη ἐβολ.

❖ **Der Priester bekreuzigt sich und verbeugt sich Richtung Osten, während er spricht:**

P halte fern von uns

Ἀλιτοῦ ἐβολ χαρον.
إنزعها عنا.

❖ **Der Priester wendet sich zum Westen um und bekreuzigt das Volk, während er spricht (Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, bekreuzigt er das Volk und spricht):**

P und von deinem ganzen Volk

ومن سائر شَعْبِكَ.

Νεμ ἐβολχα πεκλαος τηρϣ.

❖ **Der Priester wendet sich zum Osten und bekreuzigt das Heiligtum, während er spricht:**

P Und von diesem Tisch. Und von diesem deinem heiligen Ort ¹⁸⁹.

ومن هذه المائدة. وعن موضعك المُقَدَّسَ هَذَا.

Νεμ ἐβολχα ται τραπεζα θαι. Νεμ ἐβολχα παμμα ἐθοταβ ἡτακ φαι.

❖ **Der Priester setzt das Gebet fort:**

¹⁸⁹ In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „Νεμ ἐβολχα παμμοναστηριον ἐθοταβ ἡτακ φαι“.

(في الأديرة: وعن ديرك المقدس هذا)

- P** Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes ¹⁹⁰ zu treten.
- وَأَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ، فَأَرْزُقْنَا إِيَّاهَا، لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ نَدُوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ وَالعُقَّارِبِ، وَعَلَى كُلِّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ.
- P** **(Still)** Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen ¹⁹¹.
- وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
- Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ¹⁹².
- بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
- Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen ¹⁹³.
- هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- ❖ Nach dem Dankgebet singt das Volk diesen Gesang mit gewöhnlicher jährlicher Melodie ¹⁹⁴:**
- V** Erlöst. Amen. Und mit deinem Geiste.
- خَلِّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ.
- Ὡοις ἄμην : κε τω πνεύματι σου.**

¹⁹⁰ Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

¹⁹¹ Mt 6, 13

¹⁹² 2.Petr 1, 11

¹⁹³ 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

¹⁹⁴ Im Jonasfasten und in der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest wird der Gesang „Ὡοις ἄμην“ nicht gesungen, sondern gesprochen. Danach wird ein Teil aus dem Psalm 86 LXX (Agpeya, sechste Stunde) „ἤμεν“ gesungen. Der Priester betet die Bittgebete „Κλινωμεν“ Seite 531.

لكن في صوم نينوى وأيام الصوم الأربعين المقدس دون سبوتيه وآحاده لا يقال Ὡοις ἄμην بل بالمختصر المعروف، ويعدها ἤμεν. وهي جزء من المزمور 86. ثم يقول الكاهن Κλινωμεν الثلاثة (صفحة 531)

❖	2.1.14. Die Hymne „All die Weisen“	❖	لحن "يا كُلّ حُكَمَاء"	❖
---	---	---	-------------------------------	---

- ❖ Bei Anwesenheit des Papstes, Metropoliten oder Bischofs und an den Christi Herrenfesten nach dem Danksagungsgebet singt das Volk „*Μισαβεν τηροϋ*“ anstelle des Gesangs (Erlöst Amen) (*Ὡς αἰνῆ*), welcher nach der Absolution der Dienenden kurz gesungen wird.

V All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft:

يا كُلّ حُكَمَاء إِسْرَائِيل صَنَاعَ خِيوطِ الذَّهَبِ، اصْنَعُوا ثَوْباً هَارُونياً لائِثْقاً بِكَرَامَةِ كَهَنُوت:

Μισαβεν τηροϋ ἡτε Πισρανλ : η̅η̅ε̅τε̅ρ̅ω̅β̅ ε̅ν̅ι̅κα̅π̅ ἡ̅νο̅υ̅β̅ : μα̅θα̅μι̅ο̅ η̅νο̅υ̅θ̅ου̅ν̅η̅ ἡ̅τε Δ̅α̅ρ̅ω̅ν̅ : κα̅τα̅ π̅τα̅ι̅ο̅ ἡ̅τ̅με̅το̅υ̅η̅β̅.

Unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..), die von Christus geliebten.

أَبِينَا الْمُكْرَمَ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْبَابَا الْأَنْبَا (..) وَأَبِينَا الْأُسْقَفَ (الْمُطْرَان) أَنْبَا (..)، حَبِيبِي (أَحْبَاء) الْمَسِيح.

Ὑ̅πε̅ρι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ς̅ πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (..) : η̅μ̅ε̅ι̅ πε̅ρι̅ω̅τ̅ ἡ̅ε̅πι̅σκο̅πος̅ (α̅μ̅η̅τρο̅πο̅λι̅της̅) α̅β̅βα̅ (..) : η̅μ̅ε̅ν̅ρα̅τ̅ ἡ̅τε Π̅ι̅χ̅ρι̅σ̅το̅ς̅.

- ❖ Der Priester bedeckt das Lammbrötchen auf der Patene mit einem Velum und den Kelchthron ebenfalls mit einem Velum, dann bedeckt der Priester den ganzen Altar mit dem großen Velum, dem Prosforin, wobei ein Diakon dem Priester gegenübersteht und ihm dabei hilft.
- ❖ Auf das Prosforin legt er an der Stelle, wo sich der Kelch befindet, ein dreieckiges gefaltetes Velum.
- ❖ Währenddessen spricht er still die Absolution des Sohnes „Meister, Herr Jesus Christus“ (Seite 90), nachdem er das Gebet der Darbringung (Seite 173) beendet hat.
- ❖ Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder in Dankbarkeit vor Gott, der ihn für diesen heiligen Dienst würdig machte, auch alle dienenden Diakone werfen sich vor dem Altar nieder. Der Priester erhebt sich, küsst den Altar und umschreitet ihn einmal, die dienenden Diakone im Heiligtum verbeugen sich vor dem Altar, geben Zeichen des Friedens, der Priester segnet sie mit der Hand, und alle verlassen den Altarraum, indem sie, mit dem linken Fuß zuerst, nach Osten gewendet und rückwärts mit dem Rücken nach Westen gehen.
- ❖ Wenn der Papst oder ein Metropolit oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser die Absolution der Dienenden, das Gesicht nach Osten gewendet. Alle werfen sich vor dem Heiligtum nieder. Sind mehrere Priester anwesend, spricht einer von ihnen die Absolution der Dienenden. Wenn nur ein Priester anwesend ist, dann steht er vor dem Altarraum, nach Osten gewendet, alle Diener vor ihm, und er spricht die Absolution der Dienenden.

**2.1.15. Die Absolution der Dienenden „Νεκὲςβιακ“**

❖ Während der Zelebrant die Absolution der Dienenden spricht, segnet er alle Dienenden, das Volk und sich selbst fünfmal mit dem Zeichen des Kreuzes.

1. Nach Osten schauend: die dienenden Priester einmal mit dem Kreuz,
2. Nach Osten schauend: die Diakone einmal mit dem Kreuz,
3. Nach Norden schauend: die Diener im Chor,
4. Nach Westen schauend: das Volk,
5. Nach Osten gewendet sich selbst gibt er den Segen.

P Deine Diener an diesem Tag, Νεκὲςβιακ ἡρεσσημεν
عبيدك خدام هذا اليوم. ἡτε παῖδες οὐ φαι.

1. **Erstens: Der Zelebrant bekreuzigt die mit-zelebrierenden Priester Richtung Osten einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.**

1. Wenn nur ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:

P Der Erzpriester, Πιερηζομενος. القميص.

2. Wenn nur ein Priester anwesend ist, spricht er:

P Der Priester (1), Πιπρεσβυτερος. القس.

3. Wenn mehr als ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:

P Die Erzpriester, Πιερηζομενος. القمامصة.

4. Wenn mehr als ein Priester anwesend ist, spricht er:

P Die Priester, Πιπρεσβυτερος. القسوس.

2. **Zweitens: Der Zelebrant bekreuzigt die Diakone einmal in Richtung Osten.**

5. Wenn nur ein Diakon anwesend ist, spricht er:

P Der Diakon, Νεμ πιδιακων. والشماس.

6. Wenn mehr als ein Diakon anwesend ist, spricht er:

P Die Diakone, Νεμ πιδιακων. والشمامسة.

3. **Drittens: Der Zelebrant wendet sich nach Norden und bekreuzigt einmal die übrigen Diakone vor ihm und die Diakone, die im inneren Chor stehen und spricht:**

P Kleriker, Νεμ πικληρος. والإكليروس.

4. **Viertens: Der Zelebrant wendet sich nach Westen und bekreuzigt das Volk und spricht:**

P das ganze Volk, Νεμ πιλαιος τηρχ. وكل الشعب.

5. **Fünftens: Der Zelebrant wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt sich selbst und spricht:**

P und ich Schwacher, Νεμ ταμετχωβ. وضعفي.

❖ **Er spricht weiter:**

P seien alle losgesprochen durch den Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,

Εὐεωπαί εἶποι ἡμεῖς :
ἐβόλθεν ρως ἡτπαν-
ὰς τὰ Τριάς : Φίωτ
nem Πωρη nem
Πίπνευμα ἔθοταβ.

durch den Mund der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche ¹⁹⁵,

وَمِنْ فَمِ الْكَنِيسَةِ الْوَاحِدَةِ
الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ
الرَّسُولِيَّةِ.
nem ἐβόλθεν ρως
ἡτοῦ ἡματάς ἔθοτ-
αβ ἡκαθολικὴ ἡἀποστο-
λικὴ ἡεκκλησία.

durch den Mund der zwölf Jünger ¹⁹⁶.

وَمِنْ أَفْوَاهِ الْاثْنَيْ عَشَرَ
رَسُولًا.
nem ἐβόλθεν ρωον
ἡπιμετ ἡσνατ
ἡποστολος.

durch den Mund des Gottessehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus ¹⁹⁷,

وَمِنْ فَمِ نَاطِرِ الْإِلَهِ الْإِنْجِيلِيِّ
مَرْقَسِ الرِّسُولِ الطَّاهِرِ
وَالشَّهِيدِ.
nem ἐβόλθεν ρωϥ
ἡπιθεωριμος ἡεταστει-
λίστης Μαρκος
πᾶποστολος ἔθοταβ
οτορ ἡμαρτυρος.

❖ des heiligen Patriarchen Severus,
❖ unseres Lehrers Dioskorus,
❖ des apostelgleichen Athanasius,
❖ des heiligen Märtyrers und Papstes Petrus,
❖ des heiligen Johannes Chrysostomus,
❖ des heiligen Kyrillus,
❖ des heiligen Basilius,
❖ des heiligen Gregorius,

❖ والبطريرك القديس
ساويرس،
❖ ومعلمنا ديسقورس،
❖ والقديس أثناسيوس
الرسولي،
❖ والقديس بطرس خاتم
الشهداء رئيس الكهنة،
❖ والقديس يوحنا ذهبي
الفم،
❖ والقديس كيرلس،
❖ والقديس باسيليوس،
❖ والقديس إغريغوريوس.

nem ππατριάρχης
ἔθοταβ Σενηρος : nem
πενσαδ Διοσκορος :
nem πᾶσιος Ἀθανασ-
ιος πᾶποστολικος : nem
πᾶσιος Πέτρος ἡερο-
μαρτυρος πιαρχι-ἡερετς
: nem πᾶσιος Ἰωαννης
πᾶχρητος-τομος : nem
πᾶσιος Κρηγολος :
nem πᾶσιος Βασιλιος :
nem πᾶσιος Γρηγοριος.

¹⁹⁵ Siehe die Bibelzitate beim Gebet für den Frieden (Seite 76).

¹⁹⁶ Mt 10; Apg 1 und 2; Joh 20, 22-23.

¹⁹⁷ Mk 1

P und durch den Mund

- ❖ der dreihundertachtzehn versammelten Väter in Nicäa,
- ❖ der einhundertfünfzig in Konstantinopel
- ❖ und der zweihundert in Ephesus versammelten Väter.

وَمِنْ أَفْوَاحِهِ

❖ **الثلاثمائة** **والثمانية**
عشر **المُجمِعين** **بنقية**،
❖ **والمئة** **والخمسین**
بمدينة القُسطنطينية،
❖ **والمئتين** **بأفسس**.

Νεμ ἐβόλθεν ρωοτ
 ἰπιωομτ γε μετ
 ὡμην ἐτατῶοοτ† δέν
 Μικεᾶ : νεμ πιγε τεβι
 ἦτε Κωσταντινοτ-
 πολις : νεμ πιςνατ γε
 ἦτε Εφεσοc.

Und durch den Mund
unseres ehrwürdigen
Vaters, des Papstes Abba
(..).

وَمِنْ فَمِ أَبِينَا الْمُكْرَمِ رَئِيسِ
الْكَهَنَةِ أَنْبَا (..).

Νεμ ἐβολθεν ρωϥ
 ἄπενιωτ εἵταινοϣτ
 ἡαρχιέρεϣα αββα (..).

Und durch seinen Teilhaber
am apostolischen Dienst,
unseren Vater, Bischof
(Erzbischof) Abba (..).

وَشَرِيكَهُ فِي الخِدْمَةِ
[الرَّسُولِيَّةَ] أَبِينَا الْأُسْقُفُ
(المطران) الْمُكْرَّم الْأَنْبَا
..(.)

Нем печкѣѡфнр
 Ѡлиторъос пеніѡт
 Ѡепіскопос ѡмнтро-
 полѣтнс) аѡѡа (...).

Und durch den Mund meiner
Niedrigkeit.

وَمِنْ فَمِ حَقَارَتِي.

Νεμ ἐβόλθεν πρως
ἡταμετέλαχιστος.

Denn gepriesen und voll der
Ehre sei dein Heiliger
Name, Vater und Sohn und
Heiliger Geist,

لِأَنَّهُ مُبَارَكٌ وَمَمْلُوءٌ مَّجْدًا
اسْمُكَ الْقُدُّوسُ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.

Xε ἑσμαρωοῦτ οὐτοῦ
 ἑμεῶ, ἡνωῦτ ἡχε πεκραν
 ἑθοῦαβ Φῖωτ нем
 Пωһи нем Пипнема
 ἑθοῦαβ.

jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

† НОУ НЕМ НСНОУ НИВЕН
НЕМ УА ЕНЕЗ НТЕ
НИЕНЕЗ, ТИРОУ : АМНН.



2.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes



- ❖ *Alle Anwesenden erheben sich, die Priester geben einander ein Zeichen des Friedens. Der Zelebrant verbeugt sich vor dem Altarraum Richtung Osten, betritt den Altarraum und küsst den Altar. Der Diakon übergibt dem Priester das Weihrauchgefäß, der Priester zeichnet den Weihrauchbehälter dreimal mit dem Kreuz und gibt fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.*
- ❖ *Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, legt dieser den ersten Löffel ein, er gibt den zweiten Löffel in die Hand des Priesters, damit er ihn in das Weihrauchgefäß geben kann, dann setzt er die übrigen der fünf Segnungen und die Zugabe von Weihrauch selber fort.*
- ❖ *Der Zelebrant beginnt still mit „Betet, der Friede sei mit euch“ und spricht weiter still das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater.*
- ❖ *Das Volk singt den entsprechenden Gesang des Weihrauchgefäßes für die Jungfrau Maria, während der Priester den Altar umschreitet.*

- ❖ *Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete (siehe Seite 15, Weihrauchopfer). Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Dabei umschreiten der Priester und der Diakon den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete, dabei stellt sich der Diakon mit einem Kreuz und dem Evangeliar ¹⁹⁸ in der Hand ihm gegenüber.*
- ❖ *Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem ganzen Volk. Während er dem Volk Weihrauch spendet, spricht er:*
- ❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal, verlässt den Altarraum, spendet Weihrauch auf der Schwelle des Altars noch einmal, dann spendet er Weihrauch nur an die Priester oder, wenn er anwesend ist, an den Papst, den Erzbischof oder den Bischof.*

¹⁹⁸ Siehe Glossar Seite 630

❖ 2.2.1. Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) ❖ „Ταιωοτη“, „Ψωοτη“, „Ποο“

❖ Während der Priester den Altarraum umschreitet und in der Kirche Weihrauch spendet, singt das Volk den Hymnus für die Mutter Gottes. Der Hymnus wird an allen Samstagen und Sonntagen gesungen (ausgenommen in der Zeit der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest) und an allen Festtagen, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Tagen, die nicht Fastentage sind.

V Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem ¹⁹⁹ Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aaron, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.

هذه المَجْمَرَةُ الذَّهَبُ النَّقِيُّ
 الحَامِلَةُ العَنْبَرِ، الَّتِي فِي
 يَدَيِّ هَارُونَ الْكَاهِنِ، يَرْفَعُ
 بَخُورًا عَلَى الْمَذْبَحِ.

Ταιωοτη ἡνοτη
 ἡκαθαρος : ετqαι δα
 πιὰρωματα : ετδεν
 nenxix ἡδάρων
 ποτηνδ : εqταλε
 οτςθοι-νοty ἐπῳωι
 εχεν πιμαῆερῳωοty.

❖ An allen Fastentagen (ausgenommen die Tage der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens) und an Samstagen und Sonntagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest, sowie an Kreuzfesten wird statt des vorigen der folgende Gesang gesungen:

V Das goldene Weihrauchgefäß ist die Jungfrau. Ihr Duft ist unser Erlöser. Sie gebär ihn. Er rettete uns und vergab uns unsere Sünden.

المَجْمَرَةُ الذَّهَبُ هِيَ الْعِذْرَاءُ،
 وَعَنْبَرُهَا هُوَ مُخْلِّصُنَا، قَدْ
 وَلَدَتْهُ وَخَلَّصَنَا، وَغَفَرَ لَنَا
 خَطَايَانَا.

Ψωοτη ἡνοτη τε
 τπαρθενος: πεςάρωμα-
 τα πε Πενσωτηρ :
 αcμici ἡμοq αqσωτ
 ἡμον : οτοq αqχα
 nennoβi nan εβολ.

❖ An den Wochentagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens wird der folgende Gesang gesungen:

V Du bist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das die gesegnete Feuerglut trägt.

أَنْتِ هِيَ الْمَجْمَرَةُ الذَّهَبُ
 النَّقِيُّ الْحَامِلَةُ جَمَرِ النَّارِ
 الْمُبَارَكِ.

Ποο τε τωοτη :
 ἡνοτη ἡκαθαρος :
 ετqαι δα πιχεβς :
 ἡχρωι ετςμαρωοτ.

¹⁹⁹ Hebr 9, 4; Num 16 LXX, 17-18 und 46-50

2.2.2. Die Fürbitten

- ❖ **Das Wort Fürsprache „*νῆπρεσβιά*“ wird nur verwendet bei einem Gebet zur heiligen Maria, zu den Erzengeln oder zu Johannes dem Täufer.**
- ❖ **Bei Aposteln, Propheten, Märtyrern und Heiligen heißt es Fürbitten „*νιενχη*“.**
1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, 1. *ΒΙΤΕΝ νῆπρεσβιά ἡτε θεοτοκος ἑθογαβ Μαρία :*

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

يَا رَبُّ اَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ
خَطَايَانَا.

*Πβοις ἀριζμοτ
ναν ἁπιχω ἐβολ
ἡτε νεννοβι.*

2. (S) Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge,

2. (ق) بشفاعات رؤساء
الملائكة السبعة،
والطغفات السمائية،

*ΒΙΤΕΝ νῆπρεσβιά ἡτε
πιωαωχ ἡαρχη-
αγγελος νεν νιταγμα
ἡεποτρανιον :*

3. Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes des Täufers,

3. بشفاعات السابق
الصايب،
يوحنا المعمدان،

*ΒΙΤΕΝ νῆπρεσβιά ἡτε
πιπροδρομος ἁβαπ-
τιστης : Ιωαννης
πιρεφτωμ :*

4. (S) Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger,

4. (ق) بصلوات سادتي
الآباء الرسل، وبقية
التلاميذ،

*ΒΙΤΕΝ νιενχη ἡτε
ναβοις ἡιοϥ ἡαπο-
στολος νεν πσεπι ἡτε
νιμαθητης :*

5. Durch die Fürbitten des Gottesehers und Evangelisten, Markus, des Apostels,

5. بصلوات ناظر الإله
الإنجيلي،
مرقس الرسول،

*ΒΙΤΕΝ νιενχη ἡτε
πιθεωριμος ἡεταγγε-
λιστης : Μαρκος
πιαποστολος :*

6. (S) Durch die Fürbitten des gesegneten Archidiacons – Stephanus, des ersten Märtyrers,

6. (ق) بصلوات رئيس
الشمامسة المبارك،
إسطفانوس الشهيد
الأول،

*ΒΙΤΕΝ νιενχη ἡτε
πιαρχηδιακων εϥ-
μαρωντ : Στεφανος
πιωορη ἡμαρτυρος :*

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ
خَطَايَانَا.

Ποις ἀριζμοτ ναλ
ἡπιχω ἐβολ ἡτε
nennoBi.

7. Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, mein Herr und König Georg,

7. بصلوات المُجاهد الشهيد، سيدي الملك جورجيس،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἡτε
πιαθοφορος ἡμαρ-
ττρος : παβοις ποτρο
Σεωρσιος :

8. (S) Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, Philopater Merkourius,

8. (ق) بصلوات المُجاهد الشهيد، فيلوباتير مرقوريوس،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἡτε
πιαθοφορος ἡμαρ-
ττρος : Φιλοπατηρ
Μερκοτριος :

9. Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, Apa Mina aus Fajat,

9. بصلوات المُجاهد الشهيد، أبا مينا البياضي،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἡτε
πιαθοφορος ἡμαρ-
ττρος : ἀπα Μινα ἡτε
μιφαιατ :

10. (S) Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder²⁰⁰ lieben, Abba Antonius und Abba Paul,

10. (ق) بصلوات ساداتي الآباء مُحَبِّي أولادهم، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἡτε να-
βοις ἡιοτ ἡμαινοτρη
: αββα Ἀντωνιος nem
αββα Παυλε :

11. Durch die Fürbitten unseres heiligen, gerechten Vaters, Abba Kyrillus, der Sechste,

11. بصلوات أبينا القديس البار، البابا كيرلس السادس،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἡτε
πενιωτ ἐθοταβ ἡδικε-
ος : αββα Κυριλλος
πιμαε σοοτ :

- ❖ Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter ab Strophe 19.
- ❖ In einigen Gemeinden werden alternativ anstelle der Strophen ab dem heiligen Georg (Strophe 7) die kombinierten Fürbitten, Strophen 12-18 gesungen.

²⁰⁰ Gemeint ist Jünger

2.2.3. Kombinierte Fürbitten „Hitenis“

Refrain

gewähre uns, o Herr, die
Vergebung unserer
Sünden.

يَا رَبُّ اَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ
خَطَايَانَا. Πβοις ἀρίθμοις ἡμῶν
ἐβόλῃ ἡτέ
νεννοβί.

12. Durch die Fürbitten
der strebsamen
Märtyrer:

12. بصلوات الشهداء
المجاهدين:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτέ
νιαθλοφορος ἡμαρ-
ττρος :

- Mein Herr und
König Georg,
- Theodorus, der
Heerführer,
- Philopater
Merkourius,
- Apa Mina aus Fajat,

- سيدي الملك
جورجيوس،
- تاودوروس
الإسفهلار،
- فيلوباتير
مرقوريوس،
- أبا مينا البياضي،

- παβοις ποτρο
Γεωργιος :
- Θεόδωρος
πίστρατιλατης :
- Φιλοπατηρ
Μερκουριος :
- ἀπα Μινα ἡτέ
νιφαιατ :

13. (S) Durch die
Fürbitten der Bräute
Christi:

13. (ق) بصلوات عرائس
المسيح:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτέ
νιψελετ ἡτέ Πίχριστος

- die heilige Barbara,
- Juliana,
- Demiana,
- und Marina,

- القديسة بربارة،
- يوليانة،
- دميانة،
- مارينا،

- Ἰαβια ἡμνι
Βαρβαρα :
- νεμ Ιουλιανη :
- νεμ Δεμιανη :
- νεμ Μαρηνη :

14. Durch die Fürbitten
unserer Väter, der
heiligen Patriarchen:

14. بصلوات الآباء،
البطاركة القديسين:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτέ
νενιοτ ἐθογαβ ἡπα-
ριαρχης :

- Abba Athanasius, der
Apostelgleiche,
- Abba Kyrillus, die
Glaubenssäule,
- Dioskorus, die
Leuchte der
Orthodoxie,
- Abba Kyrillus, der
Sechste,

- أبنا أثناسيوس
الرسولي،
- أبنا كيرلس عامود
الدين،
- وديسقوروس
مصباح
الأرثوذكسيّة،
- البابا كيرلس
السادس،

- αββα Αθανασιος
πιαποστολικος :
- νεμ αββα Κυριλ-
λος πιστηγλος
ἡτέ πιναγτ :
- νεμ Διοσκορος
πδης
ἡτΟρθοδοξια :
- αββα Κυριλλος
πιμαγ σοοτ :

15. **(S)** Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder ²⁰¹ lieben:
- a. Abba Antonius und Abba Paul,
b. Pachomius,
c. die heiligen drei Makarius,
d. Abba Schenouda, der Archimandrit,
- بصلوات (ق) ساداتي الآباء مُحَبِّي أولادهم:
a. أنبا أنطونيوس وأنبا بولا،
b. أنبا باخوميوس،
c. والثلاثة مقارات،
d. أنبا شنودة رئيس المتوحدين،
15. **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἢΤΕ ΝΑ-ΒΟΙΣ ἸΗΟΥ ἱΜΑΙΝΟΥΩΗΡΙ :**
- αββα Ἀντωνιος νεμ αββα Παυλε
- νεμ Παδωμιος :
- νεμ πιωουτ ἑθοταβ Μακαριος :
- αββα Ψενοττ παρχημανδριτη c :
16. Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder lieben:
- a. Abba Pischoi und Abba Paul,
b. Starker heiliger Abba Mose und der Priester Isidorus,
c. Maximus und Domadius, Abba Arsenius, Abba Johannes, der Kleine,
d. Abba Samuel, der Bekenner,
- بصلوات ساداتي الآباء مُحَبِّي أولادهم:
a. أنبا بيشوي وأنبا بولا،
b. القوي القديس أنبا موسى وإيسودوروس
القس،
c. مكسيموس ودوماديوس وأنبا أرسانيوس وأنبا يحنس القصير،
d. وأنبا صموئيل المعترف،
16. **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἢΤΕ ΝΑ-ΒΟΙΣ ἸΗΟΥ ἱΜΑΙΝΟΥΩΗΡΙ :**
- αββα Πιτωι νεμ αββα Παυλε :
- νεμ πιχωρι ἑθοταβ αββα Μωση : αββα Ησιλωρος πιπρεσβυτερος :
- Μαξιμος νεμ Δομετιος : αββα Ἀρσενιος αββα Ιωαννης πικολοβος :
- αββα Σαμουηλ πιόμολοσιτης :
17. **(S)** Durch die Fürbitten unseres heiligen, gerechten Vaters, Abba Rows, der Gottesseher,
- بصلوات أبينا القديس البار، أنبا فريج ناظر الإله،
17. **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἢΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ἑθοταβ ἡΔΙΚΕ-ΟC αββα Τεχι θεοφανιος :**
18. Durch die Fürbitten des gesegneten Erzdiakons – Habib Girgis, der Gelehrte,
- بصلوات رئيس الشماسة المبارك، المعلم حبيب جرجس،
18. **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἢΤΕ ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤC-ΜΑΡΩΟΥΤ : Χαβιβ Γιργιc πιρεφτcβω :**

²⁰¹ Gemeint ist Jünger

2.2.4. Die Lesung des Paulusbriefes

❖ **Bei der Lesung des Paulusbriefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch aus (Röm 1, 1) gesungen:**

D „Paulus, Knecht unseres Herrn Christi Jesu, berufen zum Apostel, auserwählt, das Evangelium Gottes zu verkündigen“ ²⁰³.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشرى الله.

Παυλος ὄβωκ ἰΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος πιαποστολος εἰσαγγελιᾶς ἐπιγυννοῦσι ἡτε Φνοῦτ.

❖ **Zum Abschluss der Lesung des Paulusbriefes sagt der Vorleser:**

D Gnade und Friede ²⁰⁴ seien mit euch. Amen, so sei es ²⁰⁵.

النِّعْمَةُ مَعَكُمْ وَالسَّلَامُ مَعًا، آمِينَ، يَكُونُ.

Πιζμοτ γαρ νευωτεν νευ τζιρηνη ενσοπ : γε ἄμην ἐσεῶωπι.

❖ **Die Hymne „ Πιζμοτ γαρ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:**

1. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist ²⁰⁶, mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).

1. نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أببا (..).

Πιζμοτ γαρ ἰΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος ἐσεῶωπι νευ πεκάστιον πνεῦμα : παβοις ἡνωτ ἐτταῖνοῦτ ἡαρχιερεῦς παπα ἀββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird zusätzlich gesungen:**

2. Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).

2. وأبينا الأسقف (المطران) أببا (..).

Νευ πενωτ ἡἐπισκοπος ὡμντροπολιτης) ἀββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird zusätzlich gesungen**

3. Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.

Νευ νενιοῦτ ἡἐπισκοπος ὡμντροπολιτης) νη ἐτχη νεμαν.

❖ **Es folgt der Abschluss:**

4. Mögen der Klerus und das Volk sicher ²⁰⁷ sein im Herrn. Amen, so sei es ²⁰⁸.

4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين في الرب، آمِينَ، يَكُونُ.

Ἦαρε πικληρος νευ πιλαος τηρϣ : οὔχαϊ δεν Πβοις : γε ἄμην ἐσεῶωπι.

²⁰³ Röm 1, 1

²⁰⁴ Röm 1, 7; 1.Kor 1, 3; Eph 1, 2

²⁰⁵ Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48

²⁰⁶ Gal 6, 18; 1.Thess 5, 28; Offb 22, 21

²⁰⁷ Apg 15, 29; wörtlich bibelgetreu: „Lebt wohl!“

²⁰⁸ Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48

- ❖ **Es folgt eine Lesung des Paulusbriefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) ²⁰⁹, je nach Tag des koptischen Monats.**
- ❖ **Einleitung der Lesung des Paulusbriefes auf Arabisch**
- D Lesung aus dem (ersten/zweiten) Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an (..). Sein Segen sei mit uns. Amen. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ مُعَلِّمِنَا بُولُسَ الرِّسُولِ (الأولى / الثانية) إِلَى (..)، بَرَكَتُهُ عَلَيْنَا. آمِينَ.
- ❖ **Am Ende der Lesung spricht der Leser:**
- D Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch. Amen. نِعْمَةُ اللَّهِ الْآبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ، آمِينَ.



2.2.5. Die Lesung des katholischen Briefes



- ❖ **Bei der Lesung des katholischen Briefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf koptisch gesungen:**
- D Lesung eines Abschnitts aus dem katholischen Brief unseres Vaters (..), meine Lieben ...
Καθολικον ἐβोलθεν
πενιωτ (..) ναμενρατ ..
 الكاثوليكون مِنْ أَبِينَا (..) يَا أَحِبَّائِي.
- ❖ **Am Ende der Lesung spricht der Leser:**
- D (Meine Brüder), liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! ²¹⁰ Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit ²¹¹. Amen.
(Νασνηνοτ) ὑπερμενρε
πικοςμος ουδε νηετ-
υοπθεν πικοςμος :
πικοςμος νασινι νεν
τερεπιθυμια : φηδε
ετιρι ὑπορωυ
ὑψηνοτ ὑναυωπι υα
ενεε : αμην.
 لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ، الْعَالَمُ وَمَا فِيهِ يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللَّهِ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
- ❖ **Es folgt eine Lesung des katholischen Briefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) ²¹², je nach Tag des koptischen Monats.**
- ❖ **Einleitung der Lesung des katholischen Briefes auf Arabisch**
- D Lesung aus dem (ersten/zweiten/dritten) katholischen Brief unseres Lehrers (..), des Apostels. Sein Segen sei mit uns. Amen.
 الكاثوليكون فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ مُعَلِّمِنَا (..) الرِّسُولِ (الأولى / الثانية / الثالثة)، بَرَكَتُهُ عَلَيْنَا. آمِينَ.
- ❖ **Am Ende der Lesung spricht der Leser:**
- D Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! ²¹³ Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit ²¹⁴. Amen.
 لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ، الْعَالَمُ يَمْضِي وَشَهْوَتُهُ، وَأَمَّا الَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللَّهِ فَيَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

²⁰⁹ <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

²¹⁰ 1.Joh 2, 15

²¹¹ 1.Joh 2, 17

²¹² <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

²¹³ 1.Joh 2, 15

²¹⁴ 1.Joh 2, 17



2.2.6. Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte



❖ *Nach der Lesung des katholischen Briefes singt das Volk den folgenden Gesang:*

- V 1. Gegrüßt seist du Maria, **1. السلام لك يا مريم،** **Χερε νε Μαρία :**
 du schöne Taube ²¹⁵, die **الحمامة الحسنة، التي** **†βρομπι εθνεσως :**
 uns Gott das Wort ²¹⁶ **وَلَدَتْ لَنَا، اللَّهُ الْكَلِمَةَ.** **ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ :**
 gebär. **ἡΨνον† πιλοςος.**
2. Gepriesen bist du in **2. مبارك أنت بالحقيقة، مع** **Κςμαρων† ἀληθως :**
 Wahrheit, – mit deinem **أبيك الصالح والروح** **νεμ Πεκιω† ἡαζαθος :**
 guten Vater – und dem **القدس، لأنك أتيت (قمت)** **νεμ Πιπνευμα εθουαβ :**
 Heiligen Geist, – denn du **وخلصتنا. [ارحمنا].** **† κε ακι (ακτωνκ)**
 bist **gekommen** **ακω† ἡμον. [Μαι**
(auferstanden) ²¹⁷ und **naη].**
 hast uns erlöst. [Erbarme
 dich unser].



2.2.7. Die Lesung der Apostelgeschichte



❖ *Bei der Lesung der Apostelgeschichte auf koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch gesungen:*

- D Die Apostelgeschichte **أعمال آبائنا الرسل، بركتهم** **Πραξις ἡτε νεμιο†**
 unserer Väter, der Apostel. **المقدسة تكون معنا.** **ἡαποστολος : ερε**
 Ihr heiliger Segen sei mit **πο†ςμον εθουαβ ὡπι**
 uns. Amen. **νεμαν.**
- ❖ *Zum Abschluss der koptischen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:*
- D Das Wort Gottes möge **وكلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز** **Πισαχι δε ἡτε Πβοις**
 wachsen, sich ausbreiten, **وتثبت في كنيسة الله** **εφεαiai οτοζ εφεαῡαι :**
 stark werden und fest **bleiben ²¹⁸ in der heiligen** **εφεαμαζι οτοζ εφεταχ-**
 Kirche Gottes. Amen. **المقدسة، آمين.** **ρο: δει† τὰζια ηεκκλ-**
cia ἡτε Ψνον† : αμην.

❖ *Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte*

- D Ein Kapitel aus der Geschichte unserer **الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل**
 Väter, der reinen Apostel, die mit der **الأطهار، المشمولين بنعمة الروح القدس،**
 Gnade des Heiligen Geistes erfüllt sind. Ihr **بركتهم تكون معنا، آمين.**

❖ *Zum Abschluss der deutschen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:*

- D Das Wort Gottes möge wachsen, sich **لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنمو وتزداد، وتعتز وتثبت**
 ausbreiten, stark werden und fest bleiben **في كنيسة الله المقدسة، آمين.**
 in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

²¹⁵ Gen 8 LXX, 11

²¹⁶ Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

²¹⁷ geboren „ΑΥΜΑΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜ“, gekreuzigt „ΑΥΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

²¹⁸ Apg 12, 24; 19, 20; 6, 7.

- ❖ Nachdem der Priester während der Lesung aus der Apostelgeschichte das Gebet der Opfergaben beendet hat, zeichnet er einmal ein Kreuz über dem Weihrauchbehälter und gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß. Dabei spricht er:

P *(Still)* Ehre und Ruhm,
Ruhm und Ehre der Heiligen
Dreifaltigkeit, dem Vater
und dem Sohn und dem
Heiligen Geist,

jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

- ❖ *Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete (siehe Seite 15, Weihrauchopfer).*
- ❖ *Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Der Priester umschreitet den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete (siehe das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes).*
- ❖ *Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem Volk vom ersten Chor aus.*
- ❖ *Der Priester kehrt zurück zum Altar, steht davor und spricht das Gebet zum Bekenntnis des Volkes: „Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers“ (Seite 62).*
- ❖ *Dann gibt er das Weihrauchgefäß dem Diakon und verbeugt sich vor dem Altar.*
- ❖ *Nach der Lesung der Apostelgeschichte wird das Synaxarium vorgelesen.*

❖	2.2.8. Das Synaxarium	❖	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	❖
---	-----------------------	---	------------	---

- ❖ **Nach der Lesung der Apostelgeschichte folgt die Lesung aus dem Synaxarium. Während des Auferstehungsfestes und der 50 Tagen danach wird stattdessen an dieser Stelle die Auferstehungsprozession durchgeführt.**

P Heute ist der (..) Tag des gesegneten Monats (..). Möge Gott ihn in Güte beginnen/beenden und ihn für uns in Frieden und Ruhe erneuern. Während unsere Sünden vergeben werden durch die Barmherzigkeit unseres Herrn, meine Väter und Brüder. Amen.

2.2.9. Das Dreimalheilig (Trishagion)

- V** 1. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau
geboren:
Erbarme dich unser.
1. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي،
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،
الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ
أَرْحَمْنَا.
- Ἀγίος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἐκ παρθενότη
γεννηθῆς
ἐλέησον ἡμᾶς.
2. **(S)** Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer
statt:
Erbarme dich unser.
2. (ق) قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ
الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا
أَرْحَمْنَا.
- Ἀγίος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἐσταυρώθης δι ἡμᾶς
ἐλέησον ἡμᾶς.
2. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
auferstanden von den
Toten und
hinaufgestiegen
in den Himmel:
Erbarme dich unser.
3. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي،
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،
الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ
وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ
أَرْحَمْنَا.
- Ἀγίος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς
τοὺς οὐρανοὺς
ἐλέησον ἡμᾶς.
3. **(S)** Ehre sei dem Vater
und dem Sohn und dem
Heiligen Geist, jetzt, alle
Zeit und in alle Ewigkeit.
Amen. Heilige
Dreifaltigkeit:
Erbarme dich unser.
4. (ق) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلِّ
أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ،
أَمِينَ. أَيُّهَا الثَّالُوثُ
الْقُدُّوسُ، أَرْحَمْنَا.
- Δοξα Πατρί καὶ Υἱῷ
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι : καὶ
νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἐς τοὺς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων :
ἀμήν. Ἀγία Τριάς
ἐλέησον ἡμᾶς.

- P** Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.
- Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.
- P (Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- أَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَصَرُّعَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا.
- الَّذِينَ سَبَقُوا فِرْقَدُوا، نِيحُهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ. لِأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا كُلِّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلِّنَا، وَرَجَاؤُنَا كُلِّنَا، وَشِفَاؤُنَا كُلِّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلِّنَا.
- (سراً) وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- Ἀριθμεῖνι δε ον Πεννηβ : ἡγορον νιβεν ἑτατχομχεν ναν ἑερποτμεῖνι : δεν νεντχο νεμ νεντωβχ ἑτενῖρι ἡμωον ἑπρωι χαροκ Πβοις Πεννοτ.
- Μηἑτατρωορπ ἡενκοτ μαἡτον ηωον : ηηἑτρωμι ματαλβωον. Χε ἡθοκ χαρ πε πενωηδ τηροτ : νεμ πενοτχαι τηροτ : νεμ τεηχελπισ τηροτ : νεμ πενταλβο τηροτ : νεμ τεηἡναστασις τηρεν.
- Οτοχ ἡθοκ πετενοτωρπ νாக ἑπρωι : ἡπιἡωον νεμ πιταῖο νεμ ἱπροσκυνησις : νεμ Πεκιωτ ἡἡαθαοκ νεμ Πῖπνευμα ἑθοταβ ἡρεχτανδo : οτοχ ἡομοοτσιος νεμακ. ἱποτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα ἑνεχ ἡτε ηἡενεχ τηροτ : ἡμην.

- ❖ *Nach dem Evangeliumsgebet umschreiten der Priester und der Diakon den Altar gegen den Uhrenzeigersinn, der Diakon spricht in koptischer Sprache:*
- ❖ *Steht auf in Ehrfurcht vor Gott..., dann spricht auch der Priester auf koptisch: Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn ²²⁰..., jetzt werden der Psalm und das Evangelium zuerst in koptischer Sprache gelesen, dann folgt die Übersetzung in die Sprache des jeweiligen Landes; auf deutsch und/oder arabisch.*

²²⁰ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

❖ 2.2.11. „Μαροῦβασι“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ❖

❖ *Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:*

D Ein Psalm Davids, Halleluja.

مزمور داود. هَلِّلِيلُوِيَا. **Φαλμος τω Δαυιδ: Δαλνλνοτiα.**

❖ *Der Psalm des Tages wird nun gelesen.*

❖ *Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach Folgendes (auf koptisch gesprochen und arabisch).*

Psalm 106 LXX [107], 32; 41 - 42

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوّة مثل الخراف، يُبصر المستقيمون ويفرحون. **Μαροῦβασι δὲν ἔτεκ- κλησιᾷ ἵτε περλαος : οτορ μαροῦςμοτ ἔροϋ ρι ἔκαθεδρα ἵτε ἡπρεσβυτερος : κε αϥχω νοτμετιωτ ἡφρητ ἡρλανεωοτ : εἰενατ ἡχε ἡνετσοτ- των οτορ εἰεοτνοϥ.**

Psalm 109 LXX [110], 4

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

أقسم الرب ولن يندم، أنت هو الكاهن إلى الأبد، على رتبة ملكي صادق. **Δϥωρκ ἡχε Πβοις οτορ ἡνεϥοτωμ ἡρθνηϥ : κε ἡθοκ πε φοτηβ ψα ἔνερ : κατὰ ἕταϥις ἡΜελχισεδεκ.**

❖ *Dann folgt:*

D Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..)

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريك البابا الأنبا **Πβοις σαοτiναμ ἡμοκ πενωτ ἔθοταβ ἡπατριαρχης παπα αββα (..)**

Bei Anwesenheit des Papstes, eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.

وأبانا الأسقف (المطران) الأنبا (..). الرب يحفظ حياتكما. هَلِّلِيلُوِيَا. **Μεμ πενωτ ἡεπισ- κοπος ἡμετροπολι- της) αββα (..) : Πβοις εϥἔαρερ ἔπετενωμδ : Δαλνλνοτiα.**

❖ *Der Priester wendet sich zum Leseput, wo das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still:*

P (Still) Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi.

(سراً) اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح. **Οτωψτ ἡπιεταστει- ον ἵτε ἱησοϥ Πiχριστος.**

Durch die Fürbitten des Psalmisten und Propheten David. Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.

بصلوات المرتل داود النبي، يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا. **Θιτεν μετχη : ἵτε ππεροψαλτης Δαυιδ πiπροφητης : Πβοις ἄριζμοτ ναν : ἡπιχω εβολ ἵτε νεννοβι.**

- ❖ **Der Priester nimmt das Evangeliar von der Hand des Diakons, wendet sich nach Westen und überreicht es den anwesenden Priestern. Dabei spricht er:**

P Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören ²²¹.
 مَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لَأَعْيُنِكُمْ
 لَأَنْهَا تُبْصِرُ، وَلَأَذَانِكُمْ لَأَنْهَا
 تَسْمَعُ.
 Μῶντεν δε ὡσὺνι-
 ἅτοϋ ἡνετενβαλ χε
 σεναϋ : νευ νετεν-
 μαϋχ χε σεσωτεμ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

فَلْنَسْتَحِقْ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلْ
 بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِطَلَبَاتِ
 قَدِّيسِيكَ.

Παρανερημῖψα ἡσω-
 τεμ οτοϋ εἰρι ἡνεκεν-
 αϋτελιον ἑοσταβ : δην
 νιτωβϋ ἡτε νη ἑοσταβ
 ἡτακ.



2.2.12. Die Evangeliumslesung



- ❖ **Die Priester kommen auf die Schwelle zum Altar und küssen das Evangelium, wobei sie sagen: „Verbeugt euch vor dem Evangelium und vor Jesus Christus...“.**
- ❖ **Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden oder an einen anwesenden Priester (auch wenn der an der Liturgie nicht teilnimmt), damit er dem Lesepult, auf dem sich das Evangelium befindet, Weihrauch spendet. Dann geht er selbst zum Lesepult, um das Evangelium vorzulesen.**
- ❖ **Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder Bischofs wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliumsbuch Weihrauch.**
- ❖ **Nach der Psalmenlesung spricht der Diakon, während er auf der Schwelle zum Altar steht:**

D Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.
 قِفُوا بِخَوْفٍ لِلّٰهِ لِسْمَاعِ
 الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.
 Σταθετε μετα φοβου
 Θεου ἀκοιςωμεν του
 ἁγίου εϋαγγελιου.

- ❖ **Der Priester betet in koptischer Sprache:**

P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn ²²² der Heerscharen.
 مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ رَبِّ
 الْقَوَاتِ.
 Ὑσμαρωουτ ἡχε φνεο-
 ηνοϋ δην φραν ἡΠβοις
 ἡτε νιχομ.

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes].

يَا رَبُّ بَارِكِ الْفَصْلَ مِنَ الْإِنْجِيلِ
 الْمُقَدَّسِ مِنْ مَتَّى (أَوْ مِنْ
 مَرْقَسٍ أَوْ مِنْ لَوْقَا أَوْ مِنْ
 يُوَحْنَا).

Κυριε ευλοσησον εκ
 του κατα Πατρεον (ιε
 κατα Μαρκον ιε κατα
 Λοϋκαν ιε κατα Ιωαννην)
 ἁγίου εϋαγγελιου το
 ἁναγνωσμα.

²²¹ Mt 13, 17

²²² Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

V Ehre sei dir, o Herr.

Δοξα ci Kypie. المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.

D Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

قفوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسْمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ،
فَصَلْ مِنْ بَشَارَةِ الْإِنْجِيلِ لِمُعَلِّمِنَا مَا رَمَى
(أَوْ مَرْقَسَ أَوْ لَوْقَا أَوْ يُوْحَنَّا) الْبَشِيرِ بَرَكَتِهِ
عَلَى جَمِيعِنَا.

❖ **Falls der Papst / Erzbischof / Bischof das Evangelium liest, spricht der Diakon „Sie sollen ihn erheben“ Seite 623.**

❖ **Der Priester spricht die Einleitung des Evangeliums auf koptisch**

P Unser Herr, unser Gott, ربُّنَا وَإِلَهُنَا وَمَخْلَصُنَا وَمَلِكُنَا
unser Erlöser und unser Πενβοις οτορ Πεν-
noyτ οτορ Πενσωτηρ
aller König, Jesus Christus, οτορ Πενοτρο τηρεν
der Sohn des lebendigen 223 Ιησοϋς Πιχριστος
Gottes, ihm gebührt Ehre in Πωηρι ιεϋνοϋτ ετοηδ
Ewigkeit 224. : πιωοτ ηαϥ ψα ενεε.
الْأَبَدِ.

❖ **Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache aus dem koptischen Katameros vor und schließt mit dem Folgenden ab:**

P Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen 225.

المَجْدُ لِإِلَهُنَا إِلَى أَبَدِ
Πιωοτ φα Πεννοϋτ πε
ψα ενεε ητε ηιενεε :
αμην.

V Ehre sei dir, o Herr.

Δοξα ci Kypie. المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.

❖ **Der Psalm wird in der Landessprache gelesen (z.B. arabisch und deutsch)**

❖ **Die Einleitung des Psalms:**

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

مِنْ مَزَامِيرِ مُعَلِّمِنَا دَاوُدَ النَّبِيِّ بَرَكَاتِهِ عَلَى
جَمِيعِنَا، آمِينَ.

❖ **Der Psalm des Tages wird nun gelesen.**

²²³ Mt 16, 16; Joh 6, 69

²²⁴ Röm 11, 36; 16, 27

²²⁵ Offb 19, 1; Phil 4, 20

❖ **Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Leser Folgendes hinzu:**

Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 - 42

- D** Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.
- فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون.

Psalm 109 LXX [110] , 4

- D** Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.
- أقسم الرب ولن يندم، أنت هو الكاهن إلى الأبد، على رتبة ملكي صادق.
- Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).
- الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا (..).

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt**

- D** und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.
- وأبانا الأسقف (المطران) الأنبا (..)، الرب يحفظ حياتكما. هليلويا.

❖ **Es wird die Einleitung zum Evangelium vorgelesen:**

- D** Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn ²²⁶. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.
- مبارك الآتي باسم الرب إله القوات، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا ربنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم إلى الأبد، آمين.

❖ **Es folgt das Evangelium. Am Ende des Evangeliums spricht das Volk:**

- D** Ehre sei Gott in Ewigkeit.
- والمجد لله دائماً.

²²⁶ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

2.3. Die Liturgie der Gläubigen

2.3.1. Die Evangeliumsantwort

❖ *Je nach Anlass singt das Volk den passenden Antwortgesang nach der Predigt.*

❖ *An gewöhnlichen Tagen wird der folgende Gesang als Evangeliumsantwort gesungen.*

1. Gesegnet sind sie, in Wahrheit, die Heiligen des heutigen Tages, jeder mit seinem Namen, die von Christus Geliebten.

1. طوباهم بالحقيقة قَدِّيسو
هذا اليوم، كلُّ واحدٍ
باسمِهِ أحبَاءُ المسيح.

1. **ἘΠΙΣΤΗΜΟΝ** **ἔΝΕ**
ΟΥΜΕΘΜΗ : **ΝΗΕΘΟΥΑΒ**
ἦΤΕ ΠΑΙΕΔΟΥ : **ΠΙΟΥΑΙ**
ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΡΑΝ :
ΝΙΜΕΝΡΑ† **ἦΤΕ**
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers ²²⁷, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

2. (ق) اشفعي فينا، يا
سَيِّدَتُنَا كُلَّنَا، السَّيِّدَةُ وَالِدَةُ
الإله، مريم أم مُخَلِّصِنَا،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

2. **ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ** **ἐΞΡΗ**
ἔΧΩΝ : **ὦ ΤΕΝΒΟΙΣ ἩΜΗΒ**
ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ :
ΜΑΡΙΑ ὁΜΑ† ἡΠΕΝΣ-
ΩΤΗΡ : **ἦΤΕΥΧΑ ΝΕΝΟΒΙ**
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.
3. Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

3. اطلبوا من الرَّبِّ عَنَّا، يا
سَيِّدَى الْأَبْوِين مُحِبِّي
أولادهما، أنبا أنطونيوس
وأنبا بولا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

3. **†ΩΒΖ ἡΠΒΟΙΣ ἐΞΡΗ**
ἔΧΩΝ : **ΝΑΒΟΙΣ ἦΙΟ†**
ἡΜΑΙΝΟΥΗΡ : **ΑΒΒΑ**
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ : **ἦΤΕ† ...**
4. (S) Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

4. (ق) لَأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الثَّالُوثُ
الْكَامِلُ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.

4. **Χε ὡςμαρωου† ἦχε**
Φιω† ΝΕΜ Πωρη : **ΝΕΜ**
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ :
†Τριας ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ :
ΤΕΝΟΥΩ† ἡΜΟΣ
ΤΕΝ†ΩΟ† ΝΑΣ.

²²⁷ Die sieben Marienfeste in der koptisch-orthodoxen Kirche sind:

1. Am 7.Tag des 12.Monats Mesoorie: Das Fest der Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria.
2. Am 1.Tag des 9.Monats Paschans: Das Fest der Geburt der heiligen Jungfrau Maria von Anna und Joachim.
3. Am 3.Tag des 4.Monats Koojak: Das Fest des Eingangs der heiligen Jungfrau Maria in den Tempel.
4. Am 21.Tag des 5.Monats Toowi: Das Fest des Heimgangs der heiligen Jungfrau Maria zur seligen Ruhe.
5. 16.Tag des 12.Monats Mesoorie: Das Fest der Verkündigung der Himmelfahrt des Leichnams der heiligen Maria.
6. 21.Tag des 10.Monats Paooni: Das Fest der Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi.
7. 24.Tag des 7.Monats Paremhat: Das Fest der Erscheinung der heiligen Jungfrau Maria über den Kuppeln ihrer Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968.

- ❖ *Es folgen drei Bittgebete für den Frieden, die Väter und die Versammlungen. Sie werden oft übersprungen, da sie im weiteren Verlauf der Liturgie vorkommen; in diesem Falle geht es weiter mit dem Glaubensbekenntnis auf Seite 64.*
- ❖ *Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder, verbeugt sich dann vor dem Papst, Erzbischof oder Bischof, wenn jemand von ihnen anwesend ist, und bittet ihn um Absolution. Dann verbeugt sich der Priester vor seinen Brüdern, den Priestern, und bittet sie um Absolution und dass sie für ihn beten mögen, dann betritt der Priester den Altarraum, küsst den Altar, sammelt seine Gedanken und steht westlich vor dem Altar, nach Osten gewendet, mit andächtigem Herzen und spricht:*
- ❖ *Nach den Worten „durch den dir...“ spendet der Priester wieder Weihrauch dreimal nach Osten und gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon:*

D Hört aufmerksam zu in Weisheit Gottes. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. In Wahrheit.

انصتوا بحكمة الله. يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ. بِالْحَقِيقَةِ.

Εν σοφίᾳ Θεοῦ προσχωμεν : Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : ᾯεν οὐμεσθμι.

❖	2.3.2. Das Glaubensbekenntnis	❖	ΤΕΝΝΑΖΤ	❖
---	--------------------------------------	---	----------------	---

V

- ❖ Wir glauben ²²⁸ an den
einen ²²⁹ Gott:
Gott den Vater ²³⁰,
den Allmächtigen ²³¹,
Schöpfer des Himmels und
der Erde ²³²,
alles Sichtbaren und
Unsichtbaren ²³³.
- ❖ Wir glauben ²³⁵ an den
einen ²³⁶ Herrn
Jesus Christus ²³⁷,
Gottes einzigen ²³⁸ Sohn,
geboren aus dem Vater vor
aller Zeit ²³⁹.
- ❖ Licht ²⁴⁰ vom ²⁴¹ Lichte ²⁴²,
wahrer ²⁴³ Gott vom ²⁴⁴
wahren ²⁴⁵ Gott,
- ❖ gezeugt, nicht geschaffen
²⁴⁶, eines Wesens ²⁴⁷ mit
dem Vater;
durch ihn ist alles ²⁴⁸
geworden.
- تُؤْمِنُ ²³⁴ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، اللَّهُ
الْأَبِ، صَاطِبِ الْكُلِّ، خَالِقِ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى
وَمَا لَا يُرَى.
- ΤΕΝΝΑΖΤ ἑορνοῦτ
νοῦωτ: Φνοῦτ Φιωτ
Πιπαντοκρατωρ :
Φηέταφθαμιό η̅ν̅τε
νεμ πκαζι : η̅ν̅ετογ-
ναγ ἔρωογ νεμ η̅ν̅ετε
η̅ς̅εναγ ἔρωογ αν.
- تُؤْمِنُ ²³⁴ بِرَبِّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَاحِدِ،
الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ
الْذُھُورِ.
- ΤΕΝΝΑΖΤ ἑορβοις
νοῦωτ : Ιησοῦς
Πιχριστος Πωμη
ἡ̅φ̅νοῦτ πιμο-
νογενης: πιμιςι ἔβολ
θεν Φιωτ δαχωογ
η̅ν̅ι̅εων τηρογ:
- نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهُ حَقٌّ مِنْ
إِلَهِ حَقٍّ،
إِلَهُ حَقٍّ،
- οτοῦωινι ἔβολθεν
οτοῦωινι : οτνοῦτ
η̅ν̅ταφμηι ἔβολθεν
οτνοῦτ η̅ν̅ταφμηι :
- مولودٌ غَيْرُ مَخْلُوقٍ، مُساوٍ
لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ
كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.
- ογμιςι πε οφθαμιό αν
πε : οτομοοογσιος πε
νεμ Φιωτ φηέτα ζωβ
νιβεν ῥωπι ἔβολ
ζιτοτγ.

²²⁸ Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16²²⁹ Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39²³⁰ Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6²³¹ Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6²³² Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6²³³ Kol 1, 16²³⁴ في النص اليوناني: أوْمِنُ بصيغة المفرد²³⁵ Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31²³⁶ 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11²³⁷ Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2²³⁸ Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9²³⁹ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; Jud 1, 25²⁴⁰ Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2²⁴¹ Joh 8, 42 ; 16, 27²⁴² 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10²⁴³ Mt 1, 23 ; Röm 9, 5²⁴⁴ Joh 8, 42 ; 16, 27-28²⁴⁵ Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3²⁴⁶ Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43²⁴⁷ Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30²⁴⁸ Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

- ❖ Für uns Menschen und um unseres Heils ²⁴⁹ willen ist er vom Himmel ²⁵⁰ herabgestiegen.
- هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
- Φαίετε εοβήτεν ἄνον δα νηρωμι νευ εοβε πενοτχαί : αὐτὸ ἐπεσεντ ἐβολ δεν τφε :
- ❖ Er hat Fleisch ²⁵¹ angenommen durch den Heiligen Geist ²⁵², von der Jungfrau Maria ²⁵³ und ist Mensch ²⁵⁴ geworden.
- وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَّسَ.
- αὐθιςαρτ ἐβολ δεν Πῖπνευμα ἑοοταβ : νευ ἐβολ δεν Παρια ἱπαρθενος : οτορ αερρωμι.
- ❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden ²⁵⁵.
- وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِّرَ،
- Οτορ ατερστατρωνιν ἡμορ ἐρρηι ἐχων ναρην Ποντιος Πιλατος : αερπεμκαρ οτορ ατκορ.
- Am dritten ²⁵⁶ Tage auferstanden von den Toten ²⁵⁷ gemäß der Schrift ²⁵⁸,
- وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الْكُتُبِ،
- Οτορ αερτωνρ ἐβολδεν νηεθωοττ δεν πιεροοτ ἡμαρ-ωομτ κατὰ νιτραφν.
- ❖ aufgefahren in den Himmel ²⁵⁹; sitzt er zur Rechten seines Vaters ²⁶⁰.
- وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
- Αερπεναρ ἐπρωι ἐνιφνοτ : αερεμισι σαοτιναμ ἡΠεριωτ.
- Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten ²⁶¹, und seiner Herrschaft wird kein Ende ²⁶² sein.
- وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ، لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.
- Κε παλιν ερνηοτ δεν περωοτ ἐτθαπ ἐννηετονδ νευ νη εομωοττ : φηετε τερμετοτρο οταθμοτνκ τε.

²⁴⁹ 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28

²⁵⁰ Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10

²⁵¹ Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4

²⁵² Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20

²⁵³ Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25

²⁵⁴ Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40

²⁵⁵ Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19 ; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31 ; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2 ; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25

²⁵⁶ Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4

²⁵⁷ Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23

²⁵⁸ 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46

²⁵⁹ Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11

²⁶⁰ Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21

²⁶¹ Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39 ; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29

²⁶² Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

- ❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig ²⁶³ macht, der aus dem Vater hervorgeht ²⁶⁴, der mit dem Vater und dem Sohn ²⁶⁵ angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten ²⁶⁶.
- نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ،
الرَّبُّ الْمَحْيِي الْمُنْبِثُ مِنْ
الْأَبِ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ،
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، النَّاطِقُ فِي
الْأَنْبِيَاءِ.
- Се тєннаѣт ѣПїпнєт-
ма ѣѡтѡѡ Пбѡис
нрєѣт ѡпѡнѡ :
ѡнєѡннѡт ѣѡлѡѡн
ѡїѡт : сєѡтѡѡт ѡмѡѣ
сєѣѡѡт нѡѣ нєм ѡїѡт
нєм Пѡнрї :
ѡнѣтѡѡсѡѡї ѡѡн
нїпрѡѡнѡтнєс.
- ❖ Wir glauben an die eine ²⁶⁷, heilige ²⁶⁸, universale ²⁶⁹ und apostolische ²⁷⁰ Kirche ²⁷¹.
- وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مُّقَدَّسَةٍ
جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ.
- Ἐντὶ ἡὰς ἰὰ ἡκαθολικὴν
ἡἀποστολικὴν
ἡεκκλησίᾱ.
- ❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden ²⁷².
- وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ
لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.
- Ἰєнєрѡмѡлѡѡзїн ἡѡт-
ѡмєс ἡѡтѡт : ѣпѡѡ
ѣѡл ἡтє нїнѡѡї.

❖ **Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:**

- ❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten ²⁷³ und das Leben der kommenden ²⁷⁴ Welt. Amen ²⁷⁵.
- وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ،
وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي، آمِينَ.
- Ἰєнѡѡтѡт ѣѡл
ѡѡтѡтє ἡтѡнѡсѡѡсїс
ἡтє нїрєѡмѡѡтѡт : нєм
пїѡнѡ ἡтє пїѡн
ѡннѡт : ἁмнн.

²⁶³ Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1

²⁶⁴ Joh 15, 26

²⁶⁵ Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10

²⁶⁶ Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21

²⁶⁷ 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55

²⁶⁸ Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11

²⁶⁹ Mt 28, 19 ; Kol 1, 5-6 ; 3-11

²⁷⁰ Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28

²⁷¹ Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38

²⁷² Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13

²⁷³ Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58

²⁷⁴ Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46

²⁷⁵ Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6



2.3.3. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung



❖ *Während das Volk das Ende des Glaubensbekenntnisses singt, wäscht der Priester seine Hände dreimal auf der Nordseite des Heiligtums, dann wendet er sich westwärts und schüttelt seine Hände vor dem Volk ab. Dann trocknet er seine Hände.*

❖ *Der Priester steht an der Schwelle zum Altar, er schüttelt seine Hände vor der Gemeinde ab, als Warnung für das ganze Volk: Ihr sollt am Leib und Blut Christi nur würdig teilnehmen.*

P Ich habe gesündigt, vergebt mir, meine Väter und Brüder. أخطأت يا آبائي وإخوتي
Διενοβι μετανοία
χω νηι ἐβολ παιοτ νευ
נאסנהוט.
سامحوني.

V Ich habe gesündigt, vergib mir und sprich mir los, [unser Vater], gedenk unser in deinem Gebet. أخطأت سامحني وحالني، اذكرنا في
صلاتك.

2.3.4. Das Versöhnungsgebet

- ❖ **Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, beginnt er das Gebet mit „Betet“.**
„Friede sei mit euch“, und er segnet anstelle des Priesters das Volk mit dem Kreuz.

P Betet!

ⲱⲗⲏⲗ. ⲥⲗ.

D Erhebt euch zum Gebet.

Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ
ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ. ⲙⲉⲗⲗⲁ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲁ ⲡⲣⲟⲩⲟⲩⲁ.

- ❖ **Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:**

P Friede sei mit euch!

ⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲁⲥⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ.

V Und mit deinem Geiste.

ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲏⲉⲧⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ
ⲱⲗⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱⲥⲁ.

- ❖ **Der Priester spricht das Versöhnungsgebet ²⁷⁶ des heiligen Basilius an den Vater, nachdem er das Velum, über dem Altar (über dem Prosfarin) abgenommen hat und es zwischen Zeige- und Mittelfinger der rechten und linken Hand hochhält und hält es so bis zum Ende des Gebets. Das Velum ist dabei zum Dreieck gefaltet.**

P Großer und ewiger Gott, der du den Menschen ohne Verderbnis geschaffen hast.

ⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲙⲓⲧⲓⲙ ⲁⲃⲁⲩⲓ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲙⲓⲧⲓⲙ ⲁⲃⲁⲩⲓ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲙⲓⲧⲓⲙ ⲁⲃⲁⲩⲓ. ⲙⲉⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ.

Den Tod, der durch den Neid des Teufels ²⁷⁷ in die Welt kam, hast du zerstört durch die lebensspendende Erscheinung deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, unseres Gottes und Erlösers Jesus Christus ²⁷⁸.

ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲡⲓ ⲉⲃⲟⲩⲏ
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲉⲑⲟⲛⲟⲥ ⲏⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲕⲱⲉⲣ-ⲱⲱⲣⲉ
ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲏⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
ⲏⲣⲉⲧⲧⲁⲏⲃⲟ : ⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛ-ⲡⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Du hast die Erde mit deinem himmlischen Frieden erfüllt. Dafür preisen dich die Engelscharen, indem sie ausrufen:

ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲁⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲓⲣⲏⲏⲏ
ⲧⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲏⲓⲡⲉⲑⲟⲩⲓ.
ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ
ⲏⲧⲉ ⲏⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩ
ⲏⲁⲕ ⲏⲃⲏⲧⲥ ⲉⲧⲭⲱ ⲉⲙⲟⲥ.

ⲙⲉⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ

„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade“ ²⁷⁹.

ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲃⲉⲛ
ⲏⲏⲉⲧⲧⲟⲥⲓ : ⲏⲉⲙ ⲟⲩⲉⲓ-
ⲣⲏⲏⲏ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ : ⲏⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ⲃⲉⲛ ⲏⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲙⲉⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ ⲙⲉⲗⲗⲁ.

²⁷⁶ Das Versöhnungsgebet bezieht sich auf die Aussöhnung zwischen Gott und den Menschen, die Jesus Christus durch seine Selbstaufopferung bewirkt hat (vgl. Mt 5, 23-24).

²⁷⁷ Jer 32 LXX, 18; Deut 10 LXX, 17

²⁷⁸ 2.Tim 1, 1; Hebr 9, 26; 1.Tim 3, 16; 1.Petr 1, 20

²⁷⁹ Lk 2, 14

- D** Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.
- صَلُّوا مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ
الْكَامِلِ، وَالْمَحَبَّةِ، وَالْقَبْلَاتِ
الطَّاهِرَةِ الرَّسُولِيَّةِ.
- Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς
τελείας ἰρηνῆς καὶ
ἀγάπης καὶ τῶν ἀποστολικῶν
ἀσπασμῶν τῶν ἀποστολικῶν.
- V** Herr erbarme dich.
- Κῆρυξ ἐλεῆσον.
يَا رَبِّ ارْحَمْنَا.
- P** Nach deinem Wohlgefallen, o Gott, erfülle unsere Herzen mit deinem Frieden.
- ΒΕΝ ΠΕΚΤΜΑΤ ΦΗΟΥΤ
ΜΟΖ ἸΝΝΕΝΖΗΤ ΔΕΝ
ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ.
- Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Andenken an das Böse, das den Tod nach sich zieht.
- وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَمِنْ
كُلِّ غَشٍّ، وَمِنْ كُلِّ رِيَاءٍ،
وَمِنْ كُلِّ فَعْلٍ خَبِيثٍ، وَمِنْ
تَذْكَارِ الشَّرِّ الْمُلْبِسِ الْمَوْتِ.
- ΟΤΟΖ ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛ
ΖΑ ΘΩΛΕΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ
ΧΡΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ
ΜΕΤΨΟΒΙ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ
ΠΑΝΟΥΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ
ΤΜΕΤΡΕΥΕΡΦΜΕΤΙ ἸΝΤΕ
ΤΚΑΚΙΑ ΕΤΕΡΦΟΡΙΝ
ἸΦΜΟΥ.
- Mache uns alle würdig, o Herr, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen ²⁸⁰.
- وَاَجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ كُلَّنَا يَا
سَيِّدَنَا، أَنْ نُقْبِلَ بَعْضُنَا
بَعْضًا بِقَبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.
- ΟΤΟΖ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΥΑ
ΤΗΡΕΝ ΠΕΝΝΗΒ : ΕΘΡΕΝ-
ΕΡΑΣΠΑΖΕΣΘΕ ἸΝΝΕΝ-
ΕΡΗΟΥ ΔΕΝ ΟΥΦΙ
ΕΣΟΥΑΒ.
- Damit wir, ohne uns Verurteilung einzuhandeln, deine unsterbliche und himmlische Gabe ²⁸¹ erlangen, durch Christus Jesus, unseren Herrn ²⁸².
- لِكِي نَنَالَ بِغَيْرِ طَرَحِنَا فِي
دِينُونَةٍ، مِنْ مُوَهَّبَتِكَ غَيْرِ
الْمَائِتَةِ السَّمَائِيَّةِ، بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبِّنَا.
- ΕΠΙΧΙΝΤΕΝΒΙ ΔΕΝ ΟΥ-
ΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ ΕΠΕΔΑΠ :
ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΚΛΩΡΕΑ
ἸΝΑΘΜΟΥ ΟΤΟΖ ἸΝΕΠΟΥ-
ΡΑΝΙΟΝ : ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣ-
ΤΟΣ ἸΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.
- P (Still)** Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- (سِرًّا) هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ
الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ
الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالْيَ دَهْرٍ الدَّهْوَرِ كُلِّهَا،
أَمِينَ.
- ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΥ
ΕΡΕ ΠΙΨΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ἸΝΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΤΟΖ
ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.
ΤΠΟΥ ΝΕΜ ἸΝΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

²⁸⁰ Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12²⁸¹ 1.Kor 11, 27-32²⁸² Joh 16, 23-24



2.3.5. Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“



- ❖ *Das Volk kann an gewöhnlichen Tagen, den folgenden Aspasmus in Begleitung von Zimbeln singen. Er wird auch an Festen der Mutter Gottes gesungen. Das Wort Aspasmus stammt aus der griechischen Sprache und bedeutet Gruß oder herzliche Umarmung.*
- ❖ *Ansonsten spricht der Diakon „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“.*

V Freue dich, Maria, Magd ²⁸³ und Mutter ²⁸⁴, denn ihn, der in deinem Schoß ist, loben die Engel ²⁸⁵.

افرحي يا مريم، العبدة والأم،
لأنَّ الَّذِي فِي حَجْرِكَ،
المَلَائِكَةُ تُسَبِّحُهُ.

Οἶνος ἡμοῦ Παρὶα :
†βωκι οἶνος †ματ : χε
φνετ δην πὲλμηρ :
νιατσελος σεως ἐροφ.

Die Cherubim beten ihn würdigend an und die Seraphim ohne Unterlass ²⁸⁶.

والشاروبيم يسجدون له
باستحقاق، والسيرافيم، بغير
فتور.

Οἶνος νιΧερουβιμ :
σερωωτ ἡμοφ αζιως :
νemm νιCεραφιμ : δην
οτμετατμοτνκ.

Keinen Anspruch haben wir bei unserem Herrn Jesus Christus außer deiner Fürsprache und deinen Gebeten für uns, o unsere aller Herrin, Herrin und Mutter Gottes.

ليس لنا دالة، عند ربنا
يسوع المسيح، سوى
طلباتك وشفاعاتك، يا
سيدتنا كلنا السيدة والدة
الإله.

Ἄμον ἡταν ἡοτπαρρη-
cia : δατην Πενβοις
Ἰησοῦς Πιχριστος :
χωρις μετωβζ νemm με-
πρεcβια : ὡ τενβοις
ἡννιβ τηρεν †θεο-
τοκος.

Wir bitten dich, o Sohn Gottes, schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ
حياة بطيركنا أبنا (..)
رئيس الكهنة، ثبته على
كرسيه.

†τεν†ζο ἐροκ ὡ †ιος
Θεος : εορεκαρεζ
ἐπωηδ ἡπενπατρια-
χης : παπα αββα (..)
πιαρχιερετς : ματαχ-
ροφ ζιζεν πεϋθρονος.

Und seines Teilhabers am Dienst unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.

وشريكه في الخدمة
[الرسولية] أبينا أبنا (..)
الأسقف (المطران)، ثبته
على كرسيه.

νemm πεϋκϋφνρ
ἡλιτοτρζος : πενωτ
ἐθοταβ ἡδικεος : αββα
(..)
πιεπισκοπος
(πιμντροπολιτνς) :
ματαχροφ ζιζεν
πεϋθρονος.

²⁸³ Lk 1, 38

²⁸⁴ Lk 2; Mt 1, 18; Gottesgebärerin.

²⁸⁵ Lk 2, 13-14; Offb 5, 6-14

²⁸⁶ Phil 2, 10-11. Diese und die letzte Strophe hat die Kirche ausgewählt als Einleitung vom Aspasmus im Ton Adam für die heilige Jungfrau Maria.

V Damit wir dich loben
zusammen mit den
Cherubim und den
Seraphim, indem wir rufen
und sprechen:

لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشَّارُوبِيمِ،
وَالسِّيرَافِيمِ صَارِخِينَ قَائِلِينَ:
ΘΙΝΑ ἡΤΕΝΘΩΣ ἔΡΟΚ :
ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΝΕΜ
ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ : ΕΝΩΨ ἔΒΟΛ
ΕΝΧΩ ἡΜΟΣ.

Heilig, heilig, heilig bist du
Herr, Allmächtiger. Der
Himmel und die Erde sind
erfüllt von deiner Ehre und
deinem Ruhm.

قُدُّوسٌ ۙ أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ
الْكُلِّ، السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ
وَكِرَامَتِكَ.
Χε ἡοταβ ἡοταβ
ἡοταβ : Πβοις
Πιπαντοκρατωρ : ἴφε
νεμ ἡκαρι μερ ἔβολ :
δεη πεκῶον νεμ
πεκταῖο.



2.3.6. „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“



❖ Der Diakon hält ein Kreuz und spricht:

D Grüsst einander mit einem
heiligen Kuss ²⁸⁷.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.
Ja o Herr Jesus Christus,
Sohn Gottes, erhöre uns
und erbarme dich unser.

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِقُبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ. يَارَبُّ ارْحَم. يَارَبُّ
ارْحَم. يَارَبُّ ارْحَم. نَعَمْ يَارَبُّ،
الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللَّهِ، اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.
Δσπαζεσθε αλληλους
εν φιληματι αγιω.
Κτρίε ἐλεησον :
Κτρίε ἐλεησον :
Κτρίε ἐλεησον.
Се Ктρίе : ете فاي пе
Ιηсотс Πιχριστος
Πωηρι ἡψηνοτ :
сωтем ерон отог на
на.η.

Tretet heran, [tretet heran,
tretet heran] nach der
Vorschrift, steht in Ehrfurcht
und schaut nach Osten. Wir
hören.

تَقَدَّمُوا، [تَقَدَّمُوا،
تَقَدَّمُوا] عَلَى الرَّسْمِ، قَفُوا بِرَعْدَةٍ،
وَالِى الشَّرْقِ انْظُرُوا.
Προσφερин [προσφερин
: προσφερин] κατ
τροπον : εταонте
κατa τροπον : ιс
ανατοлас βλεψατε :
προсχωμεν.
نُنصِتْ.

❖ Die Priester geben sich Zeichen der geistigen Versöhnung, ebenso geben auch die Diakone und das ganze Volk einander Zeichen der Versöhnung, indem sie sich die Hand reichen.

❖ Der Priester hebt unter Mithilfe eines Diakons, der ihm gegenübersteht, das Prosfarin auf. Das Aufheben des Prosfarin ist ein Symbol für das, was der Engel nach der Auferstehung Jesu tat, als er den Stein von der Öffnung des Grabs wegwälzte und die Auferstehung des Herrn verkündete.

²⁸⁷ Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12



2.3.7. Die Hymne „Durch die Fürsprachen“



V Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

بشفاعاتِ والدَةِ الإِلهِ
القَدِّيسَةِ مريمَ، يا رَبُّ أَنْعِمِ
لنا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

ΖΗΤΕΝ ΜΗΤΡΕΒΙΑ ἡΤΕ
ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ἑΘΟΥΑΒ
Μαρία : Πβοις ἀριζμοτ
ναη ἡπιχω ἐβολ ἡτε
nennovi.

Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen** (auferstanden) ²⁸⁸ und hast uns erlöst.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ)
وخلَّصْتَنَا.

Τενοτωψτ ἡμοκ ὦ
Πιχριστος : nem Πεκ-
ιωτ ἡαταθος : nem
Πιπνευμα ἑθοταβ : γε
ακι (ακτωνκ) ακωψ
ἡμον.

Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes ²⁸⁹.

رحمةُ السَّلامِ، ذبيحةُ
التسبيح.

Ελεος ἱρηνης οὔσιᾶ
ἐνεσεως.

❖ Der Priester nimmt das Velum, das er bis jetzt in beiden Händen hatte, auf die linke Hand und das Velum, das auf dem Brot liegt, mit der rechten Hand und führt damit die

²⁸⁸ geboren „αὔμασκ“, getauft „ακβιωμς“, gekreuzigt „αταψκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

²⁸⁹ Hebr 13, 15



2.3.8. Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“



- ❖ *Der Priester wendet sich nach Westen und segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.*
- ❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, segnet dieser das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes. Der Priester bekreuzigt nur sich selbst.*

P Der Herr sei mit euch allen ²⁹⁰. Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ
ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

V Und mit deinem Geiste. ΚΕ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ-
ΤΟΣ ΣΟΥ.

- ❖ *Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten auf der rechten Seite einmal und spricht:*

P Erhebt eure Herzen! ΑΝΩ ΎΜΩΝ ΤΑΣ
ΚΑΡΔΙΑΣ.

V Wir haben sie beim Herrn. ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ
ΚΥΡΙΟΝ.

- ❖ *Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:*

P Lasst uns dem Herrn danken. ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ
ΚΥΡΙΩ.

V Würdig und recht. ΔΕΙΧΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

P Würdig und recht,
würdig und recht,
es ist in Wahrheit
würdig und recht! ΔΕΙΧΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :
ΔΕΙΧΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :
ΑΛΗΘΩΣ ΓΑΡ ΔΕΝ ΟΥΘΕ-
ΜΗΝ : ΔΕΙΧΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

Der du bist, Meister, Herr,
Gott der Wahrheit ²⁹¹. ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΝΗΒ ΠΒΟΙΣ
ΦΝΟΥΤΪ ΗΤΕ ΪΜΕΘΗΜΗ.
الْحَقِّ.

Der du bist vor den
Ewigkeiten ²⁹² und herrschst
bis in Ewigkeit ²⁹³. ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΑΧΩΟΥ
ΗΝΙΕΝΕΣ : ΟΥΟΖ ΕΤΟΙ
ΝΟΥΡΟ ΨΑ ΕΝΕΣ.
إِلَى الْأَبَدِ.

Der du in den Höhen wohnst
und auf die Erniedrigten ²⁹⁴ herab-schaust. ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΜΗΕΤ-
ΒΟΣΙ : ΟΥΟΖ ΕΤΧΟΥΨΤ
ΕΧΕΝ ΜΗΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ.
السَّاكِنُ فِي الْأَعَالِي وَالنَّاظِرُ
إِلَى الْمُنْتَاضِعَاتِ.

²⁹⁰ 2.Thess 3, 16

²⁹¹ Ps 30 LXX [31], 6

²⁹² Ps 54 LXX [55], 20; bibelgetreu: vor allem Anbeginn der Welt

²⁹³ Ex 15 LXX, 18; Ps 145 LXX [146], 10; bibelgetreu: Der Herr wird König sein bis in Ewigkeit.

²⁹⁴ Ps 112 LXX [113], 5-6; bibelgetreu: und die niedrigen Dinge sieht

- P** Der du den Himmel, die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist ²⁹⁵, geschaffen hast.
- Φηὲταϥθαμιὸ ἡτφε
nem ἡκαρι nem φιομ :
nem ηηετε ἡδμητοϥ
τηροϥ.
- Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ²⁹⁶.
- أبو ربِّنا وإلهنا ومُخلِّصنا
يَسوعَ الْمَسِيحِ.
- Φωτ ἡΠενβοις οτοϥ
Πεννοϥτ οτοϥ Πεν-
σωτηρ Ἰησοϥ Πιχρισ-
τος.
- Durch den du alles ²⁹⁷ erschaffen hast, das Sichtbare und das Unsichtbare ²⁹⁸.
- هذا الَّذِي خَلَقْتَ الْكُلَّ بِهِ، مَا
يُرِي وَمَا لَا يُرِي.
- Φαι ἔτακαθαμιὸ
ἡπτηρϥ ἐβολ ριτοϥ :
ηη ἔτοτναϥ ἔρωϥ nem
ηηετε ἡσenaϥ ἔρωϥ
an.
- Der du auf dem Thron deiner Herrlichkeit sitzt ²⁹⁹, der du angebetet wirst durch alle heiligen Kräfte ³⁰⁰.
- الجالسُ على عَرْشِ مَجْدِهِ،
المسجودُ لَهُ مِنْ جَمِيعِ
القَوَّاتِ الْمُقَدَّسَةِ.
- Φηετρεμσι ριχεν
πιθρονος ἡτε πεϥωϥ :
φηετοϥωϥτ ἡμοϥ ρι-
τεν xom ηιβεν ἔθοταβ.
- D** Wer sitzt, stehe auf!
- أَيُّهَا الْجُلُوسُ قِفُوا.
- Ι καθημενι ἀναστητε.
- P** Der, vor dem stehen: die Engel, die Erzengel, die Mächte, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Kräfte ³⁰¹.
- الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ الْمَلَائِكَةُ
ورُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ، والرِّئَاسَاتُ
والسُّلْطَاتُ والكراسيُّ،
والرُّبُوبِيَّاتُ والقَوَّاتُ.
- Φηετοϥοϥ ἔρατοϥ
ναρραϥ : ἡχε ηιαϥτε-
λος : nem ηιαρχη-
αϥτελος : ηιαρχη :
ηιεχοϥcia : ηιθρονος :
ηιμετβοις ηιχομ.
- D** Schaut nach Osten!
- إلى الشرقِ أنظروا.
- Ιc ἀνατολας βλεψατε.
- P** Du bist es, der umgeben ist von den Cherubim, die voller Augen sind, und von den Seraphim mit sechs Flügeln ³⁰². Sie preisen dich immerdar unaufhörlich und sprechen:
- أَنْتَ هُوَ الَّذِي يَقِفُ حَوْلَكَ
الشاروبيمُ الْمُمْتَلِئُونَ أَعْيُنًا،
والسيرافيمُ ذوو الستة
الأجنحة، يُسَبِّحُونَ عَلَى الدَّوَامِ
بَغَيْرِ سَكُوتٍ قَائِلِينَ:
- Πθοκ γαρ πε ἔτοτοϥ,
ἔρατοϥ ἡπεκκωτ : ἡχε
ηιχεροϥβιμ εομερ
ἡβαλ : nem ηιCεραφιμ
ηα ηισοϥ ἡτεμρ :
ετερρηνμος δεν οϥ-
μοϥη ἐβολ ἡατ-
χαρωϥ ενχω ἡμος.
- D** Wir hören!
- نُصِتْ.
- Προσχωμεν.

²⁹⁵ Ps 145 LXX [146], 6; bibelgetreu: der den Himmel und die Erde gemacht hat, das Meer und alles, was in ihnen lebt

²⁹⁶ 2.Kor 1, 3

²⁹⁷ Eph 3, 9; Kol 1, 16

²⁹⁸ Kol 1, 16

²⁹⁹ Dan 7 LXX, 9-10; Offb 4 und 5

³⁰⁰ Hebr 1, 6; Offb 4, 10-11; 7, 11-12; 19, 4

³⁰¹ 1.Kön 22 LXX, 19; Dan 7 LXX, 10; Offb 5, 11

³⁰² Ez 1 und 10 LXX; Offb 4; Jes 7 LXX, 1-7



2.3.9. Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“



❖ *Das Volk spricht den folgenden kurzen Aspasmus für gewöhnliche Zeiten des Jahres.*

1. Eine Aspasmus Watos Hymne

V Die Cherubim beten dich an und die Seraphim verherrlichen dich, indem sie ausrufen und sprechen:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسيرافيم يُمجدونك،
صَارِخِينَ قَائِلِينَ:

Μιχαρονβιμ σεοτωπτ
ιμοκ : nem niCεραφιμ
σετῶον ακ : ετωπ
εβολ ετχω ιμοc.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen³⁰³, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ
الصَّبَاووت، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
مَمْلُوءَةٌ تَانٍ مِنْ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος :
Κτριοc σαβαωθ :
πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ
γη : της ἁγιαc σου
δοξης.

❖ *Das Volk kann den folgenden Aspasmus im Ton Watos singen an gewöhnlichen Tagen des Jahres oder einen anderen Aspasmus, der zum Fest oder zum Anlass passt.*

2. Eine weitere Aspasmus Watos Hymne³⁰⁴

V Herr, Gott der Heerscharen³⁰⁵, wende dich doch um, blicke herab vom Himmel und sieh und Sorge für diesen Weinstock. Und stelle ihn wieder her, den deine Rechte gepflanzt hat.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقَوَاتِ، ارْجِعْ
وَاطَّلِعْ مِنَ السَّمَاءِ، انْظُرْ
وَتَعَاهِدْ هَذِهِ الْكُرْمَةَ، أَصْلَحْهَا
وَتَبْتِهَا، هَذِهِ الَّتِي غَرَسْتُهَا
يَمِينُكَ.

Πβοιc Ψνουτ ἡτε
νιχομ : κοτκ οτορ
χοτωπ εβολ δεν τφε :
ἄνατ οτορ χεμπωι
ἡταιβω ἡλολι : σεβ-
τωτc οτορ σεμνητc
θαι εταcβοc ἡχε
τεκοτιναμ.

V Halleluja, Halleluja, Halleluja : (Segne die Saaten und Kräuter).

هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا،
(بارك الزروع والغشِبَ).

Αλληλουϊα Αλλη-
λουϊα Αλληλουϊα : (
Cμοτ ενιcιτ nem nιcιμ)

Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ حِصْنًا
لِشَعْبِكَ.

Πаре печнаи nem
τεκρημνη : οι ἡcοβτ
ιπεκλαοc.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ
الصَّبَاووت، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
مَمْلُوءَةٌ تَانٍ مِنْ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος :
Κτριοc σαβαωθ : πλη-
ρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη :
της ἁγιαc σου δοξης.

³⁰³ Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

³⁰⁴ Ps 80 LXX [81], 15-16

³⁰⁵ Ps 79 LXX [80], 15-16; Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 7-10; Mk 11, 7-10; Lk 19, 35-38

- ❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*
- ❖ *Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paooni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).*

V Segne das Wasser des Flusses. بَارِكْ مِيَاهَ النَّهْرِ. Ὑμῶν ἐνιμῶν ἡφιαρο.

- ❖ *Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).*

V Segne die Saaten und Kräuter. بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ. Ὑμῶν ἐνικίτ nem nicim.

- ❖ *Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11. Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).*

V Segne die Lüfte des Himmels. بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ. Ὑμῶν ἐνὰ ἡρ ἡτε ᾗτε.

- ❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

V ❖ Segne die Lüfte des Himmels, بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ, ❖ Ὑμῶν ἐνὰ ἡρ ἡτε ᾗτε :

❖ segne das Wasser des Flusses, بَارِكْ مِيَاهَ الْأَنْهَارِ, ❖ Ὑμῶν ἐνιμῶν ἡφιαρο :

❖ segne die Saaten und die Kräuter. بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ. ❖ Ὑμῶν ἐνικίτ nem nicim.

- ❖ *Der Priester nimmt das Velum, das auf dem Kelch liegt, mit seiner rechten Hand und segnet dreimal im Kreuzzeichen: mit dem ersten Zeichen über sich selbst, während er nach Osten schaut, beim zweiten Mal über die Messdiener, die um den Altar zu seiner Rechten stehen und die dritte Segnung nach Westen über das Volk. Jedes Mal sagt er Heilig.*

- ❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser das Wort Agios und segnet das Volk. Wenn der Priester das Agios spricht, segnet er still nur sich, nicht das Volk.*

❖	2.3.10. Agios, agios, agios	❖
---	------------------------------------	---

P Agios, agios, agios. أَجْيُوس، أَجْيُوس، أَجْيُوس. Ἅγιος ἅγιος ἅγιος.

Heilig, heilig, heilig bist du in Wahrheit, Herr, unser Gott. قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، Χοῦταβ χοῦταβ χοῦταβ
 Πῶοις δὲν οὔμεθμνι Πῶοις
 بِالْحَقِيقَةِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَذَا. Πεννοῦτ.

Der du uns geformt und geschaffen und uns in das Paradies der Freude ³⁰⁶ gesetzt hast. الَّذِي جَبَلْنَا وَخَلَقْنَا وَوَضَعْنَا Φηέταφερπλazin ἡμον
 :οτοοz αφθαμιόν : οτοοz
 αφχαλ δὲν πιπαπα-
 λισος ἡτε ποτνοφ.

³⁰⁶ Gen 2 LXX, 7-17

P Als wir dein Gebot durch die Arglist der Schlange übertraten, sind wir vom ewigen Leben gefallen und aus dem Paradies der Freude ³⁰⁷ verbannt worden.

وَعِنْدَمَا خَالَفْنَا وَصِيَّتَكَ،
 بِغَوَايَةِ الْحَيَةِ، سَقَطْنَا مِنْ
 الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، وَنُفِينَا مِنْ
 فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ،
 ὅτεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς σατανᾶς
 ἡμεῖς ἐπὶ τῆς σατανᾶς
 ἡμεῖς ἐπὶ τῆς σατανᾶς

Du hast uns bis zum Schluss nicht verlassen, sondern hast uns allezeit begleitet durch deine heiligen Propheten.

لَمْ تَتْرُكْنَا عِنْدَكَ أَيْضاً إِلَى
 الْانْقِضَاءِ، بَلْ تَعَهَّدْتَنَا دَائِماً
 بِأَنْبِيَائِكَ الْقَدِيسِينَ.
 ὑπεκχᾶν ἡμεῖς ὡς ὅτι
 ἡμεῖς ὡς ὅτι ἡμεῖς ὡς ὅτι
 ἡμεῖς ὡς ὅτι ἡμεῖς ὡς ὅτι

Und am Ende der Tage bist du uns erschienen ³⁰⁸, uns, die wir saßen in Finsternis und Todesschatten ³⁰⁹.

وَفِي آخِرِ الْأَيَّامِ ظَهَرْتَ لَنَا،
 نَحْنُ الْجُلُوسَ فِي الظُّلْمَةِ
 وَظِلَالِ الْمَوْتِ.
 ὅτεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς
 ἡμεῖς ἐπὶ τῆς ἡμεῖς ἐπὶ τῆς
 ἡμεῖς ἐπὶ τῆς ἡμεῖς ἐπὶ τῆς

Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus ³¹⁰,

بَابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
 وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.
 هَذَا الَّذِي مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
 وَمِنْ الْعَذْرَاءِ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ.
 ὅτεν περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ
 ὅτεν περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ
 ὅτεν περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ

der aus dem Heiligen Geist ³¹¹ und aus der heiligen Jungfrau Maria ³¹² ist.

V Amen.

Ἀμήν.

❖ **Der Diakon hält dem Priester das Weihrauchgefäß neben dem Altar bereit, und der Priester legt einen Löffel Weihrauch hinein.**

P Er nahm Fleisch an ³¹³ und wurde Mensch ³¹⁴ und lehrte uns die Wege des Heils ³¹⁵,

تَجَسَّدَ وَتَأَسَّسَ وَعَلَّمَنَا طُرُقَ
 الْخَلَاصِ.
 ὅτεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς
 ὅτεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς
 ὅτεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς

indem er uns begnadete mit der Geburt von oben durch Wasser und Geist ³¹⁶.

وَأَنْعَمَ لَنَا بِالْمِيلَادِ الَّذِي مِنْ
 فَوْقَ بِوَسْطَةِ الْمَاءِ وَالرُّوحِ.
 ὅτεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς
 ὅτεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς
 ὅτεν ἡμεῖς ἐπὶ τῆς

³⁰⁷ Gen 3 LXX

³⁰⁸ Hebr 1, 1-2

³⁰⁹ Lk 1, 79; Ps 106 LXX ^[107], 10 und 14

³¹⁰ 2.Tim 1, 10; Hebr 9, 26; 1.Tim 3, 16; 1.Petr 1, 20

³¹¹ Lk 1, 35; Mt 1, 18-20

³¹² Lk 1, 26-56; Mt 1, 18-25

³¹³ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4

³¹⁴ Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; bibelgetreu: er entäußerte sich

³¹⁵ Mt 28, 20

³¹⁶ Joh 3, 3-7

P Er führte uns für sich zu einem einzigen Volk zusammen. Er machte uns rein **317** durch deinen Heiligen Geist **318**.

وَجَعَلْنَا لَهُ شُعْبًا مَّجْتَمِعًا،
وَصَيَّرْنَا أَطْهَارًا بَرُوحًا
الْقُدُّوسَ.

**Αγαπῆτε ἑαυτοὺς ὡς ἑαυτὸν τὸν ἑαυτὸν
ἐφ' ἑαυτῶν : ἀφ' ἑαυτῶν
ἐφ' ἑαυτῶν : ὅτι περὶ
Πνεύματος ἐφ' ἑαυτῶν.**

Er, der die Seinen, die in der Welt waren, ³¹⁹ liebte. Er hat sich selbst als Lösegeld ³²⁰ für uns dem Tod hingegeben, der über uns herrschte, welchem wir verfallen waren, verkauft durch unsere Sünden ³²¹.

هَذَا الَّذِي أَحَبَّ خَاصَّتَهُ الَّذِينَ
فِي الْعَالَمِ، وَسَلَّمْ ذَاتَهُ فِدَاءً عَنَّا
إِلَى الْمَوْتِ الَّذِي تَمَلَّكَ عَلَيْنَا،
هَذَا الَّذِي كُنَّا مُمَسْكِينَ بِهِ،
مَبْعِعِينَ مِنْ قَبْلِ خَطَايَانَا.

Փալ էտպմենրե նիէտե
 ոտպ էտճեն փկոսմոս :
 ապտիպ մմին մոպ
 նշալ ծարոն : էֆմոտ
 էտոյ ոտրո էջրի էջաւ
 : փալ էնպմոնի մմոն
 էջոլ ջիտոպ : էնտոյ
 էջոլ ջիտեն լեննովի.

Er stieg hinab in die Unterwelt ³²² durch das Kreuz.

نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ مِنْ قَبْلِ الصَّلَيبِ.

Δαψωναυ ἐπεσντ
 ἐὰ μεντ ἐβολ χιτην
 πίστατρος.

V Amen, ich glaube.

Ասին յնաչ. **حقاً أومن.**

P Er stand von den Toten auf
am dritten Tag ³²³.

وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ.

**ԱՎԴԱՆԱԿ ԵՅՈՂ ՖԵՆ ՈՒՆ
ԹԱՄԱՐՏ : ՖԵՆ ՍԻՋՕ-
Ր ՍԱՀՅՈՒՄ.**

Er ist aufgefahen in den
Himmel und setzte sich zu
deiner Rechten, Vater ³²⁴.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِكَ أَيُّهَا الْآبُ.

ԱԿԿՆԱԿ ԷՍԿՆԱ
 ԵՆԻՓՈՐԻ : ՎԵՋԵՄՑԻ
 ՇԱՏԵԿՈՐԻՆԱՄ ՓԻՄԿ.

Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um den Erdkreis in Gerechtigkeit ³²⁵ zu richten und jedem nach seinen Taten zu vergelten ³²⁶

ورسمَ يومًا للمجازاة، هذا
الَّذِي يَظْهَرُ فِيهِ، لِيَدِينِ
المسكُونَةَ بِالْعَدْلِ، وَيُعْطِي
كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.

Եպօղոս իօղօօր
 իժլեբիւ : քա էԵԿ-
 ռօրառ էԲօ իճԻԿ :
 էժլա էժօԿօրմեն
 ճեն օղաԿեօրն :
 օղ քաժ իփօրա
 փօրա ԿաԿա ռեժլե-
 օղ :

V Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

كَرْحِمَتِكَ يَا رَبُّ، وَلَيْسَ
مُخْطَايَانَا.

**Κατὰ τὸ ἔλεος σου
Κυριέ : κὲ μὴ κατὰ
τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.**

³¹⁷ 1.Petr 2, 9; Offb 5, 10

³¹⁸ 2.Thess 2, 13; Tit 3, 5

319 Joh 13, 1

³²⁰ Mt 20, 28; Mk 10, 45; 1.Tim 2, 6; Gal 2, 20; Eph 5, 2 und 25; bibelgetreu: und sich für mich hingegeben hat ..

321 Röm 5, 6-21

³²² 1.Petr 3, 18-19; 2.Petr 2, 4

³²³ Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20; 1.Kor 15, 4

³²⁴ Apg 1, 9-11; Mk 16, 19

³²⁵ Apg 17, 31; Mt 16, 27; 25, 31-46.

³²⁶ Offb 20, 13: Sie wurden gerichtet, jeder nach seinen Werken; Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; 2.Kor 5, 10; bibelgetreu: und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen

❖ 2.3.11. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht)

- ❖ *Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß. Der Priester beweihräuchert damit seine Hände, nimmt dann dreimal den Rauch in seine Hände auf und trägt ihn über die Gaben.*
- ❖ *Dann zeigt er mit beiden Händen zum Brot und zum Wein und spricht dabei:*

P Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein.

- ❖ **Der Priester hebt die Weihrauch umgebenen Hände vom Weihrauchgefäß, geht zu den Gaben und spricht:**

P Denn da er vorhatte, sich selbst in Tod zu geben für das Leben der Welt ³²⁷.

V Wir glauben. **ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ.** نُؤْمِنُ.

- ❖ *Die Diakone entzünden Kerzen und beleuchten damit Patene und Kelch während der Anamnese.*
- ❖ *Der Priester legt das heilige Brot auf seine linke Hand. Das Velum, das auf der Patene lag, nimmt er unter dem Brot hervor, küsst es und legt es zur Seite auf den Altar, während er spricht:*

P Er nahm Brot in seine
reinen, makellosen,
unbefleckten, seligen und
lebensspendenden Hände.

V Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen.

- ❖ **Der Priester legt seine rechte Hand auf das Brot, dass in seiner linken Hand ist, richtet seine Augen nach oben und spricht:**

P Er blickte hinauf zum Himmel zu dir, der sein Vater ist, Gott und Meister eines jeden.

ونظر إلى فوق نحو السماء، إليك يا الله أباه وسيّد كل أحد.

Արարողի էնքալ էտֆե Զարո : ֆհէտէ ֆազ իւադ Ֆնօդի օտօջ ֆհհԵ նտէ օտօն իւԵն.

³²⁷ Mt 26; 1.Kor 11, 23; Joh 6, 51

❖ *Der Priester zeichnet mit dem Finger das Kreuz dreimal über das Brot, jedes Mal antwortet ihm das Volk mit Amen.*

❖ *Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:*

P 1. Er dankte. 1. Ἐταπύετο. 1. وشكر.

V Amen. آمين.

❖ *Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:*

P 2. Er segnete es. 2. Δεῖς μοι ἑρως. 2. وبَارَكُهُ.

V Amen. آمين.

❖ *Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:*

P 3. Und heiligte es. 3. Διεργάζειν ἡμους. 3. وَقَدَّسَهُ.

V Amen. آمين.

V Wir glauben, bekennen und verherrlichen. ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ
ΚΕ ὁμολογοῦμεν
ΚΕ ΔΟΞΑΖΟΥΜΕΝ.

❖ *Der Priester teilt behutsam das Brot in zwei Teile unterschiedlicher Größe: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz auseinander zu trennen, und ohne das Aspadikon zu verletzen; es soll unversehrt bleiben. Die Teilung folgt mit dem Daumen der rechten Hand und nicht mit dem Fingernagel. Die Teilung geschieht von oben nach unten, wobei das Eindrittel mit der rechten und das Zweidrittel mit der linken Hand gefasst wird. Dabei spricht der Priester:*

P Er teilte es und gab es seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln und sagte: Δεφάω αἰτηνὴν ἡμῶν
ἔτε ποτὶ ἡγῆσιος ἡμῶν
ἁγῆσιος : οὐτοὶ ἡ ἀποστολὸς
ἐθούαβ ἐφῶ
ἡμῶς
قَسَّمَهُ، وَأَعْطَاهُ لِتَلَامِيذِهِ
الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ
قَائِلًا:
خُذُوا كُلُّوا مِنْهُ كُلُّكُمْ، لِأَنَّ هَذَا
نَهِتُ تَهْرُوت : فَايَ تَار
په پاسواما.
Nehmt, esst alle davon!
Denn dies ist mein Leib,

❖ *An dieser Stelle bricht der Priester behutsam den oberen Teil des Brotes mit seinen Fingerspitzen, ohne es komplett zu trennen, danach bricht er behutsam auch den unteren Teil, ohne ihn ganz zu trennen, dann legt er das Brot in die Patene und reibt seine Hände über der Patene, damit nicht etwas vom Brot an seinen Händen zurückbleibt. Dabei spricht er:*

P der für euch und für viele gebrochen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. ὁ ὃς ἡμῶν ἐκ
ἡμῶν καὶ ἡμῶν :
ἡμῶν ἐπῶν ἡμῶν
ἡμῶν : φαι ἀριτῶν
ἐπαρῶν.
الَّذِي يُقَسِّمُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ،
يُعْطِي لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، هَذَا
اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.
Tut dies zu meinem Gedächtnis ³²⁸.

V Dies ist es in Wahrheit. Amen. φαι πε ὅτι οὐ μὲν ἡμῶν
ἡμῶν.
هذا هو بالحق، آمين.

³²⁸ Mt 26, 26; Mk 14, 22; Lk 22, 19

❖ **Der Priester legt seine Hand auf den Kelch, seine Fingerspitzen gehen in Kreisform gegen den Uhrzeigersinn und über den Rand, während er spricht:**

P Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, mischte Wein und Wasser. هَذَا الْكَاسَ أَيْضاً، بَعْدَ الْعِشَاءِ، مَزَجَهَا مِنْ خَمْرٍ وَمَاءٍ. ΠΑΙΡΗΤ' ΟΝ ΠΙΚΕΛΦΟΤ ΜΕΝΕΝCΑ ΠΙΔΙΠΝΟΝ : ΔΕΦΟΤC ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΗΡΠ ΝΕΜ ΟΥΜΩΟΥ.

❖ **Der Priester zeichnet dreimal das Kreuzzeichen über den Kelch, dabei antwortet ihm das Volk jedes Mal mit Amen.**

❖ **Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:**

P 1. Er dankte. 1. ΕΤΑΦΥΕΠΕΔΜΟΤ. 1. وَشَكَرَ.

V Amen. ΑΜΗΝ.

❖ **Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:**

P 2. Er segnete ihn. 2. ΔΕCΜΟΤ ΕΡΟC. 2. وَبَارَكَهَا.

V Amen. ΑΜΗΝ.

❖ **Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:**

P 3. Und heiligte ihn. 3. ΔΕΦΕΡΑCΙΑCΙΝ ΙΜΟC. 3. وَقَدَّسَهَا.

V Amen. ΑΜΗΝ.

V Wiederum glauben, bekennen und verherrlichen wir. ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΠΙCΤΕΥΟΥΜΕΝ ΚΕ ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ ΚΕ ΔΟΞΑΖΟΥΜΕΝ. وَأَيْضاً نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ

❖ **Der Priester fasst den Kelch am Rand an und spricht:**

P Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten ³²⁹: ΔΕΦΧΕΜΤΠΙ ΔΕΤΗΙC ΟΝ ΙΝΗ ΕΤΕ ΝΟΥC ΝΑCΙΟC ΙΜΑΘΗΤΗC : ΟΥΟC ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΕCΧΩ ΙΜΟC. وَذَاقَ، وَأَعْطَاهَا أَيْضاً لِتَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ قَائِلًا:

❖ **Der Priester bewegt den Kelch in Kreuzform, indem er ihn vorsichtig neigt, zuerst nach Westen, dann nach Osten, dann nach Norden und schließlich nach Süden und dabei spricht er dieselben Worte, die Christus am Vorabend seiner Leiden sprach:**

P Nehmt, trinkt alle davon. Xε βι cω εβoλ ηδητc τηροτ. خُذُوا اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ.

❖ **Der Priester zeigt mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:**

P Denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. „Tut dies zu meinem Gedächtnis“ ³³⁰. ΦΑΙ CΑΡ ΠΕ ΠΑCΝΟC ΗΤΕ ΤΔΙΑΘΗΚΗ ΙΒΕΡΙ : ΕΤΟΥΝΑΦΟΝC ΕΒΟΛ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΕΜ ΕΔΑΝ-ΚΕΜΗC : ΗCΕΤΗΙC ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΙΝΟΒΙ : ΦΑΙ ΑΡΙΤC ΕΠΑΕΡΦΜΕΤΙ. لَأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي يُسْفَكُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ، يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.

V Dies ist es auch in Wahrheit. Amen. ΦΑΙ ΟΝ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ : ΑΜΗΝ. وَهَذَا هُوَ أَيْضاً بِالْحَقِيقَةِ،

³²⁹ Mt 26, 26-28; Lk 22, 19-20

³³⁰ Mt 26, 26-28; Mk 14, 24; Lk 22, 19; 1.Kor 11, 24-25

❖ **Der Priester weist mit seinen Händen auf den Leib und spricht:**

P Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst, لَأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا Cοπ ταρ πιβεν ἐτετεν-
ναοϋωμ ἐβολα δεν
الخُبْزِ. παιωικ φαι.

❖ **Der Priester weist mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:**

P und aus diesem Kelch trinkt, وتشربون مِنْ هَذِهِ الْكَأْسِ. Οτορ ἡτετενσω ἐβολα
δεν παιαφοτ φαι.

❖ **Dann setzt er fort:**

P verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme ³³¹. تُبَشِّرُونَ بَمَوْتِي، وَتَعْتَرِفُونَ Ερετενβιωϋ ἡπαμοϋ
: ἐρετενεροῖομολοϋιν
وَتَذَكِّرُونِي إِلَى أَنْ ἡταᾶναστασις : ἐρε-
τενῆρι ἡπαμεῖτι ψαῖι.
أَجَى.

V Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir. آمِن، آمِن، آمِن، بِمَوْتِكَ Αμην ἀμην ἀμην : τον
θανατον σου Κυριε
يا رَبُّ نُبَشِّرُ، وَبِقِيَامَتِكَ καταγγελομεν : κε την
ἀγιααν σου ἀναστασιν κε
الْمُقَدَّسَةِ وَصُعودِكَ (إِلَى την ἀναληψιν (σου εν
τις οτρανις) σε
السَّمَوَاتِ) نَعْتَرِفُ. ομολογουμεν.
نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَشْكُرُكَ يا Ce ἐνοϋμεν σε ενλο-
γουμεν ci ενχαριστου-
μεν Κυριε : κε
رَبُّ، وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا إِلَهَنَا. δεομεθα σου ὁ Θεος
ἡμων.

❖ **2.3.11.1. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese)** ❖

❖ **Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.**

P Indem wir seiner heiligen Leiden ³³² gedenken, seiner Auferstehung von den Toten ³³³, seiner Auffahrt in den Himmel, seines Sitzens zu deiner Rechten, Vater ³³⁴. فَفِيْمَا نَحْنُ أَيْضاً نَصْنَعُ ذِكْرَ Ενῆρι οτην ρων ἡψμεῖτι
ἡνεϋδισι ἐθοταβ : nem
آلَامِهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَقِيَامَتِهِ مِنْ πεϋχιντωνϋ ἐβολα δεν
الْأَمْوَاتِ، وَصُعودِهِ إِلَى νη εομωοϋτ : nem
السَّمَوَاتِ، وَجُلُوسِهِ عَنِ πεϋχινϋε ἐπωϋι ἐνι-
φνοῖι : nem πεϋχιν-
γεμσι σατεκοῖιναμ
يَمِينِكَ أَيْهَا الْآبُ. Φιωτ.

³³¹ 1.Kor 11, 23-26

³³² Mt 26 und 27

³³³ Mt 28

³³⁴ Mk 16, 19

- P** Seines zweiten Kommens vom Himmel, furchterregend und voll Herrlichkeit ³³⁵.
 ظهورِهِ الثاني الآتي مِنْ
 السَّمَوَاتِ، المخوفِ المملوءِ
 مجداً.
 Bringen wir dir diese deine Opfergabe dar, aus dem, was dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.
 نُقَرِّبُ لَكَ قَرَابِينَكَ مِنْ الَّذِي
 لَكَ، عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ
 كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.
 Νεμ τεψμαχςνοϋτ
 ιπαροσια : εθνηοϋ
 εβολ δεν νιφνοϋι : ετοι
 ηχοϋ οτοε εομεε
 ηωοϋ.
 Τενεϋπροσφεριν νακ
 ηνη ετε νοϋκ ηδωρον
 εβολ δεν ηηετε νοϋκ :
 κατα εωβ νιβεν : νεμ
 εοβε εωβ νιβεν : νεμ
 δεν εωβ νιβεν.



2.3.11.2. Die Wandlungsworte (Epiklese)



- ❖ *Die Epiklese bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein und ihre Wandlung in Leib und Blut Christi.*
- D** Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern ³³⁶.
 أَسْجُدُوا لِلَّهِ بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ.
 Οτωϋτ ιψφοϋτ δεν
 οϋχοϋ νεμ οϋςθερτερ.
- ❖ *Das Volk wirft sich mit gebeugtem Haupt vor Gott nieder und spricht:*
- V** Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir (o Herr) und verbeugen uns vor dir.
 نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَخْدُمُكَ (يا رب)، نَسْجُدُ لَكَ.
 Τενεωε εροκ तेηςμοϋ
 εροκ तेηϋεμϋ ιμοκ
 तेνοτωϋτ ιμοκ.
- ❖ *Mit ausgebreiteten Händen und nach unten gesenktem Haupt spricht der Priester das folgende Gebet der Herabrufung des Heiligen Geistes.*
- P** (Still) Wir bitten dich, o Herr, unser Gott, wir deine sündigen, unwürdigen Diener.
 (سراً) ونسألك أَيُّهَا الرَّبُّ
 إِلَهْنَا نحنُ عبيدُكَ الْخُطَاةُ،
 غَيْرُ الْمُسْتَحِقِّينَ.
 Οτοε तेηχο εροκ
 Πβοις Πεννοϋτ : ανον
 δα νιρεϋερνοβι οτοε
 ηατεμϋα ηεβιακ
 ητακ.
 Τενοτωϋτ ιμοκ
 εβολ εϋτεν ητμαϋ ητε
 τεκμετασταος : εορε
 Πεκηνεϋμα εθοϋαβ
 ιεδρηι.
- Wir werfen uns nieder vor dir: Es gefalle deiner Güte, lass deinen Heiligen Geist kommen.
 نَسْجُدُ لَكَ بِمَسَرَّةٍ صَلاَحِكَ،
 لِيَحِلَّ رُوحُكَ الْقُدُّوسُ.
- ❖ *Er weist mit den Händen auf sich selbst, dann auf die Opfergaben, die vor ihm stehen, und spricht dabei still:*
- P** (Still) Über uns und über diese Gaben, die hier liegen, um sie zu reinigen, sie zu verwandeln, und offenbare sie als Heiliges für deine Heiligen.
 عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينَ
 الْمَوْضُوعَةِ، وَيُطَهِّرُهَا
 وَيَنْقُلُهَا، وَيُظَهِّرُهَا قُدْساً
 لِقُدِّيْسِيكَ.
 Εχωη νεμ εχεν ηαι-
 δωρον ηαι ετχη εδρηι :
 οτοε ητεϋτοϋβωοϋ :
 οτοε ητεϋοτοοβοϋ :
 οτοε ητεϋοτοηχοϋ
 εβολ ετοϋαβ ητε
 ηηεθοϋαβ ητακ.

³³⁵ Hebr 9, 27-28; Tit 2, 13; Mt 24, 30-31; 16, 27

³³⁶ Eph 6,5; Ps 2 LXX [3], 11; Phil 2, 12

D Wir hören. Amen.

Προσχωμεν. Ἀμην. ننصت، آمين.

❖ **Alle erheben ihre Häupter, der Priester bekreuzigt dreimal schnell das Brot, das in der Patene liegt, wobei er laut spricht:**

P Und dieses Brot verwandelt er in seinen heiligen Leib. **Οτορ παιωικ μεν η̅τεϋαιϋ η̅σωμα ε̅ϋοταβ η̅ταϋ.** وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.

❖ **Das Volk wirft sich nieder und spricht:**

V Ich glaube. Amen. **†ηαε†. Ἀμην.** أوْمُن، آمين.

❖ **Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:**

P (Still) Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden ³³⁷ und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben ³³⁸. **Πενβοις οτορ Πεννοϋ† οτορ Πενσωτηρ η̅σωϋς Πι̅χριστοϋ. Εϋ† η̅μοϋ ε̅πχω ε̅βολ η̅τε η̅ινοβι : η̅εμ οϋωνηδ η̅νεεϋ η̅νη ε̅ηαβι ε̅βολ η̅δητηϋ.** (سراً) رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، يُعْطِي لُغْفَرَانِ الْخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.

❖ **Der Priester zeichnet auch über den Kelch dreimal schnell das Kreuzzeichen und spricht dabei laut:**

P Und auch diesen Kelch in sein kostbares Blut seines neuen Bundes ³³⁹. **Οτορ παι̅αφοτ λε οη η̅ςνοϋ εϋτα̅ινοϋ† : η̅τε †Δια̅θηκη η̅βερι η̅ταϋ.** وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

❖ **Das Volk wirft sich nieder und spricht:**

V Wiederum glaube ich. **Κε παλιν †ηαε†.** وأيضاً أوْمُن.

❖ **Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:**

P Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden ³⁴⁰ und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben ³⁴¹. **Πενβοις οτορ Πεννοϋ† οτορ Πενσωτηρ η̅σωϋς Πι̅χριστοϋ. Εϋ† η̅μοϋ ε̅πχω ε̅βολ η̅τε η̅ινοβι : η̅εμ οϋωνηδ η̅νεεϋ η̅νη-ε̅ηαβι ε̅βολ η̅δητηϋ.** رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، يُعْطِي لُغْفَرَانِ الْخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.

❖ **Jetzt ist die Wandlung vollzogen, das Brot ist Leib Christi und der Wein ist Blut Christi geworden. Von nun an erfolgt die Segnung der Gaben durch sie selber wechselseitig (der Leib wird mit dem Blut gesegnet und das Blut mit dem Leib), und der Priester wendet sein Gesicht nicht mehr ab.**

V Amen ³⁴². **Ἀμην. (Κρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον)̅.** آمين، (يارب ارحم).³ (Herr erbarme dich)^{3x}.

³³⁷ Mt 26, 26-28

³³⁸ Joh 6, 54

³³⁹ Gemeint ist: zu verwandeln. Bis hierher hat der Priester die Gaben 18 mal mit dem Zeichen des Kreuzes gesegnet, ebenso 18 mal die Diener und das Volk. Nach der Wandlung darf er nicht mehr die Gaben segnen noch sich von ihnen abwenden. Während des Bekenntnisses wird er 6 mal das Blut mit dem Leib und den Leib mit dem Blut segnen.

³⁴⁰ Mt 26, 27-28

³⁴¹ Joh 6, 54

³⁴² Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

- ❖ **Der Priester nimmt ein Velum auf die rechte und ein weiteres auf die linke Hand und spricht:**
- ❖ **An dieser Stelle können die Fürbittgebete (Erster Teil) aus der Gregorius Liturgie gebetet werden „*Ἦε τέτταο ἐροκ*“ (Seite 320).**

P Mache uns alle würdig, o unser Meister, dass wir an dem Heiligen teilhaben zur Reinigung unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister,

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΤΗΡΕΝ ΠΕΜΝΗΒ : ΕΒΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΗΤΑΚ : ΕΟΥΤΟΥΒΟ ΗΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنَا، يَا سَيِّدَنَا، أَنْ نَتَنَاوَلَ مِنْ قُدْسَاتِكَ طَهَارَةً لَأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا.

damit wir ein einziger Leib und ein einziger Geist ³⁴³ werden und Anteil und Erbe mit allen Heiligen ³⁴⁴ erlangen, die dir seit Anbeginn ³⁴⁵ wohlgefallen haben.

ΕΙΝΑ ΗΤΕΝΨΩΠΙ ΝΟΥΣΩΜΑ ΝΟΥΩΤ : ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ : ΗΤΕΝΧΙΜΙ ΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ : ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΡ.

لِي نَكُونَ جَسَداً وَاحِداً، وَرُوحاً وَاحِداً، وَنَجِدَ نَصِيباً وَمِيراثاً مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضُوكَ مِنْذُ الْبَدْءِ.

❖	2.3.12. Die sieben kleinen Bittgebete	❖	السبع أواشي الصغار	❖
❖	2.3.12.1. Gebet für den Frieden	❖	أَوْشِيَّةُ السَّلَامِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ	❖

- ❖ **Die sieben kleinen Bittgebete für: den Frieden, die Väter, Priester, Erbarmen für alle, Ort, Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte, Opfern.**

P Gedenke, Herr, des Friedens ³⁴⁶ deiner einen ³⁴⁷, einzigen, heiligen ³⁴⁸, universalen ³⁴⁹ und apostolischen ³⁵⁰ Kirche ³⁵¹.

ΑΡΙΘΜΕΝΙ ΠΒΟΙΣ ΗΨΙΡΗΝΗ ΗΤΕ ΤΕΚΟΝΙ ΜΑΤΑΤΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΗΚΑΘΟΛΙΚΗ ΗΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΗΕΚΚΛΗΣΙΑ.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ سَلَامَ كَنِيستِكَ الْوَاحِدَةِ، الْوَاحِدَةِ، الْوَاحِدَةِ، الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

D Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΗΣ ΙΡΗΝΗΣ: ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΜΟΝΗΣ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΚΕ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ : ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْوَاحِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ كَنِيسَةِ اللَّهِ الْأَرْثُودُكْسِيَّةِ.

V Herr erbarme dich.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

³⁴³ 1.Kor 10, 16-17; Eph 4, 4; bibelgetreu: ein Geist

³⁴⁴ Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12

³⁴⁵ Lk 1, 70; Apg 3, 21

³⁴⁶ Apg 9, 31

³⁴⁷ 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

³⁴⁸ Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

³⁴⁹ Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11

³⁵⁰ Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28

³⁵¹ Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

❖	2.3.12.2. Gebet für die Väter	❖ أَوْشِيَّةُ الْآبَاءِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ	❖
---	--------------------------------------	---	---

❖ **Während der Priester zuerst auf das Blut und dann auf den Leib zeigt, spricht er:**

P Diese, die du dir durch das kostbare Blut deines Christus ³⁵² erworben hast.

هذه الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا لَكَ بِالْذَّمِّ
 الْكَرِيمِ الَّذِي لِمَسِيحِكَ.

Θαί ἐτακχφρος νακ
 ἐβολα εἰτεν πῖςνοϣ
 εἰτταινοϣτ ἡτε
 Πεκχριστος.

Bewahre sie in Frieden und alle orthodoxen Bischöfe in ihr.

احفظها بسلام، وَكُلَّ
 الْأُسَاقِفَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ
 الَّذِينَ فِيهَا.

Δρεε εῖρος δειν οὔγι-
 ρηνη : νεμ πῖεπισκοπος
 τηροϣ ἡορθοδοξος εἰτε
 ἡδητς.

Zuerst gedenke, o Herr, unseres seligen Vaters, des ehrwürdigen Bischofs- oberhaupt, unser Patriarch Abba (..).

وَأَوَّلًا أَذْكُرُ يَا رَبُّ بِطَرِيرَكُنَا
 الْأَبَ الْمُكْرَمَ رَئِيسَ الْأُسَاقِفَةِ
 أَنْبَا (..).

Πωορπ μεν ἀριφμενῖ
 Πβοις ἡπεμμακαριος
 ἡιωτ εἰτταινοϣτ
 ἡαρχηεπισκοπος πεν-
 πατριαρχης αββα (..).

❖ **Dann schließt er ab:**

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).

وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ
 [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا الْأُسْقَفِ
 (الْمُطْرَانِ) الْمُكْرَمِ الْأَنْبَا
 (..).

Νεμ περκεϋφρη ἡλι-
 τοτρςος πενιωτ
 ἡεπισκοπος (μμεντρο-
 πολιτης) αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:**

P Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ
 [الرَّسُولِيَّةِ] آبَائِنَا (الْأُسَاقِفَةِ /
 الْمُطَارَنَةِ) الْكَائِنِينَ مَعَنَا.

Νεμ περκεϋφρη ἡλι-
 τοτρςος πενιωτ ἡεπισ-
 κοπος (μμεντροπολι-
 της) ἡνετχη νεμμελ.

³⁵² Apg 20, 28; 1.Petr 1, 18-19; Offb 5, 9

- D** Betet für unser
Priesteroberhaupt ³⁵³,
den Papst Abba (..),
Papst, Patriarch und
Bischofs oberhaupt der
großen Stadt Alexandrien.
- صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا
البابا أنبا (..) بابا وبطريرك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الأسكندرية،
- Προσευχασθε ὑπὲρ τοῦ
ἀρχιερέως ἡμῶν παπα
αββα (..) : παπα κε
πατριάρχου κε
ἀρχιεπίσκοπου τῆς
μεγαλοπόλεως Ἀλεξ-
ανδρίας.

❖ *Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

- D** Und für seinen Teilhaber am
apostolischen Dienst,
unseren Vater, der
ehrwürdige Bischof
(Erzbischof) Abba (..).
- وشريكه في الخدمة
[الرُسُولِيَّة] أبينا الأسقف
(المطران) المكرم الأنبا
- Κε τοῦ συνκοινωνοῦ
ἐν τῇ λειτουργίᾳ τοῦ
πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ἐπίσκοπου (μτρο-
πολίτου) αββα (..).
- (..).

❖ *Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

- D** Und für seine Teilhaber am apostolischen
Dienst, unsere Väter, die hier mit uns
anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
- وشركائه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] آبائنا
(الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

❖ *Er schließt ab mit:*

- D** Und für (alle) unsere
orthodoxen Bischöfe.
- أساقفتنا (سائر)
الأرثوذكسيين.
- Κε τῶν ὀρθόδοξων
ἡμῶν ἐπίσκοπων.

V Herr erbarme dich.

يا رب ارحم.

Κυριε ἐλεησον

- P** Und alle, die mit ihm das
Wort der Wahrheit aufrecht
verkünden.
- والَّذِينَ يُفَصِّلُونَ مَعَهُمْ كَلِمَةَ
الحقِّ باستقامة.
- Немъ неутѣхотъ ἐβόλ
немаχъ ὑπὸς αὐτοῦ ἡ
τμεθῶνι δὲν οὐσιωοῦ-
τεν.

Erhalte sie deiner heiligen
Kirche, um deine Herde ³⁵⁴ in
Frieden zu hüten.

أنعم بهم على كنيستك
المقدسة يرعون قطيعك
بسلام.

Διχαρίζεσθε ἡμῶν
ἡ τε κεκκλησία ἐθοῦαβ
εἰς ἀμονί ὑπεκόβι δὲν
οὔγιρμη.

³⁵³ Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

³⁵⁴ Apg 20, 28; 1.Petr 5, 2-4

❖	2.3.12.3. Gebet für die Priester	❖	أَوْشِيَّةُ الْقُسُوسِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ	❖
---	---	---	--	---

P Gedenke, o Herr, der orthodoxen Erzpriester, Priester und Diakone. **أَذْكُرْ يَا رَبُّ الْقَمَامِصَةَ وَالْقُسُوسَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ وَالشَّمَامِصَةَ.** **Αριῤμενι Πβοις ἡνιῤησούμενος : νευ ηἱπρεσβυτερος ἡορθο-δοξος νευ ηἱδιᾶκων.**

D Betet für die Erzpriester, Priester, Diakone, Subdiakone und die sieben Weihestufen der Kirche Gottes. **صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْقَمَامِصَةِ، وَالْقُسُوسِ، وَالشَّمَامِصَةِ، وَالْإِبُودِيَاكُونِيِّينَ، وَسَبْعِ طُغَمَاتِ كَنِيسَةِ اللَّهِ.** **Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἡσούμενων κε πρεσβυτερων κε διᾶκωνων κε ὑποδιᾶκωνων επτα ταγμα-των του Θεου της εκκλησιας.**

V Herr erbarme dich. **Κυριε ἐλεησον** **يَا رَبُّ ارْحَمْ.**

❖	2.3.12.4. Gebet um das Erbarmen für alle	❖	أَوْشِيَّةُ الرَّحْمَةِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ	❖
---	---	---	---	---

P Und aller Diener und aller derer, die in Jungfräulichkeit leben und der Reinheit deines ganzen gläubigen Volkes. **وَكُلَّ الْخُدَّامِ، وَكُلَّ الَّذِينَ فِي الْبَتُولِيَّةِ، وَطَهَارَةَ كُلِّ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ.** **Νευ ρεϥωμεωι νιβεν : νευ ηη τηροϥ ετ δεν ἡπαρθενια : νευ οϥτοϥβο ἡπεκλαος τηρϥ ἡπιστος.**

❖ **Dieser Satz wird vom Papst oder einem Bischof gesprochen, wenn einer von ihnen anwesend ist**

P Gedenke, o Herr, dich unser aller zu erbarmen. **أَذْكُرْ يَا رَبُّ أَنْ تَرْحَمَنَا كُلَّنَا مَعًا.** **Αριῤμενι Πβοις ἡτεκ-ναι ναν τηροϥ εϥσοπ.**

V Erbarme dich unser, o Gott, Vater, Allmächtiger **ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ، ضَاطِبُ الْكُلِّ.** **Ελεησον ἡμας ο Θεος ο Πατηρ ο Παντοκρα-τωρ.**

³⁵⁵ Pantokrator

❖	2.3.12.5. Gebet für den Ort	❖	أَوْشِيَّةُ الْمَوْضِعِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ	❖
---	------------------------------------	---	---	---

P Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, Αριφμενι Πβοις
ἡτρωτηρια ὑπαγοπος
ἐθοταβ ἡτακ φαι.
أُنْكَرْ يَا رَبُّ خَلَصَ هَذَا
الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ الَّذِي لَكَ،

und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter. Νεμ τοπος νιβεν : νεμ
μοναστηριον νιβεν ἡτε
νενιο† ἡορθοδοξος.
وَكُلِّ الْمَوَاضِعِ، وَكُلِّ أَدِيرَةٍ
آبَائِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

D Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt ***, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster. Προσευχασθε ὑπερ της
σωτηριας του κοσμου
κε της πολως ἡμων *
ταυτης κε πασων
πολεων κε των χωρων
κε νησων κε
μοναστηριων.
صَلُّوا مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ
العالم، ومدينتنا هذه * ،
وسائر المُدُنِ، والأقاليم
والجزائر والأديرة.

❖ *In Klöstern wird stattdessen hinzugefügt:*

❖ *في الأديرة يُضاف بدلاً من "ومدينتنا هذه" * :*

D * Dieses unseres **Klosters** Κε του μοναστηριου
ἡμων τουτου.
وديرنا هذا.

V Herr erbarme dich. Κυριε ἐλεησον
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P Und derer, die in ihnen leben im Glauben an Gott. Νεμ νηετρωπ
ἡδητου δεν πιναε†
ἡτε ψνου†.
والساكنين فيها بإيمان الله.

❖ *An dieser Stelle wird gerne das Gebet "Erbarme dich unser" (Seite 326) eingefügt. Es stammt aus der Liturgie des heiligen Gregorius und wird auch mit dessen Melodie gesungen.*

❖ *إن أراد الأب الكاهن يقول "شعبك وكنيستك" من القدَّاس الغريغوري (صفحة 326).*

2.3.12.6. Jahreszeitenabhängige Gebete

2.3.12.6.1. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels

❖ *Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.*

- P** Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.
- تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَمِيَاهِ النَّهْرِ، وَالزَّرْعَ وَالْعُشْبَ وَنَبَاتِ الْحَقْلِ، فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.
- Ἀρικαταξιοι Πβοις
νιὰνρ ἡτε ἵφε νεμ
νικαρπος ἡτε ἡκαρι :
νεμ νιμωον ἡτε φιαρο
: νεμ νισιτ νεμ νισιμ
νεμ νιρωτ ἡτε ἵκοι :
ετδεν ταιρομπι θα :
ςμοον ἔρωον.
- D** Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.
- أُطْلِبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَصُعُودِ مِيَاهِ الْأَنْهَارِ، وَالزَّرْعَ وَالْعُشْبَ وَنَبَاتِ الْحَقْلِ، لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَيَتَحَنَّنَ عَلَى جُبْلَتِهِ الَّتِي صَنَعْتُهَا يَدَاهُ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβδ ἔχεν νιὰνρ ἡτε
ἵφε νεμ νικαρπος ἡτε
ἡκαρι : νεμ ἡχινμοωι
ἐπρωι ἡτε νιμωον
ἡμωον : νεμ νισιτ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἡτε
ἵκοι : εἰνα ἡτε
Πιχριστος Πεννοτ
ςμοον ἔρωον : οτοδ
ἡτεφωενρητ δα πεφ
ἡλασμα ἔτα πεφχιχ
θαμιόφ : ἡτεφχα
νεννοβι ναν ἐβοδ.

V (Herr erbarme dich) ^{3x}.

(Κυριε ἔλεησον) ^ῥ.
(يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.



Κυριε ελεησον. **يَا رَبُّ ارْحَمْ.**

126

2.3.12.7. Gebet für die Opfertgaben

- ❖ An dieser Stelle kann der Priester die Fürbittgebete (Zweiter Teil) aus der Liturgie des heiligen Gregorius beten, Seite 332.
- ❖ Der Priester zeigt mit seinen Händen auf die Opfertgaben und spricht folgenden Abschnitt (welcher vom Papst oder einem Bischof gesprochen wird, falls einer anwesend ist):

- P** Gedenke, o Herr,
 ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben,
 ❖ derer, für die sie dargebracht werden und
 ❖ derer, durch die sie dargebracht werden.
 Gib ihnen allen den himmlischen Lohn ³⁶².
- D** Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.
- V** Herr erbarme dich.
- أَذْكُرُ يَا رَبَّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ بِوَسِطَتِهِمْ، اعْطِهِمْ كُلَّهُمُ الْآجَرَ السَّمَائِيِّ.
- ΑΡΙΘΜΕΤΙ ΠΟΙΟΙΣ ἠΝΗ-ΕΤΑΤΙΝΙ ΝΑΚ ἘΔΟΤΗ ἠΝΑΙΔΩΡΟΝ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ἘΧΩΟΥ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ἘΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ἈΠΙΒΕΧΕ ΠΙΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ.
- ΠΡΟΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΘΥΣΙΩΝ ἡΜΩΝ ΚΕ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ.
- ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.

2.3.13. Die Gemeinschaft ³⁶³ der Heiligen

المجمع

- ❖ Gedenken / Gedächtnis der Heiligen oder Gemeinschaft der Heiligen (Psalmodie)

- P** Denn dies, o Herr, ist das Gebot deines eingeborenen Sohnes, dass wir am Gedächtnis deiner Heiligen teilnehmen.
- لَأَنَّ هَذَا يَا رَبُّ هُوَ أَمْرُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، أَنْ نَشْتَرِكَ فِي تَذَكَارِ قَدِّيسِكَ.
- ΕΠΙΔΗ ΠΟΙΟΙΣ ΟΥΔΕ-ΣΑΖΜΙ ΠΕ ἢ ΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟ-ΣΕΝΗΣ ἢ ΨΗΡΙ : ΕΘΡΕΝ-ΕΡΨΦΗΡ ΕΠΙΕΡΦΜΕΤΙ ἢ ΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἢ ΤΑΚ.
- Bitte, o Herr, gedenke all deiner Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben ³⁶⁴:
- تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، أَنْ تَذْكُرَ جَمِيعَ الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مُنْذُ الْبَدَءِ :
- ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΟΙΟΙΣ ἢ ΤΕΚΕΡΦΜΕΤΙ ἠΝΗ-ΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἘΤΑΥ-ΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ.

³⁶² Mt 5, 12; 10, 42

³⁶³ Hebr 12, 23

³⁶⁴ Lk 1, 70; Apg 3, 21

- P** Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben ³⁶⁵ vollendet sind.
- آبَاءَنَا الْأَطْهَارَ رُؤَسَاءَ
الْآبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالرُّسُلَ
وَالْمُبَشِّرِينَ وَالْإِنْجِيلِيِّينَ،
وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَكُلَّ
أَرْوَاحِ الصِّدِّيقِينَ، الَّذِينَ
كَمَلُوا فِي الْإِيمَانِ.
- Μενιοῦ ἑθοῦταβ :
νιπατριάρχης νιπρο-
φήτης νιἀποστολος
νιρεψβιωῶ νιεταστει-
λίστης νιμαρτυρος
νιὸμολοσιτης : νει
πνευμα νιβεν νῑμνι
ἐτατχωκ ἐβολα δειν
φναετ.
- ❖ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria ³⁶⁶, die Gott, das Wort, in Wahrheit geboren hat,
- وبالأكثرِ القديسة المملوءة
مجداً، العذراء كُلَّ حينٍ،
والدة الإله القديسة الطاهرة
مريم، التي ولدت الله الكلمة
بالحقيقة.
- Μετοῦ δε θεοῦταβ
εομερ νῑων: ετοι
ὑπαρθενος ἡσχοῦ νιβεν
: τθεοτοκος ἑθοῦταβ:
τὰγια Παρια:
θεῖτασχε φνοῦτ
πιλωςος δειν οὔμεθ-
μνι.
- ❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers ³⁶⁷
- وَالْقَدِيسَ يوحنا السابق
الصانع والشهيد، والقديس
استفانوس رئيس الشمامسة
وأول الشهداء، وناظر الإله
الإنجيلي مرقس الرسول
الطاهر والشهيد.
- Νει πιὰσιος Ιωαννης
πιπροδρομος ὑβαπτισ-
θης οὔος ὑμαρτυρος :
νει πιὰσιος Στεφα-
νος παρχηδιακονος οὔος
ὑπρωτομαρτυρος :
νει πιθεωριμος
νεταστειλίστης
Μαρκος πιἀποστολος
ἑθοῦταβ οὔος ὑμαρτυ-
ρος.
- ❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer ³⁶⁸,
- ❖ des Gottesehers, des heiligen Evangelisten Markus ³⁶⁹, des Apostels und Märtyrers,
- ❖ des heiligen Patriarchen Severus,
- ❖ unseres Lehrers Dioskorus,
- ❖ des heiligen Athanasius, des Apostelgleichen,
- ❖ des heiligen Petrus, des letzten Märtyrers und Priesteroberhauptes,
- ❖ des heiligen Johannes Chrisosthomus,
- والبطريك القديس ساويرس،
ومعلمنا ديسقورس، والقديس
أثناسيوس الرسولي،
والقديس بطرس الكاهن
الشهيد رئيس الكهنة،
والقديس يوحنا ذهبي الفم.
- Νει πιπατριάρχης
ἑθοῦταβ Σενηρος: νει
πενσαδ Διοσκορος:
νει πιὰσιος Αθανασ-
ιος πιἀποστολικος :
νει πιὰσιος Πετρος
ιερομαρτυρος παρχι-
ερετς: νει πιὰσιος
Ιωαννης πιχρησος-
τομος.

³⁶⁵ Hebr 12, 23; 13, 21; Phil 3, 12; Kol 1, 28; 2.Tim 3, 17³⁶⁶ Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-35; Joh 1, 1 und 14³⁶⁷ Mt 3, 11, 11-19; 14, 1-12³⁶⁸ Apg 6 und 7³⁶⁹ Mk 1

- P** ❖ des heiligen Theodosius, ❖ des heiligen Theophilus, ❖ des heiligen Demetrius, ❖ des heiligen Kyrillus, ❖ des heiligen Basilius, ❖ des heiligen Gregorius des Theologen, ❖ des heiligen Gregorius des Wundertäters ❖ und des heiligen Gregorius des Armeniers.
- وَالْقَدِّيسَ ثَاوُذُوسِيُوسَ،
وَالْقَدِّيسَ ثَاوΦΙΛُسَ،
وَالْقَدِّيسَ دِيΜΗΤΡΙΟΥΣَ،
وَالْقَدِّيسَ ΚΥΡΙΛΛُسَ،
وَالْقَدِّيسَ ΒΑΣΙΛΙΟΥΣَ،
وَالْقَدِّيسَ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥΣَ
النَّاطِقِ الْإِلَهِيَّاتِ،
إِغْرِيغُورِيُوسَ
وَالْقَدِّيسَ
صَانِعَ الْعَجَائِبِ،
إِغْرِيغُورِيُوسَ الْأَرْمَنِ.
- Νεμ πιάσιος Θεόδοσιος : νεμ πιάσιος Θεόφιλος : νεμ πιάσιος Δημητριος : νεμ πιάσιος Κυριλλος : νεμ πιάσιος Βασιλιος : νεμ πιάσιος Γρηγοριος πθεόλογος : νεμ πιάσιος Γρηγοριος πθαυματοργος: νεμ πιάσιος Γρηγοριος πιαρμενιος.
- ❖ der 318 Versammelten zu Nicäa, ❖ der 150 Versammelten zu Konstantinopel, ❖ und der 200 zu Ephesus
- وَالثَّلَاثِمِائَةِ وَالْثَمَانِيَةَ عَشَرَ
الْمُجْتَمِعِينَ بَنِيْقِيَةَ، وَالْمِئَةَ
وَالْخَمْسِينَ بِمَدِينَةِ
الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ،
وَالْمِئَتَيْنِ
بَأَفْسُسَ.
- Νεμ πιωμτ πε μητ ψμην ετατωοντ den Νικεα : νεμ πιωε τεβι ητε Κωνσταντινοπολις : νεμ πιςνατ πε ητε Εφεσος.
- ❖ und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen, ❖ des rechtschaffenen Abba Paul, ❖ der heiligen drei Abba Makarius und all ihrer Jünger, die das Kreuz getragen haben,
- وَأَبَانَا الصَّدِيقَ الْعَظِيمَ أَنبَا
أَنْطُونِيُوسَ، وَالْبَارَ أَنبَا بُولَا،
وَالثَّلَاثَةَ أَنبَا مَقَارَاتِ
الْقَدِّيسِينَ، وَجَمِيعَ أَوْلَادِهِمْ
لُبَّاسِ الصَّلِيبِ.
- Νεμ πενωτ ηδικεος πινωτ αββα Αντωνιος: νεμ πιθμνι αββα Παυλε : νεμ πιωμτ εθοταβ αββα Μακαρι: νεμ νοτψμνρι τηροτ ηςτατροφορος.
- ❖ unseres Vaters, Erzpriesters Abba Johannes, ❖ unseres Vaters Abba Piscoi, des gerechten und vollkommenen Menschen, des Geliebten unseres gütigen Erlösers,
- وَأَبَانَا أَنبَا يُوَأَنِّسَ الْقُمْصَ،
وَأَبَانَا أَنبَا ΒΙΨΩΥΙ الْبَارَ
الرَّجُلَ الْكَامِلَ، حَبِيبَ
مُخْلِصِنَا الصَّالِحِ.
- Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης πιρηγοτμενος: νεμ πενωτ αββα Πιωωι πιθμνι πιωωι ητελιος : πιμενριτ ητε Πενσωτηρ ηαταθος.

❖ Den folgenden Abschnitt kann der Priester - wenn er wünscht - hinzufügen:

- | | | |
|--|--|---|
| <p>❖ unseres Vaters Abba Paul aus Tamouh und seines Jüngers Ezechiel,</p> <p>❖ meiner beiden Herren, der heiligen Väter Maximus und Domadius die Römer,</p> <p>❖ der 49 Märtyrer, die Ältesten von Schihiet,</p> | <p>وَأَبَانَا أَنبَا بُولَا الطْمُوهِ،
وَحَزَقِيَال تَلْمِيذُهُ، وَسَيِّدِي
الْأَبَوَيْنِ الْقَدِيسَيْنِ الرُّومِيِّينِ
مَكْسِيمُوسُ وَدُومَادْيُوسُ،
وَالْتِسْعَةُ وَالْأَرْبَعِينَ شَهِيداً
شُيُوخَ شِيَهَاتٍ،</p> | <p>ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ ΠΙΡΕΜΤΑΜΟΥ :
ΝΕΜ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΕΡΜΑ-
ΘΗΤΗΣ : ΝΕΜ ΝΑΒΟΙΣ
ΝΙΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ
ΜΑΞΙΜΟΣ ΝΕΜ
ΔΟΜΕΤΙΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΞΜΕ
ΨΥΤ ΪΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΗΝΤΕ ΨΙΓΗΤ.</p> |
| <p>❖ des starken heiligen Abba Mose,</p> <p>❖ des Priesters Johannes Kamie,</p> | <p>وَالْقَوِيَّ الْقَدِيسَ أَنبَا مُوسَى،
وَيَحْنَسُ كَمَا الْقَسْ.</p> | <p>ΝΕΜ ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ
ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ : ΝΕΜ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΜΗ
ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.</p> |
| <p>❖ unseres Vaters, Erzpriesters Abba Daniel,</p> <p>❖ unseres Vaters, Priesters Abba Isidorus,</p> | <p>وَأَبَانَا أَنبَا دَانِيَالُ الْقُمْصِ،
وَأَبَانَا أَنبَا ΑΙΣΙΔΩΡΟΣ الْقَسْ،</p> | <p>ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΔΑΝΙΗΛ ΠΙΞΗΨΟΥΜΕ-
ΝΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΙΣΙΔΩΡΟΣ ΠΙΠΡΕΣΒΥ-
ΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ</p> |
| <p>❖ unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des Koinobitentums ³⁷⁰ und seines Jüngers Theodorus,</p> | <p>الشَّرِكَةِ، وَتَادِرُسُ تَلْمِيذُهُ،
وَأَبَانَا أَنبَا شِنُودَةُ رَئِيسَ</p> | <p>ΑΒΒΑ ΠΑΧΩΜ ΦΑ
ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ : ΝΕΜ ΘΕΟ-
ΔΩΡΟΣ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ :
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ</p> |
| <p>❖ unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit und seines Jüngers Abba Wisa,</p> | <p>الْمُتَوَحِّدِينَ، وَأَنبَا وَيصَا
تَلْمِيذُهُ.</p> | <p>ΨΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗΜΑΝ-
ΔΡΙΤΗΣ : ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΒΗΣΑ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ.</p> |
| <p>❖ Unseres Vaters Abba Abraam, Bischof von Faijum und Giza,</p> <p>❖ Unseres Vaters Papstes Abba Kyrillus VI.,</p> | <p>وَأَبَانَا أَنبَا أَبْرَامَ، أَسْقَفَ
الْفَيُومَ وَالْجِيزَةَ، وَأَبَانَا الْبَابَا
أَنبَا كِيرِلُسُ السَّادِسُ،</p> | <p>ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΑΒΡΑΑΜ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ΗΝΤΕ ΨΥΟΜ ΝΕΜ ΣΗΖΑ :
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ
ΚΥΡΡΙΛΛΟΣ ΠΙΜΑΔ ΣΟΥΤ</p> |
| <p>❖ des gesegneten Erzdiakons Habib Girgis,</p> | <p>ورئيس الشماسة المُبَارَك
حبيب حرجس.</p> | <p>: ΝΕΜ ΠΙΑΡΧΗ-ΔΙΑΚΩΝ
ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ : ΘΑΒΙΒ
ΣΙΡΣΙΣ.</p> |

❖ **Ab dieser Stelle kann der Priester abschließen:**

- P** Und aller Reihen deiner Heiligen.
- Durch ihre Gebete und Fürbitten für uns habe Erbarmen mit uns allen zusammen.
- وَكُلِّ مَصَافٍ قَدِيسِيكَ.
- هُؤْلَاءِ الَّذِينَ بَسُوْا لِاتِهِمْ وَطَلِبَاتِهِمْ اِرْحَمْنَا كُلَّنَا مَعًا.
- Νεμ ἡχορος τηρῃ ἡτε μῆθοταβ ἡτακ.
- Ναι ἔτε ἐβολ γιτεμ νοτϚεο νεμ νοττωβρ ναι ναν τηροϋ ενσοп.

³⁷⁰ der Begründer des Gemeinschaftslebens der Mönche

- P** Errette uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist ³⁷¹.
 وَاَنْقِذْنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا. ΟΥΤΟΣ ΜΑΤΟΥΣΧΟΝ ΕΘΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΑΥ- ΜΟΥΤ ΜΜΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ.
- D** Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben.
 الْقَارِئُونَ فليقولوا أسماءَ آبائنا الْقَدِيسِينَ الْبَطَارِكَةِ الَّذِينَ رَقَدُوا، الرَّبُّ يُنِخْ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ، وَيَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. ΠΝΕΤΩΥ ΜΑΡΟΥΤΑΟ-ΥΟ ΗΝΗΡΑΝ ΗΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ : ΠΒΟΙΟ ΜΑΜΤΟΝ ΗΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΟΥΤΟΣ ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

❖ 2.3.14. Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen ❖

❖ *Je nach Bedarf kann der Priester eines der beiden Gebeten für die Verstorbenen sprechen.*

- P** Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob ³⁷².
 تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نِيحْ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ، فِي حِضْنِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ. ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙΟ ΜΑΜΤΟΝ ΗΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ ΚΕΝΥ ΗΝΕΝ- ΙΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ : ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ.
- Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe ³⁷³, im Paradies der Freude,
 غُلْهُمُ فِي مَوْضِعِ خُضْرَةٍ، عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فِرْدَوْسِ النِّعَمِ. ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΑ ΗΧΛΟΗ : ΕΙΧΕΝ ΦΥΜΟΥΤ ΗΤΕ ΠΕΜΤΟΝ : ΔΕΝ ΠΙΠΑ- ΡΑΔΙΟΟC ΗΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.
- an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind ³⁷⁴, im Licht deiner Heiligen.
 الْمَوْضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الْحُزْنُ وَالْكَأَبَةُ وَالتَّنْهَدُ فِي نُورِ قَدِيسِيكَ. ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΦΩΤ ΕΒΟΛ ΗΔΗΤΥ : ΗΧΕ ΠΙΜΚΑΡ ΗΔΗΤ ΝΕΜ ΤΛΥΠΗ ΝΕΜ ΠΙΥΙΑΕΟΜ : ΔΕΝ ΦΟΥΤΩ- ΙΝΙ ΗΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΗΤΑΚ.

❖ *Der Priester legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erwähnt die Verstorbenen. Wenn der Papst von Alexandrien oder der lokale Metropolit oder Bischof verstorben ist, spricht der Priester das folgende Gedenkgebet; es wird auch statt des Gebets für die Väter gesprochen.*

³⁷¹ 2. Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

³⁷² Lk 16, 22-23; Mt 8, 11

³⁷³ Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

³⁷⁴ Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.



2.3.15. Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus



❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet zum Gedächtnis der Verstorbenen, das aus der Liturgie des heiligen Kyrillus Seite 383 entnommen ist, im Liturgiegedächtnis am Tag des Heiligen. Es wird mit dessen bekannter Trauer-Melodie auch gesungen.*

❖ *Achtung: Der Priester beginnt (still) mit dem Gebet: „Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priestertum entschlafen sind“. Danach betet er:*

P Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben, وهؤلاء وكلُّ أحدٍ ياربُّ الَّذِينَ Ουτοὶ καὶ καὶ οὗτοι
ذَكَرْنَا أَسْمَاءَهُمْ وَالَّذِينَ لَمْ ΝΙΒΕΝ ΠΒΟΙΣ ΝΗΕΤΑΝ-
نَذْكُرُهُمْ. ΤΑΟΤΕ ΝΟΥΤΑΝ: ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕ ἸΠΕΝΤΑΟΤΩΟΥ.

derer, die in unseren Gedanken sind, und derer, die nicht in unseren Gedanken sind, ΝΗΕΤ ΔΕΝ ΦΜΕΥΙ
ἸΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ ἸΜΜΟΝ :
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸΔΗΤΕΝ ΔΝ.

derer, die entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben an Christus. ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΥΜΤΟΝ
ἸΜΜΟΥ ΔΕΝ ΦΝΑΖ†
ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

❖ *Nun erwähnt der Priester die Namen der Entschlafenen und gibt dabei einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.*

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang. ΑΠΛΒΟΥ ΕΝ ΑΒΑΙΝΑ ΙΑΧΟΥΤΑ †ΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥ† ΝΕΜ
ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ :
ΑΥΜΤΟΝ ἸΜΜΟΥ ΔΕΝ
ΦΝΑΖ† ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ.

Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, ΑΒΑΙΝΑ ΑΠΙΣΙΝ ΡΟΥΣΑΙ ΝΕΝΙΟΥ† ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΡΧΗ-
ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ†
ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΝΕΝΙΟΥ†
ΝΕΝΣΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ†
ἸΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ
ΝΕΝΣΝΗΟΥ ἸΔΙΑΚΩΝ.

Bischöfe, Erzpriester, ΑΒΑΙΝΑ ΑΠΙΣΙΝ ΡΟΥΣΑΙ ΝΕΝΙΟΥ† ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΡΧΗ-
ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ†
ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΝΕΝΙΟΥ†
ΝΕΝΣΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ†
ἸΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ
ΝΕΝΣΝΗΟΥ ἸΔΙΑΚΩΝ.

Priester, unsere Brüder, die Diakone. ΑΒΑΙΝΑ ΑΠΙΣΙΝ ΡΟΥΣΑΙ ΝΕΝΙΟΥ† ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΡΧΗ-
ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ†
ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΝΕΝΙΟΥ†
ΝΕΝΣΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ†
ἸΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ
ΝΕΝΣΝΗΟΥ ἸΔΙΑΚΩΝ.

Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben. ΑΒΑΙΝΑ ΑΠΙΣΙΝ ΡΟΥΣΑΙ ΝΕΝΙΟΥ† ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΡΧΗ-
ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ†
ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΝΕΝΙΟΥ†
ΝΕΝΣΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ†
ἸΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ
ΝΕΝΣΝΗΟΥ ἸΔΙΑΚΩΝ.

V Herr erbarme dich.

P Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob.

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe, im Paradies der Freude,

an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind, im Licht deiner Heiligen.

Κτρίε ἐλεήσον.
يَا رَبِّ ارْحَمْ.

ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ
μαμτον ἡνοψυχῇ
τηροῦ : δὲν κενὴ ἡνε-
ιοῦ† ἐθοῦαβ : Ἀβρααμ
nem Isaac nem Iakovb.
وَيَعْقُوبَ.

ἸΑΝΟΥΨΟΥ δὲν οὔμα
ἡχλοῦη : εἰχεν φῶμου
ἡτε πέμτον : δὲν πιπα-
ραδικος ἡτε ποτνοφ.
النَّعِيم.

ΠΙΜΑ ἐταφῶτ ἐβολ
ἡδῆτφ : ἡχε πίμκαρ
ἡρητ nem †λητη nem
πιφἰαζομ : δὲν φονωini
ἡτε ηἡθοῦαβ ἡτακ.
الموضع الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ
الْحَزْنُ وَالْكَأَبَةُ وَالتَّنْهَدُ فِي
نورٍ قَدِيسِيكَ.

❖ **2.3.16. Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklostern** ❖

❖ **Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:**

D ❖ Des großen Abba Antonius, des rechtschaffenen Abba Paul, der drei heiligen Abba Makari, Abba Johannes des Kleinen, Abba Pischoi, Abba Paul, unsere heiligen Väter, die Römer, Maximus und Domadius, Abba Mose, Abba Johannes Kamie, Abba Daniel, Abba Isidorus, Abba Pachom, Abba Schenouda, Abba Paphnotius, Abba Parsooma, Abba Rows.

❖ Und all derer, die das Wort der Wahrheit aufrichtig lehrten, und all der orthodoxen Bischöfe, der Priester, der Diakone, der Kleriker, der Laien ³⁷⁵, derer und aller Orthodoxen. Amen.

العظيم أنبا أنطوني، والبار أنبا
بولا، والقديسين الثلاثة
المقاربات، وأنبا يحنس القصير،
وأنبا بيشوى، وأنبا بولا، وأبونا
القديسين الروميين مكسيموس
ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا
يحنس كاما، أنبا دانيال، أنبا
إيسيدورس، أنبا باخوم، أنبا
شنودة، وأنبا بفنوتي، أنبا
برسوما، أنبا رويس.

وجميع الَّذِينَ عَلَّمُوا كَلِمَةَ الْحَقِّ
بِاسْتِقَامَةٍ، الْأَسَاقِفَةَ الْأُوثُوذُكْسِيَّيْنَ
وَالْقُسُوسَ وَالشَّمَامِسَةَ الْإِكْلِيُوسِ
وَالْعِلْمَانِيَّيْنَ. هَؤُلَاءِ وَجَمِيعِ
الْأُوثُوذُكْسِيَّيْنَ، آمِينَ.

ΠΙΝΙΩ† αββα Ἀντωνι :
nem πιθμνι αββα
Παυλε : nem πιωμου†
ἐθοῦαβ Ὑακαριος :
αββα Ἰωαννης πικολο-
βος : αββα Πρωι :
αββα Παυλε : nemιο†
ἐθοῦαβ ἡρωμεος Ὑαζι-
μος nem Δομετιος :
αββα Ὑωσν : αββα
Ἰωαννης Χαμν : αββα
Δανιηλ : αββα Ισιδω-
ρος : αββα Παδωμ :
αββα Ὑενοῦ† : κε αββα
Παφνοῦ† : αββα
Παρσωμα : αββα Τεχι.
Κε παντων των ορθωσ
διδαξαντων τον λογον
της ἀληθειας :
ορθοδοξων ἐπισκοπων
πρεσβυτερων διακονων
κληρικων κε λαϊκων : κε
τοῦτων κε παντων
ορθοδοξων : ἀμην.

³⁷⁵ Kleriker / Klerus: das sind Gläubige, denen eine Weihestufe der Kirche verliehen wurde und zum Dienst in der Kirche bestellt und eingeteilt wurden.

❖ 2.3.17. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen ❖

- ❖ *An dieser Stelle erinnern wir uns an alle, die uns verlassen haben und jetzt im Himmel sind. So singen wir nicht nur für unsere Verwandten, die gestorben sind, sondern auch für die Heiligen.*

V Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen. Ehre sei dir, o Herr, [o Herr, dir sei Ehre]. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr, segne uns. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.

بركتهُم المَقْدَّسَهُ فلتَكُن معنا، آمين. المجدُ لك يا رَبُّ، [يا رَبُّ لك المجدُ]، يا رَبُّ ارحم، يا رَبُّ ارحم، يا رَبُّ بارِكنا، يا رَبُّ نيحهم، آمين.

Ερε ποτςμοτ εσοταβ ωπι νεμαν αμην. Δοξα ci Κυριε : Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον : Κυριε ενλογησον : Κυριε αναπαυσον : αμην.

- ❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet mit ausgebreiteten und nach oben gerichteten Händen nach dem Gedächtnis der Verstorbenen.*

P Die, o Herr, deren Seelen du zu dir genommen hast, führe zur Ruhe im Paradies der Freuden, im Lande der Lebendigen in Ewigkeit im himmlischen Jerusalem, an diesen Ort.

أولئك يا رَبُّ، الَّذِينَ أَخَذْتَ نُفُوسَهُمْ، نيحهم في فردوس النعيم، في كورة الأحياء إلى الأبد، في أورشليم السماوية، في ذلك الموضع.

Νη μεν Πβοις εακβι ηνοτψτηχη : μαμτον ηωοτ : δεν πιπαραδισος ητε ποτνοτ : δεν τηχωρα ητε ηηετοηδ ψα ενετ : δεν Ιεροτσαλημ ητε τηφε δεν πιμα ετε ιματ.

Und uns, die wir Fremde sind an diesem Ort ³⁷⁶, behüte in deinem Glauben. Gewähre uns deinen Frieden bis zum Ende.

ونحنُ أيضًا الغرباء في هذا المكان، احفظنا في إيمانك، وأنعم لنا بسلامك إلى التمام.

Δνον δε εων θα ηηετοι ηρεμηνχωιλι ιπαυμα : αρετ ερον δεν πεκναετ εαριεμοτ παν ητεκεριρηνη ψα εβολ.

- ❖ *Das Volk spricht den folgenden Antwortgesang:*

V So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation ³⁷⁷ und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

كما كان هكذا يكون، من جيل إلى جيل، وإلى دهر الدهور، آمين.

Ωσπερ ηη κε εστε εστιν : απο γενεας ic γενεαν κε παντας τοτς εωνας των εωνων αμην.

Laien: das sind Gläubige, die zu einer Gemeinde gehören, aber keine Weihestufe in der Kirche tragen.

³⁷⁶ 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19

³⁷⁷ Lk 1, 50; Ps 76 LXX [77], 9

P Und führe uns in dein Reich, **واهدنا إلى ملكوتك.** **Θιμιωιτ δαχων ἐδοτην ἐτεκμετοτρο.**
 damit dadurch so wie auch **لِكي وبهَذَا، كما أَيْضًا فِي كُلِّ** **Θινα нем ден φαι**
 in allem verherrlicht, **شئ، يتمجّد ويتبارك، ويرتفع** **κατα φρητ on ден εωβ**
 gepriesen und erhöht werde **اسمك العظيم القدّوس، في** **нибен : нтеφбiωоу**
 dein heiliger und großer **كُلِّ شئ، كريم ومبارك، مع** **оуоу нтеφбiсмоу оуоу**
 Name, der in allem herrlich **يسوع المسيح ابنك الحبيب،** **нтеφбiсi : нхе πεκ-**
 und gepriesen ist, **والروح القدس.** **ниωτ нран ёθотаβ :**
 zusammen mit Jesus **Πεκειμενριτ нΨηριε нем** **ден εωβ нибен еттай-**
 Christus, deinem geliebten **Πιχριστος** **ноут оуоу етсмарωоут:**
 Sohn und dem Heiligen **Πιπνευμα ёθотаβ.**
 Geist.

❖ **Der Priester neigt sein Haupt vor den anderen anwesenden Priestern und den Diakonen und spricht:**

P Friede sei mit euch! ³⁷⁸ **Ирннн пасi.** **السَّلَامُ لِلْكَلِّ.**
V Und mit deinem Geiste. **Κε τω πνευματι σου.** **ولزوجك أَيْضًا.**

❖ 2.3.18. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ❖

P Wiederum lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, **وَأَيْضًا فَلنَشْكُرُ اللهَ ضابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبَّنَا وإِلَهِنا وَمُخَلِّصِنا يَسوعَ الْمَسِيحِ.** **Παλιν on μαρενφеп-εμοу нтоуφ иΨноуτ Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ иΠенбоiс оуоу Пенноуτ оуоу Пенсω-τηр Incоус Πiχρισтос**
 denn er machte uns würdig, **لَأَنَّهُ جَعَلَنَا أَهْلًا الْآنَ أَنْ نَقِفَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ، وَنَرْفَعُ أَيْدِيَنَا إِلَى فَوْقُ، وَنَخْدُمُ اسْمَهُ الْقُدُّوسَ.** **Хе афёренерiπεмiπωα on τноу ёδэi ёратен ден паиμα ёθотаβ φαι : оуоу ёφαι ннеχιχ ёπωωi : оуоу ёψεμωωi иπεφραν ёθотаβ.**
 an diesem heiligen Ort zu stehen, unsere Hände zu erheben und seinem heiligen Namen zu dienen.
 Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung seines göttlichen, unsterblichen Sakramentes. **هو أَيْضًا فَلنسأَلُهُ أَنْ يَجْعَلَنَا مُسْتَحِقِّينَ لَشَرِكَةِ وَتَنَاوُلِ أَسْرَارِهِ الْإِلَهِيَّةِ غَيْرِ الْمَائِتَةِ.** **Πθοу on μαρεντго ёроу εопωс нтеφαιтен немiπωα нτμετΨφηр нем τμετἀλнмψис нте неφмγсτнριон нноуτ оуоу нαθмоу.**
V Amen. **آمين.**

³⁷⁸ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester

- ❖ *Der Priester legt die beiden Vela, die er auf den Händen hat, auf den Altar und berührt sie nicht mehr mit den Händen. Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke Hand, er legt seinen Zeigfinger auf den heiligen Leib auf die Spalte neben dem geteilten Aspadikon und spricht:*

P Der Heilige Leib. Πισωμα ἑοῦταβ.
 الجسدِ المقدَّسِ.

V Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib. Πενοτωτ ὑπεκ-
 σωμα ἑοῦταβ.
 نَسْجُدُ لَجَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ.

- ❖ *Der Priester taucht seinen Zeigerfinger in das kostbare Blut und hebt ihn über den Kelch. Er zeichnet einmal die Form des Kreuzes über den Kelch und spricht:*

P Und das kostbare Blut. Νεμ πικνοϋ εἴτται-
 νοϋτ.
 والذِّمِّ الكريمِ.

V Und deinem kostbaren Blut. Νεμ πεκςνοϋ εἴτται-
 νοϋτ.
 وَلَدَمِكَ الْكَرِيمِ.

- ❖ *Der Priester zeichnet mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes von oben nach unten, dann ebenso von links nach rechts in einem Zug in Kreuzform. Dabei spricht er:*

P Die seinem Christus ³⁷⁹, Ντε Περ̅χριστος̅ ἡ̅γε
 Ππα̅ντοκρα̅τωρ̅ Π̅βο̅ις̅
 Πεννοϋτ̅.
 اللذان̅ لمسيحه̅، الضابط̅
 الكل̅ الرب̅ إلها̅.
 dem Allmächtigen, unserem
 Herrn und Gott eigen sind.

D Amen. Amen. Betet! Αμην.
 ἁμην
 προσευξα̅σθε̅.
 آمين، آمين، صلُّوا.

V Herr erbarme dich. Κ̅ρυ̅ι̅ ἐ̅λε̅η̅σον̅.
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P Friede sei mit euch! Ιρηνη̅ πα̅σι̅.
 السَّلَامُ̅ للكل̅.

V Und mit deinem Geiste. Κ̅ε̅ τ̅ω̅ π̅νε̅υ̅μα̅τι̅ σο̅υ̅.
 وَلزُوجِكَ أَيْضًا.

³⁷⁹ 1.Kor 10, 16-17

❖ 2.3.19. Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen ❖

- ❖ Schon während der Anamnese, wenn der Priester spricht: „Er teilte“, bricht der Priester den Leib zu einem Drittel zur rechten und zu zwei Dritteln zur linken Seite, ein Stück von oben und ein Stück von unten des Brotes, ohne die Stücke zu trennen. Bis zum Gebet zum Brotbrechen bleibt das heilige Brot ein einziges Stück. Jetzt aber, während er das Gebet zum Brotbrechen spricht, beginnt der Priester den Leib zu teilen.
- ❖ Der Priester nimmt den heiligen Leib in seine Hände, während er spricht: „Friede sei mit euch“, teilt er zuerst das eine Drittel zur rechten von den zwei Dritteln zur linken Seite. Dann legt er in Kreuzform das eine Drittel auf die zwei Drittel, dabei ruft er laut: „Friede sei mit euch“.
- ❖ (Christus, das Lamm Gottes, der sich selbst am Kreuz hingab für unser Leben, liegt hier und heute in den Händen des Priesters, er ist unser Friede, der die Feindschaft zerstörte und die trennende Mauer aufhob, damit wir Gemeinschaft mit ihm haben, er ist in unserer Mitte, wie Johannes es in der Offenbarung sah: Ein Lamm steht wie geschlachtet, in ihm haben wir Gerechtigkeit, Heiligkeit und Erlösung.)
- ❖ Dann teilt der Priester von dem großen Teil (dem zwei Drittel großen) ein Stück oberhalb des Aspadikons und legt es in die Patene, ebenso handelt er mit dem Stück unter dem Aspadikon.
- ❖ Er teilt von dem kleinen Teil (dem ein Drittel großen) ein Stück und legt es rechts in die Patene, den übrigen Teil legt er links in die Patene (so entsteht in der Patene eine Kreuzform).
- ❖ Jetzt teilt der Priester den zwei-Drittel-Teil in zwei Teile und legt den Teil aus seiner rechten Hand in die Mitte der Patene.
- ❖ Der Priester bricht jetzt das verbliebene Teil, das er in der linken Hand hält, in vier Teile, ohne sie zu trennen. Dann legt er es auf die linke Seite der Patene, nimmt das vorher dorthin gelegte Stück und teilt es in drei Teile, wieder ohne sie voneinander zu trennen, legt es dann auf die rechte Seite der Patene.
- ❖ Dann nimmt er den mittleren Teil und bricht aus ihm sehr vorsichtig das Aspadikon, ohne es zu beschädigen. Er legt das Aspadikon wieder an seinen Platz in der Mitte der Patene und schiebt die Teile so zusammen, dass sie ungeteilt erscheinen.
- ❖ Er hebt sie im Ganzen dreimal leicht aus der Patene und legt sie wieder hinein.
- ❖ Danach streift er die Hände über der Patene ab.
- ❖ Der Priester kann auch alle Teilungsvorgänge vornehmen, ohne ein einziges Stück zu trennen, er bricht dann nur die Teile der Reihe nach, ohne sie voneinander zu trennen, und trennt sie erst unmittelbar vor der Kommunion.

❖	2.3.20. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes	❖	القسمة	❖
---	--	---	---------------	---

- ❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet zum Brotbrechen oder ein anderes, das er passend zu dem Fest, zu der Angelegenheit oder an gewöhnlichen Tagen aus den übrigen Gebeten zum Brotbrechen (Seite 429) nach seinem Wunsch auswählt.*
- ❖ *Nach jedem Absatz wird vom Volk dreimal „Kyrie eleison“ gesungen.*

P Meister, Herr, unser Gott, großer Ewiger, dessen Herrlichkeit bewundert wird,	أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ، إِلَهْنَا الْعَظِيمُ الْأَبَدِيُّ، وَالْمُعْتَجَبُ مِنْهُ بِالْمَجْدِ.	Փրահ Քբօւո Քըռնօր քնւոյ՝ քաւաճեալ: օրօշ էտօրէրքփրի ւնօւ ձըն օրօշօր.
der seinen Bund und sein Erbarmen denen bewahrt, die ihn aus ganzem Herzen lieben ³⁸⁰ .	حَافِظُ عَهْدِهِ وَرَحْمَتِهِ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ بِكُلِّ قَلْبِهِمْ.	Փրէտաբըշ էտըզւա- օրհր հըմ քըքնաւ: ինն- էտըճճիճքալ իննօւ ձըն քօրհրդ տիրք.
Er gab uns die Errettung von unseren Sünden durch seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, er ist das Leben jedes Menschen ³⁸¹ .	الَّذِي أَعْطَانَا الْخَلَاصَ مِنْ خَطَايَانَا، بِابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، حَيَاةَ كُلِّ أَحَدٍ.	Փրէտալ՝ ինն իննօր իտէ ճալնօւ: ճիտը քըքմօնօշընիս ինն Իննօր Քիչրիստօս Քըննօւ: ինն իտէ օրօն ինն.
Er ist Helfer derer, die bei ihm Zuflucht suchen, und Hoffnung derer, die zu ihm rufen.	يَا مُعِينَ الْمُتَجِّئِينَ إِلَيْهِ، وَرَجَاءَ الَّذِينَ يَصْرَخُونَ نَحْوَهُ.	ԴՅՈՒԹԻՆ իտէ ինն տա- փօր ճարօր: Դճըլիս իտէ ինն տալ ճըրի օրհր.
Der vor dem stehen: tausendmal tausend und zehntausendmal zehntausend Engel und Erzengel, die Heilige sind ³⁸² ,	الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ أُلُوفُ أُلُوفٍ، وَرِبَوَاتُ رِبَوَاتٍ الْمَلَائِكَةِ وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَدَّسِينَ.	Փրէտօրօշ: էրա տօր նաճրալ ինն իննալնօ նօ: ինն իննալնօճ նօճ: իտէ ինն տալ նըմ իննալնօճ էթօրհ.
die Cherubim und die Seraphim und all die unzählbaren Scharen der himmlischen Kräfte.	الشَّارُوبِيمُ وَالسِّرَافِيمُ وَكُلُّ الْجَمْعِ غَيْرِ الْمُحْصَى الَّذِي لِلْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ.	Ուչըրօրհիմ ինն նիՍըրափիմ: ինն ինն տիրք ինն տիրիմ ինն իտէ ինն ինն տիր- իմ.

³⁸⁰ Dan 9 LXX, 4; Deut 7 LXX, 9; bibelgetreu: Dan 9 LXX, 4: „Du bist der große und starke und der furchterregende Gott, der den Bund und die Barmherzigkeit denen bewahrt, die dich lieben“; Deut 7 LXX, 9: „Gott, der ..das Erbarmen hält für die, die ihn lieben“

³⁸¹ Kol 3, 4; Joh 11, 25; bibelgetreu: „Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt“

³⁸² Dan 7 LXX, 10; 1.Kön 22 LXX, 19; Offb 5, 11; bibelgetreu: Dan 7 LXX, 10: „Tausend Tausendschaften dienten ihm und zehntausend Zehntausendschaften standen bei ihm“; bibelgetreu: Offb 5, 11: „die Zahl der Engel war zehntausendmal zehntausend und tausendmal tausend“

P Gott, der du diese hier stehenden Opfergaben rein und heilig gemacht hast durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über sie.

اللَّهُمَّ الَّذِي قَدَّسَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ
المَوْضُوعَةَ بِخُلُوفِ رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ عَلَيْهَا وَطَهَّرَهَا.

ՓՈՐՄԻ ՓՆԵՏԱՐԵ-
ՆՏԻԱՆ ԻՆՈՒԼՈՐՈՆ ՈՒԼ
ԵՒՅԻ ԵԾՐԻ ԶԻՏԵՆ ՔԻՆԻ
ԵԾՐԻ ԵՃՎՈՐ ԻՏԵ
ՔԵՔԻՆԵՄԱ ԵԹՈՒԹ
ԱԿՏՈՒԹՅՈՒՆ.

Reinige auch uns, o unser Herr, von unseren versteckten und offenbaren Sünden. Jeden Gedanken, der deiner Güte, o Gott, Menschenliebender, nicht gefällt, halte fern von uns.

طَهِّرْنَا نَحْنُ أَيْضًا يَا سَيِّدَنَا،
مِنْ خَطَايَانَا الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ،
وَكُلُّ فِكْرٍ لَا يُرْضِي صَلَاحَكَ،
يَا اللَّهُ مُحِبِّ الْبَشَرِ، فَلْيَبْغِ
عَنَّا.

ԱՊՏՈՒԹՅՈՆ ԶՈՆ ՔԵՆ-
ՈՒԹ ԵՅՈՒԹՅԱ ՄԵՆՈՒԹԻ :
ՄԵՄԵԶՄԻ ՄԵՄ ՄԵԹՈՒ-
ՈՒԹ ԵՅՈՒՆ ՕՐՈՒ ՄԵՒԻ
ՈՒԵՆ ԵՏԵ ԻՉՐԱՆԱԸՆ
ԻՏԵԿՄԵՏԱՏԱԹՈՍ :
ՓՈՐՄԻ ՔԻՄԱԻՐՈՒ ՄԱ-
ՐԵԳՈՒԵԻ ՇԱՅՈՒՆ ՍՄՈՆ.

Reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister, unsere Herzen, unsere Augen, unseren Verstand, unsere Gedanken und unsere Absichten.

طَهِّرْ نَفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا،
وَأَرْوَاحَنَا، وَقُلُوبَنَا، وَعُيُونَنَا،
وَأَفْهَامَنَا، وَأَفْكَارَنَا، وَنِيَّاتِنَا.

ԱՊՏՈՒԹՅՈՒՆ ՄԵՄԵՄԶՄԻ :
ՄԵՄ ՄԵՄՇՈՒՄԱ :
ՄԵՄ ՄԵՄՈՒՄԵՄԱ :
ՄԵՄ ՄԵՄԶՄԻ :
ՄԵՄ ՄԵՄԵՆԱ :
ՄԵՄ ՄԵՄԿԱՄ :
ՄԵՄ ՄԵՄՄԵՒԻ :
ՄԵՄ ՄԵՄՇՄՈՒՄԱՆԻՍ.

Auf dass wir mit reinem Herzen ³⁸³, erleuchteter ³⁸⁴ Seele, unbeschämtem Angesicht ³⁸⁵, ungeheucheltem Glauben ³⁸⁶, vollkommener Liebe ³⁸⁷ und fester Hoffnung ³⁸⁸

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ
مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ،
وَإِيمَانٍ بَلَا رِيَاءٍ، وَمَحَبَّةٍ
كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

ԾՈՔՈՍ ԺԵՆ ՕՐԶՄԻ
ԵԹՈՒԹՅԱՆ : ՄԵՄ ՕՒՄՄԻՅԻ
ԵՇԸԻՕՒՄԻՆԻ : ՄԵՄ ՕՐՈՒ
ԻՆՏԻՍԻՍ : ՄԵՄ
ՕՐՆԱԶՄԻ ԻՆՏԵՄԵՄՈՒՆԻ :
ՄԵՄ ՕՐՆԱԶՄԻ ԵՇԽԻԿ
ԵՅՈՒՆ : ՄԵՄ ՕՐԵԼՔԻՍ
ԵՏԱԽՐՈՒՄ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln ³⁸⁹ bist, zu rufen und zu sprechen:

نَجْرُؤُ بِدَالَةٍ، بِغَيْرِ خَوْفٍ، أَنْ
نَطْلُبَ إِلَيْكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ
الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
ونقول:

ԻՏԵՆԵՐՏՈՒՄԱՆ ԺԵՆ
ՕՒՄՔԱՐՐԻՇԻԱ ԻՆՏԵՐԶՈՒՄ :
ԵՏՈՒԹՅԱ ԻՄՈՒԿ ՓՈՐՄԻ
ՓԻՈՒՄ ԵԹՈՒԹՅԱՆ ԵՏԺԵՆ
ՈՒՓՈՒՆԻ ՕՐՈՒ ԵՃՈՍ.

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

³⁸³ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

³⁸⁴ Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18

³⁸⁵ Ps 33 LXX ^[34], 6; bibelgetreu: „Eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.

³⁸⁶ 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5

³⁸⁷ 1.Joh 4, 12 und 17-18

³⁸⁸ 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“:

³⁸⁹ Mt 6, 9-13



2.3.21. Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“



V Durch Christus Jesus,
unseren Herrn.

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Ἐν Πιχριστος Ἰησους
Πενβοις.

❖ Während das Volk das „Vater unser“ betet, spricht der Priester:

P (Still) Ja, wir bitten dich, o
Heiliger, gütiger Vater, der
du das Gute liebst, führe
uns nicht in Versuchung ³⁹⁰
noch lass irgendeine Sünde
uns beherrschen ³⁹¹.

(سِرًّا) نَعْمَ نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْآبُ
الْقُدُّوسَ الصَّالِحُ مُحِبُّ
الصَّلَاحِ، لَا تُدْخِلْنَا فِي
تَجْرِبَةٍ، وَلَا يَتَسَلَّطَ عَلَيْنَا كُلُّ
إِثْمٍ.

Се тентѣо єрок ѿιωτ
ѣоотаѢ : πιάσαθoс
φνεθμει η̅ημετὰσαθoс
: ὑπερентен ѣдоτн
ѣпiраcμoс : oтΔε
ὑпенѣροутербоиc ѣрон
η̅χε ἀνομία нiβен.

Sondern befreie uns von
unnützen Werken und den
Gedanken an sie, von ihrem
Antrieb, ihrer Verführung
und ihrer Berührung.

لَكِن نَجِّنَا مِنْ الْأَعْمَالِ غَيْرِ
النَّافِعَةِ وَافْكَارِهَا، وَحَرَكَاتِهَا
وَمَنَاطِظِهَا وَمَلَامِسَهَا.

Αλλα παρμεν ε̅βολα
νiβнoтi η̅ατψατ :
нем нoтмeтi : нем
нoтχiнкiм Δε : нем
нoтχiннaт нем нoт-
χiнχoмχeм.

Wende (Vereitle) den
Verführer ab und verbanne
ihn von uns. Treibe aus
seine Regungen, die in uns
verwurzelt sind, schneide
alle Gründe ab, die uns zur
Sünde führen.

والمُجَرَّبَ أَبْطِلْهُ وَاطْرُدْهُ عَنَّا،
وَانْتَهِرْ أَيْضاً حَرَكَاتِهِ
المَغْرُوسَةَ فِينَا، واقْطَعْ عَنَّا
الْأَسْبَابَ الَّتِي تَسُوقُنَا إِلَى
الْخَطِيئَةِ.

Отоз пiрeчepпiрaзiн
мeн кoрчч : oтoз бoчи
η̅cωч ѣβoλaρoн :
ἀριεπιτιμαδн Δε oн
η̅нeчχiнкiм eтбнoтт
η̅δpнi η̅днтeн : oтoз
χωχi ѣβoλaρoн
η̅нiзoрμн eтcωк ὑμoн
ѣдоτн ѣφнoвi.

Errette uns durch deine
heilige Kraft in Christus
Jesus, unserem Herrn,

وَنَجِّنَا بِقُوَّتِكَ الْمُقَدَّسَةِ،
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Отоз мaтoтχoн дeн
тeкχoм ѣoтaѢ : дeн
Πιχριστος Ἰησους
Πενβοις.

durch den dir gebühren
Ehre, Ruhm, Verherrlichung
und Anbetung zusammen
mit ihm und dem
lebensspendenden und dir
wesensgleichen Heiligen
Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ
تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى

Φαι ε̅τε ε̅βoλa зiтoтч
ѣpe πiωoт нем πiтaиo
нем πiαμaзi нем
†πpoсктннcиc : epπpeπi
нaк немaч нем Πiπ-
нeтμa ѣoтaѢ η̅pεч-
тaнδo oтoз η̅oмooт-
cioc немaк.

jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

دَهْرِ الدَّهْوَرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

†нoт нем η̅cнoт нiβeн
нем ψa ѣнeз η̅тe нiѣнeз
тнpoт : ἀμην.

³⁹⁰ Mt 6, 13

³⁹¹ Ps 118 LXX [119], 133; bibelgetreu: „und keine Gesetzlosigkeit soll mich beherrschen“

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

احنوا رؤوسكم للرَّبِّ.

**Τας κεφαλὰς ὑμῶν
τῷ Κυρίῳ κλῖνατε.**

❖ **Das Volk neigt die Häupter und spricht:**

V Vor dir, o Herr ³⁹².

أَمَامَكَ يَا رَبِّ.

Ελωπιον σοῦ Κυριε.

2.3.22. Das Gebet der Verneigung an den Vater

P (Still) Es sind vollendet die gnadenreichen Wohltaten deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

(سِرًّا) كَمَلْتُ نِعَمَ إِحْسَانِ
إِبْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
وَمُخَلَّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

Ἀντος ἐβολ ἡξε
 νῖζμοτ ἡτε ἡμετρεφ
 επεθῆανεφ ἡτε
 πεκμονογενης ἡΨηρι :
 Πενβοις οτοζ Πεν
 νοητ οτοζ Πενσωτηρ
 Ἰνσοτε Πῖχριστος.

Wir haben seine lebensspendenden Leiden bekannt. Wir haben seinen Tod verkündet. Wir haben an seine Auferstehung geglaubt. Das Sakrament ist vollendet.

اعترفنا بآلامه المخلصة،
بشرنا بموته، آمنا بقيامته،
وكمّل السر.

Ἀνερομολοσιν ἡνε-
κατῆ νοῦται : ἀνθι-
ψω ἡπεμνοῦ : ἀν-
ναζ† ἐτεψᾶνασταςις :
ἂ πιμτστηριον ζωκ
ἐβολ.

Wir danken dir, o Herr, Gott,
Allmächtiger ³⁹³, groß ist
dein Erbarmen ³⁹⁴ über uns.
Denn du hast uns das
bereitet, nach dessen
Anblick sich die Engel
sehen ³⁹⁵.

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ
ضَاطِبُ الْكُلِّ، لِأَنَّ رَحْمَتَكَ
عَظِيمَةٌ عَلَيْنَا، إِذْ أَعَدَدْتَ لَنَا
مَا تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ تَطَّلَعَ
عَلَيْهِ.

Τενυεῖς μοι ἴτοτε
 Πβοῖς Φνοῖ Πιπαν-
 τοκρατωρῖ κε οὔτις
 πε πεκναὶ ἐρῆνι ἐχων ἰ
 ἐακσοῖς ναν ἠνῆτερε
 νιαστειλος ἐρεπιθυμῖν
 ἐναῖ ἐρωτῶ.

Wir bitten und erflehen
deine Güte, du
Menschenliebender: Indem
du uns alle rein gemacht
hast, verbinde uns mit dir
durch die Teilhabe an
deinem göttlichen
Sakrament.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، لِكَيْ إِذْ طَهَّرْتَنَا كُلَّنَا، تَوْفِّقَنَا بِكَ مِنْ جِهَةٍ. نَتَنَاوَلُنَا مِنْ أَسْرَارِكَ الْإِلَهِيَّةِ.

ҮЕНҢО ОГОЗ ТЕН-
 ТЫВЗ ЫТЕКМЕТАЗАΘОС
 ПИМАРҰМ : ҶИНА ЁАК-
 ТОҢБОН ТИРЕН : ЫТЕК-
 ҶОТПЕН ЁРОК : ЁБОЛ
 ҶИТЕН ПЕНҶИЊБІ ЁБОЛ
 ЏЕН НЕКМҢСТИРИОН
 ЫНОҢҢ.

³⁹² (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

393 Offb 11, 17

³⁹⁴ Lk 1, 58

395 1.Petr 1, 12

P Auf dass wir erfüllt werden von deinem Heiligen Geist ³⁹⁶ und fest bleiben in deinem rechten Glauben ³⁹⁷ und überströmt sind von deiner wahren Liebe, und deine Herrlichkeit ³⁹⁸ aussprechen alle Zeit durch Christus Jesus, unseren Herrn,

لَكِي نَكُونَ مَمْلُوءِينَ مِنْ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَثَابِتِينَ فِي إِيْمَانِكَ الْمُسْتَقِيمِ، وَإِذْ قَدْ امْتَلَأْنَا مِنْ شَوْقِ مُحِبَّتِكَ الْحَقِيقِيَّةِ، فَإِنَّا نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ كُلَّ حِينٍ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

Θερενωπι ενμερ εβολθεν Πεκπνευμα εθοταβ : οτορ ενταχρηνοτ δεν πεκναρτ ετσοττων : εανμορ εβολθεν πιβιωωωοτ ητε τεκαζαπη μιμη : οτορ ητενσαχι απεκωοτ ησχοτ νιβεν δεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

Φαι ετε εβολ ειτοττ ερε πιωοτ νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι νεμ ηπροσκυνησις : εριπρεπι ακ νεματ νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεχτανδο οτορ ηομοοτσιος νεμακ. Ηνοτ νεμ ησχοτ νιβεν νεμ ψα ενερ ητε νιενερ τηροτ : αμην.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

D Wir hören in Gottesfurcht zu. (Amen).

نُصِتْ بِخَوْفِ اللَّهِ.

Προσχωμεν Θεοτ μετα φοβου : (Αμην).

❖ *Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen) und spricht die Absolution des Vaters anstelle des Priesters.*

P Friede sei mit euch! ³⁹⁹

السَّلَامُ لِلْكُلِّ. Ιρηνη πασι.

V Und mit deinem Geiste.

وَلرُوحِكَ أَيْضًا. Κε τω πνευματι σου.

❖ 2.3.23. Das Absolutionsgebet an den Vater ❖

❖ *Der Priester spricht das Absolutionsgebet an den Vater.*

P (Still) Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, du heilst unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister.

(سِرًّا) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، شَافِي نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاجِنَا.

Φηιβ Πβοις Φνοττ Πιπαντοκρατωρ : πιρεχταλδο ητε νεμψυχη νεμ νεμσωμα νεμ νεμπνευμα.

³⁹⁶ Apg 2, 4; 6, 3-5

³⁹⁷ Kol 1, 23; 1.Kor 6, 13

³⁹⁸ Ps 18 LXX [19], 1; Ps 144 LXX [145], 11

³⁹⁹ 1.Petr 5, 14

- P** Aus dem Munde deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus hast du zu unserem Vater Petrus gesprochen:
- أَنْتَ الَّذِي قُلْتَ لِأَبْنَا بَطْرُسَ
مَنْ فَمِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا
وَالِهَنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ:
- Πῆσοκ πε ἑτακχος
ἡπενιωτ Πετρος :
ἐβoλθεν ρωϥ ἡπεκ-
μονοθενης ἡϥηρι :
Πενβοις οτοζ Πεν-
νοϥτ οτοζ Πενσωτηρ
Ἰησοϥ Πιχριστος.
- „Du bist Petrus und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.
- أَنْتَ هُوَ بَطْرُسُ، وَعَلَى هَذِهِ
الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي،
وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى
عَلَيْهَا.
- Χε ἡσοκ πε Πετρος
εἰεκωτ ἡταεκκλησιᾶ
ἐἐρηι ἐχεν ταπετρα :
οτοζ ἡπταλη ἡτε
ἄμεντ ἡνοϥϥχεμχομ
ἐρος.
- Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben;
- وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ
السَّمَوَاتِ.
- Βιετ δε νακ ἡνιϥωϥτ
ἡτε ἑμετοτορο ἡτε
ἡιφνοτι.
- was du auf Erden binden wirst, das wird auch im Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im Himmel gelöst sein“⁴⁰⁰.
- مَا رِبَطْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ
مَرْبُوطًا فِي السَّمَوَاتِ، وَمَا
حَلَلْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ
مَحْلُولًا فِي السَّمَوَاتِ.
- Πῆτεκνασονχοϥ
χιχεν πικαχι ἐϥέϥωπι
εϥωνηζ δεν ἡιφνοτι :
οτοζ ἡἡτεκναβoλoϥ
ἐβoλ χιχεν πικαχι
εϥέϥωπι εϥβηλ δεν
ἡιφνοτι.
- Es sollen, o Herr, deine Diener, meine Väter, meine Brüder und meine Schwachheit⁴⁰¹ losgesprochen sein von meinem Mund durch deinen Heiligen Geist, o Gütiger und Menschenliebender.
- فَلْيَكُنْ يَا سَيِّدُ، عَبِيدُكَ، آبَائِي
وَإِخْوَتِي وَضَعْفِي، مُحَالِّينَ
مِنْ فَمِي بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ الْبَشَرِ.
- Παροϥωπι οτη φηνηβ
ἡχε νεκεβιαικ : ναιοτ
νεμ ναςνηοϥ νεμ
ταμετχωβ εϥβηλ
ἐβoλ δεν ρωι : χιτεν
Πεκἡνεϥμα ἐθοταβ :
πιαζαθος οτοζ
ἡμαιοϥωμι.
- Gott, der du die Sünde der Welt hinwegnimmst⁴⁰², nimm die Reue deiner Diener vorweg als Licht der Erkenntnis und zur Vergebung der Sünden.
- اللَّهُمَّ يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ،
إِسْبِقْ بِقَبُولِ تَوْبَةِ عَبِيدِكَ
مِنْهُمْ، نُورًا لِلْمَعْرِفَةِ وَغُفْرَانًا
لِلخَطَايَا.
- Φνοϥτ φηετωλι
ἡφνοβι ἡτε πικoςμοc :
ἄριϥορπ ἡβι ἡἡμετ-
ἄνοια ἡτε νεκεβιαικ
ἡτοτοϥ : ἐοτοϥωιμι
ἡτε ἡέμι : νεμ οϥχω
ἐβoλ ἡτε ἡινοβι.

⁴⁰⁰ Mt 16, 18-19, wörtlich: «die Pforten des Hades».⁴⁰¹ 2. Kor 12, 9⁴⁰² Joh 1, 29

P (Still) Denn du, Gott, bist mitleidig und barmherzig, langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig ⁴⁰³.

Haben wir vor dir gesündigt durch Worte oder Taten, so verzeihe und vergib uns, als Gütiger und Menschenliebender.

Gott, sprich uns und dein ganzes Volk los von der Sünde.

❖ *Hier erwähnt der Priester die, die er erwähnen ⁴⁰⁴ will, die Lebenden und die Verstorbenen, auch die, derer er gedenken will, und betet weiter.*

P Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir meine vielen Sünden. Wo sich die Verfehlungen anhäufen, da mehrt sich auch deine Gnade ⁴⁰⁵. Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unreinheiten meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.

Gott, sprich uns frei und sprich dein ganzes Volk los von aller Sünde, allem Fluch, allem Glaubensabfall, aller Undankbarkeit, allem Meineid und der Gemeinschaft mit Häretikern und Heiden.

لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهٌ رُؤُوفٌ وَرَحِيمٌ،
أَنْتَ طَوِيلُ الْأَنَاءِ كَثِيرُ
الرَّحْمَةِ وَبَارٌّ.

وَإِنْ كُنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ بِالْقَوْلِ
أَوْ بِالْفِعْلِ، فَسَامِحْ وَاغْفِرْ لَنَا،
كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ.

اللَّهُمَّ حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ شَعْبِكَ.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ ضَعْفِي أَنَا أَيْضًا،
وَاغْفِرْ لِي خَطَايَايَ الْكَثِيرَةَ،
وَحَيْثُ كَثُرَ الْإِثْمُ فَلْتَكْثُرْ هُنَاكَ
نِعْمَتُكَ، وَمِنْ أَجْلِ خَطَايَايَ
خَاصَّةً وَنَجَاسَاتِ قَلْبِي، لَا
تَمْنَعْ شَعْبَكَ نِعْمَةً رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ.

اللَّهُمَّ حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ
شَعْبِكَ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَمِنْ
كُلِّ لَعْنَةٍ، وَمِنْ كُلِّ جُحُودٍ،
وَمِنْ كُلِّ يَمِينٍ كَاذِبٍ، وَمِنْ كُلِّ
مُلَاقَاةٍ الْهَرَاظِقَةِ وَالْوَثْنِيِّينَ.

Χε ἡθoκ οὐνοῦ
ἡρεψεν ἡμῖν ὁτορ
ἡναῖτ : ἡθoκ οὐρεψ-
ῶτοῦ ἡμῖν : ναψε
πεκλαῖ ὁτορ ἡῑμι.

Ιcχε δε ἀνερνοβι ἐροκ
ἰτε δεν πcαχι : ἰτε δεν
νιῑβνοῖ : ἀριστηνω-
ριν χω ναλ ἐβολ : εωc
ἀcαθoс ὁτορ
ἡμαῖρωμι.

Φνοῦτ ἀριτεν ἡρεμζε
νεμ πεκλαoс τηρε
ἡρεμζε.

Ἀριφμεῖνι Πβοic ἡτα-
μετεβιην εω : ὁτορ
χω νηι ἐβολ ἡνανοβι
ετωψ : ὁτορ φμα ἐτα
† ἀνομia ἐρεονο ἡδῡτ-
c : μαρε πεκῑμοτ
ερεονο ἀψαι ἡματ :
ὁτορ εοβε νανοβι νοῖ
νεμ νισωc ἡτε παρητ :
ἡπερεχ πεκλαoс
ἡπιῑμοτ ἡτε Πεκῑ-
νετμα ἐθoταβ.

Φνοῦτ ἀριτεν ἡρεμζε
νεμ πεκλαoс τηρε
ἡρεμζε. Ἐβολεα νοβι
νιβεν : νεμ ἐβολεα
caεοῖ νιβεν : νεμ
ἐβολεα χωλ ἐβολ
νιβεν : νεμ ἐβολεα ωрк
ἡνοуx νιβεν : νεμ
ἐβολεα χινεραπαλтан
νιβεν ἡτε νιερετικoс
νεμ νиеθникoс.

⁴⁰³ Ps 85 LXX [86], 15

⁴⁰⁴ Unter anderem bittet der Priester still um Vergebung für seine eigenen Sünden und auch die des Volks. Er bittet um Ruhe für die Seelen der Väter und Brüder, die verstorben sind, besonders auch derer, in deren Namen die Gaben dargebracht sind. Dann spricht er das folgende Gebet: „Gedenke, Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, und aller, die zur Ruhe gegangen von deinem Volk und aller, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken in unseren Gebeten“. Wenn die Opfergaben für einen bestimmten Menschen dargebracht sind, betet der Priester für ihn und spricht: „Am meisten für deinen Knecht (..), für den wir diese Opfergaben heute dargebracht haben. Es sei für ihn ein gutes Gedächtnis auf deinem heiligen Altar, und vergib ihm alle seine Sünden und Missetaten“.)

⁴⁰⁵ Röm 5, 20

- P** Begnade uns, unser Herr, mit Verstand, Kraft und Vernunft, auf dass wir jeder Schlechtigkeit durch den Widersacher vollständig entfliehen können. Gewähre uns, dass wir dir allezeit gefallen.
- Schreibe unsere Namen ein in die Reihen deiner Heiligen im Himmelreich ⁴⁰⁶, durch Christus Jesus, unseren Herrn,
- durch den dir gebühren ..
- أَنْعِمْ لَنَا يَا سَيِّدَنَا بِعَقْلٍ وَقُوَّةٍ وَفَهْمٍ، لِنَهْرُبَ إِلَى التَّمَامِ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ رَدِيٍّ لِلْمُضَادِّ، وَامْنَحْنَا أَنْ نَصْنَعَ مَرْضَاتَكَ كُلَّ حِينٍ.
- أَكْتُبْ أَسْمَاءَنَا مَعَ كُلِّ صُفُوفٍ قِدِّيسِيكَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.
- هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ ..
- ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΑΝ ΠΕΝΝΗΒ ΝΟΥΝΟΥΣ ΝΕΜ ΟΥΧΟΜ ΝΕΜ ΟΥΚΑΨ : ΕΘΡΕΝΦΩΤ ΨΑ ΕΒΟΛ : ΕΒΟΛΘΑ ΘΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΩΟΥ ΝΤΕ ΠΙΑΝΤΙΚΙ-ΜΕΝΟΣ : ΟΥΘΟ ΜΗΙΣ ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΙΡΙ ΜΠΕΘΡΑΝΑΚ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.
- ЪѢ НЕНРАН ΝΕМ ПХОРОС ТИРЧ НТЕ ННΕΘΟΥΑВ НТАК : НЭРНИ ѠЕН ΘМЕТОУРО НТЕ ННФНОУ : ѠЕН ПІХРІСТОС ІНСΟΥС ПЕНБОУІС.
- ΨΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΘΙΤΟΥΤΥ..

❖ 2.3.24. Die Einleitung zum Bekenntnis ❖

❖ **Der Priester spricht still die beiden Gebete für den Frieden und die Väter und fährt laut fort:**

- P** (Still) Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, -gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. - Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Papst Abba (..), und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Abba (..).

❖ **Der Priester erhebt den mittleren Teil des Leibes, das Aspadikon.**

- P** Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.
- أَذْكُرْ يَا رَبُّ اجْتِمَاعَاتِنَا،
- ΑΡΙΨΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ΝΝΕΝ-ΧΙΝΘΩΟΥΨ ΞΜΟΥ ΕΡΩ-ΟΥ.
- باركها.

❖ **Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:**

- D** Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.
- خَلَّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ،
- ЪѢΘΙΣ ΑΜΗΝ : ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ : ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣ-ΧΩΜΕΝ.

- V** Amen. (Herr erbarme dich) ^{3x}.
- آمين. (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.
- ΑΜΗΝ. (ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ)

❖ **Der Priester deckt den Kelch auf, falls er noch bedeckt ist, er nimmt das Aspadikon von der Patene, hebt es über den Kelch, soweit sein Arm bei gesenktem Haupt gerade reichen kann, zeichnet ein Kreuz über den Kelch und ruft laut ⁴⁰⁷:**

- P** Das Heilige den Heiligen.
- الْقُدْسَاتُ لِلْقِدِّيسِينَ.
- ΨΑ ΑΣΙΑ ΤΙΣ ΑΣΗΙΣ.

⁴⁰⁶ Lk 10, 20; Ps 67 LXX [68]; Dan 12 LXX, 1; Offb 13, 8; 21, 27

⁴⁰⁷ Das Volk wirft sich auf den Boden in Furcht und Zittern und bittet innig und berührt um Vergebung der Sünden. Der Priester zeichnet mit dem Aspadikon ein Kreuz über dem Kelch, berührt mit ihm das kostbare Blut, hebt es vorsichtig hoch und zeichnet mit ihm noch einmal ein Kreuz über dem Kelch, dann nimmt er es über den heiligen Leib und zeichnet mit ihm zweimal ein Kreuz, einmal über den großen Rand und einmal über den Rand des Siegels und berührt die Bruchstellen des heiligen Leibes, schließlich geht er zurück zum Kelch und zeichnet ein Kreuz darüber, dabei hält er seine linke Hand darunter, damit nichts abfällt, dann legt er es in den Kelch.

P Gepriesen sei der Herr **مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ** **ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ**
 Jesus Christus, der Sohn **ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ**
 Gottes. Die Heiligung ist der **ابْنُ اللَّهِ، وَقُدُّوسُ الرُّوحِ** **ΘΕΟΥ ἁγιάσμος**
 Heilige Geist ⁴⁰⁸. Amen. **ΠΝΕΥΜΑ ἅγιον : ἁμην.**
 الْقُدُّوسُ، آمِينَ.

❖ **Das Volk erhebt sich wieder und antwortet dem Priester laut:**

V Einer ist der Heilige Vater. **وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ** **Ις Πατηρ ἅγιος : ις**
 Einer ist der Heilige Sohn. **ΥΙΟΣ ἅγιος : εν Πνευ-**
 Einer ist der Heilige Geist. **هو الابنُ الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ هُوَ** **μα ἅγιον : ἁμην.**
 Amen. **الرُّوحُ الْقُدُّوسُ، آمِينَ.**

❖ **Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:**

V Einer ist der Vater, der **وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْكُلِّيُّ الْقُدُّوسُ،** **Ις ὁ παναγιος Πατηρ :**
 vollkommen heilig ist. Einer **وَاحِدٌ هُوَ الْابْنُ الْكُلِّيُّ الْقُدُّوسُ،** **ις ὁ παναγιος Υιος : εν**
 ist der Sohn, der **وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْكُلِّيُّ الْقُدُّوسُ،** **το παναγιον Πνευμα :**
 vollkommen heilig ist. Einer **وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْكُلِّيُّ الْقُدُّوسُ،** **ἁμην.**
 vollkommen heilig ist. Amen. **آمِينَ.**

❖ **Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen)!**

P Friede sei mit euch! **السَّلَامُ لِلْكَلِّ.** **Ιρηνη πασι.**

V Und mit deinem Geiste. **وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.** **Κε τω πνευματι σου.**

❖ **Der Priester nimmt das mittlere Stück des heiligen Leibes, aus dem er das Aspadikon entnommen hat, teilt es in drei Teile und legt diese in seine linke Hand, bedeckt sie mit seiner Rechten (wenn das Mittelstück zu groß ist, teil er drei Stücke davon und legt diese in seine Hand). Viele erheben aus Gewohnheit statt der drei Stücke die ganze Patene mit dem heiligen Leib.**

⁴⁰⁸ 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.

2.3.25. Das Bekenntnis

❖ *Der Priester spricht das Bekenntnis.*

❖ *Beim ersten Mal spricht er:*

P Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.

σωμα ἅγιον καὶ ἐμα-
τιμιον ἀληθινον : Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
ἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν :
ἀμην.

V Amen.

ἀμην.

❖ *Beim zweiten Mal spricht er:*

P Heilig und kostbar sind der Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.

ἅγιον τιμιον σωμα καὶ
ἐμα ἀληθινον : Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ ἱοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν :
ἀμην.

V Amen.

ἀμην.

❖ *Er bezeichnet zum dritten Mal, zeichnet dann ein Kreuz über den Kelch und lässt das Aspadikon in den Kelch hineinfallen.*

P Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit. Amen.

σωμα καὶ πνεῦμα
ἡμεῶν τοῦ Θεοῦ
ἐμμανουὴλ : ἀμην.

V Amen, ich glaube.

ἀμην ἡμεῖς.

P Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug,

ἀμην, ἀμην, ἀμην :
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς :
ὁμοῦς ὁμοῦς ὁμοῦς :
ἀμην.

dass dies der lebensspendende ⁴⁰⁹ Leib ist, der deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist.

ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς :
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς :
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς :
ἀμην.

⁴⁰⁹ Dieses Wort wurde im 12. Jahrhundert zur Zeit des Papstes Johannes V., der 73. Patriarch Alexandriens hinzugefügt.

⁴¹⁰ أضيفت هذه الكلمة في القرن الثاني عشر في عهد البابا يوانس الخامس ال 73 من باباوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Er nahm ihn von unserer Herrin ⁴¹¹ unser aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.

Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung ⁴¹².

Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus ⁴¹⁴ ab.

P Er gab ihn für uns alle hin an das Holz des heiligen Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen ⁴¹⁵.

In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.

Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden ⁴¹⁶ und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben ⁴¹⁷.

Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.

مِنْ سَيِّدَتِنَا، سَيِّدَتِنَا كُلِّهَا
وَالِدَةِ إِلَهِ الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ
مَرِيَمَ.

وَجَعَلَهُ وَاحِدًا مَعَ لَاهُوتِهِ بَغَيْرِ
اخْتِلَاطٍ وَلَا امْتِزَاجٍ وَلَا تَغْيِيرٍ
413.

واعتترف الاعتراف الحسن
أمام بيلاطس البنطاني.

وَسَلَّمَهُ عَنَّا عَلَى خَشَبَةِ
الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسَةِ، بِإِرَادَتِهِ
وَحْدَهُ، عَنَّا كُلِّنَا.

بِالْحَقِيقَةِ أَوْمِنُ، أَنَّ لَاهُوتَهُ
لَمْ يُفَارِقْ نَاسُوتَهُ لَحْظَةً
وَاحِدَةً وَلَا طَرْفَةَ عَيْنٍ.

يُعْطِي عَنَّا خَلَاصًا وَغُفْرَانًا
لِلخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ
يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.

أَوْمِنُ، أَوْمِنُ، أَوْمِنُ، أَنَّ هَذَا
هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

ΘΙΤΣ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΕΝΘΟΙΣ
ΝΗΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΤΑΒ ΤΑΞΙΑ ΜΑΡΙΑ.

ΜΕΤΑΙΝΟΤΑΙ ΝΕΜ
ΤΕΜΕΘΟΝΟΤ : ΔΕΝ
ΟΤΜΕΤΑΤΜΟΝΟΤ ΝΕΜ
ΟΤΜΕΤΑΤΘΩΔ ΝΕΜ
ΟΤΜΕΤΑΤΨΙΒΤ.

Βαφερόμολοσιν ἡ το-
μολοσία εἰσῆλθεν παρ-
θεν Ποντίος Πιλάτος.

ΜΕΤΗΝΟΤΑΙ ΕΧΩΝ
ΔΙΧΕΝ ΠΙΩΕ ΕΘΟΤΑΒ ἡ ΤΕ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΔΕΝ
ΠΕΦΟΤΩΨ ἡ ΜΙΝ ἡ ΜΟΥ
ΕΧΩΝ ΤΗΡΕΝ.

ΜΑΛΗΘΩΣ ΤΗΝΑΖΤ ΧΕ
ἡ ΠΕ ΤΕΜΕΘΟΝΟΤ ΦΩΡΧ
ΕΤΕΜΕΤΡΩΜΙ :
ΝΟΤΣΟΤΣΟΤ ΝΟΤΩΤ
ΟΤΔΕ ΟΥΡΙΚΙ ἡ ΒΑΛ.

ΕΥΤ ἡ ΜΟΣ ΕΧΩΝ
ΝΟΤΣΩΤ : ΝΕΜ ΟΥΧΩ
ΕΒΟΛ ἡ ΤΕ ΝΙΝΟΒΙΣ ΝΕΜ
ΟΥΩΝΔ ἡ ΝΕΝΕΖ : ἡ ΝΗ-
ΕΘΝΑΒΙ ΕΒΟΛ ἡ ΔΗΤΣ.

ΤΗΝΑΖΤ ΤΗΝΑΖΤ ΤΗΝΑΖΤ
ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ
ΔΑΜΗΝ.

⁴¹¹ Joh 1, 14; Gal 4, 4; Mt 1, 18-25

⁴¹² Diese Worte wurden im 12. Jahrhundert dem Bekenntnis hinzugefügt von Papst Johannes V., dem 73. Papst von Alexandrien und festgelegt. Papst Gabriel II., der 70. Papst von Alexandrien, hatte die Worte hinzugefügt: Er machte ihn eins mit seiner Gottheit. Priester aus dem Makarius Kloster baten ihn, auch diese Worte zu wählen: ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung. Siehe das Buch von Papst Schenouda III., die Natur Christi (Buch Nr 19), Seite 6 in: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/papst-schenouda-iii/>

⁴¹³ تم إضافة هذا الربع في القرن الثاني عشر في عهد البابا غبريال الثاني ال 70 من باباوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، حيث أضيفت في عهده عبارة "وجعله واحداً مع لاهوته" فطلب منه كهنة دير أبو مقار بإضافة عبارة "بغير إختلاط ولا إمتزاج ولا تغيير" عليها وهو ما تم.

⁴¹⁴ 1.Tim 6, 13; Mt 27,1-2 und 11; Joh 18, 33-38

⁴¹⁵ Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3

⁴¹⁶ Mt 26, 26-28

⁴¹⁷ Joh 6, 54

- ❖ *Der Diakon hält in seiner rechten Hand das Kreuz, in seiner linken Hand eine brennende Kerze und dazwischen mit beiden Händen ein in Dreiecksform einmal gefaltetes Velum. Dieses hält er vor sein Gesicht und spricht:*

D Amen, Amen, Amen ⁴¹⁸. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.
 Ἀμην ἁμην ἁμην
 †ναε† †ναε† †ναε†
 χε θα τε δεν οτμεο-
 μη ἁμην.

Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und die Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob und Preis. Halleluja.
 Ὡς ἐρρηι ἔχων νεμ
 ἔχεν χριστιανος νιβεν
 ἔταχος ναν εοβητοχ
 χε ἀριπενμενι (δεν πνι
 ἡΠβοις) : ἡ ἱρηνη κε
 ἀγαπη Ἰησοῦ Χριστοῦ
 μεθ ὑμων : ψαλλατε :
 χω Ἀλληλουϊά.

Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament. Herr erbarme dich.
 Προσευχασθε ὑπερ της
 ἀξιας μεταληψεως
 ἀχραντων κε ἐποτρ-
 ραντων των ἀγιων
 μυστηριων.
 Κυριε ἐλεησον.

- ❖ *Währenddessen hält der Priester die drei Stücke in der Hand, legt sie wieder auf die Patene und schiebt sie zusammen und streift darüber seine Hände ab. Dann bedeckt er Kelch und Patene mit den Vela, nachdem er den Stern in die Patene hinein gesetzt hat, gibt Gott die Ehre und spricht mit gesenktem Kopf und spricht:*

- ❖ *Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

V Ehre sei dir, o Herr.
 Δοξα ci Κυριε Δοξα
 ci.

V Ehre sei dir.
 Ὡς ἡρομπι.

V Für einhundert Jahre ⁴¹⁹.
 المجد لك يا رب. المجد لك.
 مئة سنة.

❖	2.3.26. Die Kommunionausteilung	❖
---	--	---

- ❖ *Das Volk singt den Psalm 150 „Lobt Gott in seinem Heiligtum“ (Seite 281).*
- ❖ *Danach singen die Diakone passende melodische Lobgesänge, die für die fünf Zeiten des Jahres eigens vorgesehen sind.*
- ❖ *Der Priester küsst den heiligen Leib, er nimmt daran teil und gibt den anwesenden mitzelebrierenden Priestern und den Diakonen und dem Volk von diesem.*
- ❖ *Der Priester legt die Patene auf den Altar und teilt den Rest des heiligen Leibes unter den Altardienern auf. Dasselbe macht er mit dem heiligen Blut im Kelch. Nachdem die ganze Gemeinde am heiligen Blut teilgenommen hat, trinkt der Priester den Rest, reinigt die heiligen Altargefäße mit Wasser und trinkt dann mit den Diakonen auch das Wasser.*

⁴¹⁸ Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

⁴¹⁹ Gemeint ist für immer, in Ewigkeit.

❖	2.3.27. Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	❖	المزمور 150	❖
---	--	---	-------------	---

❖ Während der Kommunion singt das Volk den nachfolgenden Psalm 150 zuerst in Koptisch, dann in anderen Sprachen (z.B. Arabisch, Deutsch). Danach können je nach Fest des Tages andere Hymnen gesungen werden.

Halleluja.

هَلِّلِيلُوِيَا. **ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.**

1. (S) Lobt Gott in seinem Heiligtum! **Halleluja.** 1. (ق) سَبِّحُوا اللَّهَ، فِي جَمِيعِ قَدِيسِيهِ، هَلِّلِيلُوِيَا. **ΥΜΟΥ ΕΨΗΝΟΥΤ ΔΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.**
2. Lobt ihn in seiner mächtigen Feste! **Halleluja.** 2. سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ، هَلِّلِيلُوِيَا. **ΥΜΟΥ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ΝΤΕ ΤΕΥΧΟΥ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.**
3. (S) Lobt ihn für seine großen Taten! **Halleluja.** 3. (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، هَلِّلِيلُوِيَا. **ΥΜΟΥ ΕΡΟΥ ΕΞΕΡΗΙ ΧΙΧΕΝ ΤΕΥΜΕΤΧΩΡΙ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.**
4. Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe! **Halleluja.** 4. سَبِّحُوهُ كَكْثَرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّلِيلُوِيَا. **ΥΜΟΥ ΕΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΤΕΥΜΕΤ-ΝΙΨΤ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.**
5. (S) Lobt ihn mit dem Schall der Hörner! **Halleluja.** 5. (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلِيلُوِيَا. **ΥΜΟΥ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥΨΜΗ ΝΣΑΛΠΙΣΤΟΣ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.**
6. Lobt ihn mit Harfe und Zither! **Halleluja.** 6. سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلِيلُوِيَا. **ΥΜΟΥ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥΨΑΛΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ΟΥΚΥΘΑΡΑ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.**
7. (S) Lobt ihn mit Pauken und Reigen! **Halleluja.** 7. (ق) سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُفُوفٍ، هَلِّلِيلُوِيَا. **ΥΜΟΥ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΚΕΜΚΕΜ ΝΕΜ ΖΑΝ-ΧΟΡΟΣ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.**
8. Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel! **Halleluja.** 8. سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وَأَرْغُنٍ، هَلِّلِيلُوِيَا. **ΥΜΟΥ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝ-ΚΑΠ ΝΕΜ ΟΥΟΡΓΑΝΟΝ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.**
9. (S) Lobt ihn mit hellen Zimbeln! **Halleluja.** 9. (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلِيلُوِيَا. **ΥΜΟΥ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝ-ΚΥΜΒΑΛΟΝ ΕΝΕΣΕ ΤΟΥ-ΨΜΗ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.**
10. Lobt ihn mit klingenden Zimbeln! **Halleluja.** 10. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ التَّهْلِيلِ، هَلِّلِيلُوِيَا. **ΥΜΟΥ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝ-ΚΥΜΒΑΛΟΝ ΝΤΕ ΟΥΕΨ-ΛΗΛΟΥΙ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.**

11. (S) Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott. **Halleluja.** 11. (ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحْ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهُنَا، هَلِّلِيلُوِيَا. ΠΙΡΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΨΡΑΝ ΎΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.
12. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. **Halleluja.** 12. الْمَجْد لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، هَلِّلِيلُوِيَا. ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.
13. (S) Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.** 13. (ق) الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ. هَلِّلِيلُوِيَا. ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ : ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.
14. (Halleluja) ^{2x}, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.** 14. (هَلِّلِيلُوِيَا) ^{2x} الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا. هَلِّلِيلُوِيَا. (ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ) ^B : ΔΟΞΑ ΣΙ ò ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ : ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.
15. (S) (Halleluja) ^{2x}, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.** 15. (ق) (هَلِّلِيلُوِيَا) ^{2x} الْمَجْدُ هُوَ لِإِلَهُنَا. هَلِّلِيلُوِيَا. (ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ) ^B : ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ : ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.
- Jesus Christus, der Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser. يَا يسوع المسيح ابْنُ اللَّهِ، اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا. ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΎΨΗΟΥΤ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.
- ❖ Die Diakone singen weiter mit der Melodie der Jahreszeit die folgende Zeile
- V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die voll-kommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie. 1. لَأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الثَّالُوثُ الْكَامِلُ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجِدُّهُ. 2. Χε ψμαρωουτ ηχε ψιωτ νεμ Πωηρι : νεμ Πιπνευμα εθοταβ : ψτριας ετχηκ εβολ : τενοτωωτ ιμμοc τενητωου νας.
- ❖ Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:
- V Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen (auferstanden) ⁴²⁰ und hast uns erlöst. 3. مُبَارَكِ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ (قَمْت) وَخَلَّصْتَنَا. 4. Κςμαρωουτ αληθωc : νεμ Πεκιωτ ηαταθωc : νεμ Πιπνευμα εθοταβ : χε ακι (ακτωνκ) ακσωτ ιμμοc.
- ❖ Während der gesamten Kommunion singt der Chor den Psalm 150 und bei längerer Dauer noch weitere passende Gesänge.

⁴²⁰ geboren „ΑΥΜΑCΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜC“, gekreuzigt „ΑΥΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

❖	2.3.28. Die Hymne „Das Brot des Lebens“	❖	قطعة للتوزيع "خبز الحياة"	❖
---	--	---	----------------------------------	---

1. Das Brot des Lebens ⁴²¹,
das vom Himmel zu uns
herabkam und der Welt ⁴²² das Leben gab.
1. خَبْزُ الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ
لَنَا مِنَ السَّمَاءِ، وَهَبَ الْحَيَاةَ
لِلْعَالَمِ.
Πρωικ ἦτε ἰωνᾶ :
ἐταψὶ ἐπέστη : νᾶν
ἐβόλθεν ἵψε : ἀψὶ
ἰπωνᾶ ἰπικοςμος.
2. (S) Auch du, Maria ⁴²³,
hast in deinem Leib
getragen, das geistige
Manna, das vom Vater
kam.
2. (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ
حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ الْمَنَّ
الْعَقْلِي الَّذِي أَتَى مِنَ الْآبِ.
Μθο ζωι Μαρῖα : ἀρεψαῖ
θεν τενεσι : ἰπιμαννα
ἰνοῦντον : ἐταψὶ
ἐβόλθεν Φιωτ.
3. Sie gebär ihn ohne
Makel. Er gab uns
seinen kostbaren Leib
und sein kostbares Blut.
Lebendig wurden wir bis
in die Ewigkeit ⁴²⁴.
3. وَلِدَتْهُ بِغَيْرِ دَنْسٍ، وَأَعْطَانَا
جَسَدَهُ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ فَحْيَيْنَا
إِلَى الْأَبَدِ.
Μρεμαςψ ἀβνε θωλεβ
: ἀψὶ νᾶν ἰπεψσωμα :
νεμ πεψςνοψ εἴτταιν-
οῦτ : ἀνωῦᾶ ψα ἐνεζ.
4. (S) Umgeben bist du ⁴²⁵
von den Cherubim und
den Seraphim, die dich
nicht ansehen ⁴²⁶ können.
4. (ق) يَقُومُ حَوْلَكَ
الشَّارُوبِيمُ وَالسَّيْرَافِيمُ وَلَا
يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَنْظُرُوكَ.
Сетωοуноу зарок :
ἦχε μιΧεροуβим : нем
миСерафим : сеψунаψ
ἐрок ἀν.
5. Und wir sehen dich
jeden Tag auf dem Altar
und nehmen teil an
deinem Leib und deinem
kostbaren Blut ⁴²⁷.
5. وَنَحْنُ نَنْظُرُكَ كُلَّ يَوْمٍ عَلَى
الْمَذْبَحِ، وَنَتَنَاوَلُ مِنْ
جَسَدِكَ وَدَمِكَ الْكَرِيمِ.
Τεннаψ ἐрок ἰμμηι :
ζιχεν πιμανερψωοуψι
: तेन्बि ἐβόλθεν πεκ-
σωμα : нем πεκςνοψ
εἴτταινοῦτ.
6. (S) Darum ⁴²⁸ preisen wir
dich würdig mit dem
prophetischen Lobpreis.
6. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا نُعْظِمُكَ
بِاسْتِحْقَاقٍ بِتَمَاجِيدِ نَبْوِيَّةٍ.
Θεβε ψαι तेन्बिци : ἰμμο
αχιωс : δεν ζαν-
υμνολογια : ἰπροφη-
τικον.

⁴²¹ Die Strophe 1 ist der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 2 entnommen⁴²² Joh 6, 32-58⁴²³ Die Strophen 2 und 3 sind der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 8 und 9 entnommen⁴²⁴ Joh 6, 51 und 58⁴²⁵ Die Strophen 4 und 5 sind der Montag Psalie, Strophe 18 und 19 entnommen⁴²⁶ Jes 6 LXX, 2 ; Ez 10 LXX⁴²⁷ Apg 2, 46 ; 1.Kor 10, 16⁴²⁸ Die Strophen 6,7 und 8 sind der Sonntag Theotokie, zweiter Refrain entnommen

7. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
7. **لأنهم تكلموا من أجلك بأموارٍ كريمة، أيُّها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.**
7. **Χε αἰσαχι εὐβητῆ : ἡγιασμένην ἐν ταῖς ὁδοῖς : ἵνα βασιλεὺς ἔσῃ ὁ πῶς ποιεῖς τὸν πόλεον.**
8. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
8. **(ق) نسأل ونطلب أن نفوز برحمة، بشفاعتك عند مُحِبِّ البشر.**
8. **Πεντηχο τεντωβη : εὐρενωσῶνι εἶναι : εἰτεν νειπρεβιά : ἡτοτεῖ ὑπὸ μαρτυρίᾳ.**
9. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
9. **بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ القديسةِ مريم، يا ربُّ أنعم لنا بغفرانِ خطايانا.**
9. **Θιτεν νειπρεβιά : ἡτε θεοτόκος ἔσῃ ὡς Μαρία : Πβοις ἀριζμοτ ναν : ὑπὸ μαρτυρίᾳ ἡτε νεννοβί.**
10. (S) Durch die Fürsprachen der heiligen Erzengel Michael und Gabriel, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
10. **(ق) بشفاعاتِ رئيسي الملائكة الطاهرين ميخائيل وغبريال، يا ربُّ أنعم لنا بغفرانِ خطايانا.**
10. **Θιτεν νειπρεβιά : ἡτε μαρτυρῶντος εὐσῶντος Μιχαηλ νεν Γαβριηλ : Πβοις ἀριζμοτ ναν : ὑπὸ μαρτυρίᾳ ἡτε νεννοβί.**
- V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die voll-kommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.
- لأنَّه مُبارِكُ الآبِ والابنِ والروحُ القُدُّسُ، الثَّالُوثُ الكاملُ، نسجُدُ له ونُمجِّدُه.**
- Χε ὑψιστῶντος ἡγεῖς Φωτ νεν Πνεύμα : νεν Πνεύμα ἔσῃ ὡς : ἵνα τριὰς εἴη ἡ ἐκκλησία : τεντωσῶντος ὑμῶν τεντῶντος νας.**





2.3.29. Der Entlassungssegen



- ❖ Wenn der Priester die Waschung der heiligen Altargefäße und die Gebete, die er dazu sprechen soll, beendet hat, hebt der Priester zum Abschluss die Patene über seinen Kopf als Zeichen für die himmlischen Mysterien, die über die Ermessung und Vorstellung unserer Wahrnehmung, des Menschen stehen, die uns gerade zu teil geworden ist. Dann übergibt er die Patene dem Diakon.
- ❖ Dann schüttet ein Diakon etwas Wasser in die geöffneten Hände des Priesters, der einige Tropfen über den Altartisch tropfen lässt und es dann nach oben schleudert mit den Worten:

P Engel dieses Opfers, der du mit unserem Lob in die Höhen fliegst, gedenke unser vor dem Herrn, dass er uns unsere Sünden vergibt.

يا ملاك هذه الصعيده يا ملاك هذه الصعيده
 الطائر إلى الغلو بهذه الطائر إلى الغلو بهذه
 التسبحه، أذكرنا قدام الرب التسبحه، أذكرنا قدام الرب
 ليغفر لنا خطايانا. ليغفر لنا خطايانا.

Παγγελος ἡτε παιθυ-
 cia : ετηηλ ἐπὶ οἱ νεμ
 παιθυμνος : ἀριπεν-
 μενι θατην ὑπὸ οἱς :
 ἡτερχα νεννοβι ναν
 εβολ.

- ❖ Der Priester wäscht sich und den anderen Priestern symbolisch das Gesicht, legt die Hand über das Volk und segnet es. Heute besprengt stattdessen der Priester das Volk mit Wasser und spricht die Entlassungsworte.
- ❖ Der Priester spricht den Segen mit den passenden Segensworten vom Morgenweihrauchopfer (Seite 94), sei es Advent, Fasten vor der Geburt Christi, Tauffest, Kreuzfest, Auferstehung, Himmelfahrt oder Pfingstfest.

2.3.30. Die Abschlusshymne

P Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus:

آمين. هَلِّلِيلُويا. المَجْد لِلآبِ
والابن وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،
الآن وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرِ، آمين. نَصْرُخُ
قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.

Αμην Αλληλουϊα :
Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνευματι : Κε
νην κε ἂι κε ις τοις
ἐὼνας των ἐὼνων
ἀμην. Τενωῳ ἐβολ
ενχω ἡμος : κε ὦ
Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος.

❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*

❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

V ❖ Segne die Lüfte des Himmels,
❖ segne das Wasser des Flusses,
❖ segne die Saaten und die Kräuter.

❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ،

❖ بَارِكْ مِيَاهَ الْأَنْهَارِ،

❖ بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ.

❖ Ὡμοῦ ἐνὶ ἀνρ ἡ τε
ἵψε :

❖ Ὡμοῦ ἐνὶ μωοῦ
ἡ ψιαρο :

❖ Ὡμοῦ ἐνὶ σιτῇ νει
νισιμ.

❖ *Zum Abschluss:*

V Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

وَلِتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ حَصْنًا
لشُعْبِكَ.

Παρε πεκμαι νει
τεκερηννη : οἱ ἡσοβτ
ἡ πεκλαος.

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ἀκϛ“ Seite 625, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:*

V Erlöse uns und erbarme dich unser.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا. يَا رَبُّ
ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

Ὡτῇ ἡμον οτορ ναι
ναν.
Κτρίε ἐλεησον. Κτρίε
ἐλεησον.

Herr segne uns. Amen.
Segne mich, segne mich,
siehe die Reue, vergib mir,
sprich den Segen.

يَا رَبُّ بَارِكْ، آمين. (باركوا
علَيَّ)^{2x}. ها المطانية،
اغفروا لي، قُلْ البركة.

Κτρίε ευλοσησον
ἀμην : Ὡμοῦ ἐροι : Ὡμοῦ
ἐροι : ις ἡ μετανοια :
χω νηι ἐβολ : χω
ἡ πικμοῦ.

❖ 2.3.31. Der kurze Abschlusssegen an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen ❖

P Gott begnade uns, er segne ⁴²⁹ uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser ⁴³⁰.	اللَّهُ يَتَرَاءَفُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُظْهِرُ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمُنَا.	Φνοϋ† εφεωγενητ δαρον : εφεςμοϋ ερον : εφεοτωναϋ υπεφρο εϋρηι εχων : οτοϋ εφεναι παν.
Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig ⁴³¹.	يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ، بَارِكْ مِيرَاثَكَ، ارْعَهُمْ وارْفَعْهُمْ إِلَى الْأَبَدِ.	Πβοις πορεμ υπεκ- λαος : σμοϋ ετεκκ- ληρονομια : αμομι ιμωοϋ : βασοϋ ψα ενεϋ.
Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.	ارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ بِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْمُحْيِي.	οιςι υπταπ ηνιχριστιανος ειτεν τηχοι υπιστατρος ηρεφτανθο.
Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.	بِالسُّؤَالَاتِ وَالطَّلِبَاتِ الَّتِي تَصْنَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا، مَلِكَتُنَا كُلَّنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ.	ειτεν νι†ρο νευ νιτωβϋ ετεσιρι ιμωοϋ δαρον ησχοϋ νιβεν : ηχε τηνβοις ηνηβ τηρεν †θεο- τοκος εθοταβ †αγια Μαρια.
Die drei großen leuchtenden Heiligen Michael ⁴³², Gabriel ⁴³³ und Raphael ⁴³⁴.	وَالثَّلَاثَةُ الْعُظْمَاءُ الْمُنِيرُونَ الْأَطْهَارُ، ميخائيل وغبريال ورافائيل.	Νευ πιωομ† ηνιω† ηρεφροτωνι εθοταβ : Μιχαηλ νευ Σαβριηλ νευ Ραφαηλ.
Die vier unleiblichen Lebewesen ⁴³⁵, die vierundzwanzig Priester ⁴³⁶ und alle himmlischen Heerscharen.	وَالْأَرْبَعَةُ مَخْلُوقَاتُ الْحَيَّةِ غَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ، والأربعة والعشرون قسيساً، وَكُلُّ الطُّغَمَاتِ السَّمَاوِيَّةِ.	Νευ πιϋτοϋ ηζωοι ησωματος : νευ πιχοϋ† ετοϋ υπρεσ- βυτερος : νευ νιταγμα τηροϋ ηεποτρανιον.

⁴²⁹ Num 6 LXX 24-26

⁴³⁰ Ps 66 LXX [67], 1

⁴³¹ Ps 27 LXX [28], 9

⁴³² Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7

⁴³³ Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.

⁴³⁴ Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15

⁴³⁵ Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11

⁴³⁶ Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

- P** Der heilige Johannes der Täufer ⁴³⁷ und die Hundertvierundvierzigtausend ⁴³⁸.
 والقَدِّيسُ يوحَنَّا المَعْمَدَانِ،
 والمِئَةُ والأَرْبَعَةُ والأَرْبَعُونَ
 ألفاً.
 Νεμ πιάστιος Ιωαννης
 πιρεψωμς : νεμ πιψε
 εμε εττον ηψο.
 Meine Herren und Väter, die Apostel ⁴³⁹; die drei heiligen Jünglinge ⁴⁴⁰ und der heilige Stephanus ⁴⁴¹.
 وساداتي الآباء الرُّسُلُ،
 والثلاثة فتية القَدِّيسِينَ،
 والقَدِّيسُ استفانوس.
 Νεμ ναβοις ηιοτ
 ηαποστολος : νεμ
 πιψομτ ηαλοτ ηαστιος
 : νεμ πιάστιος
 Cτεφανος.
 Der Gotteseher, der Evangelist Markus ⁴⁴², der Apostel, der Heilige und Märtyrer.
 وناظِرُ الإلهِ الإنجيليِّ مرقُسُ
 الرِّسُولُ القَدِّيسُ والشَّهيدُ.
 Νεμ πιθεωριμος
 ηεναγεελιστης
 Μαρκος πιαποστολος
 εθοταβ οτορ
 ημαρτυρος.
 Der heilige Georg, der heilige Theodorus, Philopater Merkourius, der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.
 والقَدِّيسُ جرجسُ، والقَدِّيسُ
 تادرُسُ، وفيلوباتيرُ
 مرقوريوسُ، والقَدِّيسُ أبا
 مينا، وكُلُّ مصافِّ الشَّهَداءِ.
 Νεμ πιάστιος Γεωργιος
 : νεμ πιάστιος
 Θεοδωρος :
 νεμ Φιλοπατηρ
 Μερκουριος : νεμ
 πιάστιος Απα Μινα :
 νεμ ηχορος τηρε ητε
 ημαρτυρος.
 Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.
 وأبونا الصِّدِّيقُ العَظِيمُ أُنبا
 أنطونيوسُ، والبارُّ أُنبا بولا،
 والثلاثة أُنبا مقارات
 القَدِّيسون.
 Νεμ πενωτ ηδικεος
 πινωτ αββα
 Αντωνιος : νεμ
 πιθμνη αββα Πατλε :
 νεμ πιψομτ εθοταβ
 αββα Μακαρι.
 Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.
 وأبونا أُنبا يوحَنَّا، وأبونا أُنبا
 بيشوي، وأبونا أُنبا بولا
 الطَّمُوهُيُّ، وأبونا الرُّومَيَّانِ
 مكسيموس ودوماديوس.
 Νεμ πενωτ αββα
 Ιωαννης : νεμ πενωτ
 αββα Πισχωι : νεμ
 πενωτ αββα Πατλε
 πιρεμταμμορ νεμ
 πενωτ ηρωμεος Μαξι-
 μος νεμ Δομετιος.

⁴³⁷ Mt 3; 11, 11-19

⁴³⁸ Offb 14, 1-5

⁴³⁹ Mt 10; Apg 1 und 2

⁴⁴⁰ Dan 1 LXX und 3 LXX

⁴⁴¹ Apg 6, 5-15; 7

⁴⁴² Mk 1

P Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer. وَأَبُونَا أَبَا مُوسَى، وَالتَّسْعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ شَهِيدًا. Νεμ πενωτ αββα Μωση : νεμ πιζμε ψιτ μμαρτυρος.

Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen, der Engel dieses gesegneten Tages ⁴⁴³ und der Engel dieses gesegneten Opfers. وَكُلُّ مَصَافٍ لُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ، وَجَمِيعُ الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، وَمَلَائِكَةُ هَذَا الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ، وَمَلَائِكَةُ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ الْمُبَارَكَةِ. Νεμ πχορος τηρυ ητε νιστατροφορος : νεμ νιθμνη νεμ νιζικεος : νεμ νισαβετ τηροτ μπαρθενος : νεμ πατσελος ητε παιεζο- οτ ετςμαρωοτ : νεμ πατσελος ητε τα- οτςια ετςμαρωοτ.

❖ *Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:*

P Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. وَبَرَكَهُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ الطَاهِرَةَ مَرْيَمَ، أَوَّلًا وَآخِرًا. Νεμ πιςμον ητθεο- τοκος εθοταβ : ταςια Μαρια ηψορπ νεμ δαε.

❖ *Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:*

P Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers. وَبَرَكَهُ يَوْمِ الْأَحَدِ الَّذِي لَمْخْلَصِنَا الصَّالِح. Νεμ πιςμον ητκρυιακη ητε Πενσωτηρ ηαταθος.

❖ *An den Herrenfesten und während der Fastenzeiten, spricht der Priester den besonderen Abschlussegensspruch, der diesem Anlass bestimmt ist, siehe Seite 98. Dann spricht der Priester weiter.*

P Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ، وَنِعْمَتُهُمْ، وَقُوَّتُهُمْ، وَهَبَّتُهُمْ، وَمَحَبَّتُهُمْ، وَمَعُونَتُهُمْ، تَكُونُ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. Ερε ποτςμοτ εθοταβ : νεμ ποτςμοτ νεμ ποτχομ : νεμ ποτ- χαρις νεμ ποταταπη : νεμ ποτβοηοια ψωπι νεμαν τηρεν ψα ενεε : αμην.

❖ *Er besprengt das Volk mit Wasser, dabei spricht er:*

P Christus unser Gott. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا. Πιχριστος Πεννοττ

V Amen. Es soll sein. آمِينَ، يَكُونُ. Αμην εσεψωπι.

⁴⁴³ Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden an Stelle der Worte „der Engel dieses gesegneten

Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: هذه الليلة παιεχωρ

- P** König des Friedens ⁴⁴⁴,
 – gib uns deinen Frieden ⁴⁴⁵,
 – festige in uns deinen
 Frieden, – und vergib uns
 unsere Sünden ⁴⁴⁶.
 Denn dein ist die Kraft, die
 Herrlichkeit, der Segen und
 die Macht in Ewigkeit. Amen
⁴⁴⁷.
- يا مَلِكَ السَّلامِ، أَعْطِنَا
 سَلامَكَ، قَرِّرْ لَنَا سَلامَكَ،
 وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،
 لِأَنَّ لَكَ الْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَةَ،
 وَالْعِزَّ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
- Ποῦρο ἡτε τῆρινην :
 μοι παν ἡτεκῆρινην :
 σεμνι παν ἡτεκῆρινην
 : κα νεννοβι παν εβολ.
 Χε θωκ τε τῆχομ νεμ
 πῖωοτ νεμ πῖςμοτ νεμ
 πῖαμαδῖ ψα ἐνεε :
 ἀμην.

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

❖	2.3.32. Der Abschlussssegnsspruch	❖
---	--	---

❖ **Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit dem folgenden Entlassungssegen:**

- D** Die Gnade unseres Herrn,
 Gottes und Erlösers Jesus
 Christus sei mit euch allen.
 Geht hin in Frieden.
- نِعْمَةُ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا،
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
 امضوا بسلام.
- Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου δε
 κε Θεοῦ κε σωτηρος
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ :
 μετὰ πάντων ὑμῶν.
 Πορεύεσθε ἐν ἡρήνῃ.

- V** Amen, so sei es ⁴⁴⁸. Für
 einhundert Jahre.
- آمِينَ، يَكُونُ، مِئَةَ سَنَةٍ.
- Ἀμην ἐς ἐσῶπι : ψε
 ἡρομπι.

❖ **Heutzutage ist der Priester immer derjenige, der den Schlusssegen spricht:**

- P** Die Liebe Gottes, des
 Vaters, und die Gnade
 seines eingeborenen
 Sohnes, unseres Herrn,
 Gottes und Erlösers Jesus
 Christus, und die
 Gemeinschaft und Gabe
 des Heiligen Geistes seien
 mit euch allen.
- مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ
 الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهِنَا
 وَمُخْلِصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
 وَشَرَكَةُ وَمَوْهَبَةُ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ، تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
- Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε
 Πατρος : κε ἡ χάρις-τοῦ
 μονογενοῦς Ὑιοῦ
 Κυρίου δε κε Θεοῦ κε
 σωτηρος ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ : κε ἡ κοινωνία
 κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγιοῦ
 Πνεύματος : ἡ μετὰ
 πάντων ὑμῶν.

- Geht hin in Frieden ⁴⁴⁹ und
 der Friede des Herrn sei mit
 euch allen ⁴⁵⁰. Amen ⁴⁵¹.
- امضوا بسلام، سلامَ الرَّبِّ
 مَعَ جَمِيعِكُمْ، آمِينَ.
- Μαῶενωτεν δὲν
 οὔτῆρινην : τῆρινην
 ἡΠβοῖς νευωτεν τηροτ
 : ἀμην.

- V** Und mit deinem Geiste.
- وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضًا.
- Κε τω πνευματι σου.

❖ **Wenn alles beendet ist, küsst der Priester den Altar, umschreitet ihn einmal und spricht dabei den Psalm 46 LXX ^[47] (Seite 128): „Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände“. Er verlässt den Altarraum, legt die Messgewänder ab und verteilt das Eulogion (das geweihte Brot) unter den Gläubigen und entlässt das Volk in den Frieden des Herrn. Seine Gnade und sein Erbarmen seien mit uns und über uns und mögen für immer über uns kommen.**

⁴⁴⁴ Hebr 7, 1-3

⁴⁴⁵ Joh 14, 27

⁴⁴⁶ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

⁴⁴⁷ Offb 5, 12-14; 7, 12

⁴⁴⁸ Ps 40 LXX ^[41], 14; Ps 105 LXX ^[106], 48

⁴⁴⁹ 2.Kor 13, 13; Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36

⁴⁵⁰ 2.Thess 3, 16

⁴⁵¹ Ps 40 LXX ^[41], 14

❖	3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen Ἡ ἀναφορά ἡ τε πιάσιος Ὁρμητορίου πρεσβυτέρου	❖
---	--	---

❖	3.1. Die Darbringung des Lammes 3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes	❖
---	---	---

❖ *Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen.*

❖	3.3. Die Liturgie der Gläubigen	❖
---	--	---

3.3.1. Die Fürbittgebete (Erster Teil)

❖ **Der Priester spricht die folgenden Fürbittgebete. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".**

1. Ja, wir bitten dich, Christus, unser Gott, befestige das Fundament der Kirche. 1. Σε τεντχο ἐροκ Πιχριστος Πεννοτ : ματαχρε τικριπικ ἡτε τεκκλησιᾶ.
2. Möge die Liebe der Herzenseintracht in uns Wurzeln fassen. 2. ¶μετχμτ ἡοτωτ ἡτε τᾶσαπη : μαρεσβενον- ni ἐβολ ἡδμητε.
3. Möge die Wahrheit des Glaubens wachsen. Ebne uns den Weg der Frömmigkeit. 3. Μαρεσαιαι ἡχε τμεθ- μι ἡτε πιναχτ : σωοττεν ναν ἡφωωτ ἡτε τμετετσεβης.
4. Leite die Hirten und stärke die, die durch sie gehütet werden. 4. Πιμανεσωοτ μοροτ : νηετοτᾶμονι ἡμωοτ ματαχρωοτ.
5. Gib dem Klerus Glanz, den Mönchen und Nonnen Askese. 5. Οι ἡοτμετσαιε ἡπι- κληροσιονεσκρατιᾶ ἡνι- μοναχος νεμ ἡνιμοναχη.
6. Reinheit denen, die in Jungfräulichkeit sind, eine gute Lebensführung denen, die in Ehe leben. 6. Οττοτβο ἡνηετ δεν τπαρενιᾶ : οτωηδ ἐνανετ ἡνηετδεν πιζαμος.
7. Erbarmen den Büßenden, Güte denen, die reich sind, 7. Οτναι ἡνηετδεν τμετ- ανοιᾶ : οτμετᾶσαθος ἡνηετοι ἡραμαδ.
8. Bescheidenheit den Ehrwürdigen, Hilfe den Armen. 8. Οτμετεπικης ἡνηετ- ταινοττ : οτβοηοιᾶ ἡνιζηκι.
9. Stärke die Alten, zügle die Jungen. 9. Πιδελλοι ματαχρωοτ : νηετδεν τμετβερι μαεβω νωοτ.
10. Bekehre die Nichtgläubigen. Mögen die Trennungen der Kirche aufhören. 10. Παιθναχτ ματασω- οτ : μαροτκηη ἡχε νιφωρχ ἡτε τεκ- κλησιᾶ.
11. Reiße den Hochmut der Häretiker nieder; uns alle aber zähle zur Einheit der Frömmigkeit. 11. Βωλ ἐβολ ἡνιμετβαςι- χμτ ἡτε νιζερεσις : ἄνον δε τηρεν οπτεν ἐδοτν ἐτμετοται ἡτε τμετετσεβης.

V (Herr erbarme dich)^{3x}.

(يا رَبِّ ارْحَمْ)³.

(Κτρίε ἐλεησον)⁵.

❖	3.3.2. Erbarme dich unser	❖	Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	❖
---	----------------------------------	---	-------------------	---

❖ **Der Priester und das Volk beten abwechselnd auf koptisch, griechisch und deutsch / arabisch:**

1. **Der Priester betet auf koptisch „Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ 3x**
2. **Das Volk betet auf griechisch „Ⲅⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ“ 3x**
3. **Der Priester betet auf griechisch „Ⲅⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ“ 3x**
4. **Das Volk betet auf koptisch „Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ 3x**
5. **Der Priester betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x**
6. **Das Volk betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x**

P Denn dein Volk und deine Kirche bitten dich und durch dich den Vater mit dir, indem sie sprechen:

لَأَنَّ شَعْبَكَ وَكَنِيسَتِكَ، يَطْلُبُونَ إِلَيْكَ، وَبِكَ، إِلَى الْآبِ
 Пеклаос γαρ нем τεκεκκλησιᾱ σεϿρο εροκ : οτοϩ εβολ ριτοτκ εΨιωτ немак :
 معَكَ، قَائِلِينَ: εϣω ἡμος :

- | | | |
|---|--|---|
| ❖ (Erbarme dich unser) 3x,
o Gott, Vater,
Allmächtiger. | ❖ (ارحمنا) 3 يا الله
الآب يا ضابط الكل. | ❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)ⲑ
Ⲭⲛⲟⲩⲧ Ⲭⲓⲱⲧ
Παπαντοκρατωρ. |
| ❖ (Erbarme dich unser) 3x,
o Gott, unser Erlöser. | ❖ (ارحمنا) 3 يا الله
مُخْلِصِنَا. | ❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)ⲑ
Ⲭⲛⲟⲩⲧ Πενσωτηρ. |
| ❖ (Erbarme dich unser) 3x,
o Gott, erbarme dich
unser. | ❖ (ارحمنا) 3 يا الله ثم
ارحمنا. | ❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)ⲑ
Ⲭⲛⲟⲩⲧ οτοϩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ. |

Herr erbarme dich.

Ⲭⲣⲓⲉ̀ Ⲅⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ.
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

- | | | |
|---|--|--|
| ❖ (Erbarme dich unser) 3x,
o Gott, Vater,
Allmächtiger. | ❖ (ارحمنا) 3 يا الله
الآب يا ضابط الكل. | ❖ (Ⲅⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ)ⲑ ἡμᾱς ὁ
Θεος ὁ Πατηρ ὁ
Παντοκρατωρ. |
| ❖ (Erbarme dich unser) 3x,
o Gott, unser Erlöser. | ❖ (ارحمنا) 3 يا الله
مُخْلِصِنَا. | ❖ (Ⲅⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ)ⲑ ἡμᾱς ὁ
Θεος ὁ Σωτηρ
ἡμῶν. |
| ❖ (Erbarme dich unser) 3x,
o Gott, erbarme dich
unser. | ❖ (ارحمنا) 3 يا الله ثم
ارحمنا. | ❖ (Ⲅⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ)ⲑ ἡμᾱς ὁ
Θεος κε Ⲅⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ
ἡμᾱς. |

Herr erbarme dich.

Ⲭⲣⲓⲉ̀ Ⲅⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ.
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.



3.3.3. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil)



❖ *Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".*

1. Schenke den Kranken Gesundheit und Ruhe den Geplagten.
 1. شِفَاءَ للمرضي، راحةً للمُعوزين.
 Οτοῦμαι ἡνιέτωσιν : οὐμτον ἡνιέτωατ.
2. Befreie die Gefangenen, nimm die Waisen bei dir auf.
 2. إطلاقاً للذين في السبي، قبولاً للأيتام.
 Οτβαλ ἐβολ ἡνιέτθεν νιεχοριστῖα: οὐμετρεψωπ ἐροκ ἡνιορφανος.
3. Gib Hilfe den Witwen, die Bedürftigen sättige mit Gütern.
 3. مُسَاعَدَةً للأرامل، المتصّيقون أكفهم بالخيرات.
 Ουμετρεψττοτοῦ ἡνιχηρα : ηνιέτρεχωα ρωπ ἐρωον ἐπι-αζαθον.
4. Richte auf die Gefallenen, stütze die Aufrechtstehenden.
 4. الساقطون أقمهم، القيام تثبهم.
 Ηνιέτατρει ματαρωον ἐρατοῦ : ηνιέτορι ἐρατοῦ ματαχωροῦ.
5. Gedenke der Entschlafenen, nimm an die Reue der Büßenden.
 5. الراقدون أذكرهم، المعتريون أقبل إليك طلباتهم.
 Ηνιέτατενκοτ ἀριπομενι : ηνιέτθεν τὸμολογια ψωπ ἐροκ ἡνοῦτωβζ.
6. Die Sünder, die Buße getan haben, zähle zu deinen Gläubigen und deine Gläubigen zähle zu deinen Märtyrern.
 6. الخُطاة الذين تابوا غدّهم مع مؤمنيك، مؤمنوك غدّهم مع شهدائك.
 Ηιρεφερνοβι ἐτατερμετανοιν ὅποτ νει νεκπιστος : νεκπιστος ὅποτ νει νεκαρ-ττρος.
7. Den hier Versammelten schenke, dass sie wie deine Engel werden und auch uns nimm zu dir auf, die wir durch deine Gnade zu deinem Dienst gerufen wurden, obwohl wir unwürdig sind.
 7. الذين ههنا اجعلهم متشبهين بملائكتك، ونحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلى خدمتك ونحن غير مستحقين، إقبلنا إليك.
 Ηνιέτθεν παιμα ἀριτοῦ εὑτενωμτ ἐνεκαζτελος : ἄνον δε ρων δα ηνιέτατθαζ-μοῦ δει πεκρμोट ἐδοῦν ἐτεκδὶ ἀκονιὰ ενοι ἡατμπωα ψοπτεν ἐροκ.

V (Herr erbarme dich)^{3x}.

(Kyrie eleison)³.

(Κυριὲ ἐλεησον)⁵.

❖ *Die Liturgie des heiligen Gregorius des Theologen ist vollendet und beendet.*

تَمَّ وَكَمَلَ قَدَّاسُ الْقَدِّيسِ إغريغوريوس الثالوغوس

4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I.

Ἡ ἀναφορά ἡ τε πιάσιος μεσάλο Κυρίλλος

4.1. Die Darbringung des Lammes 4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

❖ Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen, Seite 105 ff.

4.3. Die Liturgie der Gläubigen

4.3.1. Die Fürbittgebete

❖ Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich"

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1. Befreie die Gefangenen⁴⁵², rette, die in Nöten sind.</p> | <p>1. حُلِّ الْمَرْبُوطِينَ، خَلِّصِ الَّذِينَ فِي الشَّدَائِدِ.</p> | <p>Βωλ ἡννηετσωη εἰβολ : νορεμ ἡννηετθεν νιᾶνασκη.</p> |
| <p>2. Sättige die Hungrigen, tröste die Kleinmütigen.</p> | <p>2. الْجِيَاعَ اشْبِغْهُمْ، صَغِيرِو الْقُلُوبِ عَزِّهِم.</p> | <p>Ἡννηετσοκερ ματςιωοτ : ηνηετοι ηκοτχι ηρητ μανομτ ηωοτ.</p> |
| <p>3. Richte auf die Gefallenen⁴⁵³. Die Aufrichtigen festige.</p> | <p>3. السَّاقِطُونَ أَقْمِمْهُمْ، وَالْقِيَامَ ثَبِّتْهُمْ.</p> | <p>Ἡννηετατρει ματαχωοτ ερατοτ : ηνηετορι ερατοτ ματαχωοτ.</p> |
| <p>4. Hole die Verlorenen zurück und führe sie alle auf den Weg deiner Erlösung.</p> | <p>4. الضَّالُّونَ رُدِّهِمْ، أَدْخِلْهُمْ جَمِيعاً إِلَى طَرِيقِ خَلَاصِكَ.</p> | <p>Ἡννηετατσωρεμ ματασ-θωοτ : ἄνιτοτ τηροτ εδοτη εφμωιτ ητε πεκοτχα.</p> |
| <p>5. Zähle sie zu deinem Volk und erlöse auch uns von unseren Sünden.</p> | <p>5. عُدَّهُمْ مَعَ شَعْبِكَ، وَنَحْنُ أَيْضاً إِنْقِذْنَا مِنْ خَطَايَانَا.</p> | <p>Οποτ ηεμ πεκλαοσ : ἄνον δε ζωη σοττον εβολθεν ηεηνοβ.</p> |
| <p>6. Sei unser Wächter und unser Beschützer in allem.</p> | <p>6. صَائِرًا حَارِسًا وَسَاتِرًا عَلَيْنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ.</p> | <p>Εκοι ηρεφρωις ηεμ ρεφσκεπη εχωη κατα ζωβ ηιβεν.</p> |

D Schaut nach Osten!

Ις ἀνατολας βλέψατε. إلى الشرق أنظروا.

❖ ثم يختتم الكاهن الصلاة كما جاء في القداس الباسيلي، ثم يُعطي الكاهن التسريح ويقول البركة ويُفَرِّقُ الأولوجيَّةَ أي خبز البركة، ويصرف الشعب بسلام

⁴⁵² Ps 145 LXX [146], 7

⁴⁵³ Ps 145 LXX [146], 8

5. Weitere Gebete

5.1. Gebete zum Brotbrechen

5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater)

❖ *Der Priester wählt bei verschiedenen Anlässen das jeweils passende Gebet aus und spricht es statt des im Liturgietext aufgeführten Gebets*

- P Gott, der uns Sündern mit der Erlösung ein himmlisches, lebendiges Opfer ⁴⁵⁴ geschenkt hat,
- يا الله الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا نَحْنُ الْخُطَاةَ بِمِجَالِ الْخُلَاصِ وَذَبِيحَةٍ نَاطِقَةٍ سَمَائِيَّةٍ.
- nämlich den göttlichen Leib und das kostbare Blut, das deinem Christus gehört,
- الَّتِي هِيَ الْجَسَدُ الْإِلَهِيُّ وَالْدَّمُ الْكَرِيمُ الَّذَانِ لِمَسِيحِكَ.
- das für uns Reinheit, Erlösung, Gnade und Vergebung der Sünden ⁴⁵⁵ wurde.
- هَذَا الَّذِي صَارَ لَنَا طَهْرًا وَخُلَاصًا وَهَبَةً وَغُفْرَانًا لِلخَطَايَا.
- Dankbar rufen wir deshalb zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:
- لِكَيْ بِشُكْرِ نَصْرُخَ نَحْوَكَ أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:
- Vater unser im Himmel ⁴⁵⁶ ..
- أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..
- ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΦΕΡ-
ΞΜΟΤ ΝΑΝ ΑΝΟΝ : ΔΑ
ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΝΟΥΠΡΟΘΕΣ-
ΜΙΑ ΝΟΥΧΑΙ: ΝΕΜ ΟΥ-
ΨΟΥΨΟΥΨΩΨΙ ΝΛΟΨΙΚΟΝ
ΟΤΟΖ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.
ΕΤΕ ΠΙΣΩΜΑ ΝΝΟΥΤ ΠΕ
ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ΝΤΕ ΠΕΚΧΡΙΣΤΟΣ.
ΦΑΙ ΕΤΑΦΨΩΠΙ ΝΑΝ
ΝΟΥΤΟΥΒΟ : ΝΕΜ ΟΟΥ-
ΧΑΙ : ΝΕΜ ΟΥΧΑΡΙΣΜΑ
ΝΕΜ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΙΝΟΒΙ.
ΧΕ ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤ-
ΡΕΦΨΕΠΞΜΟΤ ΝΤΕΝΨ
ΟΥΒΗΚ ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΝΟΤΙ ΟΤΟΖ
ΝΤΕΝΧΟΣ.
ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ...

5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater)

- P Hier ist heute unter uns auf diesem Tisch Emmanuel unser Gott, das Lamm Gottes, das die Sünde der ganzen Welt hinwegnimmt ⁴⁵⁷,
- هَذَا كَائِنٌ مَعَنَا عَلَى هَذِهِ الْمَائِدَةِ الْيَوْمَ عِمَّانُوئِيلُ إِلَهُنَا، حَمَلُ اللَّهِ الَّذِي يَحْمِلُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ كُلِّهِ.
- ΘΗΠΠΕ ΨΧΗ ΝΕΜΑΝ
ΖΙΧΕΝ ΤΑΙΤΡΑΠΕΖΑ
ΑΨΦΟΥΤ ΝΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥ-
ΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΠΙΖΙΝΒ
ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΩΛΙ
ΑΨΦΟΒΙ ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΦ.

⁴⁵⁴ Eph 5, 2; Hebr 9, 12-28; 10, 1-31; 12, 24

⁴⁵⁵ Mt 26, 26-28; 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14

⁴⁵⁶ Mt 6, 9-13; Lk 11, 1-4

⁴⁵⁷ Joh 1, 29

P der du auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzt ⁴⁵⁸.
Der vor dem stehen: alle himmlischen Heerscharen ⁴⁵⁹, ihn preisen die Engel mit segnendem Ruf ⁴⁶⁰ und die Erzengel fallen vor ihm nieder und beten ihn an.

Die vier unleiblichen Lebewesen singen die Hymne Dreimalheilig ⁴⁶¹.

Die 24 Ältesten auf ihren Thronen, 24 goldene Kränze auf ihren Häuptern ⁴⁶², 24 Weihrauchgefäße in ihren Händen mit Weihrauch darin, der das Gebet der Heiligen ist ⁴⁶³, knien nieder vor dem in alle Ewigkeit Lebendigen ⁴⁶⁴.

Und die 144.000 unbescholtenen Jungfräulichen singen dem Herrn ⁴⁶⁵ und sprechen: Heilig, Heilig, Heilig. Amen.
Halleluja.

Und auch wir beten an und singen vor der Heiligen Dreifaltigkeit und sprechen:

الجالس على كرسي مجده.
الَّذِي تَقِفُ أَمَامَهُ جَمِيعُ
الطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، الَّذِي
تُسَبِّحُهُ الْمَلَائِكَةُ بِأَصْوَاتِ
الْبَرَكَةِ، وَيَخِرُّ وَيَسْجُدُ لَهُ
رُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ.

الأربعة مخلوقات الحية غير
المتجسدين يقولون تسبحة
الثلاثة القديسات.

والأربعة والعشرون قسيساً
جلوس على كراسيهم، وأربعة
وعشرون إكليل ذهب على
رؤوسهم، وأربعة وعشرون
جاماً من ذهب في أيديهم،
مملوءة بخوراً الذي هو
صلوات القديسين، ويسجدون
أمام الحي إلى أبد الآبدين.

والمئة والأربعة والأربعون ألفاً
البتوليون غير الدنسين
يسبحون الرب قائلين: قُدُّوسُ
قُدُّوسُ قُدُّوسُ، آمين.

هَلِّلِيلُيَا.

ونحن أيضاً نسجد للثالوث
القُدُّوس، ونُسَبِّحُهُ قَائِلِينَ:

ΦΗΕΤΘΕΜΙ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΘΟΝΟΣ ΗΤΕ ΠΕΥΩΟΥ.
ΦΗΕΤΟΥΘΩ ΕΡΑΤΟΥ
ΝΑΒΡΑΥ ΗΧΕ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΤΗΡΟΥ ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :
ΦΗΕΤΟΥΘΩΣ ΕΡΟΥ ΗΧΕ
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΔΕΝ ΝΙΣΜΗ
ΗΤΕ ΠΙΣΜΟΥ ΟΤΟΥ
ΕΥΖΙΤΟΥ ΕΤΟΥΩΥΤ
ΪΜΟΥ ΗΧΕ ΝΙΑΡΧΗ-
ΑΣΤΕΛΟΣ.

ΠΙΨΤΟΥ ΗΖΩΟΝ
ΗΑΣΩΜΑΤΟΣ ΣΕΧΩ
ΪΠΙΖΥΜΝΟΣ ΗΤΕ
ΠΙΤΡΙΣΑΣΙΟΣ.

ΟΤΟΥ ΠΙΧΩΤ ΨΤΟΥ
ΪΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΣΕΖΕΜΙ
ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΘΟΝΟΣ : ΕΡΕ
ΧΩΤ ΨΤΟΥ ΗΧΛΟΜ
ΗΝΟΥΒ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥ-
ΑΦΗΟΥΒ ΕΡΕ ΧΩΤ ΨΤΟΥ
ΪΦΥΑΛΗ ΗΝΟΥΒ ΔΕΝ
ΝΟΥΧΙΧ ΕΥΜΕΖ ΝΕΘΟΙ-
ΝΟΥΨ : ΕΤΕ ΝΙΠΡΟΣΕΥΧΗ
ΗΤΕ ΝΙΑΣΙΟΣ : ΟΤΟΥ
ΣΕΟΥΩΥΤ ΪΠΕΪΘΟ
ΪΦΗΕΤΟΝΔ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΗΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.

ΟΤΟΥ ΠΙΨΕ ΪΜΕ ΨΤΟΥ
ΗΨΟ ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΗΑΤ-
ΘΩΛΕΒ ΣΕΖΩΣ ΕΠΒΟΙΣ
ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ : ΧΕ ΑΣΙΟΣ
ΑΣΙΟΣ ΑΣΙΟΣ : ΑΜΗΝ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΟΝ ΤΕΝ-
ΟΥΩΥΤ ΗΨΤΡΙΑΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΕΝΖΩΣ ΕΡΟΣ
ΕΝΧΩ ΪΜΟΣ.

⁴⁵⁸ Mk 16, 19; Apg 7, 55-56; Mt 25, 31

⁴⁵⁹ Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22

⁴⁶⁰ Offb 5, 11-13

⁴⁶¹ Offb 4, 6-9; Jes 6 LXX, 2-4

⁴⁶² Offb 4, 4

⁴⁶³ Offb 5, 8-10

⁴⁶⁴ Offb 4, 9-11; 5, 14

⁴⁶⁵ Offb 14, 1-5

P Heiliger Gott, Vater, Allmächtiger ⁴⁶⁶. Amen ⁴⁶⁷. Halleluja ⁴⁶⁸.	قُدُّوسُ اللهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ، آمِينَ. هَلِّلِيلُيَا.	Χε ὑοταβ ἡχε Φνοϋτ Φιωτ Πιπαλτοκρα-τωρ : ἁμην : ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.
Heilig ist sein eingeborener Sohn Jesus Christus, unser Herr. Amen. Halleluja.	قُدُّوسُ ابْنُهُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ رَبَّنَا، آمِينَ. هَلِّلِيلُيَا.	Υοταβ ἡχε περμονο-γενης ἡϋηρι Ἰησοϋς Πιχριστος Πενβοις: ἁμην ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.
Heilig ist der Heilige Geist, der Beistand ⁴⁶⁹. Amen. Halleluja.	قُدُّوسُ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْبَارَقْلِيْتُ، آمِينَ. هَلِّلِيلُيَا.	Υοταβ ἡχε Πιπνευμα ἑθοταβ ἡπαρακλητον: ἁμην ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.
Heilig und voll Herrlichkeit ist die Mutter Gottes, die reine Jungfrau Maria. Amen. Halleluja.	مَقْدَسَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الطَّاهِرَةُ الْقَدِيسَةُ مَرِيَمُ الْعَذْرَاءُ، آمِينَ. هَلِّلِيلُيَا.	Υοταβ οτοζ ἑμερ ἡωοϋ ἡχε τθεοτοκος ἑθοταβ τὰςτὰ Μαριὰ τπαρθενος : ἁμην ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.
Heilig und voller Herrlichkeit ist dieses Opfer, das geschlachtet wurde für das Leben der ganzen Welt ⁴⁷⁰. Amen. Halleluja.	مَقْدَسَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا هَذِهِ الذَّبِيحَةُ الَّتِي ذُبِحَتْ عَنْ حَيَاةِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، آمِينَ. هَلِّلِيلُيَا.	Υοταβ οτοζ ἑμερ ἡωοϋ ἡχε ταιθτςτὰ: οηετατψατς δα ἡωνδ ἡπικοςμος τηρτ : ἁμην ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.
Deshalb ruft unser guter Erlöser und sagt: „Mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank.“	مِنْ أَجْلِ هَذَا صَرَخَ مُخَلِّصُنَا الصَّالِحُ قَائِلًا: إِنَّ جَسَدِي هُوَ مَأْكَلٌ حَقٌّ، وَدَمِي هُوَ مَشْرَبٌ حَقٌّ.	Βοβε φαι ἃ Πενσωτηρ ἡἄσταθος ωψ ἑβολ εϋχω ἡμος : χε πα-σωμᾶ οτδρε ἡμνι τε: οτοζ παςνοϋ οτσω ἡμνι πε.
Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm“ ⁴⁷¹.	مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ دَمِي يَكُونُ فِيَّ، وَأَنَا أَيْضًا أَكُونُ فِيهِ.	Φνεθοτωμ ἡπασωμᾶ οτοζ ετσω ἡπαςνοϋ εϋεϋωπι ἡδντ : οτοζ ἡνοκ ζω εἰεϋωπι ἡδνττ.
Wir bitten dich, unseren Herrn, reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister,	نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا، طَهِّرْ نَفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا.	Τεντχο εροκ πενμηνβ ματοτβο ἡνενψτχη nem nenσωμᾶ nem nenπνευμα.

⁴⁶⁶ Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14

⁴⁶⁷ Ps 40 LXX [41], 13; Offb 22, 20-21

⁴⁶⁸ Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6

⁴⁶⁹ Joh 14, 26; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

⁴⁷⁰ Joh 6, 51; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31

⁴⁷¹ Joh 6, 55-56

P damit wir mit reinem Herzen ⁴⁷², reinen Lippen ⁴⁷³ und erleuchteter ⁴⁷⁴ Seele, mit unbeschämtem Angesicht ⁴⁷⁵, ungeheucheltm Glauben ⁴⁷⁶, mit reinem Gewissen, vollkommener Geduld und fester Hoffnung ⁴⁷⁷,

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَشَفْتَيْنِ
نَقِيَّتَيْنِ، وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ،
وَوَجْهِهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ
بِلَا رِيَاءٍ، وَنِيَّةٍ نَقِيَّةٍ، وَصَبْرٍ
كَامِلٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

Χε εἰνα δὲν οὐχ μὲν
ἐφοῦταβ : νὲμ εὐαὐσφο-
τοῦ εὐτοῦβνοῦτ : νὲμ
οὐψυχῇ ἐαὐβιοῦωμι :
νὲμ οὐχο ἡατβίωπι :
νὲμ οὐναετ ἡατμετ-
ωοβι : νὲμ οὐτυνιΔησις
εὐτοῦβνοῦτ : νὲμ
οὐεὐπομονη εὐσχηκ
ἐβολ : νὲμ οὐεὐλις
εὐταχρηνοῦτ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln ⁴⁷⁸ bist, zu rufen und zu sprechen:

نَجْسَرُ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ خَوْفٍ، أَنْ
نَطْلُبَ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الْآبَ
الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
ونقول:

Πτενερτολμαν δὲν
οὐπαρησιὰ ἡατερεοτ :
ἐτωβε ἡμοκ Φνοῦτ
Φιωτ ἐθοῦταβ εὐδὲν
νιφνοῦτὶ οὐχο ἐχοσ.

Vater unser ..

Χε Πενιωτ ...
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn)

P Wir loben und verherrlichen Gott, der über den Göttern und Herr über den Herren ist ⁴⁷⁹, der aus der heiligen Maria ⁴⁸⁰ Fleisch annahm ⁴⁸¹. Sie gebär ihn in Bethlehem ⁴⁸².

نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ
وَرَبَّ الْأَرْبَابِ، الَّذِي تَجَسَّدَ
مِنْ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، وَلَدَتْهُ فِي
بَيْتِ لَحْمٍ.

Πενεωσ τενητωου
ἡΦνοῦτ ἡτε νινοῦτ
οὐχο Πβοις ἡτε νιβοις :
φνὲταεβιςαρε ἐβολ
δὲν θηεθοῦταβ ἡαριαμ :
οὐχο αὐμις ἡμοε δὲν
Βηελεεμ.

⁴⁷² 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

⁴⁷³ Zef 3 LXX, 9

⁴⁷⁴ Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18

⁴⁷⁵ Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.

⁴⁷⁶ 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5

⁴⁷⁷ 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

⁴⁷⁸ Mt 6, 9-13

⁴⁷⁹ Offb 19, 16; 17, 14; 1.Tim 6, 15; Deut 10 LXX, 17

⁴⁸⁰ Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-56; Lk 2

⁴⁸¹ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4

⁴⁸² Mt 2, 1; Lk 2, 3-7

- P** Der Engel des Herrn erschien den Hirten und verkündete ihnen seine wunderbare Geburt; dann kamen sie und sahen ihn an ⁴⁸³.
- Die Sterndeuter sahen seinen Stern; da kamen sie, beteten ihn an und brachten ihm Geschenke ⁴⁸⁴.
- Der ins Land Ägypten zog und zurückkam, um in Nazaret in Galiläa ⁴⁸⁵ zu leben,
- der nach und nach aufwuchs den Menschen gleich ⁴⁸⁶, der allein ohne Sünde ist ⁴⁸⁷,
- der zum Jordan ging und von Johannes, dem Vorläufer ⁴⁸⁸, getauft wurde;
- der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte ⁴⁸⁹ in unaussprechlichem Geheimnis fastete.
- Der durch seine göttliche Kraft das Wasser bei der Hochzeit von Kana in Galiläa ⁴⁹⁰ in Wein verwandelte;
- وَإِذَا مَلَائِكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرُوا
لِلرُّعَاةِ، وَبَشَّرَهُمْ بِمِيلَادِهِ
الْعَجِيبِ، فَأَتَوْا وَنَظَرُوهُ.
- الَّذِي رَأَى الْمَجُوسَ نَجْمَهُ،
فَأَتَوْا وَسَجَدُوا لَهُ وَقَدَّمُوا لَهُ
هِدَايَا.
- الَّذِي أَتَى إِلَى أَرْضِ مِصْرَ، ثُمَّ
عَادَ وَسَكَنَ فِي نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ.
- الَّذِي نَمَا قَلِيلًا قَلِيلًا بِشِبْهِ
الْبَشَرِ، بَغَيْرِ خَطِيئَةٍ وَحْدَهُ.
- الَّذِي أَتَى إِلَى الْأُرْدُنِّ،
وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوحَنَّا السَّابِقِ.
- الَّذِي صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، بِسِرٍّ لَا يُنْطَقُ
- الَّذِي صَيَّرَ الْمَاءَ خَمَرًا، بِقُوَّةِ
لَا هَوْتِهِ، فِي عُرْسِ قَانَا
الْجَلِيلِ.
- ΟΤΟΘ ΙΣ ΠΑΣΤΕΛΟΣ ΗΝΤΕ
ΠΒΟΙΣ ΑΦΟΝΟΝΘΥ
ΕΝΙΜΑΝΕΣΧΟΥ : ΑΦΕΛ-
ΨΕΝΝΟΥΤΙ ΗΝΟΥ ΞΠΕΦ-
ΧΙΝΜΙΣΙ ΕΤΟΙ ΗΨΦΗΡΙ :
ΟΤΟΘ ΑΤΙ ΑΤΗΝΑΤ ΕΡΟΥ.
- ΦΗΕΤΑΤΗΝΑΤ ΗΝΧΕ
ΝΙΜΑΤΟΣ ΕΠΕΦΣΙΟΥ :
ΟΤΟΘ ΑΤΙ ΑΤΟΥΩΨΤ
ΞΜΟΥ : ΑΤΙΝΙ ΝΑΦ
ΗΘΑΝΔΩΡΟΝ.
- ΦΗΕΤΑΦΙ ΕΠΚΑΘΙ ΗΧΗ-
ΜΙ ΟΤΟΘ ΑΦΤΑΣΘΟΥ
ΑΦΨΩΠΙ ΘΕΝ ΝΑΖΑΡΕΘ
ΗΝΤΕ ΨΤΑΛΙΛΕΑ.
- ΦΗΕΤΑΦΑΙΑΙ ΝΟΥΚΟΥΧΙ
ΚΟΥΧΙ ΚΑΤΑ ΠΕΜΟΥΤ
ΗΝΙΡΩΜΙ : ΑΤΘΝΕ ΝΟΒΙ
ΞΜΑΤΑΤΦ.
- ΦΗΕΤΑΦΙ ΕΠΠΟΡΔΑΝΗΣ
: ΑΦΘΙΩΜΣ ΗΤΟΥΤΦ ΗΙΩ-
ΑΝΝΗΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.
- ΦΗΕΤΑΦΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΗΘΜΕ ΗΕΘΟ-
ΟΥ ΝΕΜ ΘΜΕ ΗΕΧΩΡΘ :
ΘΕΝ ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
ΝΑΤΨΟΑΧΙ ΞΜΟΥ.
- ΦΗΕΤΑΦΘΕΡΕ ΠΙΜΩΟΥ
ΕΡΗΡΠ ΕΙΤΕΝ ΤΧΟΜ ΗΝΤΕ
ΤΕΦΜΕΘΝΟΥ† : ΘΕΝ
ΠΘΟΠ ΗΨΚΑΝΑ ΗΝΤΕ
ΨΤΑΛΙΛΕΑ.

⁴⁸³ Lk 2, 8-20⁴⁸⁴ Mt 2, 1-12⁴⁸⁵ Mt 2, 13-23⁴⁸⁶ Lk 2, 40-52⁴⁸⁷ Hebr 4, 15; 1.Petr 2, 22; 1.Joh 3, 5; Hebr 7, 26; joh 8, 46; Hebr 9, 28⁴⁸⁸ Mt 3, 13-17; Mk 1, 9-11⁴⁸⁹ Mt 4, 1-4; Lk 4, 1-4⁴⁹⁰ Joh 2, 1-11; 4, 46

P der die Blinden ⁴⁹¹ sehen, ⁴⁹² die Verkrüppelten gehen ⁴⁹³ ließ, die Gelähmten heilte ⁴⁹⁴, der die Aussätzigen rein machte ⁴⁹⁵, die Tauben hören ließ ⁴⁹⁶, den Stummen die Sprache gab ⁴⁹⁷ und die Dämonen austrieb ⁴⁹⁸;
 الَّذِي أَعْطَى النَّظَرَ لِلْعُمَيَّانِ، وَجَعَلَ الْغُرَجَ يَمْشُونَ، وَالشَّلِّ وَالْبُرْصَ يَصْحُونَ، وَيَطْهُرُونَ، وَالصَّمَّ يَسْمَعُونَ، وَخَرَسَ يَتَكَلَّمُونَ،
 ΦΗΕΤΑΨΤ ἡΨΗΝΑΤ ἡ-ΒΟΛ ἡΝΗΒΕΛΛΕΤ : ΟΥΟΖ ΑΨΘΡΕ ΝΗΒΑΛΕΤ ΜΟΥΨ : ΝΗΧΑΒΕΤ ἡΤΟΥΟΥΧΑΙ : ΝΗΚΑΚΣΕΖΤ ἡΤΟΥΟΥΤΟΥΒΟ : ΝΗΚΟΥΡ ἡΤΟΥΟΥΣΩΤΕΜ : ΝΗΕΒΩΟΥ ἡΤΟΥΟΥΣΑΧΙ : ΝΗΔΕΜΩΝ ἡΤΟΥΟΥ ΕΒΟΛ.
 وَالشَّيَاطِينَ يَخْرِجُونَ.

der den Sohn der Witwe von Nain ⁴⁹⁸ und die Tochter des Jairus auferweckte ⁴⁹⁹;
 الَّذِي أَقَامَ ابْنَ الْأَرْمَلَةِ بَنَاتَيْنِ، وَابْنَةَ يَائِزُوسَ.
 ΦΗΕΤΑΨΤΟΥΝΟC ΠΨΗΡΗ ἡΤΕ ΨΧΗΡΑ ΕΤ ΔΕΝ ΝΑ-ΙΝ : ΝΕΜ ΨΨΕΡΗ ἡΝΑΙΡΟC.

der sich auf den Berg Tabor vor seinen heiligen Jüngern offenbarte und dessen Gesicht leuchtete wie die Sonne ⁵⁰⁰;
 الَّذِي تَجَلَّى عَلَى جَبَل طَابُور قُدَّامَ تَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ، وَأَضَاءَ وَجْهَهُ كَالشَّمْسِ.
 ΦΗΕΤΑΨΨΟΥΒΤΨ ΕΧΕΝ ΠΙΤΨΟΥ ἡΘΑΒΨ ἡΠΕ-ἡΘΟ ἡΝΕΨΑCΙΟC ἡΜΑ-ΘΗΤΗC : ΟΥΟΖ ἡ ΠΕΨΘΟ ΕΡΟΥΨΩΙΝΗ ἡΨΗΡΗΤ ἡΨΗΡΗ.

der den Lazarus nach vier Tagen im Grab erweckte ⁵⁰¹;
 الَّذِي أَقَامَ لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ.
 ΦΗΕΤΑΨΤΟΥΝΟC ΛΑΖΑΡΟC ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙἡḂΑΤ ΜΕΝΕΝCΑ ἡΤΟΥΟΥ ἡΕΖΟΥΟΥ.

der auf einer Eselin und einem Fohlen einzog in Jerusalem wie ein König ⁵⁰²;
 الَّذِي دَخَلَ أُورُشَلِيمَ رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ آتَانٍ مِثْلَ مَلِكٍ.
 ΦΗΕΤΑΨΨΕ ΕΔΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΕΨΤΑ-ΛΗΟΥΤ ΕΟΥΕἶ ΝΕΜ ΟΥCΗΧ ΠΨΗΡΗ ἡΟΥΕἶ ἡΨΗΡΗΤ ἡΟΥΟΥΤΡΟ.

⁴⁹¹ Mt 9, 27-31; 12, 22; 15, 30-31; 20, 29-34; Joh 9, Lk 7, 21-22

⁴⁹² Mt 11, 5; Lk 7, 21-22; Mt 15, 30-31; 21, 14

⁴⁹³ Mt 15, 30-31

⁴⁹⁴ Mt 8, 2-4; Mk 1, 40-45

⁴⁹⁵ Mt 11, 5

⁴⁹⁶ Mt 9, 32-33; Mk 7, 37

⁴⁹⁷ Mt 8, 28-34; 9, 32-34; 12, 22-28; Mk 1, 23-27 und 32-34

⁴⁹⁸ Lk 7, 11-17

⁴⁹⁹ Mt 9, 18-26; Mk 5, 22-24 und 35-43

⁵⁰⁰ Mt 17, 1-9; Mk 9, 2-9; Lk 9, 28-36; 2.Petr 1, 16-18

⁵⁰¹ Joh 11, 1-45; 12, 1-2; 9-10 und 17-18

⁵⁰² Mt 21, 1-11; Mk 11, 1-10; Lk 19, 29-40; Joh 12, 12-18

- P** der seinen heiligen Jüngern, ein Vermächtnis gab: seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden
 503 ,
- der am Kreuz 504 gekreuzigt wurde, den Satan zermalmt 505 und ins Grab 506 gelegt wurde und nach drei Tagen vom Tod auferstand 507:
- den seine Jünger auf dem See von Tiberias nach seiner heiligen Auferstehung 508 gesehen haben.
- und der nach vierzig Tagen zum Himmel hinaufstieg und zur Rechten seines guten Vaters sitzt 509 und den Heiligen Geist, den Beistand, in Feuerzungen sandte 510;
- der seine auserwählten Jünger und heiligen Apostel lehrte und sagte: „Wenn ihr betet, dann betet so und sagt:“
- Vater unser .. 511
- الَّذِي عَاهَدَ تَلَامِيذَهُ الْقِدِّيسِينَ، وَأَعْطَاهُمْ جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ، لِنُغْفَرَانِ خَطَايَانَا.
- الَّذِي صُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَسَحَقَ الشَّيْطَانَ، وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ، وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
- الَّذِي رَأَى تَلَامِيذُهُ الْمُخْتَارُونَ عَلَى بَحْرِ طَبْرِيَّةَ بَعْدَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ.
- وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا صَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيظَ مِثْلَ أَلْسِنَةِ نَارٍ.
- الَّذِي عَلَّمَ خَوَاصَّهُ التَّلَامِيذَ وَرُسُلَهُ الْقِدِّيسِينَ قَائِلًا: إِذَا صَلَّيْتُمْ فَاطْلُبُوا هَكَذَا وَقُولُوا:
- أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..
- ΦΗΕΤΑΥΣΕΜΝΙ ἡΟΥ-ΔΙΔΑΘΗΚΗ ΝΕΜ ΝΕΥΔΑΤΙΟΣ ἡΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΥ ΑΥΤΗΝΙΤΟΥ ἡΠΕΥΣΩΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΥΣΗΝΟΥ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ : ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ἡΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
- ΦΗΕΤΑΥΑΥΟΥ ΕΠΙΣΤΑΥ-ΡΟΣ : ΑΥΔΟΜΔΕΜ ἡΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΟΥΟΥ ΑΥΧΑΥ ΔΕΝ ΠΙΜΔΑΥ : ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΟΥΤ ἡΕΞΟΥΟΥ ΑΥΤΩΝΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.
- ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ἡΧΕ ΝΕΥΣΩΤΠ ἡΜΑΘΗΤΗΣ : ΕΙΧΕΝ ΦΙΟΥ ἡΤΕ ΨΒΕΡΙΑΔΟΣ : ΜΕΝΕΝΣΑ ΤΕΥΔΑΝΑΣΤΑΙΣ ΕΘΟΥΑΒ.
- ΟΥΟΥ ΜΕΝΕΝΣΑ ΕΜΕ ἡΕΞΟΥΟΥ ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠ-ΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ ΑΥΧΕΜΣΙ ΣΑΟΥΤΙΝΑΜ ἡΠΕΥΙΩΤ ἡΔΣΑΘΟΣ : ΑΥΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ἡΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ἡΦΡΗΤ ἡΖΑΝΔΑΣ ἡΧΡΩΜ.
- ΦΗΕΤΑΥΤΣΒΩ ἡΝΕΥ-ΣΩΤΠ ἡΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΥ ἡΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΕΥΧΩ ἡΜΟΣ : ΧΕ ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕ-ΣΘΕ ΤΩΒΖ ἡΠΑΙΡΗΤ ΟΥΟΥ ΔΧΟΣ.
- ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ...

⁵⁰³ Mt 26, 26-29; Mk 14, 22-25; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26

⁵⁰⁴ Mt 27; Mk 15; Lk 23; Joh 19

⁵⁰⁵ Kol 2, 14-15; Hebr 2, 14-15; Joh 12, 31; 16, 11; Röm 16, 20

⁵⁰⁶ Mt 27, 57-66; Mk 15, 42-47; Joh 19, 38-42

⁵⁰⁷ Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20

⁵⁰⁸ Joh 21

⁵⁰⁹ Apg 1, 1-11; Mk 16, 19

⁵¹⁰ Apg 2, 1-4

⁵¹¹ Lk 11, 1-4; Mt 6, 9-13

5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater)

P Meister, Herr, unser Gott,
Schöpfer, Unsichtbarer,
Unbeschränkbarer,
Unwandelbarer,
Unerforschlicher,

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا الْخَالِقُ،
غَيْرُ الْمُرْتَبِ، غَيْرُ الْمَحْوِيِّ،
غَيْرُ الْمُسْتَحِيلِ، غَيْرُ
المفحوص.

Φημβ Πβοικς Πεννοϋ†
πιΔημιουρτος : ἡἀορα-
τος : πιὰχωριτος :
ἡἀτρεπτος : κε
ἀμετритος.

der uns das wahre Licht ⁵¹²
sandte ⁵¹³, seinen
eingeborenen Sohn ⁵¹⁴,
Jesus Christus, das Wort
selbst,

الَّذِي أَرْسَلَ نُورَهُ الْحَقِيقِيَّ،
ابْنَهُ الْوَحِيدَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
الكلمة الذاتية.

Φηεταφουωρπ ἡπεφ-
οτωινι ἡἀληθινος :
πεφμονοφενης ἡΨηρι
Ἰησοϋς Πιχριστος
πιλωςος ἡαιλιος.

der am Herzen des Vaters
ruht ⁵¹⁵ vor aller Zeit. Er kam
und stieg hinab in den
unbefleckten jungfräulichen
Leib, sie gebär ihn und blieb
Jungfrau mit versiegelter
Jungfräulichkeit.

الكَائِنِ فِي حِضْنِهِ الْأَبَوِيِّ كُلِّ
حِينٍ، أَتَى وَحَلَّ فِي الْحَشَاءِ
الْبَتُولِيَّ غَيْرِ الدَّنِسِ، وَلَدَتْهُ
وَهِيَ عَذْرَاءٌ، وَبَتَوْلِيَّتُهَا
مختومة.

Φηετχη δεν κενφ
ἡπατρικον διὰπαντος
: αφῖ αφωωπι δεν
†μητρα ἡπαρθενικη
ἀμολητης : αςμαςφ
εσοι ἡπαρθενος εστοβ
ἡχε τεσπαρθενια.

Denn die Engel lobpreisen
ihn, die himmlischen
Heerscharen verherrlichen
ihn, indem sie rufen und
sprechen: Heilig, heilig,
heilig ist der Herr der
Heerscharen ⁵¹⁶, der
Himmel und die Erde sind
erfüllt von deiner heiligen
Herrlichkeit ⁵¹⁷.

إِذِ الْمَلَائِكَةُ تُسَبِّحُهُ، وَأَجْنَادُ
السَّمَوَاتِ تُرَتِّلُ لَهُ، صَارَخِينَ
قَائِلِينَ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ، رَبُّ الْجُنُودِ، السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ
الْأَقْدَسِ.

Ερε νιασττελος εως
ερος : νευ νιστρατια
ἡτε να νιφνογι εργυμ-
νος ερος : ετωψ εβολ
ετχω ἡμος : χε ἀσιος
ἀσιος ἀσιος Κυριος
σαβαωθ : ὁ οτρανος κε
ἡ εη μεε εβολδεν
πεκωοτ εθοταβ.

Und auch uns, die
Schwachen, mache uns
würdig mit ihnen zu singen,
unser guter Herr,
Menschenliebender.

هكذا أيضاً نحنُ الضعفاءُ،
الخطاةُ اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ
مَعَهُمْ يَا سَيِّدَنَا الصَّالِحِ مُحِبِّ
البشر.

Παιρη† ἄνον εων δα
νιχωβ ἡρεφερνοβι : ἀριτεν
νεμπωα νεμωοτ πεννηβ
πιὰταθος οτοε ἡμμαιρωμι.

⁵¹² Joh 1, 9

⁵¹³ Joh 5, 24; 30 und 37-38

⁵¹⁴ Joh 3, 16-18

⁵¹⁵ Joh 1, 18

⁵¹⁶ Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

⁵¹⁷ Jes 6 LXX, 3

P Mit reinem Herzen ⁵¹⁸ loben wir dich, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, der wesensgleichen Heiligen Dreifaltigkeit. Wir erheben unsere Augen zu dir, o heiliger Vater ⁵¹⁹, der du in den Himmeln bist, und sprechen:

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، نُسَبِّحُكَ مَعَهُ
مَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الثَّالُوثِ
الْقُدُّوسِ الْمُسَاوِي، وَنَرْفَعُ
أَعْيُنَنَا إِلَى فَوْقٍ، إِلَيْكَ أَيُّهَا
الْأَبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

ΘΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΧΗΤ
ΕΥΧΟΤΑΒ ΗΤΕΝΧΩC ΕΡΟΚ
ΝΕΜΑΥ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ : ΤΡΙΑC
ΕΘΟΤΑΒ ΗΟΜΟΟΥCΙΟC
ΟΥΟZ ΗΤΕΝΥΑΙ ΗΝΕΝΒΑΛ
ΕΠΨΩΙ ΖΑΡΟΚ ΨΙΩΤ
ΕΘΟΤΑΒ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ
ΟΥΟZ ΗΤΕΝΧΟC.

Vater unser ..

ΑΒΑΝΑ الَّذΙ فِي السَّمَوَاتِ .. Χε Πενιωτ ...

⁵¹⁸ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

⁵¹⁹ Joh 11, 41; Ps 122 LXX [123], 1,2

5.1.5. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn)

P Du bist es, der barmherzige Gott, der Erlöser aller ⁵²⁰,
 أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الرَّحِيمُ مُخَلِّصُ كُلِّ أَحَدٍ.
 Неок зар пе ѿноуѣ ꙗнаѣнтъ : ꙗреѣсѣѣ ѣте оуѣн ѣѣенъ.

welcher Fleisch annahm ⁵²¹
zu unserer Erlösung ⁵²², der
uns Sündern Licht gab ⁵²³,

der für uns vierzig Tage und
vierzig Nächte ⁵²⁴ mit
unaussprechlichem
Geheimnis fastete;

der uns vom Tod errettet
und seinen heiligen Leib und
sein kostbares Blut zur
Vergebung unserer Sünden
gab **525**,

der zu der Menschenmenge
und seinen heiligen Jüngern
und reinen Aposteln sprach:
Dies ist das Brot des
Lebens, das vom Himmel
herab-gekommen ist. Mit
ihm ist es nicht wie mit dem
Manna, das eure Väter in
der Wüste aßen und sie
starben.

⁵²⁰ 1.Tim 4, 10; Joh 4, 42

⁵²¹ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4

⁵²² 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

⁵²³ Joh 1, 9; Eph 5, 14; Mt 4, 16; Lk 1, 79

524 Mt 4, 1-4

⁵²⁵ Mt 26, 26-28; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26

- P** Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am letzten Tag ⁵²⁶.
Deshalb bitten wir und erleben deine Güte, o Menschenliebender, reinige unsere Seelen, Leiber und unsere Geister,
damit wir mit reinem Herzen ⁵²⁷ wagen, voll Vertrauen und ohne Angst zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen:
Vater unser ⁵²⁸ ...
- مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ دَمِي يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ، وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.
فَلِهَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، طَهِّرْ نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا.
لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسَرَ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ أَبِيكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ:
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..
- ΦΗΘΟΥΜ ἸΝΤΑΒΑΡΧΟΥ ΕΤΩ ὑΠΕΡΝΟΟΥ ΕΥΕΩΝΘΩΑ ΕΝΕΡ : ΟΥΟΖ ἌΝΟΚ ΤΗΑΟΥΝΟΟΥ ΔΕΝ ΠΙΕΡΟΥ ἸΝΔΑΕ.
ΘΕΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΕΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΕ ἸΝΤΕΚ-ΜΕΤΑΔΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ : ΜΑΤΟΥΒΟ ἸΝΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.
ΧΕ ὅΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΟΥΑΒ : ἸΝΤΕΝΕΡΤΟΛ-ΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΗCΙΑ ἸΝΑΤΕΡΕΟΥ : ΕΩΥ ΟΥΒΕ ΠΕΚΙΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥΟΖ ΕΧΟΣ.
ΧΕ ΠΕΝΙΟΥΤ ...



5.1.6. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater)



- P** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, der seinen eingeborenen Sohn zur Welt gesandt hat ⁵²⁹; er lehrte uns die Gesetze und Gebote, die im heiligen Evangelium geschrieben stehen.
Und er lehrte uns, dass Fasten und Gebet zusammen die Dämonen vertrieben. Er sprach: diese Art (von Dämonen) kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden ⁵³⁰.
- أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الْإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ، عَلَّمَنَا النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ فِي الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.
وَعَلَّمَنَا أَنَّ الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ هُمَا اللَّذَانِ يُخْرِجَانِ الشَّيَاطِينَ، إِذْ قَالَ: إِنَّ هَذَا الْجِنْسَ لَا يَخْرُجُ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.
- ΦΗΝΕΒ ΠΒΟΙC ΦΗΟΥΤ ΠΙΠΝΑΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΡΠ ὑΠΕΡ-ΜΟΝΟΥΕΝΗC ἸΝΨΗΡΙ Ε ΠΙΚΟCΜΟC : ΑΦΤCΑΒΟ ὑΜΜΟΝ ΕΠΙΝΟΜΟC ΝΕΜ ΝΙ-ΕΝΤΟΛΗ ΕΤCΔΗΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΤΑCΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.
ΟΥΟΖ ΑΦΤCΑΒΟΝ ΧΕ ΤΗΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΗΕΨΑΥΖΙΟΥΙ ἸΝΙΔΕΜΩΝ ΕΒΟΛ : ΕΑΦΧΟC ΧΕ ΠΑΙ-ΤΕΝΟC ὑΠΑCΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ὅΛΙ ΕΒΗΛ ΝΟΥΠΡΟCΕΥΧΗ ΝΕΜ ΟΥΤΗΝΗCΤΙΑ.

⁵²⁶ Joh 6, 32-35; 48-58

⁵²⁷ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

⁵²⁸ Mt 6, 9-13

⁵²⁹ 1.Joh 4, 9-10 und 14; Joh 3, 16-18

⁵³⁰ Mt 17, 21; Diese Art (von Dämonen) aber kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden.

P Fasten und Gebet erhoben Elija zum Himmel ⁵³¹ und sie retteten Daniel aus der Löwengrube ⁵³².

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ
رَفَعَا إِيلِيَّا إِلَى السَّمَاءِ، وَخَلَّصَا
دَانِيَالَ مِنَ جُبِّ الْأُسُودِ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΩΛΙ ΝΗΛΙΑΣ
ΕΠΨΩΙ ΕΤΨΕΙ ΟΥΟΖ
ΑΥΝΟΖΕΜ ΝΔΑΝΙΗΛ
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΛΑΚΚΟΣ
ΝΝΙΜΟΥΙ.

Durch Fasten und Gebet wirkte Mose, bis er die Gesetze und Gebote empfing, die von Gottes Hand geschrieben waren ⁵³³.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ
عَمِلَ بِهِمَا مُوسَى، حَتَّى أَخَذَ
النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ
بِإِصْبَعِ اللَّهِ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΜΩΥΣΗΣ ΕΡ-
ΧΩΒ ΝΔΗΤΟΥΨ ΨΑΝΤΕΥ-
ΒΙ ΪΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ
ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΕΤΣΔΗΟΥΤ
ΔΕΝ ΠΙΤΗΒ ΝΤΕ ΨΝΟΥΤ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Leute von Ninive, und deshalb war Gott ihnen gnädig, vergab ihnen ihre Sünde und wandte seinen Zorn von ihnen ab ⁵³⁴.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ
عَمِلَ بِهِمَا أَهْلُ نَيْنَوِي،
فَرَحِمَهُمُ اللَّهُ وَغَفَرَ لَهُمْ
خَطَايَاهُمْ، وَرَفَعَ غَضَبَهُ
عَنَّهُمْ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΡΕΜΝΙΝΕΥΗ
ΕΡΧΩΒ ΝΔΗΤΟΥΨ : ΑΥΝΑΙ
ΝΩΟΥ ΝΧΕ ΨΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΑΥΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ
ΕΒΟΛ : ΑΥΩΛΙ
ΪΠΕΥΧΩΝΤ ΕΒΟΛ-
ΧΑΡΩΟΥ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Propheten und prophezeiten das Kommen Christi schon Generationen vor seiner Zeit.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ
عَمِلَ بِهِمَا الْأَنْبِيَاءُ، وَتَنَبَّأُوا
مِنْ أَجْلِ مَجَى الْمَسِيحِ قَبْلَ
مَجِيئِهِ بِأَجْيَالٍ كَثِيرَةٍ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΕΡΧΩΒ ΝΔΗΤΟΥΨ : ΑΥΕΡ-
ΠΡΟΦΗΕΤΕΥΙΝ ΕΘΒΕ
ΠΧΙΝΙ ΪΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΔΑΧΩΥ ΪΠΕΥΧΙΝΙ ΔΕΝ
ΧΑΝΜΗΥ ΝΧΩΟΥ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Apostel und verkündeteten allen Völkern, bekehrten sie zu Christus und taufte sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes ⁵³⁵.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ
عَمِلَ بِهِمَا الرُّسُلُ، وَبَشَّرُوا
فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ، وَصَيَّرُوهُمْ
مَسِيحِيِّينَ، وَعَمَّدُوهُمْ بِاسْمِ
الْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΕΡΧΩΒ ΝΔΗΤΟΥΨ : ΑΥΓΙΩΨ
ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ
ΤΗΡΟΥ ΑΥΑΙΤΟΥ
ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΑΥΤΩΜ
ΪΜΩΟΥ ΔΕΝ ΦΡΑΝ
ΪΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

⁵³¹ 1.Kön 17 LXX; 18 und 19; 2.Kön 1 LXX und 2; 2.Kön 2 LXX, 1-12

⁵³² Dan 1 LXX, 8-16; 9, 3; 10, 1-5 und 12; 6, 16-24

⁵³³ Ex 24 LXX, 12-18; 31 LXX, 18; 32 LXX, 15-19; 24 LXX, 1-4 und 27-29; Deut 4 LXX, 13-14; 5 LXX, 1-22; 9 LXX, 9-19; 10 LXX, 1-5

⁵³⁴ Jona 3 und 4 LXX

⁵³⁵ Mt 28, 19-20

P Durch Fasten und Gebet wirkten die Märtyrer, bis sie ihr Blut für den Namen Christi vergossen ⁵³⁶, der vor Pontius Pilatus ⁵³⁷ das gute Bekenntnis abgelegt hatte.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ
عَمِلَ بِهِمَا الشُّهَدَاءُ، حَتَّى
سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِ
الْمَسِيحِ، الَّذِي اعْتَرَفَ
الاعْتِرَافَ الْحَسَنَ أَمَامَ
بِيلاطُسَ الْبَنْطِيَّ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΕΡΧΩΒ Ν̄ΔΗΤΟΥ :
ΨΑΝΤΟΥΦΩΝ ΙΠΟΥΣΝΟΥ
ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ ΦΡΑΝ
ΙΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΦΗΕΤΑΦ-
ΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ Ν̄ΤΟΜΟΛΟ-
ΣΙΑ ΕΘΝΑΝΕΣ ΝΑΖΡΕΝ
ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Gerechten, die Asketen und die Kreuzträger, die in den Gebirgen, Wüsten und Schluchten des Landes ⁵³⁸ wohnten aus ihrer großen Liebe zu Christus, dem König ⁵³⁹.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ
عَمِلَ بِهِمَا الْأَبْرَارُ وَالصَّادِقُونَ
وَلُبَّاسُ الصَّلِيبِ، وَسَكَنُوا فِي
الْجِبَالِ وَالْبَرَارِ وَشُقُوقِ
الْأَرْضِ، مِنْ أَجْلِ عِظَمِ مُحَبَّتِهِمْ
فِي الْمَلِكِ الْمَسِيحِ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ
ΝΙΔΙΚΕΟΣ ΝΕΜ
ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ ΕΡΧΩΒ
Ν̄ΔΗΤΟΥ : ΑΥΨΩΠΙ ΔΕΝ
ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΨΑΦΕΥ
ΝΕΜ ΝΙΧΟΛ Ν̄ΤΕ ΠΚΑΖΙ :
ΕΘΒΕ ΤΟΥΝΙΨΤ̄ Ν̄ΑΖΑΠΗ
Ε̄ΔΟΥΝ Ε̄ΠΟΥΡΟ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Und auch wir fasten mit Reinheit und Gerechtigkeit gegen das Böse; wir schreiten zu diesem heiligen Opfer und nehmen dankbar teil,

وَنَحْنُ أَيْضاً فَلْنَصُصْ عَنْ كُلِّ
شَرٍّ بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ، وَنَتَقَدَّمْ إِلَى
هَذِهِ الذَّبِيحَةِ الْمُقَدَّسَةِ
وَنَتَنَاوَلْ مِنْهَا بِشُكْرِ.

ΔΝΟΝ ΧΩΝ ΜΕΡΕΝΕΡ-
ΝΗΣΤΕΥΙΝ ΣΑΒΟΛ ΙΠΕΤ-
ΧΩΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΔΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘ-
ΜΗΙ : ΟΥΟΖ Ν̄ΤΕΝΤ̄ ΙΠΕΝ-
ΟΥΟΙ Ε̄ΤΑΙΔΣΙΑ Ν̄ΟΥΣΙΑ :
Ν̄ΤΕΝΒΙ Ε̄ΒΟΛ Ν̄ΔΗΤΣ ΔΕΝ
ΟΥΨΕΠ̄ΧΜΟΥ.

damit wir mit reinem Herzen ⁵⁴⁰, erleuchteter ⁵⁴¹ Seele, mit unbeschämtem Angesicht ⁵⁴², ungeheucheltem Glauben ⁵⁴³, vollkommener Liebe ⁵⁴⁴ und fester Hoffnung ⁵⁴⁵,

لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ
مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ مُخْزِيٍّ،
وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ، وَمُحَبَّةٍ
كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

ΧΕ ΧΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΧΗΤ
Ε̄ΦΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ
Ε̄ΑΣΒΙΟΥΩΙΝΙ : ΝΕΜ ΟΥΧΟ
Ν̄ΑΤΒΙΨΠΙ : ΝΕΜ
ΟΥΝΑΖΤ̄ Ν̄ΑΤΜΕΤΨΟΒΙ :
ΝΕΜ ΟῩΑΖΑΠΗ Ε̄ΣΧΗΚ
Ε̄ΒΟΛ : ΝΕΜ ΟΥΧΕΛΠΙΣ
Ε̄ΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

⁵³⁶ Mt 10, 16-33; 24, 9; Röm 8, 35-39

⁵³⁷ 1.Tim 6, 13; Mt 27, 1-2 und 11; Joh 18, 33-38

⁵³⁸ Hebr 11, 37-38

⁵³⁹ Röm 8, 35-39

⁵⁴⁰ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

⁵⁴¹ Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18

⁵⁴² Ps 33 LXX ^[34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.

⁵⁴³ 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5

⁵⁴⁴ 1.Joh 4, 12, 17-18

⁵⁴⁵ 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

P es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln ⁵⁴⁶ bist, zu sprechen:
Vater unser ⁵⁴⁷ ...

نَجْسَرُ بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Πτενερτολμαν δην ονπαρρησιὰ πατερζοτ: ετωβζ ιμοκ : Φνοτ Φιωτ εθοναβ ετδεν λιφνοτι οτοζ εχοc. Χε Πενιωτ ...

❖ **5.1.7. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater)** ❖

P Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهِه ضَابِطُ الْكُلِّ، أَبُو رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Φνηβ Πβοιc Φνοτ Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ιΠενβοιc οτοζ Πεννοτ οτοζ Πενσωτηρ Ιηcουc Πιχριστοc.

Er stieg hinab in die Unterwelt ⁵⁴⁸ durch das Kreuz und brachte Vater Adam und seine Nachkommen ins Paradies zurück.

الَّذِي مِنْ قَبْلِ صَلَيبِهِ نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَرَدَّ أَبَانَا آدَمَ وَبَنِيهِ إِلَى الْفِرْدَوْسِ.

Φηετε εβολζιτεν περςτατροc αρι επεcητ εαμεντ : αϑταcθο ιΠενιωτ Δααμ νεμ νεϑυηρι εδοτην επιπαρδισοc.

Er begrub uns mit sich ⁵⁴⁹. Durch seinen Tod entmachtete er die Herrschaft des Todes ⁵⁵⁰ und am dritten Tag ist er von den Toten auferstanden ⁵⁵¹.

وَدَفَنَّا مَعَهُ، بِمَوْتِهِ أَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ، وَفِي ثَالِثِ يَوْمٍ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

Δϑθομcεν νεμαϑ : δην πεϑμοτ αϑκωρϑ ιΠιαμαζι ιφμοτ : οτοζ δην πιμαζυομτ ηεζοοτ αϑτωηϑ εβολδεν ηνεθμωοττ.

Er erschien Maria aus Magdala und sprach mit ihr und sagte: „Geh und sag meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen, und dort werden sie mich sehen“ ⁵⁵².

وظَهَرَ لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ وَكَلَّمَهَا هَكَذَا قَائِلًا: "إِعْلَمِي إِخْوَتِي أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى الْجَلِيلِ، هُنَاكَ يَرَوْنَنِي".

Δϑοτοηζϑ εΜαρια τματδελινη : αϑcαχι νεμαc ιΠαιρητ ϑϑω ιμοc : χε ματαμε ναcνηοτ ζινα ητοτ-ϑενωοτ ετταλιλεα cενανατ εροι ιματ.

⁵⁴⁶ Mt 6, 9-13

⁵⁴⁷ Mt 6, 9-13

⁵⁴⁸ 1.Petr 3, 18-20

⁵⁴⁹ Röm 6, 2-11; Kol 2, 12; Gal 2, 19-20; 1.Petr 2, 24

⁵⁵⁰ Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-58; 2.Tim 1, 10

⁵⁵¹ Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20

⁵⁵² Mt 28, 1 und 9-10; Mk 16, 1-2 und 7

Der Erzengel ⁵⁵³ kam vom Himmel. Er wälzte den Stein von der Öffnung des Grabes und verkündete den Frauen, die das Salböl trugen, indem er sagte:

Παρχναστρελος αϑι
ἐπεσντ ἐβολθεν τφε :
αϑςκερκερ ἰπιωνι
ἐβολθιρωϑ ἰπιμδατ :
αϑγιωεννοϑι ἡνιγιόμι
ἰϑαισοχεν εϑχω ἰμμος.
رئيس الملائكة نزل من
السَّمَاءِ، ودرج الحجر عن
قَم القبر، وبشّر النسوة
حَامِلَات الطيب قَائِلًا:

„Christus ist von den Toten auferstanden ⁵⁵⁴. Durch den Tod hat er den Tod entmachtet ⁵⁵⁵ und schenkte das ewige Leben denen, die in den Gräbern waren“.

Χε Χριστος ἀνестη εκ
νεκρων : θανατω
θανατον πατηςας : κε
τις εν τις ἰννημασι
ζωην χαρισαμενος.
"المسيحُ قامَ مِنَ الأمواتِ،
بالموتِ داسَ الموتِ، والَّذِينَ
فِي الْقُبُورِ أَنْعَمَ لَهُمْ بِالْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ".

Er hauchte in das Gesicht seiner Jünger und reinen Apostel und sprach:

Αϑνιϑι ἐδοϑη δεν προ
ἡνεϑασιος ἰμμαθητης
οτοϑ ἡἀποστολος
ἐθοϑαβ εϑχω ἰμμος.
ونفخَ في وجهِ تلاميذه
القَدِّيسِينَ، ورُسِّلِه الأَطْهَارِ
قَائِلًا:

„Empfangt den Heiligen Geist. Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ ⁵⁵⁶.

Χε βι νωτεν ἡοϑ-
ἡνεϑμα ἐϑοϑαβ: ἡ-
ἐτετενναχα νοϑνοβι
νωϑ ἐβολ σεχη νωϑ
ἐβολ : οτοϑ ἡἐτετεν-
ναδἰμονι ἰμωϑ
σεναδἰμονι ἰμωϑ.
"اقبلوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ
غَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ
لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ
أُمْسِكَتْ".

❖ **Der folgende Absatz wird in der Zeit vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesprochen:**

P Nach 40 Tagen fuhr er in den Himmel hinauf und setzte sich zur Rechten seines guten Vaters ⁵⁵⁷ und sandte uns als Beistand ⁵⁵⁸ den Geist der Wahrheit in Zungen wie von Feuer ⁵⁵⁹.

Οτοϑ μενενα εμε
ἡεϑοϑ αϑϑεναϑ ἐπωϑι
ἐνιϑνοϑι : αϑεμσι
σαοϑιναμ ἰΠεϑιωτ
ἡδἰαθος : αϑοϑωρπ
ναλ ἰπιπαρἰ-κλνhton
Πἰπνεϑμα ἡτε
†μεθμνι ἰϑρηϑ
ἡεαλδἰς ἡχρωμ.
وبعد أربعين يوماً صعدَ إلى
السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يَمِينِ
أبيه الصَّالِحِ، وأرسلَ لنا
المُعَزِّي رُوحَ الْحَقِّ مِثْلَ
السِّنَةِ نارٍ.

⁵⁵³ In einigen Manuskripten ist hier der Name des Erzengel Michaels angegeben.

⁵⁵⁴ Mt 28, 1-8; Mk 16, 1-8; Lk 23, 55-56; 24, 1-10

⁵⁵⁵ Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-55; 2.Tim 1, 10

⁵⁵⁶ Joh 20, 22-23; Mt 18, 18

⁵⁵⁷ Apg 1, 1-11; Mk 16, 19

⁵⁵⁸ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

⁵⁵⁹ Apg 2, 1-4

❖ **Danach setzt er fort:**

Deshalb bitten wir dich, unseren Herrn, reinige uns von jeder Heuchelei, damit wir es reinen Herzens, voll Vertrauen, ohne Furcht wagen, dich zu bitten, o Gott, Vater, der im Himmel ist, und zu sprechen:

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا
طَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ رِيَاءٍ، لِكَيْ
بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسُرَ بِدَالَةٍ
بِغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ يَا
اللَّهُ الْآبُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
ونقول:

Θεε φαι τενηχο εροκ
πεννηβ : ματοττον
εβολχα ωοβι νιβεν : χε
χινα δεν οτρητ
εφοναβ : ητενερτολ-
μαν δεν οτπαρρησια
ηατερχοτ : ετωβη
ημοκ φνοτ φιωτ ετ
δεν νιφνοτι οτοχ εχοκ.

Vater unser ...

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Χε Πενιωτ ...

❖ **5.1.8. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)** ❖

P Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester ⁵⁶⁰,

أَنْتَ هُوَ كَلِمَةُ الْآبِ، إِلَهِ
الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، رَئِيسُ
الْكَهَنَةِ الْأَعْظَمِ.

Πθοκ γαρ πε πιλοτοκ
ητε φιωτ: φνοτ ετ
δαχωτ ηνιενεχ:
πινιωτ ηαρχιερετς.

das Fleisch annahm ⁵⁶¹ und Mensch geworden ist ⁵⁶² zur Erlösung des Menschengeschlechts ⁵⁶³.

الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَأَسَّسَ مِنْ أَجْلِ
خَلَاصِ جَنْسِ الْبَشَرِ.

Φηεταφδισαρτ οτοχ
αφερρωμι: εθεε ποτχα
ηπτενενος ηνιρωμι.

P Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk ⁵⁶⁴.

وَدَعَا لَهُ مِنْ جَمِيعِ الْأُمَمِ،
جَنْسًا مُخْتَارًا، مَمْلَكَةً
وَكَهَنُوتًا، وَأُمَّةً مَقْدَسَةً،
وَشَعْبًا مَبْرَرًا.

Οτοχ αφωχεμ ναφ
εβολθεν νιεθνος τη-
ροτ: ηοττενενος εφσωτπ
: οτμετοτρο οτμετ-
οτηβ : οτψλολ εφοναβ
: οτλαος ετθαμιοφ.

Denn als du am Pfingstfest den Heiligen Geist auf die Apostel herabsandtest,

إِذْ أَرْسَلْتَ الرُّوحَ الْقُدُسَ عَلَى
الرُّسُلِ فِي يَوْمِ الْبَنْطِيقُسْتِي.

Βακοτωρπ ηΠιπ-
νετμα εθοναβ εχεν
νιαποστολος : δεν
πιεχοοτ ητε
†πεντηκοστη.

⁵⁶⁰ Hebr 4, 14-15; 5, 5; 7, 28; 8, 1-6; 9, 11-28

⁵⁶¹ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4

⁵⁶² Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; er entäußerte sich

⁵⁶³ 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

⁵⁶⁴ 1.Petr 2, 9; Ihr aber seid ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm, ein Volk, das sein besonderes Eigentum wurde

und er kam auf sie herab,
Zungen wie von Feuer, die
sich verteilten; auf jeden von
ihnen ließ sich eine nieder
565.

Er erfüllte sie mit jeglichem
Wissen, vollkommenem
Verstehen und jeder
geistigen Weisheit, wie es
deinem wahrhaftigen
Versprechen entsprach **566**.

Sie sprachen in allen
Sprachen **567** und
verkündeten deinen heiligen
Namen allen
Völkerschaften.

Petrus und Paulus, die
beiden Apostel! Der
Schatten des einen heilte
Krankheiten **568**; Schweiß-
und Taschentücher des
anderen ließen Krankheiten
verschwinden und
vertrieben die bösen Geister
569.

P Und nachdem sie das
Evangelium vom
Himmelreich verkündet und
die Völkerschaften bekehrt
hatten, vergossen sie ihr
Blut für deinen Namen und
erlangten die Krone des
Aposteltums und die des
Martyriums **570**.

Du, der seine heiligen
Jünger und ehrwürdigen
Apostel mit dem

وَحَلَّ عَلَيْهِمْ مِثْلَ أَلْسِنَةِ نَارٍ،
مُنْقَسِمَةً عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ
مِنْهُمْ.

وَمَلَأَهُمْ مِنْ كُلِّ مَعْرِفَةٍ وَكُلِّ
فَهْمٍ وَكُلِّ حِكْمَةٍ رُوحِيَّةٍ،
كَوَعْدِكَ الصَّادِقِ.

وَتَكَلَّمُوا بِكُلِّ اللُّغَاتِ، وَبَشَّرُوا
بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ فِي جَمِيعِ
الْأُمَمِ.

أَمَّا بُطْرُسُ وَبُولُسُ الْمُتَقَدِّمَانِ
فِي الرُّسُلِ، فَكَانَ ظِلُّ أَحَدِهِمَا
يَشْفِي الْأَمْرَاضَ، وَكَانَتْ
مَنَادِيلُ وَعَصَائِبُ الْآخَرِ تُذْهِبُ
الْأَمْرَاضَ، وَتُخْرِجُ الْأَرْوَاحَ
الشَّرِيرَةَ.

وَبَعْدَمَا كَرَزَا بِإِنْجِيلِ الْمَلَكُوتِ
وَعَلَّمَا الْأُمَمَ، سَفَكَا دَمَهُمَا
مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، وَنَالَا إِكْلِيلَ
الرِّسُولِيَّةِ وَإِكْلِيلَ الشَّهَادَةِ.

فِيَا مَنْ أَنْعَمَ عَلَى تَلَامِيذِهِ
الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْمَكْرَمِينَ

ΟΥΤΟΣ ΑΨΙ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΟΥ
ὑΨΗΡΗΤ ἡΓΑΝΛΑΣ
ἡΧΡΩΜ : ΕΥΦΗΨ ΕΧΕΝ
ΦΟΥΤΑΙ ΦΟΥΤΑΙ ὑΜΩΟΥ.

ΟΥΤΟΣ ΑΨΜΑΖΟΥ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΕΜΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΚΑΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΣΟΦΙΑ
ΝΙΒΕΝ ὑΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ :
ΚΑΤΑ ΠΕΚΩΨ ΕΤΕΝΕΖΟΥΤ.

ΟΥΤΟΣ ΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΑΣΠΙ
ΝΙΒΕΝ : ΟΥΤΟΣ ΑΥΖΙΩΨ
ὑΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ἡΞΗΡΗ
ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥΤ.

ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΝΕΜ
ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΣΝΑΥ : ΝΕΨΑΡΕ ΤΔΗΒΙ
ὑΠΙΟΥΤΑΙ ὑΜΩΟΥ ΤΑΛΒΟ
ἡΝΙΨΩΝΙ : ΟΥΤΟΣ ΝΙΣΟΥΤ-
ΔΑΡΙΟΝ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜΙΚΥΝ-
ΘΙΝΟΝ ὑΠΙΚΕΟΥΤΑΙ ΝΕ-
ΨΑΥΘΕΡΕ ΝΙΨΩΝΙ ΨΕΝΩ-
ΟΥ : ΟΥΤΟΣ ἡΤΕ ΝΙΠΝΕΥ-
ΜΑ ΕΥΕΨΩΟΥ Ι ΕΒΟΛ.

ΟΥΤΟΣ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΟΥ-
ΖΙΩΨ ὑΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ
ἡΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ : ΟΥΤΟΣ
ἡΤΟΥΤΣΒΩ ἡΝΙΕΘΝΟΣ :
ΑΥΦΩΝ ὑΠΟΥΤΣΝΟΥ ΕΘΒΕ
ΠΕΚΡΑΝ : ΟΥΤΟΣ ΑΥΒΙ
ὑΠΙΧΛΟΜ ἡΤΕ ΤΜΕΤ-
ΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΦΑ
ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

Ω ΦΗΕΤΑΨΕΡΕΨΜΟΥΤ
ἡΝΕΨΔΣΙΟΣ ὑΜΑΘΗΤΗΣ
ΟΥΤΟΣ ἡΔΠΟΣΤΟΛΟΣ

⁵⁶⁵ Apg 2, 1-4

⁵⁶⁶ Joh 14, 26; 16, 12-15; 15, 26; Lk 24, 49; Apg 1, 4-8; 2, 1-21 und 33; 10, 44-47; 19, 1-7; 1.Kor 2, 9-16; Mt 10, 19-20; Eph 1, 17-19; 1.Tim 4, 1

⁵⁶⁷ Apg 2, 4-11; 10, 44-47; 19, 1-7

⁵⁶⁸ Apg 5, 15-16

⁵⁶⁹ Apg 19, 11-12

⁵⁷⁰ 2.Tim 4, 6-8; 1.Kor 9, 24-27; 1.Petr 5, 1-4; Jak 1, 12; 2, 5; Offb 2, 10; 3, 11

5.1.9. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – Φνοϋ† πρεϗαις



P Gott, Schöpfer des Lichtes,
Urheber des Lebens ⁵⁷³,
Schenker des Wissens,

اللَّهُمَّ وَالِدَ النُّورِ، وَرَئِيسَ
الحياةِ، وَاَهْبِ المَعْرِفَةَ.

Փնօրժ քրեզմաւ ի՛նժ
քօտանոյ : քարհնտօս
ի՛նժ քանձ : քրեզերհա-
րիշեսօք իւրիւմ.

Gnadenspende,	der	صَانِعَ النِّعْمَةِ، الْمُحْسِنَ	Πιρεφθαμιὸ ἡτε
unseren Seelen	Gutes		πιρμουτ : πιρεφερπεθ-
erweist, Schatz	der	لِنَفُوسِنَا، كَنْزَ الْحِكْمَةِ.	νανεφ ἡτε νενψυχῃ :
Weisheit,			πιαρρο ἡτε τσοφια.

Lehrer der Reinheit, Gründer der Zeiten, der die reinen Gebete annimmt;	مُؤَسِّس الطَّهَارَةِ، الدُّهُورِ، قَابِلِ الصَّلَوَاتِ النَّقِيَّةِ.	Πιρεφτῆβω ἵτε πιτου- βο πιρεφχισεντ ἵτε νιῆνεε : πιρεφωπ ἐροφ ἡνιῶληλ εττοτβη- οττ.
---	---	---

der denen, die auf ihn von
ganzem Herzen 574
vertrauen, die Dinge gibt,
die die Engel zu sehen
verlangen 575;

مُعْطِي الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ مِنْ
كُلِّ قَلْبِهِمُ، الْأَشْيَاءَ الَّتِي
تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ تَرَاهَا.

ΦΙΝΕΤ† ἡΜΗΤΕΡΕ
ῶΘΟΥ ΧΗ ἑΡΟΥ ΔΕΝ
ΠΟΥΖΗΤ ΤΗΡΥ : ἡΜΗΕΤ
ἑΡΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΡΕΠΙΘΥ-
ΜΙΝ ΕΝΑΥ ἑΡΩΟΥ.

der uns aus der Tiefe zum
Licht hinaufsteigen ließ;

الَّذِي أَصْعَدَنَا مِنَ الْعُمقِ إِلَى
النُّورِ.

ΦΗΕΤΑΥΕΝΤΕΝ ΕΠΩΥΑ
ΕΒΟΛΑΒΕΝ ΦΝΟΥΝ ΕΦΟΥ-
ΩΝΙ.

P der uns das Leben gab aus
dem Tod ⁵⁷⁶,
الَّذِي أَعْطَانَا الْحَيَاةَ مِنَ
ΦΗΕΤΑΥΤ ΝΑΝ ΝΟΥΩΝΘ
ἐβόλθεν οὐμότη.
الموت.

der unsere Sklaverei mit
Freiheit von der
Knechtschaft begnadigte

الَّذِي أَنْعَمَ عَلَيْنَا بِالْعِتْقِ مِنْ
النَّاسِ نَوْتُمَتْرَاعِ
الْعُبُودِيَّةِ. ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΜΕΤΩΚ.

577

573 Apg 3, 15

⁵⁷⁴Ps 118 LXX _[119], 10;34;58;

⁵⁷⁵ 1.Petr 1, 12; bibelgetreu: Das alles zu sehen ist sogar das Verlangen der Engel.

⁵⁷⁶ Eph 2, Kol 2, 11-15

⁵⁷⁷ Joh 8, 31-36; Röm 6, 6-23; 7, 1-6; Gal 3, 21-29; 4, 5, 1-13

der die Dunkelheit, den Irrtum, der in uns war, in Licht verwandelte durch die Ankunft ^{deines} eingeborenen Sohnes im Leib ⁵⁷⁸.

الَّذِي جَعَلَ ظِلْمَةَ الضَّلَالَةِ
الَّتِي فِيْنَا تُضِيءُ مِنْ قَبْلِ
إِتْيَانِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ بِالْجَسَدِ.

Φηέταφῆρε πιχακι ἐτε
ἡδῆτεν ἡτε ἡπλᾶλη
ἐροτωινι : εἰτεν
ἡπαροῦσιᾶ δέν ἡσαρξ
ἡπεκμονοῦσενῆς
ἡϋηρι.

Jetzt auch, o unser Herr, erleuchte du die Augen unserer Herzen ⁵⁷⁹ und reinige uns, damit wir in Seele, Leib und Geist vollkommen seien.

أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا أُنِزْ
عُيُونَ قُلُوبِنَا، وَطَهِّرْنَا
كَامِلِينَ فِي النَّفْسِ وَالْجَسَدِ
وَالرُّوحِ.

Πῶοκ ον ἡνοῦ πενηνῆς :
ἡριοτωινι ἐνιβαλ ἡτε
μενηνῆς : οὔοε ματοῦ-
βον ἐνχῆκ ἐβोल : δέν
ἡψῡχη μεμ πισωμα
μεμ πιπνευμα.

Mit reinem Herzen ⁵⁸⁰ und reinen Lippen ⁵⁸¹ wagen wir voll Vertrauen zu dir zu rufen, o Gott heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:

لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَشَفَتَيْنِ
نَقِيَّتَيْنِ، نَجْسُرَ بِدَالَةٍ بَغَيْرِ
خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوكَ، يَا اللَّهُ
الْأَبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ:

Χε εἰνα δέν οὔεμῆς
ἐφοῦαβ : μεμ εἰνῆσφο-
τοῦ ἐντοῦβνοῦτ :
ἡτενερτολμαν ἐτωβε
ἡμοκ : ψνοῦτ ψιωτ
ἐθοῦαβ ἐτδέν νιψνοῦτ
οὔοε ἐχοε :

Vater unser ⁵⁸² ...

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ .. Χε Πενιωτ ...

❖ إِلَى هُنَا تَمَّتْ صَلَوَاتُ الْقِسَمِ وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

⁵⁷⁸ Mt 4, 12-17; Lk 1, 78-79; Joh 1, 4-9; 8, 12; 9, 5; Apg 26, 22-23; Eph 5, 14; 1.Joh 2, 8

⁵⁷⁹ Eph 1, 18; bibelgetreu: Er erleuchte die Augen eures Herzens

⁵⁸⁰ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

⁵⁸¹ Zef 3 LXX, 9

⁵⁸² Mt 6, 9-13

❖ 6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe ❖

❖ 6.1. Hymnen und Gesänge ❖

❖ 6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen ❖

❖ *An den Herrenfesten, am Neiruzfest und an beiden Kreuzfesten werden die Zimbelstrophen in folgender Reihenfolge gesungen.*

- ❖ *Die Einleitung für Adam ܐܕܡܝܢ oder Watos ܐܬܝܢܘܬܝܬ Tage der Woche*
- ❖ *Besondere Strophen für das Fest*
- ❖ *Besondere Strophen für die Mutter Gottes*
- ❖ *Die Strophe für den Patron der Kirche*
- ❖ *Am Ende schließt man die Zimbelstrophen mit folgenden Strophen.*

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1. Jesus Christus ⁵⁸³ ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase ⁵⁸⁴, wir beten ihn an und verherrlichen ihn ⁵⁸⁵.</p> | <p>1. يَسُوعُ الْمَسِيحُ هُوَ هُوَ
أَمْسَ وَالْيَوْمَ، وَإِلَى الْأَبَدِ،
بِأَقْنُومٍ وَاحِدٍ، نَسْجُدُ لَهُ
وَنُجَدِّدُهُ.</p> | <p>1. Ἰησοῦς Πιχρίστος ἡσάϥ
νεμ φοοϥ : ἡθού ἡθού πε
νεμ ψα ἐνεϥ : δὲν
οϣϥποσταϥις ἡοϣϥ :
τενοϣϣϥ ἡμοϣ
τενϣϣοϣ ναϣ.</p> |
| <p>2. (S) König des Friedens ⁵⁸⁶, – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden ⁵⁸⁷.</p> | <p>2. (ق) يَا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا
سَلَامَكَ، قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ،
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.</p> | <p>2. Ποτρο ἡτε ϣερηνη :
μοι ναλ ἡτεκερηνη :
σεμνι ναλ ἡτεκερηνη :
χα νεννοβι ναλ εβολ.</p> |
| <p>3. Zerstreuung – die Feinde der Kirche ⁵⁸⁸, – beschütze sie, – damit sie auf ewig nicht wankt ⁵⁸⁹.</p> | <p>3. فَرَّقِ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ،
وَحَصِّنْهَا، فَلَا تَتَرَعَزِعْ، إِلَى
الْأَبَدِ.</p> | <p>3. Χωρ ἐβολ ἡνιχαϣι :
ἡτε ϣεκκληϣια :
ἀρισοβϣ ἐρος : ἡνεκκμ
ψα ἐνεϥ.</p> |

⁵⁸³ Dies ist dieselbe wie die letzte Strophe der Mittwoch Theotokie.

⁵⁸⁴ Person

⁵⁸⁵ Hebr 13, 8

⁵⁸⁶ Die Hymne „Ποτρο ἡτε ϣερηνη“ / König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

⁵⁸⁷ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

⁵⁸⁸ Ps 88 LXX ^[89], 10

⁵⁸⁹ 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX ^[125], 1 ; Hebr 12, 28

4. **(S)** Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte, – mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.
4. **(ق)** عِمَّاْنُوئِيلُ إِلَهُنَا، فِي وَسْطِنَا الْآنَ، بِمَجْدِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
4. Ἐμμανουήλ Πεννοῦτ :
δεῖν τελεμῆτ †νοῦ :
δεῖν πῶοῦ ἡτε Πεφωτ :
νεμ Πίπνευμα ἔθοῦαβ.
5. Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leib-lichen Krankheiten heilt.
5. لِيُبَارِكَنَا كُلَّنَا، وَيُطَهِّرَ قُلُوبَنَا، وَيَشْفِي أَمْرَاضَ، نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا.
5. ἡτεφςμον ἔρον τηρεν :
ἡτεφτοῦβο ἡνενημτ :
ἡτεφταλβο ἡνηψωνι :
ἡτε νενηψυχη νεμ νε-
νωμα.
6. **(S)** Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden]⁵⁹⁰ und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].
6. **(ق)** نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ [قُمْتَ] وَخَلَّصْتَنَا. اِرْحَمْنَا.
6. Τενοῦωπτ ἡμοκ ὦ Πίχριστος : νεμ Πεκιωτ ἡἄταθος : νεμ Πίπνευμα ἔθοῦαβ : χε ακὶ [ακτωνκ]* ακωτ ἡμον. [Ναι ναν].

❖ **Beim Morgenweihrauch der drei Herrenfeste (Geburts-, Tauf- und Auferstehungsfest) werden die Zimbelstrophen für feierliche Zeiten in folgender Ordnung gesungen.**

- ❖ **Einleitung (Τενοῦωπτ) ist die erste Strophe der Morgendoxologie bis zur Strophe (εἰς τὴν τὴν ἐκκλησίαν)**
- ❖ **Besondere Strophen für das Fest**
- ❖ **Besondere Strophe zum Fest des Kirchenpatrons**
- ❖ **Abschluss wie oben erwähnt: Πορπο und Ικοῦς Πίχριστος ἡσαϋ.**

❖ **In der Zeit vom Auferstehungsfest bis zum Pfingstfest**

- ❖ **Die Zimbelstrophe für das Auferstehungsfest, für das Himmelfahrts- oder das Pfingstfest, je nach der Zeit**
- ❖ **Die Einleitung – Adam Ἀδων δα νηλαος und ορον οργελπισ oder Watos Χερε ξεκκλησιᾶ – je nach Wochentag.**
- ❖ **Besondere Strophen für die Mutter Gottes**
- ❖ **Besondere Strophen für den Erzengel Michael zur Auferstehung**
- ❖ **Die Strophe für den Patron der Kirche**
- ❖ **Abschluss wie oben erwähnt: Πορπο und Ικοῦς Πίχριστος ἡσαϋ.**

⁵⁹⁰ geboren „αἰμασκ“, getauft „ακβωμ“, gekreuzigt „αταωκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

❖	6.1.2. Koptisches Neujahr	❖	عيد النيروز	❖
---	---------------------------	---	-------------	---

- ❖ **Das Neiruzfest am 10./11. September markiert den Anfang des koptischen Neuen Jahres, das im koptischen Kalender dem 1. Thoout entspricht. Die Kirche möchte jeden Gläubigen daran erinnern, zum Herrn mit ganzem Herzen zurückzukehren und ihm ein gesegnetes Jahr anzubieten. Folglich befassen sich alle Lesungen dieses Tages mit der Umkehr: „Gott, der über die Zeiten der Unwissenheit hinweggesehen hat, lässt jetzt den Menschen verkünden, dass überall alle umkehren sollen“ (Apg 17, 30).**

1. Psalmantwort am Neiruzfest

(Halleluja)². Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr ⁵⁹¹: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte. (Halleluja)².

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار. (هَلِّلِيلُوِيَا)².

(Ἀλληλοῦϊα)⁸ : ὁμοῦ ἐπὶ χλοῦ ἡ τε τρομφή : εἰτεν τεκμετῆρηστος Πβοῖς : νηαρῶν νημ νιμοῦμι : νημ νισιτῆ νημ νικαρπος : (Ἀλληλοῦϊα)⁸.

2. Evangeliumsantwort am Neiruzfest, die erste Strophe ist das Refrain des Psalms 150

(Halleluja)⁴. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب.

(Ἀλληλοῦϊα)² : ὁμοῦ ἐπὶ χλοῦ ἡ τε τρομφή : εἰτεν τεκμετῆρηστος Πβοῖς.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ⁵⁹².

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

Φαί ἐρε πῶον ἐρίπρεπι νας : νημ Περῶντ ἡ ἀγαθος : νημ Πῖπνετ-μα ἐθοῦαβ : ιςχεν τῆνοῦ νημ ψα ἐνεε.

Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

مبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Χε ὁ νηαρῶντ ἡ χε Φῖωτ νημ Πῶρη : νημ Πῖπνετμα ἐθοῦαβ : τῆ τριας ετχηκ ἐβολ : τενοῦωτ ἡμος τετῆωον νας.

3. Abschlusshymne am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

ὁμοῦ ἐπὶ χλοῦ ἡ τε τρομφή : εἰτεν τεκμετῆρηστος Πβοῖς : νηαρῶν νημ νιμοῦμι : νημ νισιτῆ νημ νικαρπος. ὦτ ἡμον ογοε ..

Erlöse uns und erbarme..⁵⁹³ خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

⁵⁹¹ Ps 64 LXX [65], 12

⁵⁹² In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

⁵⁹³ Fortsetzung Seite 93 und 288

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und die Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

Ἐμοῦ ἐπὶ χλοῦ ἡ τε τρομφή : εἰτεν τεκμετῆρῆστος Πῶοις : ἡ παρωτὴ νῆμ ἡ μωτῆ νῆμ ἡ νισίτ νῆμ ἡ νικάρπος.

5. Aspasius Adam am Neiruzfest – Montag Psalie, 11. und 12. Strophe

Alle üblen Gedanken – lasst uns ablegen ⁵⁹⁴ – und lasst uns unsere Herzen reinigen – durch den Namen des Herrn ⁵⁹⁵.

كُلَّ العلل الرديئة، فلنتركها عنّا، ولننظهر قلوبنا، باسم الرب.

Λωιχι νιβεν ετρωτ : μαρενχατ ἡσων : μαρεντοτβο ἡνενχῆτ : ἐδοτῆν ἐφραν ἡ Πῶοις.

Möge der Name des Herrn – in uns ⁵⁹⁶ wohnen, – damit er unseren inneren ⁵⁹⁷ – Menschen erleuchte.

فليكن اسم الرب فينا، ليضيء علينا، في إنساننا الداخلي.

Μαρε φραν ἡ Πῶοις : ψωπι ἡ δερῆ ἡ δῆτην : ἡ τε φεροτῶν ἡ ἐρον : δὲν περῶνι ετσα-δοτῆν.

Damit wir dich loben .. ⁵⁹⁸

لكي نُسبَحَكَ مع الشاروبيم،

Θινα ἡ τε νερως ἐροκ ..

6. Aspasius Watos am Neiruzfest

Der Geist des Herrn, ist auf mir; weil er mich gesalbt hat; um frohe Botschaft den Armen zu bringen, hat er mich abgesandt, um auszurufen ein willkommenes Jahr des Herrn ⁵⁹⁹.

روح الرب عليّ، مِنْ أَجْلِ هَذَا مسحني، وأرسلني لأُبشِّر المساكين، وأكرز بسنة مقبولة للرب.

Οὐπνευμα ἡ τε Πῶοις πετχη εἰχω : εὐθε φαι αψθαεστ αψοτῶρπ ἡμοι : ἐριψεννοτῆ ἡνιχῆκι : ἐριωιψ ἡ οτ-ρομπι εσωην ἡ Πῶοις.

(Halleluja)³. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr. Erlöse uns und erbarme dich unser.

(هَلِّلِيلُوِيَا)³. بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، خلصنا وارحمنا.

(Ἀλληλοῦϊα)³ : Ἐμοῦ ἐπὶ χλοῦ ἡ τε τρομφή : εἰτεν τεκμετῆρῆστος Πῶοις : σωτ ἡμον οτοχ ναι ναν.

(Heilig)³ .. ⁶⁰⁰

(قُدُّوس)³ .. (Ἁγιος)³ ..

⁵⁹⁴ Hebr 12, 1

⁵⁹⁵ 1.Petr 1, 22

⁵⁹⁶ Kol 3, 11 ; 1.Thess 1, 12

⁵⁹⁷ 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16

⁵⁹⁸ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

⁵⁹⁹ Jesaja 61 LXX, 1-2

⁶⁰⁰ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

**6.1.3. Die beiden Kreuzfeste****عیدی الصلیب**

„Darauf sagte Jesus zu seinen Jüngern: Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach“ (Mt 16, 24).

Die Kirche feiert das Fest des Kreuzes am 17. Thoout, dem Tag, an dem Kaiser Konstantin eine Erscheinung vom Kreuz hatte und dem 10. Paremhat, dem Tag, als die Kaiserin Helena das Holz des heiligen Kreuzes fand.

Das Kreuz hat eine gewaltige geistige Bedeutung. Es hat einen außerordentlichen Wert für jeden Christen und es ist ein Segen in unseren Leben.

1. Psalmantwort an den beiden Kreuzfesten

(Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, der ans Kreuz genagelt wurde, zermalme den Satan unter unseren Füßen. (Halleluja)².

(هَلِّلِيلُوَيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابن الله، يا مَنْ صُلِبَ عَلَى
الصليب، اسحق الشيطان
تحت أقدامنا. (هَلِّلِيلُوَيَا)².

(ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)⁸: Ἰησοῦς
Χριστὸς Πωρὴ
ἡΨνοντ φηέταταωϥ
ἐπίστατρος : ἐκὲδομ-
δεμ ἡἡσατανας
σαπεσнт ἡnenβαλαγх :
(ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)⁸.

2. Evangeliumsantwort an den beiden Kreuzfesten (Doxologie, Strophe 14)

Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.

لأنّها مُكْرَمَةٌ جَدًّا، علامة
الصليب، الَّذِي لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ
الملك، إلهنا الحقيقي.

Υπαῖνοντ ταρ ἐμαωω
: ἡξε πιμῆνι ἡτε
πίστατρος: ἡτε Ἰησοῦς
Χριστὸς ποτρο :
Πεννοντ ἡἀληθῖνος.
Χε ἑςμαρωοντ ..

Gepriesen sei der Vater ..

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ ..

3. Fürbitte an den beiden Kreuzfesten, nach der Fürbitte des heiligen Georg

Durch die Fürbitten meines Herrn, König Konstantin – und seiner Mutter, Königin Helena⁶⁰¹, gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..

بصلوات سيّدِي الملك
قُسطنطين، وأمه الملكة
هيلانة، يارب أنعم لنا
بمغفرة ..

Θιτεν νιετχη ἡτε
παβοις ποτρο Κωσ-
ταντινός : nem Ἡλᾶνη
τεγματ ποτρο : Πῶς
ἀριζμοτ νᾶν ..

⁶⁰¹ Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9. Paschans

4. Hymne „Fai etaf-enf“ wird nach „ϣωρη“ (Seite 181) an den beiden Kreuzfesten sowie im Morgenweihrauch des Gründonnerstags und in der 6. und 9. Stunde des Karfreitags gesungen, und wird mit „Τενωοτητ ιμοκ..“ abgeschlossen, an seinem Ende „αταωκ“.

Der sich auf das Kreuz erhob
als angenommenes Opfer
zur Erlösung unseres
Geschlechts.

هَذَا الَّذِي أَصْعَدَ ذَاتَهُ ذَبِيحَةً
مَقْبُولَةً عَلَى الصَّلِيبِ عَنْ
خِلاصِ جِنْسِنَا.

Φαι ἐταφενϣ ἐπ'ωωι :
ἡνοτησιὰ εςωμηπ :
εἰχεν πῖστατρος : δα
ποτηαι ὑπενσενος.

Sein guter Vater nahm es an
am Abend auf Golgota.

فَأَشْتَمَهُ أَبُوهُ الصَّالِحِ وَقَتَ
المساء عَلَى الْجُلُثَةِ.

Δεψωλεμ ἐροϣ : ἡχε
Περιωτ ἡάταθος :
ὑφῆνατ ἡτε εἰαηροτ-
εἰ : εἰχεν τ'σολσθα.

5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte an den beiden Kreuzfesten

Gegrüßt sei das Kreuz, an
dem mein Herr ⁶⁰² gekreuzigt
wurde, damit er uns von
unseren Sünden erlöst.

السلام للصليب، الَّذِي صُلِبَ
رَبِّي عَلَيْهِ، حَتَّى خَلَّصَنَا، مِنْ
خَطَايَانَا.

Χερε πῖστατρος :
φηετατew Παβοις
ἐροϣ : ωα ἡτεϣωτ
ιμον : ἐβολ δεν
νεννοβι.

6. Aspasmas Adam an den beiden Kreuzfesten (Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 11)

Sie verglichen Aarons Stab –
mit dem Kreuzholz, – auf
dem mein Herr gekreuzigt
wurde, – damit er uns erlöst.

شَبَّهُوا عَصَا هَارُونَ، بِخَشَبَةِ
الصليب، الَّتِي صُلِبَ رَبِّي
عَلَيْهَا، حَتَّى خَلَّصَنَا.

Δτεν πῖστωτ ἡτε
Δάρων : εἰχεν πῖπε
ἡτε πῖστατρος :
ἐτατew Παβοις ἐροϣ :
ωαἡτεϣωτ ιμον.

7. Aspasmas Watos an den beiden Kreuzfesten

Das Kreuz ist unsere Waffe.
– Das Kreuz ist unsere
Hoffnung. – Das Kreuz ist
unsere Stärke – in unseren
Bedrängnissen und Nöten.

الصليب هو سلاحنا، الصليب
هو رجائنا، الصليب هو
ثباتنا، في ضيقنا وشدائدنا.

Πῖστατρος πε πενηρο-
λον : πῖστατρος πε
τενηελπισ : πῖστατρος
πε πενταχρο : δεν νεν
ροχρεχ νεν νεν-
θλιψις.

(Halleluja)³. Mein Herr, Jesus
Christus, der ans Kreuz
genagelt wurde, zermalme
den Satan unter unseren
Füßen. (Halleluja)².

(هَلِّلِيلُيَا)³. يَا رَبِّي يَسُوعُ
المسيح الَّذِي صُلِبَ عَلَى
الصليب، اسحق الشيطان
تحت أرجلنا، خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.

(Ἀλληλοῦιὰ)³: Παβοις
Ἰησοῦς Πιχριστος φη-
ἐταταωϣ ἐπῖστατρος :
εκἐδομδεμ ὑπστανας
σαπечит ἡνενβαλατх.

⁶⁰² Mt 27, 22-28

(Heilig)³ .. ⁶⁰³.. (قُدُّوس) ³ (Ἁγιος) ⁵ ..**8. Refrain des Psalms 150 an den beiden Kreuzfesten**

Jesus Christus, der Sohn
Gottes wurde ans Kreuz
genagelt.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، صُلِبَ
Πῶς ἡ Πύλη ἡ Φνοῦτ φη-
ἐσταυρωῖ ἐπὶ σταυρὸς.

9. Abschlusshymne an den beiden Kreuzfesten

der ans Kreuz genagelt
wurde, und den Satan unter
unseren Füßen zermalnte.

الَّذِي صُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ،
وَسَحَقَ الشَّيْطَانَ تَحْتَ
أَقْدَامِنَا.

Φηὲσταυρωῖ ἐπὶ σταυ-
ρὸς : ἐκὲδομδεμ
ὑπὸ σατανὰς σαπесητ
ἡνεβᾶλατχ.

Erlöse uns und erbarme..⁶⁰⁴

.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا .. (σωτ ἡμῶν ὁ τοῦ ..)

⁶⁰³ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308⁶⁰⁴ Fortsetzung Seite 93 und 288

**6.1.4. Der 4. Monat Koojak****شهر كيهك**

Während des Monats Koojak preist die koptisch-orthodoxe Kirche die heilige Maria, da am 28. Koojak die Geburt Christi gefeiert wird.

Die Heilige Jungfrau genießt in der koptisch-orthodoxen Kirche eine hohe Stellung. Daher gibt es für sie besondere Lobpreisungen, die vor allem in den Koojak-Advents Nächten von Samstags auf Sonntags gehalten werden.

Die Koojak-Melodie, in der die Preisungen gesungen werden, soll die spannende und fröhliche Stimmung, in der die Gemeinde auf die Geburt des Herrn wartet, reflektieren. Auch während der Liturgie wird in dieser Zeit die heilige Jungfrau gelobt und gepriesen.

1. Evangeliumsantwort am ersten und zweiten Sonntag im koptischen Marienmonat Koojak (Freitag Lobsch, Strophe 11)

Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“

605

نُعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ الْمَلَائِكَةِ
غَبْرِيَالُ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ يَا
مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ.
Τεντ νε ἡπιχερετισ-
μος : νεμ Σαβρινη
πιαστρελος : κε χερε
κεχαριτωμενη : ο
Κριος μετα σοι.

Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

من أجل هذا نُمَجِّدُكَ، كَوَالِدَةٍ
إِلَهِه كُلِّ حِينٍ، اسْأَلِي الرَّبَّ
عَنَّا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
Θεβε φαι Τεντῶου νε :
χως θεοτοκος ἡσχοῦ
νιβεν : ματχο ἐΠβοις
ἐχρηι ἐχων : ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

❖ Es folgt die Strophe Seite 75.

Gepriesen sei der Vater ..

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ ..
Χε ὑςμαρωουτ ..

2. Evangeliumsantwort am dritten und vierten Sonntag im koptischen Marienmonat Koojak (Samstag Lobsch, Strophe 9)

Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“

606

نُعْظِمُكَ بِاسْتِحْقَاقٍ، مَعَ
أَلِيصَابَاتِ نَسِيبَتِكَ قَائِلِينَ:
مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ،
وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
Τενβιςι ἡμο δεν
οτεμπωα : νεμ
Ελισαβετ τεστρενης
: κε τεςμαρωουτ ἡθο
δεν νιχιόμι :
ὑςμαρωουτ ἡχε
πορταε ἡτε Τενεχι.

Deswegen verehren wir ..

من أجل هذا نُمَجِّدُكَ، كَوَالِدَةٍ ..
Θεβε φαι Τεντῶου νε.

⁶⁰⁵ Lk 1, 28

⁶⁰⁶ Lk 1, 42

Gepriesen sei der Vater ..

.. مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ. **Χε ὑψαρωοντ ..**

3. Abschlusshymne im koptischen Marienmonat Koojak

Der geboren wurde aus dem
Vater vor aller Zeit ⁶⁰⁷.

المولود من الآب، قبل كُلِّ
الدهور. **Παισι ἐβोलθεν ὦσιωτ
: δαχωον ἡνιῶων
τηρον.**

Erlöse uns und erbarme.. ⁶⁰⁸

.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا **Сωτ μμον οτοε ..**

4. Fürbitten im koptischen Marienmonat Koojak

1. Durch die Fürsprachen
der Mutter Gottes, der
heiligen Maria,

1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، **1. ΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἡτε
†θεότοκος ἑθοταβ
Μαρια :**

Refrain

gewähre uns, o Herr, die
Vergebung unserer
Sünden.

يَا رَبُّ اَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ
خَطَايَانَا.

**Πβοις ἀριζμοτ
ναη ἡπιχω ἐβोल
ἡτε νεννοβι.**

2. (S) Durch die
Fürsprachen des
reinen Erzengels
Gabriel, dem
Verkünder,

2. (ق) بِشَفَاعَاتِ رَئِيسِ
الْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرِ غَبْرِيَالِ
الْمُبَشِّرِ،

2. **2. ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἡτε
πιαρχηαγγελος
ἑθοταβ : Σαβριηλ
πιφαιγεννοτι :**

3. Durch die Fürsprachen
der sieben Erzengel
und der himmlischen
Ränge,

3. بِشَفَاعَاتِ رُؤَسَاءِ
الْمَلَائِكَةِ السَّبْعَةِ،
وَالطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ،

3. **3. ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἡτε
πιωαγγελ ἡαρχη-
αγγελος νεν νιταγμα
ἡεποτρανιον :**

4. (S) Durch die
Fürsprachen des
Verwandten Emmanuels
⁶⁰⁹, des Sohnes des
Zacharias,

4. (ق) بِشَفَاعَاتِ نَسِيبِ
عَمَانُوئِيلَ، يُوْحَنَّا بْنِ
زَكَرِيَا،

4. **4. ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἡτε
πιστγγενης ἡεμμα-
νοτηλ : Ιωαννης πωρη
ἡΖαχαριας :**

5. Durch die Fürbitten
des Priesters
Zacharias und seiner
Frau Elisabeth,

5. بِصَلَوَاتِ الْكَاهِنِ زَكَرِيَا،
وَأَمْرَأَتِهِ الْيَصَابَاتِ،

5. **5. ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε
πιοτηβ Ζαχαριας : νεν
τεγγεμι Ελισαβετ :**

⁶⁰⁷ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25

⁶⁰⁸ Fortsetzung Seite 93 und 288

⁶⁰⁹ Lk 1, 34

6. (S) Durch die Fürbitten der gesegneten Äletren, Joachim und Anna⁶¹⁰,
 6. (ق) بصلوات الشيخين المباركين، يواقيم وحنة،
 6. ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ Τ'ΕΜΑΡΩΟΥΤ : ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ΑΝΝΑ :
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger,
 7. بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ،
 7. ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΤ Ν'ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ :

5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte im koptischen Marienmonat Koojak

❖ im ersten und dritten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube⁶¹¹, die uns Gott das Wort⁶¹² gebär.
 1. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي وَلَدَتْ لَنَا، الله الْكَلِمَةَ.
 1. Χερε νε Παριά : †βρομπι εθνεσως : ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ : ΞΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.
2. Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der die Jungfrau Maria verkündet hat.
 2. السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشر، مريم العذراء.
 2. Χερε Σαβρινλ : ΠΙΝΙΟΥΤ ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ : Χερε ΦΗΕΤΑΦΩΥΕΝ-ΝΟΥΤΙ ΞΠΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕ-ΝΟΣ.

❖ im zweiten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube, die uns Gott das Wort gebär.
 1. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي وَلَدَتْ لَنَا، الله الْكَلِمَةَ.
 1. Χερε νε Παριά : †βρομπι εθνεσως : ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ : ΞΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.
2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.
 2. السلام لغبريال، المُبَشِّر العظيم في الملائكة، والطغمت المقدسة العلوية، حاملي السيف، المُلتهب ناراً.
 2. Χερε Σαβρινλ : ΠΙΦΑΙ-ΥΕΝΝΟΥΤΙ : ΠΙΝΙΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΤΑΣ-ΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΕΤΒΟΣΙ : ΕΤΦΑΙΔΑ Τ'ΣΗΤΙ ΝΨΑΘ Ν'ΧΡΩΜ.

❖ im vierten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen⁶¹³.
 1. السلام لك يا مريم، سلاماً مُقَدَّساً، السلام لك يا مريم، أم الْقُدُّوس.
 1. Χερε νε Παριά : ΔΕΝ ΟΥΧΕΡΕ ΕΦΟΤΑΒ : Χερε νε Παριά : ΘΜΑΤ ΞΦΗ-ΕΘΟΤΑΒ.

⁶¹⁰ Die Gedenktage der Eltern der heiligen Jungfrau Maria sind am 7.Farmouthi und am 11.Athoor

⁶¹¹ Gen 8 LXX, 11

⁶¹² Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

⁶¹³ Lk 1, 35

2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen. السلام لغبريال، المُبشِّر العظيم في الملائكة، والطغمت المقدسة العلوية، حاملي السيف، المُلتهب ناراً.
2. Χερε Γαβριηλ : πικαι-
γεννοϋϋ : πιμϣ† δει
νιαστειλος: νεμ νιτασ-
μα ε̅θοναβ ετβοϋ :
ετϣαιδα ἑτϣι ἡϣαϣ
ἡ̅χρωμ.

❖ **Abschluss siehe Seite 194**

3. Gepriesen bist du in Wahrheit .. 3. مُبارك أنت بالحقيقة ..
K̅c̅marwonτ̅ ἄληθως :
..

6. Refrain des Psalms 150 im koptischen Marienmonat Koojak

- (Halleluja)², der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit ⁶¹⁴, [kam und nahm Fleisch an von der Jungfrau]. المولود من (هَلِّلِيُويا)²، الآب، قبل كُلِّ الدُّهور، [أتى وتجسد من العذراء].
- (Ἀλληλοῦιᾶ)^B : πμμϣι
ε̅βολ δει Ψιωτ :
δαχων ἡ̅νι̅ε̅ων τηροτ
: [αϣβιϣαρϣ ε̅βολ δει
παρθενος].

⁶¹⁴ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9

❖ 6.1.5. Das Fest der Geburt Christi
(Weihnachtsfest)

❖ عيد الميلاد ❖



Die Kirche feiert die Geburt des Erlösers der Welt und des Erlösers unserer Seelen. Die Geburt ist eine Bekräftigung der göttlichen Liebe. Die Fastenzeit hat zum Ziel, die Herzen der Gläubigen vorzubereiten, um Jesus Christus zu empfangen; das Wort des Neuen Testaments. Eine Fastenzeit von 43 Tagen geht diesem Fest voraus.

28. und 29. Koojak (6. und 7. Januar)

Ἰησοῦς κὲ κῶ ὑπὸ τῷ Χοιᾶκ

1. Psalmantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) - Morgenweihrauchopfer

(Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen. (Halleluja)².

(Ἀλληλοῦνᾶ)⁸: Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ὑψνοῦτ : αςμαςῑ ἵχε ἱπαρθενος δεν Βηθελεμ ἵτε Ἰιοῦ-δεᾶ : κατὰ νίσην ὑπροφητικόν : (Ἀλληλοῦνᾶ)⁸.

2. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – Morgenweihrauchopfer - (Mittwoch Theotokie, Teil 7, Strophe 4)

Der ohne Leib ist, ist Fleisch geworden, – und das Wort hat Gestalt angenommen. – Er, der ohne Anfang ist, hat Anfang angenommen. – Er, der in Ewigkeit lebt, kam in die Zeit⁶¹⁵.

Χε πιατсарз асѣсарз : огоз пиλoςoс асѣθαι : πιατарχη асѣрзһтс : πιαтсноу асѣωпи δα οὔχροнос. لأنَّ غير المتجسد تجسّد، والكلمة تجسّم، وغير المبتدئ ابتداءً، وغير الزمني صار زمنياً.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

(Ἀλληλοῦνᾶ)⁴: Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ὑψνοῦτ : φηέταγμαςῑ δεν Βηθελεμ. Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ὑψνοῦτ : φηέταγμαςῑ δεν Βηθελεμ.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit⁶¹⁶.

Φαι ἐρε πῶωοῦ ἐρῖρεπι ναῑ : νευ Πεφωτ ἡᾶαθoс : νευ Πῖπνεγ-μα ἐθoῦαβ : ιсхен ἱноῦ νευ ѡа ἐнез. هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

⁶¹⁵ Joh 1, 1-2 und 14

⁶¹⁶ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

❖ **Es folgt die Strophe Seite 75.**

Gepriesen sei der Vater ..

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ .. **Χε ἑὸμαρωοντ ..****3. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**

Der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren gemäß der Prophezeiungen.

ابن الله، الَّذِي وُلِدَ فِي بَيْتِ
لَحْمٍ كَالْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ. **Πωρηι ἡφνοτ :
φνέτατμασφ δεν
Βηθλεεμ : κατα νιςμην
ἡπροφητικον.**Erlöse uns und erbarme..⁶¹⁷خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا .. **Сωτ ἡμον ογοε ..**❖ **Es folgen keine Gebete aus dem Agpeya Buch, es folgt die Lammprozession beginnend bei dem hinteren Teil der Kirche****4. Fürbitten am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**

Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..

بصلوات الشيخين المباركين
يوسف النجار والقديسة
سالومي، يارب أنعم لنا بمغفرة **Ζιτεν νιετχη ἡτε
νιδελλοι : τςμαρωοντ
Ιωσηφ πιγαμψε νεμ
οηέθοσταβ Салωμι :
Πβοις ..**

..

5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten⁶¹⁸, – in der Christus⁶¹⁹, der zweite Adam⁶²⁰, – geboren wurde.السلام لبیت لحم، مدينة
الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فِيهَا،
المسيح آدم الثاني. **Χερε Βηθλεεμ :
ἵπολις ἡνιπροφητης :
οηέτατμες Πιχριστος
ἡδητης : πιμαεσνατ
ἡαλαμ.**⁶¹⁷ Fortsetzung Seite 93 und 288⁶¹⁸ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42⁶¹⁹ Mt 2, 1⁶²⁰ 1.Kor 15, 45

6. Die Hymne der Jungfrau „*Ἡ Παρθένος*“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – wird gesungen nach der Apostelgeschichte

Die Jungfrau gebärt an diesem Tag die überragende Wesenheit. Die Erde reicht die Krippe dem Unerreichbaren.

اليوم البتول تلد الفائق
الجوهر والأرض تُقَرِّب المغارة
لغير المُقْتَرَب إليه.

Ἡ Παρθένος σήμερον
τον ὑπεροῦσιον τικτι :
κε ἡ γῆ το σπηλεον τω
απροσιτω προσασι.

Die Engel gemeinsam mit den Hirten verherrlichen ihn. Die Sterndeuter gemeinsam mit dem Stern machen sich auf den Weg, denn für uns ist ein neuer Knabe geboren, Gott vor aller Zeit.

الملائكة مع الرعاة يُمجّدون
والمجوس مع الكوكب في
الطريق سائرون لأن من
أجلنا وُلد صبياً جديداً الإله
الَّذِي قبل الدهور.

Ἄγγελοι μετὰ πιμενων
δοξολογοῦσι : μασι δε
μετὰ αστερος
ὁδοιποροῦσι : δι ἡμας
γαρ ἐγεννηθη : πεδιον
νεον ὁ προεὼνων Θεος.

7. Die Hymne „*Πιχινμικι*“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Die jungfräuliche Geburt und geistlichen Wehen, sind erstaunliche Wunder, gemäß der Prophezeiungen.

الميلاد البتولي والطلقات
الروحانية، عجب عجيب
كالأخبار النبويّة.

Πιχινμικι ἡπαρθε-
νικον οτορ νινακχι
ἡπνευματικον οτῶ-
φηρι : ἡπαρadoxon
κατὰ νιςμνι
ἡπροφητικον.

8. Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest), danach folgt die Hymne „ᾠ Πενδοῖς“ vor dem Trishagion, es folgt das Trishagion mit drei Strophen für die Geburt Christi

Unser Herr Jesus Christus, den die Jungfrau geboren hat in Bethlehem von Judäa gemäß der Prophezeiungen.

يا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي وَلَدَتْهُ الْعَذْرَاءُ، فِي بَيْتِ لَحْمٍ الْيَهُودِيَّةِ، كَالْأَصْوَاتِ النَّبَوِيَّةِ.

ᾠ Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : φηέτασ-
μασϥ ἡχε παρθενος
ἔθεν Βηθελεμ ἡτε
Ἰσιουδεα : κατα
νισμην ὑπροφητικον.

Die Cherubim und die Seraphim ⁶²¹, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلطين، والكراسي والربوبيات، والقوّات.

Μιχερονβιμ νευ
νιCεραφιμ : νιαστρελος
νευ νιαρχιαστρελος :
νιστρατια νευ
νιεζοτσια : νιθρονος
νιμετβοις νιχομ.

Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade ⁶²².

صارخين قائلين: "المَجْدُ لله في الأعالي، وعلى الأرضِ السَّلامُ، وفي النَّاسِ المَسَرَّةُ".

Ενωω ἐβολ ενχω
ἡμος : κε οὔωου
ἡφνωτ δεν νηετβοσι
: νευ οτγιρνην ελχεν
πικαρι : νευ οτματ
δεν νιρωμι.

9. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Ein Stern erschien im Osten und die Sterndeuter folgten ihm, bis er sie nach Bethlehem führte. Sie beteten den König der Zeiten an.

نجم أشرق في المشرق، والمجوس تبعوه، حتى أدخلهم بيت لحم، وسجدوا لملك الدهور.

Οτσιοτ αϥψαι δεν
νιμανηψαι : ἁ νιμασος
μωψι ησωϥ : ψαητεϥ
ἐνοτ ἐ Βηθελεμ :
ατοτωψτ ὑποτρο
ἡνιέων.

(Halleluja) ^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

(هَلِّلِيلُوِيَا) ⁴. يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله، الَّذِي وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

(Ἀλληλοῦϊα) ^ᾠ :
Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πωμη ἡφνωτ :
φηετασμασϥ δεν
Βηθελεμ.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ⁶²³.

هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مع أبيه الصالح، والروح القدس، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Φαι ἐρε πῖωου ἐπρεπι
ναϥ : νευ Πεϥιωτ
ἡαταθος : νευ Πιπ-
νευμα ἐθοταβ : ισχεν
†νοτ νευ ψα ἐνεε.

❖ Es folgt die Strophe Seite 75.

Gepriesen sei der Vater ..

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ ..

Χε ὑςμαρωοτ ..

⁶²¹ Ez 10 LXX, 1

⁶²² Lk 2, 14

⁶²³ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

10. Aspasmus Adam am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**❖ Erster Aspasmus Adam – Montag Psalie, Strophen 16 und 17**

1. O wahres Lamm Gottes, – das Gott dem Vater ⁶²⁴ gehört, – hab Erbarmen mit uns – in deinem Reich ⁶²⁵.
1. **Πιχινβ ἡμιν :** ἡτε **Φνοϋ† Φιωτ :** ἀρι **οὔναι νευαν :** δεν **τεκμετοτρο.**
2. Denn der Mund deines Vaters – hat dich bezeugt, indem er sprach: – „Du bist mein Sohn, – heute habe ich dich gezeugt“ ⁶²⁶.
Damit wir dich loben ..
2. **Ρωϥ ταρ ἡΠεκιωτ :** ετοῖ ἡμεορε δαροκ : **χε** **ἡθοκ πε παωμηι :** ἀνοκ **αιχφοκ ἡφοον.**
- Δινα ἡτενρωσ εροκ ..**
- لِكِي نُسَبِّحَكَ ..**

❖ Zweiter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 3, Strophen 3 und 4

1. Denn ein Kind wurde uns geboren, – ein Sohn wurde uns sogar geschenkt. – Auf dessen Schulter ⁶²⁸ die Herrschaft gelegt wurde.
1. **Χε ατωιϥι ναν** **ἡνοῦαλον :** ατ†**ἡναν** **ἡνοϋμηι :** φηετєре **теϣαρχη :** χη **βιχєν** **теϣναβι.**
2. Starker Gott, – Herrscher, – Bote – großen Ratschlusses.
2. **Φνοϋ† φηετχορ :** **ἡεχοϣιαϣтис :** οτορ **πιαττελος :** ἡτε **πινιω† ἡσοβνι.**
- Δινα ἡτενρωσ εροκ ..**
- لِكِي نُسَبِّحَكَ ..**
- Damit wir dich loben ..

❖ Dritter Aspasmus Adam

- Gegrüßet sei der neue Himmel, aus dem uns die Sonne der Gerechtigkeit erschien, der Herr aller Schöpfung.
- Χερε †φε ἡβєρι :** **εταϣωαι ναν εβολ** **ἡδнтс :** ἡχε **πιρη ἡτε** **†δικεοϣνηι :** **Πβοιϥ** **ἡτε †κтисιϥ тηρс.**
- السلام للسماء الجديدة، التي** **أشرق لنا منها، شمس البر،** **رب جميع البرية.**

❖ Vierter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 7, Strophe 1

- Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten ⁶²⁹, – in der Christus ⁶³⁰, der zweite Adam ⁶³¹, – geboren wurde,
- Χερε Βηθλεєм :** **†πολιϥ ἡνι†профнтис :** **οηετατмєϥ** **Πιχριστοϥ** **ἡδнтс :** **πιμαρϣнав** **ἡαλαм.**
- السلام لبیت لحم، مدينة** **الأنبياء، التي وُلِدَ فيها** **المسيح، آدم الثاني.**

⁶²⁴ Joh 1, 29 und 36 ; Offb 7, 17 ; 12, 11⁶²⁵ Lk 1, 72 ; 13, 24-30⁶²⁶ Ps 2 LXX, 7 ; Apg 13, 33 ; Hebr 1, 5 ; 5, 5⁶²⁷ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224⁶²⁸ Jes 9 LXX, 6⁶²⁹ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42⁶³⁰ Mt 2, 1⁶³¹ 1.Kor 15, 45

11. Aspmus Watos am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**❖ Erster Aspmus Watos**

1. Der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit ⁶³² **المولود من الآب، قبل كلّ** **Παις ἐβόλθεν Ἐν ᾧ**
 die Königin hat ihn geboren, und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt. **αἰώνων ἡνιέων**
τηροῦ : αἰμας ἡγε
τοῦτω : εστοβ ἡγε
τεσπαρενιᾶ.
2. (Halleluja)³, Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen. **2. (هَلِّلِيلُيَا)³، يَسُوع**
المسيح ابن الله، وَلَدَتْهُ
العذراء في بيت لحم،
كالأصوات النبوية.
- (Heilig)³ .. ⁶³³ **.. (قُدُّوس)³ ..** **(Μαριος)³ ..**

❖ Zweiter Aspmus Watos

1. Sie brachten ihm Geschenke; Gold, Weihrauch und Myrrhe, dabei lobpriesen sie ihn mit den anderen und beteten ihn an. **1. قَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا، ذهباً**
وَلُبَاناً وَمُرّاً، مُسَبِّحِينَ مع
البقية، ساجدين لَهُ.
2. (Halleluja)³, Jesus Christus, .. **2. (هَلِّلِيلُيَا)³، يَسُوع**
المسيح..
- (Heilig)³ .. **.. (قُدُّوس)³ ..** **(Μαριος)³ ..**

12. Refrain des Psalms 150 am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren. **يَسُوع المسيح ابن الله، وَلِدَ**
في بيت لحم. **Ἰησοῦς Πιχριστος**
Πωρηι ἡνιέων :
αἰμας ἡγε Βηθλεεμ.

13. Abschluss hymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Der in Bethlehem geboren wurde gemäß der Prophezeiungen. **الَّذِي وَلِدَ فِي بيت لحم،**
كالأخبار النبوية. **Φηεταμας ἡγε**
Βηθλεεμ : κατὰ νιςμην
ἡπροφητικον.

Erlöse uns und erbarme.. ⁶³⁴ **.. خَلِّصْنَا وارحمنا ..** **σωτ ἡμον οτοζ ..**

⁶³² Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9⁶³³ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308⁶³⁴ Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung	❖	عيد الختان	❖
---	---	---	-------------------	---

Die Beschneidung des Herrn wird am achten Tag nach dem Fest der Geburt Christi gefeiert. Dadurch erinnern wir uns daran, dass das Wort Gottes, das uns das Gesetz gab, sich selbst an das Gesetz hielt und es erfüllt hat um uns es zu ermöglichen, das Gesetz auch in der geistigen Weise zu erfüllen. So genießen wir die Beschneidung des Geistes und des Herzens (Kol 2, 11), statt der wörtlichen Beschneidung des Fleisches.

6. Toowi (14. Januar)

Ἰησοῦς ὑπιάβοτ Ἰωβί

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Beschneidung – Doxologie für das Weihnachtsfest, dritte Strophe:

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels prophezeiten.

السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، الذين تنبأوا عن ميلاد عمانوئيل.

Ἥρε νε ὦ Βηθλεεμ : Ἰπολις ἡνιπροφητης : ηἰετατερπροφητευιν : εοβε πχινμισι Ἰεμμανουηλ.

2. Psalmantwort am Herrenfest der Beschneidung

(Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, der seine Beschneidung nach der Vorschrift des Gesetzes annahm. (Halleluja)².

هَلِّلِيلُيَا². يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إِلَيْهِ الْخَتَانُ كَمَا يَنْبَغِي بِالنَّامُوسِ. (هَلِّلِيلُيَا)².

(Ἀλληλοῦιᾶ)⁸: Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ἡΨνοτ : αϥωπ ἐροϥ ἡπισεβι : κατα πετσωε δεν πινομος : (Ἀλληλοῦιᾶ)⁸.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Beschneidung

(Halleluja)^{4x}, Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.

هَلِّلِيلُيَا⁴. يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إِلَيْهِ الْخَتَانُ.

(Ἀλληλοῦιᾶ)⁸ : Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ἡΨνοτ : αϥωπ ἐροϥ ἡπισεβι.

❖ Es folgen die Strophen „Φαι ἐρε πῶον“ S.487, „Χε ὑεμαρωοντ“ S. 144.

4. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Beschneidung

Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.

يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إِلَيْهِ الْخَتَانُ.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ἡΨνοτ : αϥωπ ἐροϥ ἡπισεβι.

5. Abschlusshymne am Herrenfest der Beschneidung

Der seine Beschneidung annahm.

الَّذِي قَبِلَ إِلَيْهِ الْخَتَانُ.

Ερlöse uns und erbarme..⁶³⁶

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

Φηεταϥωπ ἐροϥ ἡπισεβι. ὦτ ἡμον οτοε ..

⁶³⁵ Jes 7 LXX, 14 ; Micha 2 LXX, 5-6 ; Mt 1, 23

⁶³⁶ Fortsetzung Seite 93 und 288



6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie)



عيد الغطاس المجيد



Die Taufe ist mit der Geburt und der Beschneidung verbunden:

Denn am Fest der Geburt Christi nahm das Wort Gottes, was uns ist (unsere menschliche Natur), und in der „Beschneidung“ unterwarf er sich dem Gesetz, als er einer von uns wurde, aber durch die Taufe bietet er sich selbst uns an. Durch seine Inkarnation wurde er wahrer Mensch und der eingeborene Sohn Gottes.

Durch unsere Taufe werden wir Kinder Gottes in ihm.

1. Fürbitten am Herrenfest der Taufe Christi – nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:

Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes, des Täufers, gewähre uns, o Herr ..

بشفاعات السابق الصابغ
يوحنا المعمدان، يا رب انعم
لنا بمغفرة ..

ΖΗΤΕΝ ἡπρεσβιά : ἡτε
ἡπροδρομος ἡβαπ-
τιστης : Ἰωαννης
πρεψτωμε : Πβοις ..

2. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest der Taufe Christi:

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht ⁶³⁷.

هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي
سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي، وَصَنَعَ
مَشِيئَتِي، لَهُ اَسْمَعُوا لِأَنَّهُ هُوَ
الْمُحْيِي.

Χε φαι πε Παωρη
παμενριτ : ετα
ταψτηχη τματ ἡδμητ
: αερ παουωω σωτεμ
ἡσωϥ : χε ἡθοϥ πε
πρεψτανδο.

❖ Eine weitere Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte.

Gegrüßt sei Johannes, – der große ⁶³⁸ Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels.

السلام ليوحنا، السابق
العظيم، السلام للكاهن،
نسيب عمائوئيل.

Χερε Ἰωαννης : πινιωτ
ἡπροδρομος : χερε
πιουηβ : πςτςτενης
ἡεμμανουηλ.

3. Die Hymne „Οτραν ἡψουωον“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte gesungen:

1. Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels ⁶³⁹. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer ⁶⁴⁰.

1. اسم فخر هو اسمك، يا
نسيب عمائوئيل، أنتَ عظيم
في جميع القديسين، يا
يوحنا المعمدان.

Οτραν ἡψουωον πε
πεκραν : ω πιστςτενης
ἡεμμανουηλ : ἡθοκ
οτνιωτ δεν ἡηεθουαβ
τηροτ Ἰωαννης
πρεψτωμε.

⁶³⁷ Mt 3, 17 ; Mt 17, 5

⁶³⁸ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

⁶³⁹ Lk 1, 34

⁶⁴⁰ Lk 1, 14-17

2. Du bist höher als die Patriarchen und ehrwürdiger als die Propheten, denn unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist ⁶⁴¹.

2. أَنْتَ مُرْتَفَعٌ أَكْثَرَ مِنْ رُؤَسَاءِ
الْآبَاءِ، وَمُكْرَمٌ أَكْثَرَ مِنْ
الْأَنْبِيَاءِ، لِأَنَّهُ لَمْ يُمْ فِي
مَوَالِيدِ النِّسَاءِ مَنْ يُشْبِهُكَ.

ΚΒΟCΙ ΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
ΚΤΑΙΝΟΥΤ ΕΝΙΠΡΟΦΗ-
ΤΗΣ: ΧΕ ΑΠΕΟΥΟΝ ΤΩ-
ΝΥ ΔΕΝ ΝΙΧΙΝΜΙCΙ : ΗΤΕ
ΝΙΖΙΟΜΙ ΕΥΟΝΙ ΑΜΟΚ.

3. Kommt und hört den Weisen, die Goldzunge Theodosius, der über den Ruhm des Täufers, Johannes des Vorläufers spricht.

3. تَعَالُوا اسْمَعُوا الْحَكِيمِ، لِسَانِ
الذَّهَبِ ثَاوُدُوسِيΟΥS، يَنْطِقُ
بِكِرَامَةِ السَّابِقِ يُوْحَنَّا
الْمَعْدَانِ.

ΔΙΩΙΝΙ ΣΩΤΕΜ ΕΠΙCΟ-
ΦΟC ΠΙΔΑC ΗΝΟΥΒ ΘΕΟ-
ΔΟCΙΟC: ΕΥΧΩ ΑΠΤΑΙΟ
ΑΠΙΒΑΠΤΙCΘΗC :
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΥΤΩΜC.

4. Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Taufe Christi, danach folgt die Hymne „Παῖς“ vor dem Trishagion – Donnerstag Psalie, 5. Strophe.

1. Mein Herr Jesus Christus, – der im Jordan ⁶⁴² getauft wurde, – reinige unsere Seelen – von der Befleckung der Sünde ⁶⁴³.

1. يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي
اعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنِ، طَهَّرَ
نُفُوسَنَا، مِنْ دَنَسِ الْخَطِيئَةِ.

ΠΑΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙC-
ΤΟC : ΦΗΕΤΑΥΒΙΩΜC ΔΕΝ
ΠΙΟΡΔΑΝΗC :
ΕΚΕΤΤΟΥΒΟ ΗΝΕΝ-ΨΥΧΗ
: ΕΒΟΛΑΔ ΠΘΩΛΕΒ ΗΤΕ
ΦΝΟΒΙ.

2. Die Cherubim und die Seraphim ⁶⁴⁴, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.

2. الشَّارُوبِيمَ وَالسَّيْرَافِيمَ،
وَالْمَلَائِكَةَ وَرُؤَسَاءِ
وَالْمَلَائِكَةَ، وَالْعَسَاكِرَ
وَالسَّلَاطِينَ، وَالْكَرَاسِي
وَالرُّبُوبِيَّاتِ، وَالْقَوَّاتِ.

ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ
ΝΙCΕΡΑΦΙΜ : ΝΙΑCΤΕΛΟC
ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΑCΤΕΛΟC :
ΝΙCΤΡΑΤΙΑ ΝΕΜ
ΝΙΕΖΟΥCΙΑ : ΝΙΘΕΡΟΝΟC
ΝΙΜΕΤΒΟΙC ΝΙΧΟΜ.

3. Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade ⁶⁴⁵.

3. صَارْخِينَ قَائِلِينَ: " الْمَجْدُ لِلَّهِ
فِي الْأَعَالِي، وَعَلَى الْأَرْضِ
السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ
الْمَسَرَّةُ".

ΕΥΩ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ
ΑΜΟC : ΧΕ ΟΥΩΟΥ
ΑΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ
: ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ : ΝΕΜ ΟΥΤΜΑΤ
ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

5. Anschließend folgt „Αγιος“ Seite 197, die erste für die Geburt Christi und es folgt die 2. und 3. Strophe für die Taufe Christi

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
der im Jordan getauft
wurde:
Erbarme dich unser.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي،
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي
اعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنِ ارْحَمْنَا.

ΑΓΙΟC ò ΘεοC :
ΑΓΙΟC ΙCΧΥΡΟC :
ΑΓΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC :
ò εν Ιορδανη
ΒΑΠΤΙCΘΗC.
ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC.

⁶⁴¹ Ps 85 LXX [86], 8

⁶⁴² Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11 ; Lk 3, 21-22 ; Joh 1, 28-34

⁶⁴³ 1.Joh 1, 7

⁶⁴⁴ Ez 10 LXX, 1

⁶⁴⁵ Lk 2, 14

6. Psalmantwort am Herrenfest der Taufe Christi

(Halleluja)^{2x}, – Jesus (هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ (Ἀλληλοῦν)⁸ :
 Christus, der Sohn Gottes – Ἰησοῦς Πιχρίστος :
 nahm die Taufe im Jordan. ابن الله، اعتمد في الأردن. Πωμὴ ὑψονοῦ :
 an. (Halleluja)^{2x}. αἰβίωμ δὲν Πιορδα-
 νης : (Ἀλληλοῦν)⁸.

7. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Taufe Christi – Zweite Doxologie des Tauffestes, 8. Strophe:

Das Lamm Gottes, – das die (هَذَا هُوَ حَمَلُ اللَّهِ، حَامِلُ خَطِيئَةِ)
 Sünde der Welt (ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΣΙΝΒ ἸΝΤΕ)
 hinwegnimmt, – kam als (ΦΝΟΝΟΥ : ΦΗΕΤΩΛΙ)
 starker Retter⁶⁴⁶, – um sein (ὑψονοβι ὑπικοςμος :)
 Volk zu retten. (ΦΗΕΤΑϐΙΝΙ ἸΝΟΥΤΑΠ)
 (ἸΝΩΟΥ : ΕΘΕΡΕϐΝΟΘΕΜ)
 (ὑπεϐδαος.)

(Halleluja)^{4x}, – Jesus (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحُ (Ἀλληλοῦν)² :
 Christus, der Sohn Gottes – Ἰησοῦς Πιχρίστος :
 nahm die Taufe im Jordan. ابن الله، اعتمد في الأردن. Πωμὴ ὑψονοῦ :
 an. αἰβίωμ δὲν
 Πιορδανης.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – (ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ)
 mit seinem guten Vater – und (ΝΑϐ : ΝΕΜ ΠΕϐΙΩΟΥ)
 dem Heiligen Geist, – jetzt (ἸΝΑϐΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠ-)
 und in alle Ewigkeit⁶⁴⁷. ΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΙΣΧΕΝ
 (ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ.)
 (مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْإَبَدِ.)

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑςμαρποντ*“ Seite 75.

8. Aspasmas Adam am Herrenfest der Taufe Christi

1. Siehe, Johannes der (1. هَا قَدْ شَهِدَ يُوحَنَّا)
 Täufer hat bezeugt. „Ich (ἸΩΑΝΝΗΣ ΠΙΒΑΠΤΙΣΘΗΣ :)
 habe den Herrn getauft (ΧΕ ΑΙΤΩΜΣ ὑΠΒΟΙΣ δὲΝ)
 im Wasser des Jordan“. (ΝΙΜΩΟΥ ἸΝΤΕ)
 (الرَّبِّ فِي مِيَاهِ الْأُرْدَنِ.)
 (Πιορδανης.)
2. Und ich habe die Stimme (2. ΟΥΘΟΔ ΑΙΣΩΤΕΜ ΕΤΙΣΜΗ)
 des Vaters gehört, indem (ἸΝΤΕ ΦΙΩΟΥ ΕΣΩΨ ΕΒΟΛ :)
 er rief: „Das ist mein (ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ)
 geliebter Sohn, an dem (ΠΑΜΕΝΡΙΤ ΕΤΑΙΤΜΑΤ)
 ich Gefallen gefunden (ἸΝΔΗΤϐ.)
 habe“⁶⁴⁸.
 Damit wir dich loben .. (ΔΙΝΑ ἸΝΤΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ ..)
 (649
 الشاروبيم، ..)

⁶⁴⁶ Lk 1, 69

⁶⁴⁷ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

⁶⁴⁸ Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

⁶⁴⁹ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

9. Aspasius Watos am Herrenfest der Taufe Christi

1. Der Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen ⁶⁵⁰.
1. تهلّل مثل الحملان، أيّها الأردن وبريقته، لأنه جاءك الحمل، الذي يرفع خطيئة العالم.
- Θεληλ ἡφρητ ἡχα-
γινθ : ὡ πιπορδανης
νεμ πεφδριμος : κε αφι
ψαροκ ἡχε πιγινθ :
φνετῶλι ἡφνοβι
ἡπικοςμος.
2. (Halleluja)^{3x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
2. (هَلِّلِيلُيَا)³، يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن. ارحمنا كعظيم رحمتك.
- (Μαληλογία)³ :
Ιησοϋς Πιχριστος :
Πωμη ἡφνοϋτ :
αφδριωμς δειν
Πιπορδανης : ναι ναν
κατα πεκνιωτ ἡναι.
- (Heilig)³ .. ⁶⁵¹ .. (قُدُّوس)³ .. (Μασιος)³ ..

10. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Taufe Christi

Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.

يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

Ιησοϋς Πιχριστος :
Πωμη ἡφνοϋτ :
αφδριωμς δειν
Πιπορδανης.

11. Abschlusshymne am Herrenfest der Taufe Christi

Der die Taufe im Jordan annahm.

اعتمد في الأردن.

Φνεταφδριωμς δειν
Πιπορδανης.

Erlöse uns und erbarme..⁶⁵²

خَلِّصْنَا وَاَرْحَمْنَا ..
Cωτ ἡμον οτοθ ..

⁶⁵⁰ Joh 1, 29 und 36⁶⁵¹ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308⁶⁵² Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana	❖	عيد عرس قانا الجليل	❖
---	---	---	----------------------------	---



Unser Herr verwandelte das Wasser in Wein, als sein erstes Wunder an der Hochzeit zu Kana von Galiläa.

Es soll sein Bestreben bekräftigen uns dazu zu bringen, die himmlische Hochzeit zu erreichen und uns den Wein seiner übermäßigen Liebe zu gewähren.

13. Toowi (21. oder 22. Januar)

ἡσὼν ἡπιαβοτ Ἰωβι

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Hochzeit zu Kana

Sechs Wasserkrüge – ست أجران ماء، حوّلتها خمرًا Ἐ ἡγνάρια ἡμῶν :
wandeltest du zu bestem ἀκαίτορ ἡνρη εἰς ωτπ
Wein ⁶⁵³ durch deine große, مُختارًا، بمجدك العظيم : εἰπτεν πεκνιωτ ἡῶν
Ehre. Wir loben dich dreimal. : τενεωσ νακ ῥομτ
ἡσὼν.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Fest der Hochzeit zu Kana:

(Halleluja) ^{2x}, – Jesus (ἡλλيلويا) ². يسوع المسيح (Ἀλληλοῦν) ⁸ :
Christus, der Sohn Gottes – ἡσὼν Πιχριστος : ἡσὼν
segnete das Wasser und Πωρη ἡφνοτ :
verwandelte es in Wein. αἰς μῶν ἐνι μῶν
(Halleluja) ^{2x}. αἰς μῶν ἡνρη :
(Ἀλληλοῦν) ⁸.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Hochzeit zu Kana:

Das ist in Wahrheit das erste Zeichen, das unser Herr هذه هي الأولى بالحقيقة, Θαι τε ἡγνοτ ἡμῖνι
Jesus Christus in Kana zu ἡνρη Πωρη εἰς ωτπ : ἡσὼν
Galiläa gemacht hat, durch ἡνρη Πωρη εἰς ωτπ : ἡσὼν
das er seine Herrlichkeit ἡνρη Πωρη εἰς ωτπ : ἡσὼν
offenbarte. ἡνρη Πωρη εἰς ωτπ : ἡσὼν
وأظهر فيها مجده.

(Halleluja) ^{4x}, – Jesus (ἡλλيلويا) ⁴. يسوع المسيح (Ἀλληλοῦν) ⁸ :
Christus, der Sohn Gottes – ἡσὼν Πιχριστος : ἡσὼν
segnete das Wasser und Πωρη ἡφνοτ :
verwandelte es in Wein. αἰς μῶν ἐνι μῶν
خمرًا. αἰς μῶν ἡνρη.

❖ Es folgt die Strophe „Φαι ἐρε πῶν“ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „Χε ἐς μαρωτ“ Seite 75.

⁶⁵³ Joh 2, 6-11

❖	6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel	❖	عيد دخول السيد المسيح الهيكل	❖
---	--	---	-------------------------------------	---



Es ist eines der sieben kleinen Herrenfeste. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Widmung des Herrn dem Tempel durch Maria und Josef vierzig Tage nach seiner Geburt. An diesem Tag nahm Simeon das Kind in seine Arme und sprach: „Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel“ (Lk 2, 29 - 32). Die Hymnen werden in der fröhlichen Melodie gesungen. Wenn der 8. Meschir (15. Februar) auf einen Mittwoch, Freitag oder in die Jona-Fastenzeit fällt, wird weiter gefastet. Das Fasten wird nicht abgebrochen, denn das Fest gehört zu den sieben kleinen Herrenfesten.

8. Meschir (15. Februar) ἡσὼν ἡπιαβὼτ Ὁεωρ

1. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel. (Halleluja)^{2x}.
 (ἡλλήλουια)². يسوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل.
 (Ἀλληλουϊὰ)^Ḃ : ἡσὼν Πιχριστός : Πωρη ἡφνοτ : αὐγε ἐδοτν ἐπιερφει : (Ἀλληλουϊὰ)^Ḃ.

2. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel:

²⁹ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. ³⁰ Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor denen bereitet hast, die dich lieben.
 الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام كقولك، لأن عيني قد أبصرنا خلاصك الذي أعددت له لمحبيك.
 ἡσὼν Πανηβ ἡναχα πεκβωκ : ἐβωλ δην οτρηρην κατὰ πεκ- σαχι : χε ατνατ ἡχε ναβαλ : ἐπεκνορεμ εομει ἡμοκ.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel.
 (ἡλλήλουια)⁴. يسوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل.
 (Ἀλληλουϊὰ)^Ḃ : ἡσὼν Πιχριστός : Πωρη ἡφνοτ : αὐγε ἐδοτν ἐπιερφει.

❖ Es folgt die Strophe „Φαί ἐρε πῶον“ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „Χε ὁσμαρωτ“ Seite 75.

3. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

Der Sohn Gottes – betrat den Tempel.
 Erlöse uns und erbarme..⁶⁵⁴
 ابن الله، دخل الهيكل.
 Πωρη ἡφνοτ : αὐγε ἐδοτν ἐπιερφει.
 Ὁωτ ἡμον οτοε ..
 خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

⁶⁵⁴ Fortsetzung Seite 93 und 288



6.1.10. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi



ألحان الصوم الكبير



Die Kirche gibt dem langen Fasten vor dem Auferstehungsfest den Namen „großes heiliges Fasten“, nicht weil es mit 55 Tagen die längste Fastenzeit des Jahres ist, auch nicht, weil es mit dem höchsten Fest des Christentums beendet wird, sondern weil der Herr vor dem Beginn seines Erlösungsdienstes für uns fastete. Die Zeit von 55 Tagen umfaßt:

- Die ersten acht Tage stellen eine Vorbereitungszeit dar.
- Darauf folgen die 40 Tage, die Christus fastete.
- Die sieben Tage der Karwoche.

1. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte fastete, um uns von unseren Sünden zu erlösen.

الَّذِي صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً حَتَّى خَلَصَنَا مِنْ
خَطَايَانَا.

Erlöse uns und erbarme..⁶⁵⁵

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

ΦΗΕΤΑΨΕΡΜΗΣΤΕΥΙΝ
ἐξ ῥῆς ἐχων ἡμε
ἡμεροσ nem ἡμε
ἡμερωρ ψα ἡτεψ-
σοττεν δεν nemνοβι.
Ἐωτ ἡμον οτορ ..

2. Hymne „Μεψεντ“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, nach dem Danksagungsgebet – Psalm 86 LXX [87]

Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste.

¹ Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; ² der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs. ³ Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes. **Halleluja.**

خَلَّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ.

أَسَاسَاتِهِ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ.
أَحَبَّ الرَّبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ
أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ
يَعْقُوبَ، تَمْجِيدَاتٍ قِيلَتْ عَنْكَ يَا
مَدِينَةَ اللَّهِ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

Ἐωθις ἡμην : κε τω
πνευματι σου.

Μεψεντ δεν νιτωον
εθοταβ : α Πβοις με
ἡνιπταλη ἡτε Ἐωθις :
εβοτε νιμανηωπι τηρον
ἡτε Ιακωβ : αψαχι
εοβητ ἡεανεβνοτι
εγταινοτ τβακι ἡτε
ψνοτ : αλληλοτια.

⁵ Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren, und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt. **Halleluja.**

الْأُمُّ صِهْيُونَ تَقُولُ أَنَّ إِنْسَانًا
وَإِنْسَانًا صَارَ فِيهَا وَهُوَ الْعَلِيِّ
الَّذِي أَسَّسَهَا إِلَى الْأَبَدِ.

Ἐωθις τματ ναχο : κε
οτρωμι nem οτρωμι
αψωπι ἡδητς : οτορ
ἡθοψ πετβοσι αψιςεντ
ἡμοσ ψα ενεε :
αλληλοτια.

هَلِّلِيلُوِيَا.

⁶⁵⁵ Fortsetzung Seite 93 und 288

3. Hymne „*Μεο τε ἱψοτη*“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 1

Du bist das Weihrauchgefäß
– aus purem ⁶⁵⁶ Gold, – das
die gesegnete – Feuersglut
trägt ⁶⁵⁷.

أنتِ هي المَجْمرة، الذهب
النقي، حاملة جمر، النار
المُبَارَكَة.

Μεο τε ἱψοτη :
ἡνοῦβ ἡκαθαρος :
εἴται δα πιχεβς ἡχρωμ
εἵμαρωοντ.

Wir beten dich an, o Christus,
– zusammen mit deinem
guten Vater, – und dem
Heiligen Geist, – denn du bist
gekommen [auferstanden] ⁶⁵⁸
und hast uns erlöst.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مع
أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ [قَمْتَ] وَخَلَّصْتَنَا.

Πενοῦωπτ ἡμοκ ὡ
Πιχριστος : nem
Πεκιωτ ἡἄσαθος : nem
Πιπνευμα ἑθοῦαβ : γε
ακί [ακτωνκ]* ακωτ
ἡμον.

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen - Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 8

Gott hebt dort auf – die
Sünden des Volks – durch
Brandopfer und den
Wohlgeruch – des
Weihrauchs ⁶⁵⁹.

وَيَرْفَعُ اللَّهُ هُنَاكَ، خَطَايَا
الشَّعْبِ، مِنْ قَبْلِ الْمُحْرِقَاتِ،
ورائحة البُخُور.

Ὁαρε Ψνοῦτ ὡλι
μιατ : ἡνινοβι ἡτε
πιλαος : ἐβοληγίτεν
πιδλιλ : nem πιθεοι ἡτε
πιθεοινοῦτι.

❖ An den Samstagen und Sonntagen - Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 6

Gedenke meiner, mein Herr,
– gedenke meiner, mein Gott,
– gedenke meiner, mein
König, – wenn du in dein
Königreich kommst ⁶⁶⁰.

أُذَكِّرُنِي يَا رَبِّي، أذَكِّرُنِي يَا
إِلَهِي، أذَكِّرُنِي يَا مُلْكِي، مَتَى
جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.

Αριπαμενι ὡ Παβοις :
αριπαμενι ὡ Πανοῦτ :
αριπαμενι ὡ Παοῦτρο :
ακωανι δεν τεκμετ-
οῦτρο.

Gepriesen bist du in
Wahrheit, – mit deinem guten
Vater – und dem Heiligen
Geist, – denn du bist
gekommen (auferstanden) ⁶⁶¹
und hast uns erlöst.
[Erbarme dich unser].

مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، مع أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لَأَنَّكَ
أَتَيْتَ [قَمْتَ] وَخَلَّصْتَنَا.
ارْحَمْنَا.

Κεμαρωοντ ἀληθως :
nem Πεκιωτ ἡἄσαθος :
nem Πιπνευμα ἑθοῦαβ
: γε ακί (ακτωνκ)
ακωτ ἡμον. [Μαι
ναν].

⁶⁵⁶ Hebr 9, 4

⁶⁵⁷ Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9

⁶⁵⁸ geboren „αγαακ“, getauft „ακβιωμ“, gekreuzigt „αταωκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

⁶⁵⁹ Dies ist die Einleitung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Osterfest ; Lev 4 LXX, 10 und 16 ; Hebr 9, 10 ; 1.Joh 3, 5

⁶⁶⁰ Lk 23, 39-43

⁶⁶¹ geboren „αγαακ“, getauft „ακβιωμ“, gekreuzigt „αταωκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

5. Die Hymne „Μεταλον“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der Hohe und Oberste der Priester in Ewigkeit, der rein ist, heiliger Gott!

رئيس الكهنة الأعظم إلى الأبد
الظاهر قدوس الله.

Μεταλον αρχιερεως ις
τοως εωνας αχραντον
αγιος ο Θεος.

Nach der Ordnung des Melchisedeks.
Vollkommener, starker Gott.

على طقس ملكي صادق
الكامل قدوس القوي.

Κατα την ταξιν του
Μελχισεδεκ τελιος
αγιος ισχυρος.

Der im großen Geheimnis Fleisch geworden durch den Heiligen Geist und die Jungfrau Maria, die immer Jungfräuliche! Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!

المتجسد من الروح القدس
ومن العذراء مريم البتول بسر
عظيم، قدوس الذي لا يموت،
ارحمنا.

Ο σαρκωθεντα εκ
Πνευματος αγιου κε
αγιας Παριας της
παρθενου μετα το
μυστηριον αγιος
αθανατος ελεησον
ημας.

6. Die Hymne „Ω Πενβοις“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen ⁶⁶².

1. ربنا يسوع المسيح، صام
عنا أربعين يوماً، وأربعين
ليلة، لكي يخلصنا من
خطايانا.

Ω Πενβοις Ιησους
Πιχριστος : ερηνη-
στενιν εερηνι εχων :
ημε ηεροοοτ nem ημε
ηεχωρ : ωα ητεφ-
σοττεν δεν nemνοβι.

2. (S) Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:

2. (ق) ونحن أيضاً، فلنصم
بطهارة وبر، ونصلي،
صارخين قائلين:

Ωνον εων μαρεν-
ερνηστενιν : δεν
ογτογβο nem ογμεθ-
μη : ογο ητεπερ-
προσετχεσε : ενωω
εβολ ενχω υμος.

3. (Ich habe gesündigt)^{2x}, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.

3. أخطأت أخطأت، يا ربّي
يسوع اغفر لي، لأنه ليس
عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا
غفران.

Διερνοβι αιερνοβι :
Παβοις Ιησους χω μη
εβολ : κε υμον βωκ
ηατερνοβι : ογδε υμον
βοις ηατχω εβολ.

4. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit ⁶⁶³.

4. (ق) أبانا الذي في
السموات، ليتقدس اسمك،
ليأت ملكوتك، لأن لك المجد
إلى الأبد.

Χε πενωτ ετδεν
νιφνοτι : μαρεφτογβο
ηχε πεκραν : μαρεσι
ηχε τεκμετογρο : κε
φωκ πε πιωοτ ωα
νιενεε.

⁶⁶² Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2

⁶⁶³ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

7. Evangeliumsantwort an den Wochentagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1. Der Friede Gottes, der alle Vorstellungen übersteigt, komme herab in eure Herzen durch Christus Jesus, unseren Herrn.</p> | <p>1. سلام الله الَّذِي يَفُوقُ كُلَّ عَقْلٍ يَحِلُّ فِي قُلُوبِكُمْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.</p> | <p>† εἰρήνη ἡτε ψυχῶν :
 οὐνετοςί ἐνος νίβεν :
 εςἑαρεῖ ἐνετενηντ :
 δέν Πιχριστος Ἰησους
 Πενβοις.</p> |
| <p>2. (S) (Ich habe gesündigt)^{2x}, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.</p> | <p>2. (ق) أَخْطَأْتُ أَخْطَأْتُ، يَا رَبِّي يَسُوعَ اغْفِرْ لِي، لِأَنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ بِلَا خَطِيئَةٍ، وَلَا سَيِّدٌ بِلَا غُفْرَانٍ.</p> | <p>2. Διερνοβι διερνοβι :
 Παβοις Ἰησους χω νηι
 ἐβολ : κε ἡμον βωκ
 ἡατερνοβι : οτλε ἡμον
 βοις ἡατχω ἐβολ.</p> |
| <p>3. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit ⁶⁶⁴.</p> | <p>3. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.</p> | <p>3. Χε πενωτ ετδεν
 νιφνοτι : μαρεϋτοτβο
 ἡχε πεκραν : μαρεσι
 ἡχε τεκμετοτρο : κε
 φωκ πε πιωον ψα
 νιενεε.</p> |
| <p>4. (S) Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.</p> | <p>4. (ق) لِأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الثَّالُوثِ الْكَامِلِ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ.</p> | <p>4. Χε ὑςμαρωοντ ἡχε
 ψιωτ νευ Πωμη : νευ
 Πιπνευμα εθοταβ :
 † Τριας ετχηκ ἐβολ :
 τενοτωψτ ἡμος
 τενητωον νας.</p> |

❖ An den Samstagen und Sonntagen

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit ⁶⁶⁵.</p> | <p>1. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.</p> | <p>1. Χε πενωτ ετδεν
 νιφνοτι : μαρεϋτοτβο
 ἡχε πεκραν : μαρεσι
 ἡχε τεκμετοτρο : κε
 φωκ πε πιωον ψα
 νιενεε.</p> |
| <p>2. (S) Gepriesen sei der Vater ..</p> | <p>2. لِأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ ..</p> | <p>2. Χε ὑςμαρωοντ ἡχε ..</p> |

⁶⁶⁴ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

⁶⁶⁵ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

8. *Aspasmus Adam während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungs-fest Christi – Aus dem Abschluss der Adam Theotokien, Strophe 7-8*

1. Denn du willst nicht – den Tod des Sünders, –
sondern dass er umkehrt
– und seine Seele lebt ⁶⁶⁶!
1. **Χε** ἡχοῶν ἡφμοῦ ἀν
: ἡπηρερνοβι : ἡφρη
ἡτερτασθοῦ : ἡτεσ-
ωνᾷ ἡχε τερψυχῆ.
2. **(S)** Bring uns zurück – in
deine Erlösung – und
begnade uns – nach
deiner Güte ⁶⁶⁷.
2. **(ق)** رُدَّنَا يَا اللَّهُ، إِلَى
خلاصك، وعاملنا،
كصلاحك.
- Damit wir dich loben .. ⁶⁶⁸.
- .. لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ ..
- Θ**ινα ἡτερωσ ἐροκ ..

9. *Aspasmus Watos während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 9*

1. Ich weiß, dass du gütig, –
barmherzig und
erbarmungsvoll ⁶⁶⁹ bist. –
Gedenke meiner nach
deinem Erbarmen – bis in
die Ewigkeit der
Ewigkeiten.
1. **Ἰ**σῶσθαι χε ἡθοκ
οὔαταθός : ἡρεφθεν-
εἰτ οὔοῦ ἡναῖτ :
ἡριπαμεῖθ δὲν πεκναί :
ῥα ἐνεῶ ἡτε πιενεῶ.
2. **(S)** (Halleluja) ^{3x}, –
Christus fastete für uns
vierzig Tage und vierzig
Nächte. Erbarme dich
unser nach deinem
großen Erbarmen.
2. **(هَلِّلِيلُوِيَا)** ³, المسيح صام
عَنَّا، أربعين يوماً وأربعين
ليلة، ارحمنا كعظيم
رحمتك.
- (Heilig) ³ .. ⁶⁷⁰
- .. (قُدُّوس) ³
- (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)** ⁵ :
Πιχριστος αφερνηστε-
την ἐρηνι ἐχων : ἡεῶμε
ἡεῶοῦ νει ἡμε
ἡεχωρῶ : ναι ναν κατὰ
πεκνιωτ ἡναι.
- (ΑΓΙΟΣ)** ⁵ ..

10. *Refrain des Psalms 150 während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi*

- Jesus Christus fastete für
uns vierzig Tage und
vierzig Nächte.
- يَسُوعُ الْمَسِيحُ صَامَ عَنَّا،
أربعين يوماً وأربعين ليلة.
- Ἰ**ησοῦς Πιχριστος
ερνηστετην ἐρηνι ἐχων
: ἡεῶμε ἡεῶοῦ νει
ἡμε ἡεχωρῶ.

⁶⁶⁶ Ez 18 LXX, 23; 33 LXX, 11

⁶⁶⁷ Ps 32 LXX [33], 3 ; Ps 50 LXX [51], 12

⁶⁶⁸ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

⁶⁶⁹ Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2

⁶⁷⁰ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

11. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Leib und Blut des
einzigen Gottes, an dem
wir teilhatten, lasst uns
ihm danken.
1. **Σωματος κε `εματος
μονογενης Θεου :**
**μεταλαμβοντες αὐτω
εὐχαριστήσωμεν.**
1. جسد ودم الإله الوحيد
الذان تناولنا منهما
فلنشكره.
2. (S) Ehre sei dem Vater ..
2. **Δοξα πατρι ..**
2. (ق) المجد ..
3. Leib und Blut des
einzigen Gottes ..
3. **Σωματος κε `εματος
μονογενης ..**
3. جسد ودم الإله ..
4. (S) Jetzt, alle Zeit ..
4. **Κε νῦν ..**
4. (ق) الآن ..
5. Das sind Leib und Blut
des einzigen Gottes, an
dem wir teilhatten, lasst
uns ihm danken. Und
lasst uns mit den Engeln
und Rängen des Himmels
und den Reihen der
Gerechten rufen und
sprechen:
5. **Φαι πε πισωμα nem
πισνοϋ ἡτε πιμονο-
γενης ἡνοϋ :**
και ἐτανβι ἐβολ ἡδητοϋ :
**μαρενϋεπῆμοτ ἡτοτϋ
μαρενϋως nem νιαστε-
λος nem νιτασμα ἡτε
πῆσι nem πχορος ἡτε
νιῶμι ἐνωϋ ἐβολ ἡχω
ἡμος.**
5. هذا هو جسد ودم الإله
الوحيد الذان تناولنا
منهما فلنشكره ولنسبح
مع الملائكة وطغمت
العلا. وصفوف الأبرار
صارخين قائلين:
6. (S) Der du für uns 40
Tage und 40 Nächte
gefastet hast, nimm das
Fasten zu dir auf und
vergib uns unsere Schuld
durch die Fürsprache und
Bitten unserer Herrin, der
heiligen Maria.
6. **Χε φηῆταϋερνηστε-
την ἐϋρην ἔχων ἡῤμε
ἡἐροοϋ nem ῥμε
ἡἐχωρϋ :**
**ϋωπ ἐροκ ἡτῆνηστια
χω nam ἐβολ ἡnenἡνομια :**
**ῥιτεν νιτωβϋ nem νιπρεβια
ἡτε τεnβοις ἡnenἡ
Μαρια.**
6. (ق) يا مَنْ صام عَنَّا
أربعين يوماً وأربعين ليلة
اقبل إليك الصوم واغفر
لنا أثامنا بطلبات
وشفاعات سيدتنا القديسة
مريم.
- Erlöse uns und erbarme dich
unser ⁶⁷¹.
- Σωτ ἡμον οτοϋ ..**
- خَلِّصنا وارحمنا ..

⁶⁷¹ Fortsetzung Seite 93 und 288

**6.1.11. Das Verkündigungsfest****عيد البشارة**

[Lukas 1, 26-38] Das Verkündigungsfest ist eines der sieben großen Herrenfeste, das 9 Monate vor dem Weihnachtsfest gefeiert wird. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Erfüllung der Prophezeiungen des Alten Testaments über das Kommen des Erlösers. Es wird auch die Erste-Frucht der Feste genannt, da es der Beginn der Menschwerdung Jesu ist. Obwohl das Fest meist in die Zeit der großen Fastenzeit fällt, wird das Fasten fortgesetzt, die Hymnen jedoch werden in der fröhlichen Melodie gesungen. Das Fest kann nicht gefeiert werden, wenn der 7. April zwischen den letzten Freitag der großen Fastenzeit und das Auferstehungsfest fällt. Die Doxologie: siehe Seite 605
29. Paremhat (7. April) $\mu\sigma\sigma\tau\ \kappa\theta\ \iota\pi\alpha\beta\omicron\tau\ \Phi\alpha\mu\epsilon\nu\omega$

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Verkündigungsfest

Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt ⁶⁷² empfangen hat.

السلام للتي وجدت نعمة،
الرب معك، السلام للتي قبلت
من الملاك، فرح العالم.

Χερε $\theta\eta\epsilon\tau\alpha\varsigma\chi\epsilon\mu$
 $\epsilon\gamma\mu\omicron\tau$: $\Pi\beta\omicron\iota\varsigma\ \psi\omicron\pi$
 $\mu\epsilon\mu\epsilon$: $\chi\epsilon\rho\epsilon\ \theta\eta\epsilon\tau\alpha\varsigma\beta\iota$
 $\eta\tau\epsilon\eta\ \pi\iota\alpha\varsigma\varsigma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$:
 $\iota\mu\phi\rho\alpha\psi\iota\ \iota\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Verkündigungsfest

(Halleluja)^{2x}, Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau : (Halleluja)^{2x}.

(هَلِّلِيلُيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابن الله، تجسّد من العذراء.
(هَلِّلِيلُيَا)².

($\Delta\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\alpha$)^B :
 $\iota\eta\varsigma\omicron\upsilon\varsigma\ \Pi\iota\chi\rho\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma$
 $\Pi\omega\mu\eta\rho\iota\ \iota\mu\Phi\eta\mu\omicron\upsilon\tau$: $\alpha\upsilon\beta\iota$
 $\varsigma\alpha\rho\chi\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \delta\epsilon\eta\ \Psi\pi\alpha\rho$
 $\theta\epsilon\eta\omicron\varsigma$: ($\Delta\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\alpha$)^B.

3. Evangeliumsantwort am Verkündigungsfest

(Halleluja)^{4x}, Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau.

(هَلِّلِيلُيَا)⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابن الله، تجسّد من العذراء.

($\Delta\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\alpha$)^x :
 $\iota\eta\varsigma\omicron\upsilon\varsigma\ \Pi\iota\chi\rho\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma$
 $\Pi\omega\mu\eta\rho\iota\ \iota\mu\Phi\eta\mu\omicron\upsilon\tau$: $\alpha\upsilon\beta\iota$
 $\varsigma\alpha\rho\chi\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \delta\epsilon\eta\ \Psi\pi\alpha\rho$
 $\theta\epsilon\eta\omicron\varsigma$.

❖ Es folgt die Strophe „ $\Phi\alpha\iota\ \epsilon\rho\epsilon\ \pi\iota\omega\omicron\upsilon\tau$ “ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „ $\chi\epsilon\ \epsilon\gamma\mu\alpha\rho\omega\upsilon\tau$ “ Seite 75.

4. Abschlusshymne am Verkündigungsfest

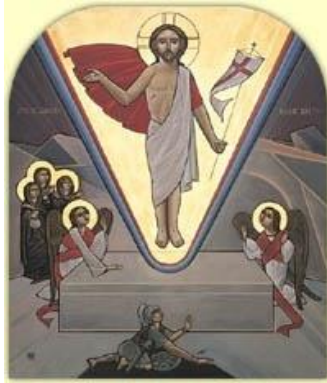
Der Fleisch annahm von der Jungfrau.
Erlöse uns und erbarme.. ⁶⁷³

الذي تجسّد من العذراء.
خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

$\Phi\eta\epsilon\tau\alpha\upsilon\beta\iota\varsigma\alpha\rho\chi\ \epsilon\beta\omicron\lambda$
 $\delta\epsilon\eta\ \Psi\pi\alpha\rho\theta\epsilon\eta\omicron\varsigma$.
 $\zeta\omega\tau\ \iota\mu\mu\omicron\eta\sigma\ \omicron\tau\omicron\theta\epsilon\ \dots$

⁶⁷² Lk 1, 26-35; Dienstags Theotokie Teil 3, Strophe 2

⁶⁷³ Fortsetzung Seite 93 und 288

**6.1.12. Das Auferstehungsfest****عيد القيامة المجيد**

Am Kreuz nahm es Christus in seinem Leib auf sich, unsere Sünden zu tragen. Er starb mit dem Leib. Aber das Sterben Christi war Tod ohne Verderbnis, weil er selbst heilig und rein und immer Gott ist. Er trug unsere Sünden, aber er selbst war sündenlos. Deshalb war das Sterben Christi ein Sterben ohne Verderben. In seiner Auferstehung kam die Einheit wieder, die Einheit von Leib und Seele. In seinem Tod überwand er den Tod. Er setzte den Tod außer Kraft, indem er seine verderbenden Einflüsse beseitigte und Fluch und Sünde aufhob und den Weg zu Gott frei machte, damit wir in ewiger Verbindung bleiben, um die Gnade des ewigen Lebens wieder zu erlangen. Mit der Auferstehung ist das ewige Leben wieder in das menschliche Leben eingepflanzt, und der Leib siegte über den Tod. Der Herr versöhnt die Menschheit in seinem Leib, er lässt sie auferstehen in seinem Leib.

1. Psalmantwort am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)^{2x}.

(هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)⁸ :
 Ἰησοῦς Πιχρίστος :
 ποτὸρ ἦτε πῶον :
 αἰτῶνι ἐβόλθεν
 νηθεωοῦτ : ἔεν
 πῆροον ἡμαρῶντ :
 (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)⁸.

2. Evangeliumsantwort im Morgenweihrauchopfer am Fest der Auferstehung Christi

1. Heilig bist du, Herr, gesegnet bist du, denn du hast gelitten und bist nicht zornig geworden. Du bist auferstanden von den Toten am dritten Tag.

1. قُدُّوسَ أَنْتَ يَا رَبِّ، وَمُبَارَكٌ
 لَأَنَّكَ تَأَلَّمْتَ وَلَمْ تَغْضَبْ،
 وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
 فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

Χοῦαβ Πβοις οτορ
 ῥεμαρῶντ : ακβί-
 ἡκαρ οτορ ἡπεκῶντ
 : ακτῶνκ ἐβόλθεν
 νηθεωοῦτ : ἔεν
 πῆροον ἡμαρῶντ.

2. (S) (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

2. (ق) (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوعُ
 الْمَسِيحُ مَلِكُ الْمَجْدِ، قَامَ
 مِنْ الْأَمْوَاتِ.

(ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)² :
 Ἰησοῦς Πιχρίστος :
 ποτὸρ ἦτε πῶον :
 αἰτῶνι ἐβόλθεν
 νηθεωοῦτ.

3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ⁶⁷⁴.

3. هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ
 أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
 مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Φαι ἐρε πῶον ἐπῖρεπι
 ναϋ : νευ Περῶντ
 ἡαταθός : νευ
 Πῖπνευμα ἐθοταβ :
 ιςχεν τῆνον νευ ψα
 ἐνεε.

⁶⁷⁴ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

3. Fürbitten am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, **gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.**
 1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا. ΖΗΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ : ΗΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΝΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
2. (S) Durch die Fürsprachen des Posaenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlichen, **gewähre uns..**
 2. (ق) بِشَفَاعَاتِ مَبُوقِ الْقِيَامَةِ، ميخائيل رئيس السمائيين، يَا رَبُّ أَنْعَمْ.. ΖΗΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ : ΗΤΕ ΠΙCΑΛΠΙCΤΗC ΗΤΕ ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΑΝΙΦΗΟΤΙ : ΠΒΟΙC ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ..

❖ Es folgt nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:

4. (S) Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena ⁶⁷⁵, **gewähre uns..**
 4. (ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية، يارب.. ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ΗΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΗ ΗΤΕΛΕΟC ΙΩCΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟC ΝΕΜ ΤΑCΙΑ ΗΑΡΙΑ ΤΜΑCΤΑΛΙΝΗ : ΠΒΟΙC ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ..

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.
 السلام لقيامته، لَمَّا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، حَتَّى خَلَّصَنَا، مِنْ خَطَايَانَا. ΧΕΡΕ ΤΕΥΑΝΑCΤΑCΙC : ΕΤΑΥΤΩΝC ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ : ΨΑ ΗΤΕΥCΩΤ ΜΜΟΝ : ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

5. Die Hymne „Κατα νιχορος“ / „Alle Reihen“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

1. Alle Reihen, die ich höre, was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.
 1. كل الصفوف التي اسمعها، يالاتفاقات الآتية إلى أذني. ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC ΕΤCΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ : ΩΝΗΜ ΝΑΙ CΥΜΦΩΝΙΑ ΕΘΗΗΟΥΤ ΕΝΑΜΑΨΧ.
2. (S) Christus ist von den Toten auferstanden frühmorgens eines Sabbats.
 2. (ق) المسيح قام من بين الأموات باكر أحد السبوت. ΠΙΧΡΙCΤΟC ΑΥΤΩΝC ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ : ΗΨΩΡΠ ΜΦΟΤΑΙ ΗΤΕ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ.

⁶⁷⁵ Mt 27, 61 ; 28, 1

3. Ihr Soldaten, lügt nicht wegen der Auferstehung unseres Erlösers am Tag des Herrn. 3. Αἰὲς οὐκ ἀπατάμεθα ὑμᾶς ὅτι ἀναστὰς ὁ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου.

6. Die Hymne Oo-nim-nai

Was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr. Ὡς οὐκ ἔστιν ἁρμονία ἐλθούσα ἐν τῷ ὅτι.

7. Die Hymne „Alle ihr himmlischen Heerscharen“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte und vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

- V 1. Alle ihr himmlischen Heerscharen, lobsingt unserem Gott mit den Klängen des Lobpreises und jubelt heute freudig mit uns wegen der Auferstehung Christi, unseres Herrn. 1. يا كُلَّ الصُّفُوفِ السَّمَائِيِّينَ، رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا بِنِغْمَاتِ التَّسْبِيحِ، وَابْتَهِجُوا مَعَنَا الْيَوْمَ فَرِحِينَ، بِقِيَامَةِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ.
2. Heute haben die Prophezeiungen sich erfüllt und die Worte der ersten Väter sind vollendet in der Auferstehung des Herrn von den Toten. Er ist der Erste der Entschlafenen ⁶⁷⁶. 2. الْيَوْمَ قَدْ كَمَلَتْ النُّبُوءَاتُ، وَقَدْ تَمَّتْ أَقْوَالُ الْأَبَاءِ الْأَوَّلِينَ، بِقِيَامَةِ الرَّبِّ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَهُوَ بَدْءُ الْمُضْطَجِعِينَ.
3. Der Herr erhob sich wie vom Schlaf, wie ein Schlaftrunkener. Er schenkte uns die ewige Freude und befreite uns von bitterer Sklaverei. 3. قَدْ قَامَ الرَّبُّ مِثْلَ النَّائِمِ، وَكَانَ ثَمَلٍ مِنْ الْخَمْرِ، وَوَهَبَنَا النِّعَمَ الدَّائِمَ، وَعَتَقَنَا مِنَ الْعِبَادَةِ الْمُرَّةِ.
4. Er nahm die Hölle gefangen und zerstörte ihre kupfernen Pforten, zertrümmerte ihre eisernen Bollwerke und wandelte für uns die Strafe in Erlösung. 4. وَسَبَى الْجَحِيمَ سَبِيًّا، وَحَطَّمَ أَبْوَابَهُ النِّحَاسِ، وَكَسَّرَ مَتَارِيسَهُ الْحَدِيدِ كَسْرًا، وَأَبْدَلَ لَنَا الْعُقُوبَةَ بِالْخُلَاصِ.

⁶⁷⁶ 1.Kor 15, 20

8. Die griechische Hymne „Χριστός ἀνέστη“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.
1. **Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν : θανάτῳ θάνατον : πατήσας κεν τις ἐν τις μνημασι ζωὴν χαρίσασμενος.**
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
2. **Δοξα Πατρί κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι : κεν νῦν κε ἀι κε ις τοὺς ἐὼνας τῶν ἐὼνων : ἀμην.**
- المسيح قام من الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم لهم بالحياة الأبدية.
- المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

9. Die griechische Hymne „Τὸν σὺναναρχον“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Das Wort, eins ist mit dem Vater und dem Heiligen Geist, ohne Anfang und in Ewigkeit und von der Jungfrau zu unserer Erlösung geboren, lasst uns Gläubigen preisen und anbeten. Denn er hat Gefallen daran gefunden, im Leib zu sein, um auf das Kreuz zu steigen, und den Tod erlitten und die Toten durch seine glorreiche Auferstehung auferweckt.

Τὸν σὺναναρχον ὁσον Πατρί κε Πνεύματι : τὸν ἐκ παρθενῶν τεχθεῖντα ις σωτηρίαν ἡμῶν : ἀντημνησκόμεν πιστὶ κε προσκυνήσκωμεν : ὅτι ἠνέλακνεν σαρκὶ : ἀνελθὼν ἐν τῷ σταυρῷ : κε θάνατον ὑπομινε : κε ἐστὶρε τοὺς τεθνεώτας : ἐν τῇ ἐνδοξῇ ἀναστάσι αὐτοῦ.

نُسَبِّحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنُجَدِّدُ الْكَلِمَةَ الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِّيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودَ مِنَ الْعَذْرَاءِ لَخَلَّصْنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ وَارْتَضَى بِالْجَسَدِ أَنْ يعلو على الصليب، يحتمل الموت وينهض الموتى، بقيامته المجيدة.

10. Die griechische Hymne „Τὸν λιθον“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Als der Grabstein von den Juden versiegelt und dein reiner Leib von Soldaten bewacht war, bist du am dritten Tag auferstanden, o Erlöser,

Τὸν λιθὸν σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν ἰουδαίων : κε στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἀχραντὸν σου σῶμα : ἀνέστης τριήμερος σωτὴρ :

ان الحجر لمّا خُتِمَ مِنْ الْيَهُودِ وَجَسَدُكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ،

dabei hast du der Welt
das Leben gewährt,
deshalb haben die
himmlischen Heer-
scharen zu dir gerufen: O
Lebensspender! Ehre sei
deiner Auferstehung, o
Christus! Ehre sei dir, der
du allein
Menschenliebender bist!

مانحاً العالم الحياة، لأجل هذا
قَوَّاتِ السَّمَوَاتِ هتفوا إِلَيْكَ يَا
واهب الحياة المجد لقيامتك
أَيُّهَا الْمَسِيحُ، المجد لتدبيرك،
يا محب البشر وحدك.

Δωροῦμενος τῷ
κόσμῳ τὴν ζωὴν : διὰ
τοῦτο ἐ δυνάμει τῶν
οὐρανῶν ἔβωον σὶ
ζωῶδοτα : Δοξα τῇ
ἀναστάσει σου ἰησοῦ χριστέ :
Δοξα τῇ βασιλείᾳ σου :
Δοξα τῇ ἰκονομίᾳ σου :
μονε φιλανθρώπε.

11. Die Hymne „Ἰησοῦς ἀγτῶνῃ“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Christus ist von den
Toten auferstanden.
Durch den Tod hat er den
Tod besiegt und er
schenkte denen, die in
den Gräbern waren, das
ewige Leben.

المسيح قام مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
الَّذِي مَاتَ دَاسَ الْمَوْتِ،
وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ أَنْعَمَ لَهُمْ
بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Ἰησοῦς ἀγτῶνῃ
ἐβόλθεν κηθῶντος
φηέταγμῶν ἀγτῶνῃ
ἔχεν φῶντος οὐτοῦ
κηέτῃ δὲν κίμῃατ
ἀγερῶντος νῶντος ὑπὶ
ωνδ κῆνετ.

12. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – sie wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus,
der von den Toten am
dritten Tag auferstanden
ist, erwecke ⁶⁷⁷ uns durch
deine Kraft auf.

1. يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحُ،
الَّذِي قَامَ مِنْ الْأَمْوَاتِ، فِي
اليَوْمِ الثَّالِثِ، أَقْمِنَا بِقُوَّتِكَ.

Παβοις Ἰησοῦς Πιχρί-
τος : φηέταγτῶνῃ
ἐβόλθεν κηθῶντος :
δὲν πιέροον ὑμῶν
ῶντος : ἐκέτογνosten
δὲν τεκῶν.

2. Die Cherubim und die
Seraphim ⁶⁷⁸, die Engel
und die Erzengel, die
himmlischen Heerschar-
en, die Gewalten, die
Throne, die Herrschaften
und die Mächte,

2. الشاروبيم والسيرافيم،
الملائكة ورؤساء
الملائكة، والعساكر
والسلطين، والكراسي
والربوبيات، والقَوَّات.

Πιχεροῦβιμ κηθ
κῆραφίμ : κηστῆλος
κῆμ κηαρχκῆστῆλος :
κῆστῆρατῆα κῆμ κηεζοῦ-
κῆα : κῆθῆρονος κῆμκῆ-
βοις κῆκῶμ.

3. sie rufen und sprechen:
„Heilig. Heilig. Heilig. Herr
der Ewigkeiten. Christus
ist von den Toten
auferstanden“.

3. صَارْخِينَ قَائِلِينَ: "قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، رَبُّ
الْذُّهْورِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ".

Εῦωψ ἐβόλ εῦκῶ
ῶμμος : κῆ κῆοταβ οὐτοῦ
κῆοταβ : κῆοταβ Πβοις
κῆκῆων : Χριστοῦς
ἀκῆστη εκ κῆκῶν.

⁶⁷⁷ Jph 6, 44

⁶⁷⁸ Ez 10 LXX, 1

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten ⁶⁷⁹.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>2. (S) (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.</p> | <p>2. (ق) (هَلِيلُوْيا)⁴. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ الأموات.</p> | <p>(Ἀλληλουῖα)^{4x} : Ἰησοῦς Χρῖστος : ποτὸρ ἦτε πῶον : ἀφ' ὧν ἐβόλθεν κηρυσσόμενοι.</p> |
| <p>3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit⁶⁸⁰.</p> | <p>3. هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ المجد، مع أَبِيهِ الصالح، والروح القدس، مِنْ الآن وإلى الأبد.</p> | <p>Φαί ἐρε πῶον ἐπὶ τρεπὶ ναφ : νεν Πατριωτὶ ἁγιοθεός : νεν Πνεύμα ἐσθουαθ : ἰσχεν τῆνον νεν ὡα ἐνεε.</p> |

1. Christus, unser Gott, ist von den Toten 681 auferstanden. Er ist der Erste der Entschlafenen.

المسيح إلهنا، قام من الأموات، وهو باكورة الراقدين.

Ἀ Πιχριστος Πεννο-
† : των ἐβολ θεν
νηθωοντ : ηθοϋ πε
ταπαρχη : ητε
νηετατενκοτ.

2. (S) Deshalb preisen wir ihn, indem wir rufen und sprechen: – „Gepriesen bist du, mein Herr Jesus, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst“ 682 .

.. ὅτι ἡπτερωτος ἐροκ .. لَكِي نُسَبِّحَكَ مَع ..

⁶⁸³ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

15. Aspasius Watos wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen – Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi, Strophe 3

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten ⁶⁸⁴.
 1. وأيضاً وُضِعَ في القبرِ، حسب الأخبار النبوية، وفي اليوم الثالث، قام المسيح من بين الأموات.
 Λοιπον αἰχαρῶν θεν πῖμαρ : κατὰ νῖςμι ὑπρόφητικόν : θεν πῖμαρ ψωμτ ἡεροοτ : Χριστος ἀνестη εκ νεκρων.
2. (S) (Halleluja) ^{3x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden, erlöse uns und erbarme dich unser.
 2. (ق) (هَلِّلِيلُويَا) ³. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من الأموات، خَلِّصْنَا وارحمنا.
 (Λαληλογια) ³ : Ιησους Πιχριστος : ποτρο ἡτε πῶον : αἰτωνα ἐβολ θεν ηνεθωοτ : σωτ ἡμον οτορ ναι ναν. (Αςιος) ³ ..
 (Heilig) ³ .. ⁶⁸⁵ .. (قُدُوس) ³ ..

16. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen

Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
 يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
 Ιησους Πιχριστος : ποτρο ἡτε πῶον : αἰτωνα ἐβολ θεν ηνεθωοτ.

17. Die Hymne „Κατὰ νιχορος“ / „Alle Reihen“ wird nach Psalm 150 am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Alle Reihen und Heerscharen der Himmlischen und Irdischen, die Engel und die Menschen lobsingen zusammen mit Jubel.
 1. كُل صفوف وطقوس السمايين والأرضيين، الملائكة والناس معاً يُرتلون بإبتهاج.
 Κατὰ νιχορος νεν νιταχις : ἡτε να νιφη-οτῖ νεν να πκαρι : νιαστελος νεν νιρωμι ενσον : ενερψαλιν θεν οτθεληλ.
2. (S) Denn unser Herr Jesus Christus, das wahrhaftige Lamm, ist von den Toten auferstanden.
 2. (ق) لَأَنَّ رَبَّنَا يَسُوع المسيح الحمل الحقيقي، قام من الأموات.
 Χε Πενβοις Ιησους Πιχριστος πιγινθ ἡμι : αἰτωνα ἐβολθεν ηνεθωοτ.

18. Abschlusshymne am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach

Der König der Herrlichkeit ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.
 ملك المجد، قام من بين الأموات، في اليوم الثالث.
 Ποτρο ἡτε πῶον : αἰτωνα ἐβολ θεν ηνεθωοτ : θεν πῖεροοτ ἡμαρψωμτ.

⁶⁸⁴ Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3

⁶⁸⁵ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

❖	6.1.13. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten	❖	عيد دخول السيد المسيح أرض مصر	❖
---	--	---	----------------------------------	---



24. Paschans (1. Juni) $\eta\sigma\omicron\tau \overline{\kappa\lambda}$ $\eta\pi\iota\lambda\upsilon\sigma\tau$ Παῦλον

„An jenem Tag wird es einen Altar geben für den Herrn im Gebiet der Ägypter und eine Säule an seiner Grenze für den Herrn“ (Jes 19 LXX, 19). Das Neue Testament berichtet im Matthäus-Evangelium 2, 13 - 23, wie Josef seine Familie nachts aus Bethlehem fortführte, nachdem ein Engel ihm dazu den Auftrag gab. Ägypten wird zum rettenden Exil für die heilige Familie. Zu den koptischen Geschichtsquellen gehört das Sendschreiben des Papstes Theophilus I., der 23. Papst von Alexandrien (385-412 n. Chr.). Die Orte, die Papst Theophilus darin nennt, sind die, in denen die heilige Familie sich zeitweilig in Ägypten aufgehalten hatte und die ihm die Mutter Gottes in einer Vision gezeigt hatte, in der er auch erfuhr, dass der Altar im El-Moharrak-Kloster vom Herrn selbst gesalbt wurde. Es ist der Altar, von dem Jesaja gesprochen hatte: Er ist der Altar des Herrn, aber er steht in Ägypten, anders als alle anderen Altäre, die in Jerusalem stehen. Alle diese Orte in Ägypten wurden Wallfahrtsorte, an denen Kirchen und Klöster gebaut und von den Ägyptern besucht wurden. Den Überlieferungen zufolge dauerte die Reise der heiligen Familie über dreieinhalb Jahre.

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Freue dich und juble, o
Ägypten, – mit all seinen
Orten, – denn der
Menschenliebende, – der vor
aller Zeit war, kam zu dir.

افرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكُلُّ
أقاليمها، لَأَنَّهُ أَتَى إِلَيْكَ مُحِبُّ
البشر، الكائن قبل كل الدهور.

Раѡ ѳεληλ ѡ нпрем
 Ѡхнм : нем несѡѡѡ
 тнрот : хε аѳі ѡаро
 Ѡхε пмаіромм :
 фнєтѡп ѡахѡт
 Ѡмїєѡн тнрот.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten. (Halleluja)^{2x}.

(هَلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابْنُ اللَّهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ
مِصْرَ. (هَلِيلُوِيَا)².

(Ἀλληγοῖα) ^β :
 Ἰησοῦς Πῶριςτος :
 Πωρις ἡΨνωτ : ἀψι
 ἐδωτην ἐπκαρῖ ἡΧησι :
 (Ἀλληγοῖα) ^β.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in Ägypten

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten.

(هَلِّلِيلُوَيَا)⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللَّهِ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

(Ἀλληγορίᾳ) ᾧ :
 Ἰησοῦς Πιχρίστος :
 Πωνήρ ἡΨνοντ : ἀπὶ
 ἐξορν ἐπκαρ, ἡΧημι.

❖ Es folgt die Strophe „Φαίρε πῶνον“ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „**Χε ὑμᾶν**“ Seite 75.

4. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Der Sohn Gottes – kam in
das Land Ägypten.

ابن الله، دخل إلى أرض مصر.

Բարձր և Փնօտ : Եւ
 Եճօտն Ե՛կառ, և ՆՅնաւ.

Erlöse uns und erbarme.. **686**

.. ܥܡܬ ܝܡܨܢ ܐܪܚܡܢ ..

⁶⁸⁶ Fortsetzung Seite 93 und 288

**6.1.14. Himmelfahrt Christi****من خميس الصُّعود إلى العنصرة**

Himmelfahrt Christi wird immer an einem Donnerstag gefeiert. Jesus Christus, der Herr, fuhr in den Himmel auf und sitzt zur Rechten seines Vaters. Er beendete das Werk der Menschwerdung und Erlösung und ist wieder in der Herrlichkeit des Vaters. Deshalb heißt es im Antwortgesang: Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. Er, der mit Ehre und Ruhm in den Himmel aufgefahren ist und sich zur Rechten seines Vaters setzte. In ihm wurde die Menschennatur in den Himmel erhoben und hat damit die Zuversicht auf Teilnahme an seiner Herrlichkeit.

1. Psalmantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

(Halleluja)^{2x}, Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters⁶⁸⁷.
(Halleluja)^{2x}.

(هَلِّلِيلُوِيَا)². المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه. (هَلِّلِيلُوِيَا)².

(Ἀλληλοῦϊᾶ)^Ḃ : Πιχριστος αψτωνϥ ἐβολθεν νηεθωοντ : οτοϥ αψπεναϥ ἐπρωι ἐνιφνοτι : αψρεμσι σαοτιναμ ἰπεριωτ : (Ἀλληλοῦϊᾶ)^Ḃ.

2. Evangeliumsantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

- (Halleluja)^{4x}, Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren.
(هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.
 - (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit⁶⁸⁸.
(ق) هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.
- (Ἀλληλοῦϊᾶ)^Ḃ : Πιχριστος αψτωνϥ ἐβολθεν νηεθωοντ : οτοϥ αψπεναϥ ἐπρωι ἐνιφνοτι.
- Φαι ἐρε πιωον ἐριπρεπι ναϥ : νευ Περιωτ ἡαταθος : νευ Πιπνευμα ἐθοταβ : ισxen τνοτ νευ ψα ἐνεϥ.

⁶⁸⁷ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

⁶⁸⁸ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

3. Abschlusshymne am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

Er ist von den Toten
auferstanden, und in den
Himmel aufgefahren und
setzte sich zur Rechten
seines Vaters ⁶⁸⁹.

Erlöse uns und
erbarme.. ⁶⁹⁰

الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعَدَ
إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ
يَمِينِ أَبِيهِ.
خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΑ ἔΒΟΛ
ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ : ΟΥΟΖ
ΑΥΨΕΝΑΥ ἔΠΨΩΙ
ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΑΥΨΕΜΙ
ΣΑΟΥΙΝΑΜ ἰΠεϋωτ.
Cω† ἰμουν ουοζ ..

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Fest der Himmelfahrt Christi

Gegrüßt sei seine
Himmelfahrt. – Er, der mit
Ehre und Ruhm – in den
Himmel aufgefahren ist –
und sich zur Rechten
seines Vaters setzte.

السلام لصعوده، لَمَّا صَعَدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، بِمَجْدٍ وَإِكْرَامٍ، جَلَسَ
عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.

Χερε τεϋάναλτμψις:
ἔταυψενΑΥ ἔπΨωι
ἐνιΦΗΟΥΤΙ : ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ
ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ : ΑΥΨΕΜΙ
ΣΑΟΥΙΝΑΜ ἰΠεϋωτ.

5. Die Hymne „Ἀψρεκ ἱϥε“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest.

Die Prozession von Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest ist nur um den Altar

1. Er neigte den Himmel ⁶⁹¹
und fuhr herab, und
Dunkel war unter seinen
Füßen. Er fuhr auf dem
Cherub und flog daher, er
schwebte auf den Flügeln
des Windes.

1. طَأْطَأَ السَّمَاءَ وَنَزَلَ
وَالضَّبَابُ تَحْتَ رِجْلَيْهِ،
رَكَبَ عَلَى الشَّارُوبِيمِ
وَطَارَ، طَارَ عَلَى أَجْنَحَةِ
الرِّيحِ.

Ἀψρεκ ἱϥε αϥι ἔπε-
ση† : ΟΥΟΖ ΟΥΨΝΟΦΟΣ
ΑΥΨΩΠΙ ΔΑ ΝΕΥΒΑΛΑΥΧ
: ΑΥΟΛΥ ἔΧΕΝ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΑΥΨΑΛΑΙ :
ΑΥΨΑΛΑΙ ἔΧΕΝ ΝΙΤΕΝΖ
ἸΤΕ ΝΙΘΗΟΥ.

2. (S) Der Himmel freue
sich, und die Erde sei
froh; alle Völker der
orthodoxen Gläubigen,

2. (ق) فِلْتَفْرَحِ السَّمَوَاتِ
وَتَتَهَلَّلُ الْأَرْضُ كُلُّ قِبَائِلِ
الْمُؤْمِنِينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

Ἦαροουτονοϥ ἸΨε ΝΙΦΗ-
ΟΥΤΙ ΟΥΟΖ ΜΑΡΕΦΘΕΛΗΛ
ἸΨε ἸΚΑΖΙΜΑΡΟΥΤΑΥΙ
ἸΨε ΝΙΦΥΛΗ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ
ΝΙΠΙΣΤΟΣ ἸΘΡΕΟΔΟΖΟΣ.

3. denn Christus, der
eingeborene Gott, ist in
den Himmel
hinaufgestiegen.

3. لِأَنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ الْوَحِيدَ
الْجَنَسِ صَعَدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ.

Χε Πιχριστος πιμονο-
γενης ἸΗΝΟΥ† ΑΥΨΕΝΑΥ
ἔΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ.

⁶⁸⁹ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

⁶⁹⁰ Fortsetzung Seite 93 und 288

⁶⁹¹ 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10

6. Die griechische Hymne „Χριστος ἀναλυσψις“ am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

❖ Die Hymne „Χριστος ἀνέστη“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Christus ist in den Himmel hinaufgestiegen und sandte uns den Heiligen Geist, den Tröster, und begnadete unsere Seelen mit dem Leben.</p> | <p>1. Χριστος ἀναλυσψις τον οὐρανον εξαπεστίλε παρακλητον το πνευμα το ἅγιον ζωην χαρισαμενος ἐπι των ψυχων ημων.</p> |
| <p>2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.</p> | <p>2. Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίῳ Πνευματι : κε νην κε ἀι κε ις τοις ἐὼνας των ἐὼνων : ἀμην.</p> |

7. Die Hymne „Πιχριστος αψτωνη“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

- | | |
|--|---|
| <p>Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters⁶⁹², und schenkte uns das ewige Leben.</p> | <p>Πιχριστος αψτωνη ἐβoλθεν νηεθωωτ : οτορ αψωναψ ἐπρωι ἐνιφνοτῖ : αψεμσι σαοτῖναμ ἡΠερωτ δην νηετβοσι : αψερ-εμοτ ναλ ἡπιωνδ νῆνεε.</p> |
|--|---|

8. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

- | | |
|--|---|
| <p>1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel hinaufgestiegen ist, setzte sich zur Rechten seines Vaters.</p> | <p>1. Παβοις Ιησοϋς Πιχρισ-τος : φηεταψτωνη ἐβoλθεν νηεθωωτ : αψωναψ ἐπρωι ἐνιφνοτῖ : αψεμσι σαοτῖναμ ἡΠερωτ.</p> |
| <p>2. (S) Die Cherubim und die Seraphim⁶⁹³, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,</p> | <p>2. Μιχερονβιμ νημ νιCεραφιμ : νιασττελοC νημ νιαρχνασττελοC : νιστρατῖα νημ νιεζοτciα : νιθρονoc νιμετβοιC νιχομ.</p> |

⁶⁹² Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

⁶⁹³ Ez 10 LXX, 1

3. sie rufen und sprechen:
Heilig, heilig, heilig, Herr
der Ewigkeiten, Christus
ist von den Toten
auferstanden.

3. صارخين قائلين: "قُدُّوس،
قُدُّوس، قُدُّوس، رب
الدُّهور، المسيح قامٍ مِنَ
الأموات".

Εὐχα ἔβωλ εὐχα
ἡμος : καὶ ἰστοῦσ οὐο
ἰστοῦσ : ἰστοῦσ Πβοις
ἡνιῆων : Χριστοῦ
ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

9. Aspasmas Adam „Ἄ Πιχριστος Πεννοῦτ“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

Christus, unser Gott, ist
von den Toten
auferstanden, und in den
Himmel aufgefahren und
setzte sich zur Rechten
seines Vaters ⁶⁹⁴.

Damit wir dich loben .. ⁶⁹⁵.

المسيح إلهنا قام مِنَ الأموات،
وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس
عن يمين أبيه.

Ἄ Πιχριστος Πεννοῦτ
τωνεῖ ἔβωλθεν ηνεθ-
μωοῦτ : οὐο αὐϋε-
ναεῖ ἐπῳωι ἐνιϋηοῦι :
αὐϋεμσι σαοῦιναμ
ἡΠεϋωτ.

لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشَّارُوبِيمِ ..

Θινα ἡτενεωσ ἐροκ ..

10. Aspasmas Watos wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen

1. Er stieg hinauf in den
Himmel, und die Engel,
die Mächte, die Gewalten
unterwarfen sich ihm, wie
der Apostel gesagt hat.

1. صعد إلى السَّمَوَاتِ
وخضعت له الملائكة
والقوات والسلطين حسب
قول الرسول.

Ἀϋϋεναεῖ ἐπῳωι
ἐνιϋηοῦι αὐθνεχωοῦ
ναεῖ ἡξε εἰαναϋτελοκ
νεμ εἰανχομ νεμ
εἰανεχοῦσι κατὰ
πσαχι ἡπιάποστολοκ.

2. (S) (Halleluja)^{3x}, –
Christus ist von den
Toten auferstanden, und
in den Himmel
aufgefahren, erlöse uns
und erbarme dich unser.

(Heilig)³ .. ⁶⁹⁶

2. (هَلِّلِيلُويَا)³, المسيح قامٍ
مِنِ الأموات، وصعد إلى
السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين
أبيه، خلصنا وارحمنا.

(قُدُّوس)³ ..

(Ἀλληλοῦιᾶ)³ :
Πιχριστος αὐτωνεῖ
ἔβωλθεν ηνεθμωοῦτ :
οὐο αὐϋεναεῖ ἐπῳωι
ἐνιϋηοῦι : σωῖ ἡμον
οὐο ναῖ ναῖ.

(Ἀϋιοκ)³ ..

11. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen

Christus ist von den
Toten auferstanden, und
in den Himmel
aufgefahren.

المسيح قامٍ مِنَ الأموات،
وصعد إلى السَّمَوَاتِ.

Πιχριστος αὐτωνεῖ
ἔβωλθεν ηνεθμωοῦτ :
οὐο αὐϋεναεῖ ἐπῳωι
ἐνιϋηοῦι.

⁶⁹⁴ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

⁶⁹⁵ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

⁶⁹⁶ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

❖	6.1.15. Pfingstfest	❖	عيد العنصرة 697	❖
---	---------------------	---	-----------------	---



Am 50. Tag nach dem Auferstehungsfest feiert die Kirche Pfingstsonntag, das Fest des Herabkommens des Heiligen Geistes. In dem Jahr, in dem Christus gekreuzigt wurde, traf der siebte Sonntag nach der Auferstehung auf den Tag, an dem die Juden Gott ihre Gaben darbrachten, nämlich den 50. Tag (Pentikosti = 50 auf griechisch; Ansara = Versammlung auf hebräisch) nach dem Sabbat, der der Opferung des Pas'chalammes folgte. Aus dem Agpeya Buch werden nur die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gebetet.

Die Väter der Kirche legten drei Verbeugungsgebete / Anbetungszeiten in Namen der Heiligen Dreifaltigkeit fest. Die erste und zweite Anbetung findet im zweiten Chor der Kirche statt, die dritte im 1. Chor (vor dem Altar).

1. Die Hymne „Πῖχριστος αἰτῶν“ am Pfingstfest

❖ Die Hymne „Χριστος ἀνέστη“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

1. Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters ⁶⁹⁸, und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit ⁶⁹⁹, und schenkte unseren Seelen das ewige Leben.

1. المسيح قام مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ فِي الْأَعَالِي، وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيْطَ رُوحَ الْحَقِّ، وَأَنْعَمَ لِنَفُوسِنَا بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Πῖχριστος αἰτῶν ἔβωλθεν νηθεμῶντ : οὐοῦ αἰτῶνεναῖ ἐπ'ὡρι ἐνιφνοῖ : αἰτῶνενι σαοῖνναμ ἡΠερίωτ δὲν νηετῶσι : αἰτῶν-ωρπ ναν ἡΠιπαρ-κλῆτον Πῖπνευμα ἡτε τμεθμῆ : αἰτῶνενοτ ἡνενψυχῆ ἡΠιωνδ ἡνενε.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

2. (ق) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἀγιῶ Πνευματι : κε νην κε ἀι κε ις τοις ἐὼνας των ἐὼνων : ἀμην.

عنصرة لفظة عبرانية معناها إجتماع أو محفل واستخدمت لتشير إلى عيد الخمسين اليهودي وأطلقت كلمة عنصرة أيضاً على عيد الخمسين المسيحي الذي فيه حل الروح القدس على المجتمعين في غلثة صهيون فصار يُدعى في العهد الجديد عيد العنصرة في العبرية، أو عيد البنديكوستي في اليونانية.

⁶⁹⁸ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

⁶⁹⁹ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

2. Psalmantwort am Pfingstfest

(Halleluja)^{2x}, Christus ist **المسيح قام ثُمَّ** (هَلِّلِيلُوِيَا)². **ΠΙΣ-
ριστος αψτωνϥ οτοϥ**
aufgefahren und sandte **صعد، وأرسل لنا البارقليط،**
uns den Beistand, der **روح الحق، (هَلِّلِيلُوِيَا)².**
Geist der Wahrheit ⁷⁰⁰,
(Halleluja)^{2x}. **αψθεναϥ : αψοτωρπ
ναν ὑπιπαρὰκλητον
Πῖπνευμα ἡτε τμεθ-
μνι : (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ) ^β.**

3. Evangeliumsantwort am Pfingstfest

1. (Halleluja)^{4x}, Christus ist **المسيح قام** **1. (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴.** **ΠΙΣ-
ριστος αψτωνϥ οτοϥ**
aufgefahren und sandte **ثُمَّ صعد، وأرسل لنا**
uns den Beistand. **البارقليط.**
**αψθεναϥ : αψοτωρπ
ναν ὑπιπαρὰκλητον.**
2. **(S)** Ihm gebührt die **2. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ** **Φαι ἔρε πῶον εῖρρεπι
ναϥ : νευ Περιωτ
ἡαταθος : νευ Πῖπνε-
μα ἔθοναβ : ιςχεν
τνοτ νευ ψα ἔνεϥ.**
Herrlichkeit – mit seinem **المجد، مع أبيه الصالح،**
guten Vater – und dem **والروح القدس، مِنْ الْآن**
Heiligen Geist, – jetzt und **وإلى الأبد.**
in alle Ewigkeit ⁷⁰¹.

4. Abschlusshymne am Pfingstfest

Er ist auferstanden, und **الَّذِي قام ثُمَّ صعد، وأرسل** **Φηεταψτωνϥ οτοϥ**
aufgefahren und sandte **البارقليط روح الحق.** **αψθεναϥ : αψοτωρπ
ναν ὑπιπαρὰκλητον
Πῖπνευμα ἡτε τμεθ-
μνι.**
uns den Beistand, der **702.**
Geist der Wahrheit **Εωτ ἡμον οτοϥ ..**
Erlöse uns und **خَلِّصْنَا وارحمنا ..**
erbarme.. ⁷⁰³

5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Pfingstfest

Gegrüßt sei seine **السلام لصعوده، لَمَّا صعد إِلَى** **Χερε τεϥἁναλτυψις
ἔταψθεναϥ ἔπρωι
ἐνιφνοῦι : αψοτωρπ
ναν ὑπιπαρὰκλητον :
Πῖπνευμα ἡτε
τμεθμνι.**
Himmelfahrt. – Er, der in **السَّمَوَاتِ، وأرسل لنا البارقليط**
den Himmel aufgefahren **روح الحق.**
ist – und uns den
Beistand herabsandte, –
der Geist der Wahrheit.

❖ **Nach der Lesung der Apostelgeschichte werden die Gebete nach dem Evangelium der dritten Stunde aus der Agpeya gebetet.**

⁷⁰⁰ Joh 15, 26 ; 17, 7

⁷⁰¹ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

⁷⁰² Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

⁷⁰³ Fortsetzung Seite 93 und 288

8. Aspasmas Adam „*Ἀνογ ψαρον*“ wird am Pfingstfest gesungen, Dienstag Psalie, die ersten beiden Strophen:

1. Komm heute zu uns, – o *Ἀνογ ψαρον ἡφοογ* :
Christus unser Herr, – *ὦ Πεννηβ Πιχριστος* :
und leuchte über uns – *ἄριονωμι ἐρον* : *ἔεν*
mit deiner hohen *τεκμεθοντ ετβosi*.
Göttlichkeit. *بلاهورتك العالي*. *1. تعال إلينا اليوم، يا سيدنا*
2. (S) Sende uns – diese *Οτωρπ ἐδρη ἐχων* :
große Gnade, – die *ἡπαμιωτ ἡμοτ* : *ἡτε*
deines Heiligen Geistes, *Πεκῖνευμα ἐθοναβ* :
– der Tröster ⁷⁰⁵. *ἡπαρακλητον*.
2. (ق) أرسل لنا، هذه
النعمة العظيمة، التي
لروحك القدوس، المعزي.
- Damit wir dich loben .. ⁷⁰⁶. *ἵνα ἡτενεως ἐροκ ..*
لكني نسبحك مع
الشاروبيم، ..

9. Aspasmas Watos wird am Pfingstfest gesungen

1. Er stieg hinauf in den *Ἀφωεναφ ἐπρωι ἐτφε*
Himmel nach Osten, *ἡτε τφε σαμιμαῖωαι*
damit er den Beistand, *ἵνα ἡτεφονωρπ ναλ*
der Geist der Wahrheit *ἡπαρακλητον Πιπ-*
⁷⁰⁷, über uns sendet. *νευμα ἡτε τμεθμμι*.
1. سعد إلى أعلى السماء
ناحية المشارق لكي
يرسل لنا المعزي روح
الحق.
2. (S) (Halleluja)^{3x}, *(Ἀλληλοῖα)³ :*
Christus ist auferstand- *Πιχριστος αφτωνφ*
en, und aufgefahren, und *ονοφ αφωεναφ αφον-*
sandte uns den Beistand, *ωρπ ναλ ἡπαρακλη-*
erlöse uns und erbarme *τον : σωτ ἡμον ονοφ*
dich unser. *ναλ ναλ*.
2. (ق) (هَلِّلِيلُويَا)³، المسيح
قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا
البارقليط، خلصنا
وارحمنا.
- (Heilig)³ .. ⁷⁰⁸ *ἁγιος)³ ..*
.. (قُدُوس)³ ..

10. Refrain des Psalms 150 wird am Pfingstfest gesungen

- Christus ist auferstand- *Πιχριστος αφτωνφ*
en, und aufgefahren, und *ονοφ αφωεναφ :* *αφον-*
sandte uns den Beistand, *ωρπ ναλ ἡπαρακλη-*
der Geist der Wahrheit. *τον Πιπνευμα ἡτε*
τμεθμμι.

⁷⁰⁵ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

⁷⁰⁶ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

⁷⁰⁷ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

⁷⁰⁸ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

11. Die Kommunionshymne „Ἀσωμεν / Lasst uns den Herrn preisen“ wird vom Pfingstfest bis zum Apostelfest gesungen. Bei dieser Hymne wird jede der fünf Strophen auf altgriechisch, koptisch, arabisch und deutsch gesungen.

❖ **Erste Strophe (altgriechisch)**

1a. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben. 1. فَلتُسَبِّحَ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالمَجْدِ 1. Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ : ἐνδοξῶς τὰρ δειδοξασθε.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja. 709 Ἀνελθων ἰς οὐρανόν αὖτις τὸν παρακλητὸν : τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας : ἀμην Ἀλληλουϊά.

❖ **Erste Strophe (koptisch)**

1b. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben. 1. فَلتُسَبِّحَ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالمَجْدِ 1. Παρενδοῦς ἐπὶ τοῖς : χεῖρας οὐνοῦ τὰρ ἀφθιῶν.

Refrain (koptisch): „Ἀφγενᾱϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja. Ἀφγενᾱϥ ἐπὶ ὧν ἐνιφνοῦσι ἀφθωρπ νᾱν ὑπιπαρακλητὸν : Πίπνευμα ἡτε ἡμεῶμιν : ἀμην Ἀλληλουϊά.

❖ **Zweite Strophe (altgriechisch)**

2a. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde. 2. جَعَلَ الْإِثْنَيْنِ وَاحِدًا أَي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ. 2. Τοὺς δύο κτίσας ἰς ἓνα : τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Zweite Strophe (koptisch)**

2b. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde. 2. جَعَلَ الْإِثْنَيْنِ وَاحِدًا أَي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ. 2. Πενταφερ πῖςναϥ ἵνοται : ἔτε φαι πε ἔτφε νεμ πκαζι.

Refrain (koptisch): „Ἀφγενᾱϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

⁷⁰⁹ οὐρανοῦς (Akkusativ) statt οὐρανοῦς

❖ **Dritte Strophe (altgriechisch)**

3a. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus. 3. تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليسوع المسيح. Δεῦτε πάντες ἱλαί : προσκυνήσωμεν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Dritte Strophe (koptisch)**

3b. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus. 3. تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليسوع المسيح. Διωῖνι νιλαος τηροῦ : ἡτενοτωῦτ ἡ ἰησοῦς Πιχριστος.

Refrain (koptisch): „Ἀφγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Vierte Strophe (altgriechisch)**

4a. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes. 4. هذا هو الله مُخلصنا ورب كل جسد. Οὗτος ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν : καὶ Κύριος πάσης σαρκός.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Vierte Strophe (koptisch)**

4b. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes. 4. هذا هو الله مُخلصنا ورب كل جسد. Φαι πε Ψνοῦτ Πενσωτηρ : οτορ Πβοις ἡσαρξ νιβεν.

Refrain (koptisch): „Ἀφγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Fünfte Strophe (altgriechisch)**

5a. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja. 5. ثالث في واحد وواحد في ثالث، الآب والابن والروح القدس. روح الحق المُعزي. آمين هَلِّلِيلُويا. Τριας ἐν μοναδί : καὶ μονὰς ἐν τριάδι : ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς : καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα : τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας. ἀμὴν Ἀλληλουϊά.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Fünfte Strophe (koptisch)**

5b. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja. 5. ثالث في واحد وواحد في ثالث، الآب والابن والروح القدس. روح الحق المُعزي. آمين هَلِّلِيلُويا. Οὐτ᾽ τριας ἐσχῆκ ἐβολ : εσοὶ ἡψομτ εσοὶ ἡνοται : ἐτε φαί πε Ψιωτ νεμ Πωμηρ νεμ Πιπνευμα ἐθοταβ : Πιπνευμα ἡτε τμεθμη : ἀμὴν Ἀλληλουϊά.

Refrain (koptisch): „Ἀφγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

**6.1.16. Apostelfasten und Apostelfest****صوم وعيد الرُّسل**

Die Kirche gedenkt des Martyriums vom heiligen Petrus und heiligen Paulus am 5. Epip. Das Fest fällt immer auf den 12. Juli. Das Fasten der Apostel beginnt am folgenden Tag des Pfingstfestes, somit beginnt es am Pfingstmontag und dauert bis zum 12. Juli. Die Kirche erinnert an die Worte des Herrn an seine Apostel: „Bleibt in der Stadt, bis ihr mit der Kraft aus der Höhe erfüllt werdet“ (Lk 24, 49). Diese Kraft, die die Apostel am Pfingstfest empfangen haben, ließ sie den Namen des Herrn verkünden und auch das Martyrium in seinem Namen erlangen. Wir bereiten uns in diesem Fasten darauf vor, die Dienste der Apostel nachzuahmen, auch die Gaben des Heiligen Geistes in uns wirksam werden wie einst in ihnen, Zeugnis für den Herrn abzulegen. Der Heilige Geist erinnert uns an alles, was der Herr gesagt hat und lässt uns den Tod des eigenen Willens erlangen, wie der Herr Petrus verkündet hat: „Wenn du aber alt geworden bist, wirst du deine Hände ausstrecken und ein anderer wird dich gürtend und dich führen, wohin du nicht willst. Das sagte Jesus, um anzudeuten, durch welchen Tod er Gott verherrlichen würde“ (Joh 21, 18-19).

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Apostelfasten und Apostelfest:

Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.

Χερε ναβοις ἡιοτ :
ἡἀποστολος : χερε
νιμαθητης : ἡτε
Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος.

2. Evangeliumsantwort am Apostelfasten und Apostelfest:

Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

أطلبوا من الرب عنا، يا
سادتي الآباء الرُّسل، وبقية
التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβλ ἡΠβοις ἐρρη
ἐχων : ναβοις ἡιοτ
ἡἀποστολος : νει
πσεπι ἡτε νιμαθητης :
ἡτεϗχα νεινοβι ναν
ἐβολ.

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὁ̇μαρωτ*“ Seite 75.

3. Aspasius Adam „*Μενιοτ ἡἀποστολος*“ am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Morgenweihrauch, Teil 6, Strophe 1-2:

1. Unsere Väter, die Apostel, – verkündeten den Völkern – das Evangelium – Jesu Christi ⁷¹⁰.

1. آبأونا الرُّسل، بشروا في
الأمم، بإنجيل، يسوع
المسيح.

Μενιοτ ἡἀποστολος :
ατρωιωθεν νιεθνος :
θεν πιεταττελιον : ἡτε
Ἰησοῦς Πιχριστος.

⁷¹⁰ Mt 10, 18 ; Mk 13, 20 ; 16, 15

2. (S) Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte
 711. **(ق) خرجت أصواتهم، إلى الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.**
- Δ ποτῶρωτ ψεναϥ ἐβολ : εἰχεν πρὸ ὑπκαρῖ τηρϥ : οτορ νοτσαχι ατφορ : ψα ατρηχς ἡτοικοτμενη.**

Damit wir dich loben .. 712. **لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم، ..** **Θινα ἡτενεως ἐροκ ..**

4. *Aspasmus Watos wird am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Erzengel Raphael, Strophe 3*

1. Auch unsere heiligen Väter, – die Apostel führte er, – bis sie den ganzen Erdkreis – zur Erkenntnis der Wahrheit zurück brachten.
- 1. وأبأونا القديسون الرُّسل، هو الَّذي أرشدهم، حتَّى ردُّوا المسكونة، إلى معرفة الحق.**
- Πενιοτ ἐθοταβ ἡἀποστολος : ἡθοϥ ἐτερβατμωιτ δαχωοτ : ψα ἡτοττασθο ἡτοικοτμενη : ἐδοτην ἐπσοτεν τμεθμη.**

2. (Halleluja) 3x. **2. (ق) (هَلِّلِيلُيَا) 3.** **(ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ) 3.**

- ❖ Segne die Lüfte des Himmels, **❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ،** **❖ Ὡμοτ ἐνιὰηρ ἡτε τφε :**
 ❖ segne das Wasser des Flusses, **❖ بَارِكْ مِيَاهَ الْأَنْهَارِ،** **❖ Ὡμοτ ἐνιμωοτ ὑφιαρο :**
 ❖ segne die Saaten und die Kräuter. **❖ بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ.** **❖ Ὡμοτ ἐνιϥιτ nem nicim.**

Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

ولتكن رحمته وسلامك **Παρε πεκναῖ nem τεκγρημη : οἱ ἡσοβτ ὑπεκλαος.**

Erlöse uns und erbarme.. **.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..** **Ὡωτ ὑμον οτορ ..**

(Heilig) 3 .. 713 **.. (قُدُّوس) 3 (ΔΑΓΙΟΣ) 3 ..**

711 Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18

712 Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

713 Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

**6.1.17. Die Verklärung****عيد التجلي**

13. Mesoorie (19. August) $\mu\sigma\omicron\upsilon\tau\ \tau\omicron\ \acute{\alpha}\pi\iota\alpha\beta\omicron\tau\ \text{U}\epsilon\sigma\omega\rho\eta$

Die Göttlichkeit Christi war verborgen in seiner menschlichen Natur. „Er ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene der ganzen Schöpfung“ (Kol 1,15). Der Herr nahm Petrus, Jakobus und Johannes mit auf den Berg zum Gebet. Während des Gebets verwandelte sich sein Angesicht. Es wurde hell wie die Sonne, die Gewänder leuchteten so weiß wie das Licht. Da erschienen Elija und Mose und sprachen mit Christus über das, was mit Christus in Jerusalem geschehen würde. Die Apostel sahen die Herrlichkeit und das Wunderbare der Erscheinung. Darüber schreibt der Apostel Petrus in seinem Brief: „Denn wir sind nicht irgendwelchen klug ausgedachten Geschichten gefolgt, ... Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ (2.Petr 1, 16-18).

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Die Verklärung

Auf dem Berg Tabor haben die starken Elija und Mose seine Kleider gesehen, eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten auf die Jünger ⁷¹⁴.

إيليا وموسى القويّان، نظرا
ثيابه على طابور، التلاميذ
عُبروا، في سحابة مُنيّرة.

$\text{H}\lambda\iota\alpha\varsigma\ \kappa\epsilon\mu\ \text{U}\omega\tau\epsilon\kappa\eta\varsigma$
 $\mu\epsilon\tau\alpha\chi\omicron\rho\ :\ \alpha\tau\eta\lambda\alpha\tau$
 $\epsilon\kappa\epsilon\varphi\epsilon\beta\omega\varsigma\ \epsilon\iota\ \Theta\alpha\beta\omega\rho\ :\$
 $\mu\iota\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma\ \epsilon\tau\epsilon\rho\chi\iota\mu\iota\omicron\rho$
 $\text{I}\ \mu\omicron\tau\theta\eta\mu\iota\ \epsilon\sigma\epsilon\rho\omicron\tau\omega\mu\iota\eta\iota.$

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja) ^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt. (Halleluja) ^{2x}.

(هَلِّلِيلُوِيَا) ². يَسُوعُ الْمَسِيحِ
ابن الله، تجلّى على جبل
طابور. (هَلِّلِيلُوِيَا) ².

($\text{A}\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\alpha$) ^B: $\text{I}\eta\varsigma\omicron\upsilon\varsigma$
 $\text{P}\iota\chi\rho\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma\ :\ \text{P}\omega\mu\eta\iota$
 $\acute{\alpha}\Phi\eta\mu\omicron\upsilon\tau\ :\ \alpha\varphi\omega\beta\epsilon\tau\epsilon\iota$
 $\epsilon\chi\epsilon\kappa\ \mu\iota\tau\omega\omicron\tau\ \eta\Theta\alpha\beta\omega\rho\ :\$
($\text{A}\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\alpha$) ^B.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja) ^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

(هَلِّلِيلُوِيَا) ⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحِ
ابن الله، تجلّى على جبل
طابور.

($\text{A}\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\alpha$) ^A :
 $\text{I}\eta\varsigma\omicron\upsilon\varsigma\ \text{P}\iota\chi\rho\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma\ :\$
 $\text{P}\omega\mu\eta\iota\ \acute{\alpha}\Phi\eta\mu\omicron\upsilon\tau\ :\$
 $\alpha\varphi\omega\beta\epsilon\tau\epsilon\iota\ \epsilon\chi\epsilon\kappa\ \mu\iota\tau\omega\omicron\tau\$
 $\eta\Theta\alpha\beta\omega\rho.$

❖ Es folgt die Strophe „ $\Phi\alpha\iota\ \epsilon\pi\epsilon\ \mu\iota\omega\omicron\tau$ “ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „ $\chi\epsilon\ \varphi\epsilon\mu\alpha\rho\omega\tau$ “ Seite 75.

4. Abschlusshymne am Herrenfest: Die Verklärung

Der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

ابن الله، تجلّى على جبل
طابور.

$\text{P}\omega\mu\eta\iota\ \acute{\alpha}\Phi\eta\mu\omicron\upsilon\tau\ :\$
 $\alpha\varphi\omega\beta\epsilon\tau\epsilon\iota\ \epsilon\chi\epsilon\kappa\ \mu\iota\tau\omega\omicron\tau$
 $\eta\Theta\alpha\beta\omega\rho.$

Erlöse uns und erbarme.. ⁷¹⁵

.. $\text{C}\omega\tau\ \acute{\alpha}\mu\omicron\eta\eta\ \sigma\tau\omicron\varsigma\ \text{..}$
خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

⁷¹⁴ Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36

⁷¹⁵ Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	6.1.18. Marienfasten und Marienfeste	❖	صوم وأعياد السيدة العذراء	❖
---	---	---	----------------------------------	---



Christus der Herr übergab am Kreuz seine Mutter an seinen Jünger Johannes und sagte zu ihm: „Siehe, deine Mutter“, und zu Maria sagte er: „Frau, siehe, dein Sohn“. So lebte die heilige Jungfrau Maria nach der Kreuzigung von Jesus Christus bei dem Jünger Jesu Johannes. Die heilige Jungfrau Maria wusste, dass ihre Stunde gekommen war. Da versammelten sich die Apostel um sie, Christus der Herr kam mit tausenden von Engeln und Heiligen zu ihr. Sie freute sich sehr darüber, erhob segnend ihre Hände und übergab ihre heilige Seele in die Hände ihres Sohnes. Die Apostel fasteten zwei Wochen lang, bis auch sie die Mutter Gottes zur Rechten ihres Sohnes sahen. Die Kirche feiert dieses Ereignis am 16. Mesoorie (22. August), nach zweiwöchigem Fasten.

1. Evangeliumsantwort am Abendweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes ⁷¹⁶.
 1. نساء كثيرات ثلن كرامات،
 تعاليت أنت أكثر من
 جميعهن، لأنك أنت فخر
 العذاري، يا مريم والدة
 الإله.
 1. Δοῦναι ἡς ἡμι βίττιο
 : ἄρεβις ἡθο
 ἐξοτέρω τῆροτ : χε
 ἡθο πε πῶτοῦτο
 ἡνιπαρθενος :
 †θεοτοκος Παρια.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
 2. (ق) اشفعي فينا، يا
 سيدتنا كُنّا والدة الإله،
 مريم أم مُخلصنا، ليغفر
 لنا خطايانا.
 2. Δριπρεβενιν ἐξρη
 ἔχων : ὡ τενβοις ἡνῆβ
 τῆρεν †θεοτοκος :
 Παρια ἡματ ἡΠενσω-
 τῆρ : ἡτερχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

❖ Es folgt die Strophe „Χε ὑςμαρωτ“ Seite 75.

2. Evangeliumsantwort am Morgenweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes ⁷¹⁷.
 1. كُلّ ملوك الأرض،
 يسرون في نورك، والأمم
 في ضيائك، يا مريم أم
 الله.
 1. Πιοτρωον τῆροτ ἡτε
 ἡκαβι : σεμοῦι δει
 πεοτῶνι : οτοζ
 νιεθνος δει πεφιρι : ὡ
 Παρια ἡματ ἡΦνοτ.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, ..
 2. (ق) اشفعي فينا، يا ..
 2. Δριπρεβενιν ἐξρη ..

❖ Es folgt die Strophe „Χε ὑςμαρωτ“ Seite 75.

⁷¹⁶ Spr 31 LXX, 29

⁷¹⁷ Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24

3. Liturgie Evangeliumsantwort im Marienfasten und an Marienfesten (Samstag Lobsch, Strophe 9)

1. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ ⁷¹⁸.
1. **Тенбоиcι ἡμοc δεν οὔτεμῖψα : nem Ἐλισαβετ τεστῶσενηc : χε τεcμαρωοῦτ ἡοο δεν ηιγιòμι : ὑcμαρωοῦτ ἡχε ποῦταε ἡτε τενεχι.**
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
2. (ق) اشفعي فينا، يا سيدتنا كُنّا والدة الإله، مريم أم مُخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.
2. **Δριπρεcβετιη ἐξρηι ἔχων : ὡ tenboicιc ἡνηβ τηρεη ἡεòτοκοc : Παρια ἡματ ἡΠενσωτηρ : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

❖ Es folgt die Strophe „**Χε ὑcμαρωοῦτ**“ Seite 75.

4. Asasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten

Freue dich, Maria, .. ⁷¹⁹

Οὔνοc ἡμοc Παρια ..
افرحي يا مريم، العبدة ..

5. Ein weiterer Asasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Siehe! Was ist schön und angenehm, wie das Gedenken an die Mutter Gottes, Maria.

هوذا ما هو الحسن، أو ما هو الحلو، إلّا تذكّار والدة الإله مريم.

Θηπε οὔπεθμανεc : ιε οὔπετρωλχ ἐβηλ : ἐπιερῶμενι ἡἡεòτοκοc Παρια.

6. Asasmus Watos wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?

من أنا الضعيف أكثر من كل من على الأرض لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

Δνοκ ηιμ δα πιέβιηη : παρα οὔον ηιβεν ετχιχεν πικαχι : εορισαχι ἡπεταιο : Παρια ἡῶερι ἡΙωακιμ.

7. Die Hymne „**Ἦεν φραν**“

1. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes ⁷²⁰, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.
1. بسم الآب والابن، والروح القدس، الثالث المساوي.
- Ἦεν φραν ἡῶιωτ : nem Πωρηι nem Πιπνευμα ἡεοταβ : ἡἡτριαc ἡεοταβ : ἡομοοῦcιοc.**

⁷¹⁸ Lk 1, 42

⁷¹⁹ Fortsetzung Seite 224

⁷²⁰ Mt 28, 19

2. (S) (Würdig)³ bist du heilige Jungfrau Maria. **(ق)** مُسْتَحَقَّة مُسْتَحَقَّة
 مُسْتَحَقَّة الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ الْعِذْرَاءِ.
 Ὡσια ἄστια ἄστια : ἡστιά Μαρία ἡπαρθενος.
3. (Würdig)³ .. **(ق)** مُسْتَحَق مُسْتَحَق مُسْتَحَق
 Ὡσιος ἄσιος ἄσιος ..
4. (S) (Würdig)³ .. **(ق)** مُسْتَحَقَّة مُسْتَحَقَّة
 مُسْتَحَقَّة ..
 Ὡσια ἄστια ἄστια ..

8. Die Hymne „Ὁρχλωμ ἡνοῦβ“

5. Eine Krone aus Gold, eine Krone aus Silber, eine Krone aus edlem Stein seien über dem Kopf der Mutter Gottes, die Jungfrau Maria. Amen, Amen, Amen, Halleluja, Halleluja, Herrlichkeit sei unserem Gott“ ⁷²¹.
 5. إكليل ذهب، وإكليل فضة، وإكليل جوهري على رأس والدة الإله القديسة مريم. آمين آمين آمين، هليلويا هليلويا، المجد هو لإلهنا.
 Ὁρχλωμ ἡνοῦβ : ορχλωμ ἡνατ : ορχλωμ ἡῶνι ἡμαρταρτης : ἐρρηι ἐχεν τὰφε Μαρία ἡπαρθενος. Χε ἡμην ἡμην ἡμην : ἀλληλοῦα ἀλληλοῦα : πῶον φα Πεννοῦτ πε.
6. (S) Der Frieden Gottes sei mit euch, das ganze Volk Christi. Er lässt euch mit seiner fröhlichen Stimme hören, indem er sagt: Geht rein ins Freudenparadies, durch das Gebet der Jungfrau Maria und der heilige.... (Würdig)^{3x} bist du heilige Jungfrau Maria.
 6. (ق) وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفرح يسمعكم القائل: ادخلوا إلى فرح الفردوس. بصلاة القديسة مريم والدة الإله والشهيد العظيم (..).

⁷²¹ Offb 19, 1-4

9. Die Abschlusshymne, die letzten vier Strophen vom Abschluss Watos Theotokien, ab Strophe 10

1. (S) O Engel **dieses Tages** ⁷²², – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt ⁷²³.
1. (ق) يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة)، الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أذكرنا أمام الرب، ليغفر لنا خطايانا.
- Πιαγγελος ἦτε παῖδες οὐ : εὐχμηλ ἐπιβίσι νεμ παιδὺνμος : ἀριπενμενὶ δατῆν ἡΠβοις : ἡτεψχα κεννοβι ναν ἐβολ.
2. Heile die Kranken ⁷²⁴ – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe ⁷²⁵, – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns ⁷²⁶.
2. المرضى اشفهم، الَّذِينَ رقدوا يا ربّ نرحمهم، واخوتنا الَّذِينَ في كلّ شدة، يا ربّي أعنا وإياهم.
- Μηέτρωωνι ματαλ-βωοτ : μηέτατενκοτ Πβοις μαῖτον νωοτ : κενκνηοτ ετχη δεν ροκρεχ νιβεν : Παβοις ἀριβοηοιν ἐρον κεννωοτ.
3. (S) Gott ⁷²⁷ möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen ⁷²⁸ Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund ⁷²⁹.
3. (ق) يُباركنا الله، ولنبارك اسمه القدّوس، في كلّ حين تسبّحته، دائماً في أفواهنا..
- Εψέκμοτ ἐρον ἡχε Φνοτ : τέκνακμοτ ἐπεψραν ἐθοταβ : ἡκνοτ νιβεν ἐρε πεψκμοτ : κωψωπι εψμην ἐβολ δεν ρων.
4. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.
4. مُبارك الآب والابن، والروح القدّس، الثالوث الكامل، نسجد له ونُمجّده.
- Χε ψέκμωοττ ἡχε Φιωτ κεν Πωμηρ : κεν Πίπνετμα ἐθοταβ : †Τριας ετχηκ ἐβολ : τένοτωψτ ἡμοκ τέπτῶοτ κας.

(Herr erbarme dich)^{3x}.

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)³.

(Κῡριὲ ἐλεῆσον)⁵.

⁷²² Am Abend wird: diese **Nacht** gesungen: **παιεχωρ**.

⁷²³ Diese Strophe wird auch am Ende vom Gottesdienst gesungen, Siehe auch: Ri 13 LXX, 20 ; Offb 8, 4

⁷²⁴ Mt 4, 24 ; Mk 6, 5 ; Lk 4, 40 ;

⁷²⁵ Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

⁷²⁶ Ps 45 LXX [46], 1 ; Mt 15, 25

⁷²⁷ Ps 66 LXX [67], 1

⁷²⁸ Ps 95 LXX [96], 2 ; Lk 24, 53 ; Hebr 13, 15

⁷²⁹ Sir 29 LXX, 41 ; Dan 13 LXX, 17 ; 14, 10



6.1.19. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats



Ordnung der Gebete an jedem 29. Tag eines jeden koptischen Monats:

- ❖ *An jedem 29. Tag im koptischen Monat wird das Andenken an die drei großen Feste mit feierlichen Melodien gefeiert, ausgenommen in den beiden Monaten Toowi und Meschir. Die drei großen Feste sind:*
 1. *Das Verkündigungsfest. Es fällt auf den 29. Paremhat.*
 2. *Das Weihnachtsfest. Es fällt auf 29. Koojak.*
 3. *Das Auferstehungsfest. Es fällt auf 29. Paremhat, und in der Tat: auch in dem Jahr, als Jesus Christus der Herr gekreuzigt wurde, fiel der Auferstehungssonntag auf den 29. Paremhat.*
- ❖ *Die Kirche hebt das Abendweihrauchopfer wie gewohnt mit einer Psalie Adam oder Psalie Watos, die zum Fest gehörig sind. Die Psalie wird feierlich gesungen, danach folgt, vor dem Abschluß der Theotokien, die Erläuterung des Festes.*
- ❖ *Es werden sowohl die Zimbelstrophen, die zum Fest der Verkündigung, zu Weihnachten und zum Auferstehungsfest gehören, als auch die Doxologien, der Evangeliumsantwortgesang und der Abschluß dargeboten.*
- ❖ *Aus der Psalmodie wird der Mitternachtslobgesang wie gewohnt gebetet, der Gesang „ten oueh enthok“ wird gesungen und das Gedächtnis der Heiligen nach der Ordnung der Herrenfeste geführt werden. Es werden auch die Doxologien, die Psalien und das Definarium sowie der Abschluß der Theotokien gebetet.*
- ❖ *In der Liturgie werden, vor der Darbringung des Lammes, nur die Stundengebete der dritten und sechsten Stunde gebetet, danach folgt „Alleluja, dies ist der Tag“, der Hymnus für die Mutter Gottes „*Ⲛⲁ ⲡⲟⲩⲣⲓ*“ und die Fürbitten nach der folgenden Ordnung:*
 - ❖ *die heilige Maria,*
 - ❖ *das Auferstehungsfest,*
 - ❖ *der Erzengel Gabriel (die Verkündigung)*
 - ❖ *die sieben Erzengel,*
 - ❖ *für das Weihnachtsfest,*
 - ❖ *für den heiligen Joseph, Nikodemus und die heilige Maria aus Magdala,*
 - ❖ *für die heiligen Apostel,*
 - ❖ *für den heiligen Markus,*
 - ❖ *für den heiligen Georg.*
- ❖ *dann werden die Fürbitten wie gewohnt zu Ende gesungen.*
- ❖ *Bei der Einleitung für die Apostelgeschichtelese wird die Einleitung für das Fest der Verkündigung, für das Weihnachtsfest und für das Auferstehungsfest gesungen. Sowohl beim Antwortgesang auf die Evangeliumslesung, beim Aspasius Adam oder Aspasius Watos als auch bei dem Psalm, der bei der Kommuniionsverteilung gesungen wird, wird für alle drei Herrenfeste nach jeder Strophe des Psalms eine Strophe eines Festes gesungen und beim Abschluss für alle drei Feste gemeinsam.*

Bemerkungen

- ❖ *In den Monaten Toowi und Meschir wird am 29. das Andenken für die drei Feste nicht gefeiert, weil sie außerhalb der Schwangerschaft der heiligen Maria fallen (vom 29. Paremhat bis zum 29. Koojak). Sie symbolisieren die Prophezeiung des Gesetzes und die Propheten, also das Alte Testament, die vor der Ankunft des Herrn gegeben worden waren.*
- ❖ *Für das Andenken an die drei großen Herrenfeste (Verkündigung, Weihnachten und Auferstehungsfest) wird das Gebet feierlich gesungen, aber die Lesungen des Tages durchgeführt, außer wenn der 29. auf einen Sonntag fällt; dann werden die Lesungen vom 29. Paremhat gelesen und nicht die fünfte Sonntagslesung, weil diese mehrfach wiederholt wird.*
- ❖ *Wenn das Fest der Verkündigung (29. Paremhat) in die Tage zwischen dem abschließenden Freitag der großen Fastenzeit und Ostermontag fällt, wird es nicht gefeiert, denn diese Tage tragen wichtige Geschehnisse für den Herrn, die nicht im Jahreskreis wiederholt sind.*
- ❖ *Wenn ein großes oder kleines Herrenfest auf einen Sonntag fällt, werden die Lesungen des Festes gelesen anstelle der Lesungen des Sonntages.*
- ❖ *Am Verkündigungsfest werden keine traurigen Melodien gesungen. Auch ein Gebet für das Andenken an einen Toten wird nur gesprochen und nicht gesungen. Dies gilt auch bei Sonntagen und Herrenfesten.*

❖ يوم 29 من كل شهر قبطي ❖

- ❖ يُحتفل في كل يوم 29 من كل شهر قبطي ما عدا شهري طوبة وأمشير بتذكارات الأعياد السيديّة الثلاثة الكبرى بالطقس الفرائحي وهي كالآتي:
1. عيد البشارة الذي يقع في 29 برمهات.
 2. عيد الميلاد الذي يقع في 29 كيهك.
 3. عيد القيامة الذي كان في سنة صلب السيد المسيح وقيامته في ٢٩ برمهات أيضاً.
- ❖ تُصلى تسبحة عشية كالمعتاد مع إضافة إبصالية واطس أو آدام الخاصة بالعيد، كما تقال الإبصالية باللحن الفرائحي ثم يقال الطرح الخاص بالبشارة قبل ختام التذاكيات.
- ❖ تُقال أربع الناقوس الخاصة بالبشارة والميلاد والقيامة كذلك الذكصولوجيات ومرد الإنجيل والختام.
- ❖ تُصلى التسبحة كالمعتاد على أن تقال "تين أويه إنتوك"، كما يُقال المجمع بطقس الأعياد السيديّة وتقال الذكصولوجيات والإبصاليات والدفنار ثم ختام التذاكيات فختام التسبحة.
- ❖ في القدّاس: تُصلى مزامير الساعة الثالثة والسادسة فقط قبل تقديم الحمل وتقال الليلويّا فاي بيه بي ولحن طاي شورى وتقال الهيئتيّات على النحو التالي:
1. للقديسة العذراء مريم
 2. للقيامة
 3. للملاك غبريال (البشارة)
 4. للسبعة رؤساء الملائكة
 5. للميلاد
 6. ليوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية
 7. للرسل القديسين
 8. لمارمرقس الرسول
 9. لمارجرجس ثم تكمل كالمعتاد
- ❖ ومرد الأبركسيس الخاص بالبشارة والميلاد والقيامة. كذلك مرد الإنجيل والأسبسمس الآدام أو الواطس ويكون التوزيع جامعاً للأعياد الثلاثة بحيث يُقال ربع لكل عيد بعد كل ربع من مزموّر التوزيع والختام أيضاً يكون جامعاً للأعياد الثلاثة.
- ❖ ملحوظات:
1. لا يُحتفل بيوم ٢٩ تذكارات الأعياد السيديّة الثلاثة في شهري طوبة وأمشير لأنهما يقعان خارج فترة حمل القديسة العذراء بالسيد المسيح، كما أنهما يرمزان لنبوءات الناموس والأنبياء التي سبقت مجيئ السيد المسيح.
 2. تذكارات الأعياد السيديّة الكبرى الثلاثة (البشارة والميلاد والقيامة) تتم الصلاة بالطقس الفرائحي وتظل قراءات اليوم كما هي إلا إذا وقع يوم أحد فتقرأ فصول ٢٩ برمهات بدل فصول الأحد الخامس لأنها متكررة.
 3. إذا وقع عيد البشارة (٢٩ برمهات) في المدة من جمعة ختام الصوم إلي اثنين شم النسيم لا يُحتفل به لأن هذه المدة تحمل أحداثاً سيديّة هامة غير متكررة.
 4. إذا وقع عيد سيدي كبير أو صغير يوم أحد تقرأ فصول العيد بدل فصول الأحد.
 5. لا تُقال الألحان الحزائنيّة وإذا كان هناك ترحيم على الأموات فيكون دمجاً وليس باللحن الحزائني. وكذلك في أيام الاحاد والأعياد السيديّة.

1. Zimbelstrophen am 29.Tag eines jeden koptischen Monats, der Chor fängt mit den jährlichen Strophen an (Adam oder Watos) und es folgt:

1. ⁷³⁰ Begrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Begrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt ⁷³¹ empfangen hat.

1. السلام للتي وجدت نعمة، الربُّ معك، السلام للتي قبلت من الملاك، فرح العالم.

1. Χερε οηετασχεμ εχμοτ : Πβοις ωοπ νεμε : χερε οηετασβι ητεν πασσελος : ιμφραωι ιπικοςμος.
2. (S) Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten ⁷³², – in der Christus ⁷³³, – der zweite Adam ⁷³⁴, – geboren wurde.

2. (ق) السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، التي ولد فيها، المسيح آدم الثاني.

2. Χερε Βηθλεεμ : τπολις ηηιπροφητης : οηετασμεс Πιχριστος ηδηης : πιμαρεσνατ ηδλαμ.
1. Begrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.

1. السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، لكي يُخلصنا، من خطايانا.

1. Χερε τεγανασταςις : εταστωνη εβολθεν ηνεθωοωτ : ωα ητεσωτ ιμμον : εβολθεν νενηνοβι.
2. (S) Begrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel ⁷³⁵. – Begrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser ⁷³⁶ gebar.

2. (ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، التي ولدت مُخلصنا.

2. Χερε τεκκλησια : πιη ητε πασσελος : χερε τπαρενος : ετασμεс Πενσωτηρ.

❖ **Der Chor singt weiter und schließt ab mit „Jesus Christus“ Seite 483**

2. Fürbitten am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, **gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.**

1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

1. Ζιτεν ηηπρεсβια : ητε τθεοτοκος εθοταβ Παρια : Πβοις αριεμοτ nan : ιπιχω εβολ ητε νενηνοβι.
2. (S) Durch die Fürsprachen des Posaunenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himm-lischen, **gewähre uns..**

2. (ق) بِشَفَاعَاتِ مَبُوقِ الْقِيَامَةِ، ميخائيل رئيس السمائيين، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا ..

2. Ζιτεν ηηπρεсβια : ητε πιαλιπистης ητε τανασταςιс Μιχαηλ παρχων ηηανιφνοτi : Πβοις αριεμοτ nan ..

⁷³⁰ Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.

⁷³¹ Lk 1, 26-35

⁷³² Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

⁷³³ Mt 2, 1

⁷³⁴ 1.Kor 15, 45

⁷³⁵ Gen 28 LXX, 12 und 17

⁷³⁶ Mt 1, 21

3. Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder, **يا** **رَبُّ أَنْعَمْ ..** 3. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΗΤΕ ΠΙΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΤΑΒ : ΣΑΒΡΙΝΑ ΠΙΓΑΙΩΕΝ-ΝΟΥΤΙ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ..**
4. (S) Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge, **يا** **رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا ..** 4. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΤΕ ΠΙΩΑΥΟΥ ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΤΡΑΝΙΟΝ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ..**
5. Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, **يا رب** **أَنعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ ..** 5. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ΗΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ : ΤΣΜΑΡΩΟΤ ΙΩΣΗΦ ΠΙΓΑΜΩΕ ΝΕΜ ΘΗΕΘΟΤΑΒ ΣΑΛΩΜΙ : ΠΒΟΙΣ ..**
6. (S) Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena ⁷³⁷, **يا رب** **أَنعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ ..** 6. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ΗΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΗ ΗΤΕΛΕΟΣ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΜ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΣΔΑΛΙΝΗ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ..**
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, **يا رب** **أَنعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ ..** 7. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ΗΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ ΝΑΠΟΣ-ΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΗΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ..**

3. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. ⁷³⁸ Begrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Begrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt ⁷³⁹ empfangen hat. 1. **السلام للتي وجدت نعمة، الربُّ معكِ، السلام للتي قبلت من الملاك، فرح العالم.** 1. **ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ΕΘΜΟΤ : ΠΒΟΙΣ ΥΟΠ ΝΕΜΕ : ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΒΙ ΗΤΕΝ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΜΦΡΑΥΙ ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ.**

⁷³⁷ Mt 27, 61 ; 28, 1

⁷³⁸ Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.

⁷³⁹ Lk 1, 26-35

2. **(S)** Friede sei Bethlehem,
– der Stadt der Propheten
⁷⁴⁰, – in der Christus ⁷⁴¹,
der zweite Adam ⁷⁴², –
geboren wurde.
2. **(ق)** السلام لبیت لحم،
مدينة الأنبياء، التي وُلِدَ
فيها، المسيح آدم الثاني.
2. **Χερε Βηθλεεμ :**
ἵπολις ἡνιπροφητης :
ἡνέταγμεс Πιχριστος
ἡδητης : πιμαρσναу
ἡλλαμ.
3. Begrüßt sei seine
Auferstehung, als er von
den Toten auferstand,
damit er uns von unseren
Sünden erlöst.
3. السلام لقيامته، لما قام
من بين الأموات، لكي
يُخلصنا، من خطايانا.
3. **Χερε τεγαναστασιс :**
ἐταγτωνу ἐβολθεν
νηεθωοуτ : ψα
ἡτερσωτ ἡμον :
ἐβολθεν νεννοβι.

4. Psalmantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)². Jesus
Christus, der Sohn
Gottes, nahm Leib aus
der Jungfrau an.
1. (هليلويا)²، يسوع
المسيح ابن الله، تجسّد
من العذراء.
1. **(Αλληλοτιὰ)⁸ :** Ἰησοῦс
Πιχριστος Πωηρι
ἡφνοуτ : αϥβιсаρз
θεν †παρθενос.
2. **(S)** den die Jungfrau
geboren hat, in
Bethlehem von Judäa.
2. **(ق)** وَلَدَتْهُ العذراء في
بيت لحم اليهوديّة.
2. **Δсмасу ἡже †παρ-
θενос** **θεν Βηθλεεμ**
ἡτε ψιονδεα.
3. Er ist am dritten Tag von
den Toten auferstanden.
(Halleluja)^{2x}.
3. قام من الأموات في اليوم
الثالث. (هليلويا)².
3. **Δуτωνу ἐβολ** **θεν**
νηεθωοуτ : **θεν**
πιεροоут ἡμαρψоут :
(Αλληλοτιὰ)⁸.

5. Evangeliumsantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)⁴. Jesus
Christus, der Sohn
Gottes, nahm Leib aus
der Jungfrau an.
1. (هليلويا)⁴، يسوع
المسيح ابن الله، تجسّد
من العذراء.
1. **(Αλληλοτιὰ)^{2x} :** Ἰησοῦс
Πιχριστος Πωηρι
ἡφνοуτ : αϥβιсаρз
θεν †παρθενос.
2. **(S)** den die Jungfrau
geboren hat, in
Bethlehem von Judäa.
2. **(ق)** وَلَدَتْهُ العذراء في
بيت لحم اليهوديّة.
2. **Δсмасу ἡже †παρ-
θενос** **θεν Βηθλεεμ**
ἡτε ψιονδεα.
3. Er ist am dritten Tag von
den Toten auferstanden.
3. قام من الأموات في اليوم
الثالث.
3. **Δуτωνу ἐβολ** **θεν**
νηεθωοуτ : **θεν**
πιεροоут ἡμαρψоут.

⁷⁴⁰ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

⁷⁴¹ Mt 2, 1

⁷⁴² 1.Kor 15, 45

4. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ⁷⁴³.
4. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.
- Φαί ἐρε πῶον ἐπρεπι ναϥ : nem Περιωτ ἡαααοο : nem Πίπνευμα ἐθοταβ : ιαχεν τνον nem ψα ἐνεε.

❖ Es folgt die Strophe „*Ⲭⲉ ⲩⲥⲙⲁⲣⲱⲣⲧ*“ Seite 75.

6. Refrain des Psalms 150 am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.
1. (هليلويا)²، يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
- Ⲙⲁⲗⲁⲗⲟⲩⲁ)⁸: Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙⲉⲩⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲃⲓⲁⲣⲭ ⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. (Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.
2. (هليلويا)²، يَسُوع المسيح ابن الله، وَلِدَ في بيت لحم.
- Ⲙⲁⲗⲁⲗⲟⲩⲁ)⁸: Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙⲉⲩⲛⲟⲩⲧ : ϥⲛⲉⲧⲁⲧⲙⲁϥ ⲃⲉⲛ Ⲑⲛⲉⲗⲉⲙ.
3. (Halleluja)². Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
3. (هليلويا)²، يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
- Ⲙⲁⲗⲁⲗⲟⲩⲁ)⁸: Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲣⲧ.

7. Abschlusshymne am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.
1. يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
- Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙⲉⲩⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲃⲓⲁⲣⲭ ⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.
2. وَلَدَتْهُ العذراء في بيت لحم اليهودية.
- Ⲙⲥⲙⲁϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲃⲉⲛ Ⲑⲛⲉⲗⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲭⲓⲟⲩⲗⲉ̀ⲁ.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.
3. قام من الأموات في اليوم الثالث.
- Ⲙⲥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲣⲧ : ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲃⲱⲙⲧ.
- Erlöse uns und erbarme..⁷⁴⁴
- Ⲭⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲃ ..
- Ⲭⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲃ ..

⁷⁴³ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

⁷⁴⁴ Fortsetzung Seite 93 und 288

❖ 6.1.20. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof ❖

1. Hymne „Κ̣̣μαρωοττ“ wird beim Empfang / Eintritt der Kirche gebetet:

Gepriesen bist du in Wahrheit, mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)**

⁷⁴⁵ und hast uns erlöst.

مُبَارَك أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرَّوْحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ
أَتَيْتَ (قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.

Κ̣̣μαρωοττ ἀληθως :
nem Πεκιωττ ἡἀγαθος :
nem Πιπνευμα ε̇θογαβ
: γε ακι (ακτωνκ)
ακσωττ ἡμον.

❖ Der Chor singt weiter:

Durch die Fürbitten – unseres ehrwürdigen Vaters, Priester- oberhaupt, Papst Abba (..), – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

بصلوات أبينا المُكْرَم رئيس
الكهنة البابا الأنبا (..)، يا رب
أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε
ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ἡαρχιερευς παπα αββα
(..) : Πβοις ἀριζμοτ
ἡαν : ἡπιχω ε̇βολ ἡτε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

❖ Wenn ein Erzbischof oder Bischof anwesend ist, spricht man an gewöhnlichen Tagen „Κ̣̣μαρωοττ“ dann die folgende Strophe:

Durch die Fürbitten – unseres ehrwürdigen Vaters, Priester- oberhaupt, Papst Abba (..) und unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba (..), – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

بصلوات أبينا المُكْرَم رئيس
الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينا
الأسقف (المُطران) أنبا (..)،
يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε
ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ἡαρχιερευς παπα αββα
(..) nem ΠΕΝΙΩΤ ἡἐπισ-
κοπος (ἡμνητροπολι-
της) αββα (..) : Πβοις
ἀριζμοτ ἡαν : ἡπιχω
ε̇βολ ἡτε ΝΕΝΝΟΒΙ.

❖ Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:

Und unserer Väter, die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

وآبائنا الأساقفة الكائنين معنا،
يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Nem ΝΕΝΙΟΥΤ ἡἐπισκοπος
ΝΗΕΤΧΗ ΝΕΜΑΝ : Πβοις
ἀριζμοτ ἡαν : ἡπιχω
ε̇βολ ἡτε ΝΕΝΝΟΒΙ.

⁷⁴⁵ geboren „ΑΥΜΑΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜ“, gekreuzigt „ΑΥΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

2. Beim Abendweihrauchgebet und Morgenweihrauchgebet wird die Zimbelstrophe für den Papst hinzugefügt:

Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priesterhaupt, Papst Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطيركنا، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ثبته علي كرسیه.

Πεντηχο ἐροκ ὁ Υἱος Θεος : εὐρεκᾶρεζ ἐπωνδ ἡπενπατριαρχης : παπα αββα (..) παρχιέρειτς : ματαχρωϋ εἰχεν πεϋθρονος.

❖ **Bei Anwesenheit eines Erzbischofs / Bischofs spricht der Chor:**

Und seines Teilhabers am Dienst, – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Bischof (Erzbischof) Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

وشريكه في الخدمة، أبانا القديس البار، أنبا (..) الأسقف (المطران)، ثبته علي كرسیه.

Πεν πεϋκῆϋφην ἡλιτοϋρϋος : πεμιωτ ἑθοναβ ἡδικεος : αββα (..) πιεπισκοπος (μηντροπολιτης) : ματαχρωϋ εἰχεν πεϋθρονος.

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:**

Und seiner Teilhaber am Dienst, – unsere heiligen ehrwürdigen Väter, – die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – stärke sie auf ihren Thronen.

وشركائه في الخدمة، أبائنا القديسون الأبرار، الأساقفة الكائنون معنا، ثبتهم علي كراسيهم.

Πεν πεϋκῆϋφην ἡλιτοϋρϋος : πεμιωτ ἑθοναβ ἡδικεος : πιεπισκοπος ηνετχη νεμαν ματαχρωϋ εἰχεν ποϋθρονος.

3. Die Ergänzung zum Danksagungsgebet bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs, siehe Seite 4.
4. Die Hymne „*Μισαβεν τηροϋ*“ wird in der Liturgie nach dem Danksagungsgebet und vor der Absolution gebetet.

All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft.	يا كُلَّ حُكَمَاءِ إِسْرَائِيلَ صَنَاعَ خِيوطِ الذَّهَبِ، اصْنَعُوا ثَوْباً هَارُونياً لَأَثَقاً بِكَرَامَةِ كَهَنُوتِ:	Μισαβεν τηροϋ ἡτε Πισρανλ : η̅η̅ε̅τερ̅ε̅ω̅β̅ ἐ̅ν̅ικ̅α̅π̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅β̅ : μα̅θ̅α̅μι̅ο̅ νο̅υ̅ϋ̅ο̅η̅η̅ ἡ̅τε Δαρον : κα̅τ̅α̅ π̅τ̅α̅ι̅ο̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅το̅υ̅η̅β̅.
--	---	---

5. Nach der Absolution der Dienenden

- ❖ Die Hymne „*ὑπενιωτ*“ wird bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Absolution und vor „*σῶθης ἁμην*“ und vor „*Ταῖς οὐραν*“ gebetet.

Unser ehrwürdiges Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) und unser Vater, der Bischof (Erzbischof) Abba (..), die von Christus geliebt.	أَبِينَا الْمُكَرَّمُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ الْبَابَا الْأَنْبَا (..) وَأَبِينَا الْأُسْقَف (المُطْرَان) أَنْبَا (..) أَحِبَاءَ الْمَسِيحِ.	ὑπενιωτ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (..) νε̅μ̅ πε̅ν̅ιω̅τ̅ ἡ̅ε̅π̅ι̅ς̅κο̅πο̅ς̅ (ω̅μ̅η̅ν̅τ̅ρο̅πο̅λ̅ι̅τ̅η̅ς̅) α̅β̅β̅α̅ (..) ν̅ι̅μ̅ε̅ν̅ρ̅α̅τ̅η̅ ἡ̅τε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅.
---	---	---

- ❖ Die Hymne „*ὑπενιωτ*“ wird bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe gesungen:

- | | | |
|--|--|---|
| 1. Unsere Väter, die Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind, die von Christus geliebt. | 1. وَأَبَائِنَا الْأَسَاقِفَة (المُطَارِنَة) الْكَائِنِينَ مَعَنَا أَحِبَاءَ الْمَسِيحِ. | 1. Νε̅μ̅ πε̅ν̅ιω̅τ̅ ἡ̅ε̅π̅ι̅ς̅κο̅πο̅ς̅ (ω̅μ̅η̅ν̅τ̅ρο̅πο̅λ̅ι̅τ̅η̅ς̅) η̅η̅ε̅τ̅χ̅η̅ νε̅μ̅α̅ν̅ ν̅ι̅μ̅ε̅ν̅ρ̅α̅τ̅η̅ ἡ̅τε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅. |
| 2. Erlöst Amen. Und mit deinem Geiste. | 2. خَلِّصَتْ حَقًّا وَلرُوحِكَ. | 2. σ̅ῶ̅θ̅η̅ς̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅ : κε̅ τ̅ω̅ π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅τ̅ι̅ σο̅υ̅. |

❖ Die Hymne „*Πῆμοτ τὰρ*“ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:

1. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist ⁷⁴⁶, mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).
1. نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).
- Πῆμοτ τὰρ ὑΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος ἐς ἐὼπι νειμ πεκὰσιον ἰνευμα : παβοις ἡιωτ ἐτταινοτ ἡαρχιερετς παπα αββα (..).

❖ Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird folgendes hinzugefügt:

2. Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).
2. وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (..).
- Νειμ πενωτ ἡἐπισκοπος (ωμντροπολιτης) αββα (..).

❖ Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird folgendes gebetet:

3. Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.
- Νειμ νενιοτ ἡἐπισκοπος (ωμντροπολιτης) νη ἐτχη νειμαν.

❖ Es folgt der Abschluss:

4. Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.
4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين من الرب، آمين، يكون.
- Ἦαρε πικληρος νειμ πιλαος τηρϛ : οὔχαι δειν Πβοις : χε ἄμην ἐς ἐὼπι.

6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte bei Anwesenheit des Papstes:

- Gegrüßt sei der große unter den Patriarchen, unser heiliger Vater, Papst Abba (..), dessen heilige Lehren – unseren Verstand erleuchteten.
- السلام للعظيم في البطارقة أبينا القديس البابا أنبا (..)، الذي بتعاليمه المقدسة أنار عقولنا.
- Χερε πινωτ ἡπατρι-αρχης: πενωτ ἑοταβ παπα αββα (..) φηῆτα νεψβωοτῖ ἑοταβ : ερωτωι νειπεννος.

⁷⁴⁶ Gal 6, 18; 1.Thess 5, 28; Offb 22, 21

7. „*Ἀπορῳαση*“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

❖ Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:

D Ein Psalm Davids, Halleluja. Φαλμος τῷ Δαυιδῷ
Δαδληλνυῖᾱ.

❖ Der Psalm des Tages wird nun gelesen.

❖ Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach folgendes:

❖ Psalm 106 LXX ^[107], 32; 41 – 42

D Sie sollen ihn erheben in der
Versammlung des Volkes
und beim Sitzen der
Ältesten ihn loben. Und
machte seine Geschlechter
wie eine Schafherde. Das
werden die Aufrichtigen
sehen und sich freuen.

Ἀπορῳαση δὲν ἑτεκ-
κλησιᾶ ἡτε περλαος ὁ
οτορ μαροῦςμον ἔρορ
ρῖ ἑκαθεδρα ἡτε
ἡπρεσβυτερος ὁ
αρχω ἡοτμετιωτ
ἡφρητ ἡρδανέσωοτ ὁ
εἵενατ ἡχε ἡηετσοτ-
των οτορ εἵεοτνορ.

فليرفعوه في كنيسة شعبه،
وليباركوه على منابر
الشيخ، لأنه جعل الأبوّة
مثل الخراف، يُبصر
المستقيمون ويفرحون.

❖ Psalm 109 LXX ^[110], 4

D Der Herr hat es geschworen
und wird es nicht bereuen:
Du bist Priester bis in
Ewigkeit nach der Ordnung
Melchisedeks.

Ἀρχωρ ἡχε ἡβοις
οτορ ἡνεροτωμ ἡρθονρ
ὁ χε ἡθοκ πε φοτηνρ ψα
ἔνερ ὁ κατὰ ἑταρῖς
ἡμελχισεδεκ.

أقسم الرب ولن يندم، أنتَ
هو الكاهن إلى الأبد، على
رتبة ملكي صادق.

❖ Dann folgt:

D Der Herr zu deiner Rechten,
unser heiliger Vater, der
Patriarch, Papst Abba (..) ἡρβν
ἡρδανέσωοτ ὁ
εἵενατ ἡχε ἡηετσοτ-
των οτορ εἵεοτνορ.

الرب عن يمينك يا أبانا
القدس البطريك البابا
الأنبا (..).

❖ Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt

D und unser Vater, der Bischof
(der Erzbischof), Abba (..) ἡρβν
ἡρδανέσωοτ ὁ
εἵενατ ἡχε ἡηετσοτ-
των οτορ εἵεοτνορ.

وأبانا الأسقف (المطران)
الأنبا (..). الرب يحفظ
حياتكما. هَلِّلِيلُويا.

8. Der Abschluss bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

Du bekamst die Gnade des Moses, die Priesterschaft des Melchisedeks, das hohe Alter des Jakobs, das lange Leben des Metuschelach, den Verstand des Davids, die Weisheit des Salomo, und den Geist, den Tröster, der auf die Apostel herabkam.

نُلت نِعْمَةً مُوسَى، وكنهوت ملكي صادق، وشيخوخة يَعْقُوبَ، وطُول عُمر متوشالح، والفهم المُخْتَار الَّذِي لِدَاوُدَ، وحكمة سُلَيْمَانَ. وَالرُّوحُ الْمُعَزِّي الَّذِي حَلَّ عَلَى الرُّسُل.

Δικβι ἰχαρις ἰμωτ-
снс : †μετοτηνβ ἰτε
Μελχισελεκ: τιμετ-
δελλο ἰτε Ιακωβ :
πινοχ ἰὰζι ἰτε
Μαθουσαλα . Πικα†
ἐτσωπ ἰτε Δαυιδ :
†σοφία ἰτε Σολομων :
Πῖπνευμα ἰπαρα-
κλητον : φηεταϗι
ἐχεν νῖἀποστολος.

Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahren,

الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكْرَمِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنبَا .(..)

Πβοις εφεαρεζ ἐπωνθ
нем ἰταζο ἐρατϗ
ἰπενιωτ ετταινοτ
ἰαρχιερεϗс παπα αββα
(..)

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird hinzugefügt:**

und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..)

وَأَبِينَا الْأَسْقَف (المُطْرَان) أَنبَا .(..)

нем пенιωτ ἰἐπισκοπος
(ἰμετρο-πολιτнс)
αββα(..)

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe oder Erzbischöfe wird stattdessen hinzugefügt:**

und unserer Väter, der Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.

و آبَائِنَا الْأَسَاقِفَة (المُطْرَانَة) الْحَاضِرِينَ مَعَنَا.

нем немιο† ἰἐπισκοπ-
ос (ἰμετροπολιτнс)
ннеτχη неман

❖ **Dann wird fortgesetzt mit:**

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتُهُ (يُثَبِّتُهُمَا / يُثَبِّتُهُمْ) عَلَى كُرْسِيِّهِ (كُرْسِيِّهِمَا / كُرْسِيِّهِمْ) سِنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.

Φνοτ† ἰτε ἰφε εφε-
ταχροϗ (εφεταχρωτ)
ζιχεν πεϗερονос (ноу-
θρονос) : ἰζανμηϗ
ἰρομπι нем ζανснот
ἰζιρμηκον.

Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.

وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ (أَعْدَائِهِمَا / أَعْدَائِهِمْ) تَحْتَ قَدَمَيْهِ (أَقْدَامَهُمَا / أَقْدَامَهُمْ) سَرِيعًا.

†теϗθεβιò ἰνεϗχαχι
(ἰноуχαхи) τηροϗ
сапеснт ἰνεϗβαλαϗх
(ἰноуβαλαϗх)
ἰхωлем.

Bittet zu Gott für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.

اطلبوا (اطلبوا) مِنَ الْمَسِيحِ عَنَّا لِیَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامٍ كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

†ωβζ ἐ Πιχριστος
ἐζρηι ἐχων : ἰτεϗχα
ненновι нан ἐβολ ден
отζιρμηκн κατa
πεϗμιο† ἰнаи.

❖	7. Verschiedenes & Quellen 7.1. Das Literaturverzeichnis	❖
---	--	---

1. Literaturverzeichnis, mit den Angaben von 669 Büchern, für das koptische Euchologion, siehe die Datei: „**01e**. Liturgiebuecher_Das heilige Messbuch_Euchologion_Literaturverzeichnis - Vorwort und Glossar“ auf der Website des St.Antonius Klosters in Kröffelbach:
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>
2. Budde, Achim (2004): Budde, A., Die ägyptische Basilios-Anaphora: Klein, L / Bongardt, M. / Brakmann, H. / Marksches C. / Niemann H.M. / Scholtissek K. (Hrsg.), Jerusalem Theologisches Forum (JThF), Band 7, (Münster, 2004), 679 Seiten.
3. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Seite 281), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertraut sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
4. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch (Version des Jahres 1980) zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
5. Alle arabischen Bibelzitate aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Euchologion „vom Baramous Kloster“ zitiert.
6. Die Gebete bzw. die Antworten des Diakons und des Volkes werden in roter Schrift gekennzeichnet.
7. Die Schreibweisen der Gemeinschaft der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
8. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch und der Psalmodie stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya-Buch und der Psalmodie übernommen und nicht aus dem Euchologion vom Baramous Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
 - ❖ Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
 - ❖ Das Dreimalheilig (Trishagion)
 - ❖ Gegrüßt seist du!
 - ❖ Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
 - ❖ Heilig, heilig, heilig (Sanctus)

❖	7.2. Glossar	❖
---	---------------------	---

Nr	Begriff	Erläuterung
1	Das Prosfarin (das große Velum)	Es ist ein großes Tuch, das zur Abdeckung der Opfergaben nach dem Danksagungsgebet, der Wandlung (Epiklese) Christi und der Absolution des Sohnes dient. Der Altar symbolisiert das Grab Christi, das Prosfarin den großen Grabstein, der das Grab verschlossen hatte, ein darauf gelegtes, zum Dreieck gefaltetes kleines Velum ist Symbol für das Römer-Siegel, mit dem das Grab Christi versiegelt war. Nach dem Friedensgruss wird das Prosfarin und das kleine Velum entfernt als Symbol für das Wegwälzen des Steines zur Öffnung des Grabes.
2	Adam ⲁⲗⲁⲙ	Koptisch und bedeutet „Adam“. Der Name für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag – gesungen werden. Er ist vom ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: „ⲁⲗⲁⲙ ⲉⲡⲓ ⲉⲃⲟⲓ ..“ (Als Adam traurig war).
3	Agpeya ⲁⲓⲡⲉⲓⲁ	Das Koptisch-orthodoxe Gebetsbuch.
4	Altar / Altartisch	Der Altartisch ist fest mit dem Altarraum verbunden. Deshalb verschwinden in der Sprache die Unterschiede von Altar und Altarraum. Wir sprechen vom Altar und meinen je nachdem, was diskutiert wird, den ganzen Raum oder den Altartisch. Dieses Verbunden-Sein zeigt uns einen wesentlichen Glaubensinhalt, nämlich die Verbindung von Himmel und Kreuz. Denn wenn der Altarraum der Himmel ist, erkennen wir den Himmel nur durch den Altartisch, der das Kreuz ist. Der Altar steht frei, wie der Altar, den Johannes in der Offenbarung sah (Joh 9, 13). Meistens ist er aus Holz oder Stein. Manchmal überwölbt ihn eine von vier Säulen getragene Kuppel, die man dann als „Himmel der Himmel“ bezeichnet. Der Priester tritt mit dem Gesicht voran zum Altar und verlässt ihn rückwärtsgehend. Die Liturgie hält er mit dem Rücken zu den Gläubigen; nur zum Segnen wendet er sich bis zur Wandlung um, danach bis zum Schlusseggen nicht mehr. Am gleichen Tag darf man auf einem Altartisch nur eine Liturgie feiern, das gilt auch für Priester, Diakone, Volk und Altargeräte. Der Altartisch hat Seiten und Höhe von meistens gleichem Maß. Der Altartisch wird mit drei Decken geschmückt; die erste Decke – sie sollte aus Leinen sein, besteht heute aber meist aus dunkelrotem Samt – reicht bis zum Boden. Die zweite Decke endet 15 cm über der ersten Decke; die dritte, oberste Decke, das große Velum oder Prosfarin, ist Symbol der Steine, die auf Christi Grab lagen. Diese Decken sind aus Seide oder Samt.

		Auf dem Altar stehen zwei Leuchter, Symbole der Engel am Grab Christi. Auf dem Altartisch ist kein Kreuz befestigt, weil der Altar selbst Zeichen des Kreuzes ist. Auch stellt man keine Blumen darauf, weil der Altar seine Schönheit aus Christus hat. Auf der Ostseite hat er eine Öffnung. In Zeiten der Verfolgung konnte das Sakrament dort versteckt werden. In dieser Öffnung wurden dann auch die heiligen Reliquien verwahrt. Heute liegen die Reliquien neben den Ikonen der Heiligen im übrigen Kirchenraum. Wer zum Altar geht, muss die Schuhe ausziehen, denn er betritt heiligen Boden (Ex 3, 5). Der einzige Altar, die Kirche Christi, ersetzt alle Opferstätten im Tempel des Alten Testaments. Dazu sagt der Apostel Paulus: „ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt“ (Hebr 9,12).
5	Anaphora †αναφορά	Altgriechisch und bedeutet „die Darbringung des Opfers“. Es bezeichnet das Kernstück der Liturgie (siehe auch im Glossar die Wörter: Liturgie und Eucharistie).
6	Anamnese	Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.
7	Antiphonar- ium (Difnar)	Es ist ein griechisches Wort und bedeutet: „kurze Geschichte“. Es ist eine kurze Erzählung zum Lobpreis für den Heiligen des Tages.
8	Aspasmus	Altgriechisch und bedeutet „Begrüßung“ oder auch „Kuss“. Das Christentum basiert auf der „Liebe“ zum Herrn und zu den Menschen und der Kuß ist ein Zeichen der Liebe. In der koptisch-orthodoxen Liturgie küssen sich die Gläubigen nach dem Versöhnungsgebet. Denn, da wir uns mit Gott versöhnen, versöhnen wir uns mit einander.
9	Doxologie δοξολογια Δοξολογια	Das griechische Wort δοξολογια setzt sich aus dem Wort δοξο = Ruhm, Preis, Ehre und dem Wort λογια = Gespräch, Erzählung, zusammen und bedeutet daher Lobpreis, Gebet oder Verherrlichung. Die Doxologie ist ein mehrstrophiges Lied zu Ehren Christi, der Jungfrau Maria, der Heiligen usw.
10	Der Einsetzungs- bericht	Bei der Einsetzung erinnern wir uns an die Einsetzungsworte, also die Worte, die Jesus während des letzten Abendmahls zu seinen Jüngern gesprochen hat: „Nehmt und esst“ (Mt 26, 26) und „Nehmt und trinkt“. Hier beginnt die Einsetzung Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein.
11	Epiklese (Wandlung)	Griechisches Wort und bedeutet „ich rufe an, rufe herbei“; bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein. Nach der Epiklese befinden sich auf dem Altar der wahre Leib und das wahre Blut Christi. Die Wandlung wird aber nicht alleine durch den Heiligen Geist (Epiklese) veranlasst, auch nicht alleine durch die vor der Epiklese

		gesprochenen Einsetzungsworte „Dies ist mein Leib...“, sondern beide sind zum Wandel notwendig. Der Zeitpunkt des eigentlichen Mysteriums der göttlichen Liturgie kann auch gar nicht auf bestimmte Worte begrenzt werden.
12	Evangeliar	Das Neue Testament liegt auf dem Altar im Evangeliar, einem mindestens versilberten oder vergoldeten Metallbehälter, in dem sich entweder das Neue Testament oder die vier Evangelien oder eines davon befinden, der auf einer Seite Christus (gekreuzigt oder auferstanden) zeigt, auf der anderen Seite die heilige Jungfrau Maria oder den Schutzpatron der Kirche. Das Evangeliar geht dem Kreuz voraus beim Umschreiten des Altars, denn es symbolisiert die Botschaft von Jesus Christus. Bei der Weihe eines neuen Papstes wird einer der Obersten der Diakone das Evangeliar vor dem Obersten der Zelebranten tragen, ein weiterer Oberster der Diakone trägt den Kirchenschlüssel. Vor der Kirchentür übergibt der oberste der Diakone den Schlüssel der Kirche dem neuen geweihten Papst und sagt: Nimm an die Schlüssel der Kirche Gottes, der dich als Hirte über sie bestellt hat, damit du sein Volk hütetest und mit lebendigen Lehren nährst. Er hat dir die Seelen der Herde anvertraut und aus deiner Hand wird er ihr Blut verlangen. Am Ende der Lesung des Evangeliums in jeder Liturgie und nach der Absolution des Sohnes übergibt der Diakon das Evangeliar in die Hände des Priesters, der es küsst. Danach küssen alle das Evangeliar in der Hand des Priesters.
13	Eucharistie	Die Eucharistie, auch (Heiliges) Abendmahl, oder Herrenmahl gehört zusammen mit der Taufe zu denjenigen gottesdienstlichen Handlungen, die in so gut wie allen christlichen Kirchen praktiziert werden. Wörtlich bedeutet das griechische Wort Danksagung.
14	Gabenträger-teller	Zum Altar gehören ein großer Teller aus Palmblättern zum Tragen und zur Auswahl des Lammes (d.h. zur Auswahl des makellosen Brotes, das unter den am gleichen Tag frisch gebackenen Broten ungerader Anzahl ausgewählt wird, um konsekriert zu werden), ferner gehören dazu Krug, Wasserschale und Tücher zur Reinigung der Hände des Priesters und der heiligen Geräte.
15	Katameros	Das Katameros ist das Buch der Lesungen für die Liturgie.
16	Kelchthron	Der Kelchthron ist ein kleiner, mit Ikonen geschmückter, oben aufklappbarer Schrank, der während der Liturgie den Kelch enthält und schützt. Der Thron hat seinen Namen daher, dass er, als Platz des Kelches mit dem heiligen Blut, der Königsstuhl Christi ist. Die Ikonen des Thrones: Nach Westen, dem Priester zugewandt, trägt der Thron die Ikone Christi, der Brot und Kelch segnet. Im Osten finden wir die Ikone der heiligen Jungfrau. Im Norden, sehen wir die Ikone des heiligen Markus. Zum Süden trägt der Thron die Ikone eines Erzengels, meistens die des Erzengels Michael, manchmal die des Heiligen, dem die Kirche geweiht ist. An Festen eines Heiligen werden die Ikonen entsprechend zum Priester (nach Westen) gedreht.

17	Liturgie	Altgriechisches Wort λειτουργία (transkribiert: leitourgia) und bedeutet „Dienst des Volkes“. Im Koptischen wird sie Ⲭⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ (Tianaphora) genannt. Die göttliche Liturgie enthält eine feierliche religiöse Zeremonie, die einem genau vorgeschriebenen Ritual folgt. Das Wort wird meist auf Jesu Opferung seines eigenen Körpers und Blutes bezogen.
18	Lobsch ⲗⲱⲃⲩ	Koptisches Wort, bedeutet Erläuterung.
19	(Lobpreisung) melodien	1. Sanaui/ jährliche Melodie. 2. Koojak Melodie, im koptischen Marienmonat Koojak des koptischen Kalenders. 3. Fröhliche Melodie, welche in den Christi Herrenfeste gesungen wird. 4. Siami/ Fastenzeit- Melodie. 5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie.
20	Metania ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ μετάνοια	Das Wort Metania kommt auch aus dem Griechischen und bedeutet „Umkehr und Reue“. Sie beschreibt eine Form der Ehrerbietung durch Niederwerfung. Dabei beginnt man zuerst damit, das Zeichen des Kreuzes zu machen und sich dann so niederzuknien, dass sich das Gewicht des Körpers auf Knien, Hände und Füße verteilt und die Stirn den Boden erreicht. Entsprechend der Tradition werden Metanias nur zu bestimmten Zeiten in der Liturgie erwartet. Nach dem Empfang der Kommunion und in den fünfzig Tagen zwischen Ostern und Pfingsten sollte man sich entsprechend der Tradition nicht niederknien.
21	Paramoun	Paramoun ist der Tag bzw. der Vorabend vor einem Fest oder einer Fastenzeit.
22	Patene	Der heilige Teller, auf dem das heilige Brot liegt, steht vor dem Thron, geschützt von der „Kuppel“, einer aus zwei gekreuzten, zusammenklappbaren Bügeln gebildeten Haube, die ein kleines Kreuz trägt. Der Teller ist die Krippe, mit Kreuz über den Stern darüber. Die Patene symbolisiert den Geburtsort Christi, die Haube den Stern von Bethlehem.
23	Psalmodie ⲧⲩⲥⲁⲗⲙⲟⲩⲁ	Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung.
24	Psalie ⲩⲁⲗⲓ	Das Wort stammt vom griechischen Verb Ψάλλω (singen) und bedeutet soviel wie „mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen“ und wird auch als „Lied“ übersetzt.
25	Theotokien Ⲭⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲓⲁ	Das Wort stammt aus dem griechischen Wort für die Mutter Gottes „Theotokos“.

26	Sticharion	(Im Arabischen: Tuneja) Das Sticharion ist eine langärmelige weiße Leinenkleidung, die auf die Reinheit der Engel verweist. Es sollte nicht gefärbt sein und bis zu den Knöcheln reichen. Es wird von den verschiedenen Weihestufen des Klerus vom Bischof bis zum Subdiakon getragen und ist normalerweise mit Kreuzen auf der Vorder- und Rückseite geschmückt. Bischöfe und Priester tragen sie als unteres und Diakone als äußeres Gewand.
27	Synaxarium	Es ist das Buch von den Festen der Märtyrer und Heiligen. Die Zählung des koptischen Kalenders beginnt mit der großen Verfolgung der Christen in der Zeit des römischen Kaisers Diokletian, der sein Amt im Jahr 284 n. Chr. antrat. Das Synaxarium enthält nicht nur die Geschichten der Märtyrer, sondern auch die Chronik der Patriarchen und die Geschichte ihrer Zeit. Es enthält ferner eine Aufzählung der Herrenfeste, der Feste der Engel, Propheten und Heiligen, vor allem der Wüstenväter, und zeigt die Anfänge des Mönchtums in Ägypten. Der erste, der die Geschichten der heiligen Väter sammelte, war Julius von Ekefah. Johannes von Burlus (einer Stadt im Delta) setzte das Werk von Julius fort. Später übernahmen zwei Mönche die Arbeit des Sammelns. Zu allen Zeiten gab es Menschen, die das Werk des Sammelns weiter betrieben. Solange die koptisch-orthodoxe Kirche besteht, geht auch das Fortschreiben des Synaxariums weiter.
28	Tarh	Tarh ist ein arabisches Wort, vom arabischen Verb „Taraha“ abgeleitet und es bedeutet: „Vereinfachen, Erklärung oder Zeigen“. Es ist eine Wiederholung für die Worte der Evangeliumslesung, verbunden mit einer moralischen Mahnung. Vermehrt wird Tarh im Koojak und in der Karwoche gelesen.
29	Velum, Vela	Bevor die Opfergaben auf dem Altar dargebracht werden, muss der Priester das Altarvorbereitungsgebet sprechen und die Geräte des Altars zurechtlegen. Um dabei den Altar und die Opfergaben in bestimmter Weise abzudecken, verwendet er Vela, die mit bunten Kreuzen verziert sind.
30	Vorhang	Der alte Vorhang im Tempel zerriss, als Jesus seinen Geist in die Hände seines Vaters abgegeben hatte, doch auch in der Kirche Christi gibt es einen Vorhang. Er dient nicht mehr als Trennwand wie im Alten Testament, die verhindern sollte, das Allerheiligste zu betreten, sondern als eine Einladung, die uns aber auch warnt, aufmerksam zu sein. Das ist eine kostenlose Gabe, die ewige Erlösung bedeutet, aber Verurteilung für die, die den heiligen Ort unachtsam betreten. Durch das vergossene Blut Christi am Kreuz wurde die trennende Scheidewand, die Feindschaft, beseitigt und wir durften in das Heiligtum eingehen und Gemeinschaft mit Gott haben. Deshalb steht an der höchsten Stelle der Ikonostase stets das Kreuz, als Schlüssel zum Altar, als Schlüssel zum Himmel.

31	Die Wandlungsworte	Und um dieses Brot in seinen heiligen Leib zu verwandeln
32	Watos Βατος	Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Busch“. Der Name „Watos“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den letzten vier Tagen der Woche – Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag – gesungen werden. Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: „Βατος ετα υωϋχης : ναυ εροϋ.“ (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah..).
33	Weihrauchbehälter	Weihrauch wird in einem geschmückten Holzkästchen verwahrt. „Und ein anderer Engel kam und trat mit einer goldenen Räucherpfanne an den Altar; ihm wurde viel Weihrauch gegeben, den er auf dem goldenen Altar vor dem Thron verbrennen sollte, um so die Gebete aller Heiligen vor Gott zu bringen. Aus der Hand des Engels stieg der Weihrauch mit den Gebeten der Heiligen zu Gott empor“. (Offb 8, 3 - 4). Christus betete nicht nur für uns beim Vater, sondern er wurde zu unserem einzigen Mittler und Fürsprecher vor ihm. Die Verbrennung des Weihrauchs bedeutet die Reinigung von der Sünde und ihre Vergebung. In der Kirche verwendet man ausschließlich Weihrauch aus pflanzlicher Herkunft, keine tierischen Produkte (Exodus 30).
34	Weihrauchgefäß Θύρη	Das Weihrauchgefäß, in dem der Weihrauch verbrannt wird, ist aus Kupfer oder Silber. Es ist Symbol der heiligen Jungfrau, die das Feuer der Göttlichkeit in ihrem Leib trug, ohne zu verbrennen. Es hängt an drei Ketten (drei als Zahl der Dreifaltigkeit). Weihrauch symbolisiert die Gegenwart Gottes. Gott erschien in einer Wolkensäule, als er Israel zur Halbinsel Sinai führte, und eine Wolke erfüllte den Tempel, den Salomo erbaute. Die Gebete, die wie Weihrauch zu Gott emporsteigen sollen (Ps 141), zeigen die Reinigung nach dem Befehl Gottes. Weihrauch war ein Geschenk der drei Sterndeuter.

7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste

Die koptischen Namen der Päpste wurden dem Euchologion des Baramous Klosters, Auflage 2015 entnommen. Die Amtsjahre der Päpste wurden dem Synaxarium des Syrian Klosters, Auflage 2013 entnommen.

Jhd	Nr	Die Päpste von Alexandrien (Koptisch)	Die Päpste von Alexandrien	Amtszeit n.Chr. Synaxar	Gedenktag des Entschlafens des heiligen Papstes von Alexandrien	
1	1	Μαρκου του ἁγίου ἀποστολου εὐαγγελιστου αρχιεπισκοπου και μαρτυρος	Markus, der Evangelist	61-68	30. Tag	Farmouthi
	2	Ἀνιᾶνου	Anianus	68-83	20. Tag	Athoor
	3	Μιλίου	Milius	83-95	1. Tag	Thoout
	4	Κερδωνου	Kerdonus	95-106	21. Tag	Paooni
2	5	Πριμου	Primus	106-118	3. Tag	Mesoorie
	6	Ιουστον	Justus	118-129	12. Tag	Paooni
	7	Εὐμενίου	Eumenius	129-141	9. Tag	Paopi
	8	Μαρκιᾶνου	Markianus	141-152	6. Tag	Toowi
	9	Καλλαυθιᾶνου	Kallawthianus	152-166	9. Tag	Epiep
	10	Ἀγριππίνου	Agrippinus	166-178	5. Tag	Meschir
	11	Ιουλιᾶνου	Julianus	178-188	8. Tag	Paremhat
	12	Δημητρίου (ᾱ)	Dimitrius I.	188-230	12. Tag	Paopi
3	13	Ιερακλας	Jaroklas	230-246	8. Tag	Koojak
	14	Διονυσίου	Dionesius	246-264	13. Tag	Paremhat
	15	Μαξιμου	Maximus	264-282	14. Tag	Farmouthi
	16	Θεῶνα	Theonas	282-301	2. Tag	Toowi
4	17	Πετρον ιερομαρτυρος (ᾱ)	Petrus I., der letzte der Märtyrer	302-312	29. Tag	Athoor
	18	Ἀρχελαου	Archelaus	311-312	19. Tag	Paooni
	19	Ἀλεξανδρου (ᾱ)	Alexanderus I.	312-328	22. Tag	Farmouthi
	20	Ἀθανασίου (ᾱ)	Athanasius I.	328-373	7. Tag	Paschans
	21	Πετρον (β)	Petrus II.	373-379	20. Tag	Meschir

	22	Ἰμοθεοῦ (ā)	Timotheus I.	379-385	26. Tag	Epiep
	23	Θεοφιλοῦ (ā)	Theophilus I.	385-412	18. Tag	Paopi
5	24	Κυριλλοῦ (ā)	Kyrillus I.	412-444	3. Tag	Epiep
	25	Διοσκοροῦ (ā)	Dioskorus I.	444-454	7. Tag	Thoout
	26	Ἰμοθεοῦ (ḅ)	Timotheus II.	455-477	7. Tag	Mesoorie
	27	Πετροῦ (ḅ)	Petrus III.	477-485	2. Tag	Athoor
	28	Ἀθανασιοῦ (ḅ)	Athanasius II.	489-496	20. Tag	Thoout
	29	Ἰωαννοῦ (ā)	Johannes I.	496-505	4. Tag	Paschans
	30	Ἰωαννοῦ (ḅ)	Johannes II.	505-516	27. Tag	Paschans
6	31	Διοσκοροῦ (ḅ)	Dioskorus II.	516-518	17. Tag	Paopi
	32	Ἰμοθεοῦ (ḅ) κε τοῦ πνευματοφοροῦ Σεῦηροῦ τοῦ πατριαρχοῦ Ἀντιόχειας	Timotheus III.	518-536	13. Tag	Meschir
	33	Θεοδωσιοῦ (ā)	Theodosius I.	536-567	28. Tag	Paooni
	34	Πετροῦ (ḅ)	Petrus IV.	567-569	25. Tag	Paooni
	35	Δαμιανοῦ	Damianus	569-605	18. Tag	Paooni
	36	Ἀναστασιοῦ	Anastasius	605-616	22. Tag	Koojak
7	37	Ἀνδρονικοῦ	Andronikus	616-623	8. Tag	Toowi
	38	Βενιὰμιν (ā)	Benjamin I.	623-662	8. Tag	Toowi
	39	Ἀγαθοῦ	Agatho	662-681	16. Tag	Paopi
	40	Ἰωαννοῦ (ḅ)	Johannes III.	681-689	1. Tag	Koojak
	41	Ἰσαακ	Isaak	690-692	9. Tag	Athoor
	42	Συμεων (ā)	Simeon I.	692-700	24. Tag	Epiep
	43	Ἀλεξανδροῦ (ḅ)	Alexanderus II.	704-729	7. Tag	Meschir
8	44	Κοσμα (ā)	Kosma I.	729-730	30. Tag	Paooni
	45	Θεοδωροῦ (ā)	Theodorus I.	730-742	7. Tag	Meschir
	46	Χαηλ (ā)	Khail I.	743-767	16. Tag	Paremhat
	47	Μηνα (ā)	Mina I.	767-776	30. Tag	Toowi
	48	Ἰωαννοῦ (ḅ)	Johannes IV.	777-799	16. Tag	Toowi
	49	Μαρκοῦ (ḅ)	Markus II.	799-819	22. Tag	Farmouthi
9	50	Ἰακωβοῦ	Jakobus	819-830	14. Tag	Meschir
	51	Συμεων (ā)	Simeon II.	830-831	3. Tag	Paopi

	52	Ιωσηφ (ā)	Josab I.	831-849	23. Tag	Paopi
	53	Χαηλ (ḅ)	Khail II.	849-851	22. Tag	Farmouthi
	54	Κοσμα (ḅ)	Kosma II.	851-858	21. Tag	Athoor
	55	Сеноуттѣіоу (ā)	Schenouda I.	859-880	24. Tag	Farmouthi
	56	Μιχαηλ (ā)	Khail III.	880-907	20. Tag	Paremhat
10	57	Σαβριηλ (ā)	Gabriel I.	909-920	21. Tag	Meschir
	58	Κοσμα (ḅ)	Kosma III.	920-932	3. Tag	Paremhat
	59	Μακαριοу (ā)	Makarius I.	932-952	24. Tag	Paremhat
	60	Θεοφιλου (ḅ)	Theophilus II.	952-956		
	61	Μηνα (ḅ)	Mina II.	956-974	16. Tag	Athoor
	62	Αβρααμ	Abraam, Sohn des Zaraa	975-979	6. Tag	Koojak
	63	Φιλοθεου	Philotheus	979-1003		
11	64	Ζαχαριας	Zacharias	1004-1032	13. Tag	Athoor
	65	Сеноуттѣіоу (ḅ)	Schenouda II.	1032-1046		
	66	Χριστοδουλου	Christodolus	1046-1077	14. Tag	Koojak
	67	Κυριλλου (ḅ)	Kyrillus II.	1078-1092	12. Tag	Paooni
	68	Μιχαηλ (ā)	Michael I.	1092-1102	30. Tag	Paschans
12	69	Μακαριοу (ḅ)	Makarius II.	1102-1128	4. Tag	Thoout
	70	Σαβριηλ (ḅ)	Gabriel II.	1131-1145	10. Tag	Farmouthi
	71	Μιχαηλ (ḅ)	Michael II.	1145-1146	3. Tag	Farmouthi
	72	Ιωαννου (ε)	Johannes V.	1147-1166	4. Tag	Paschans
	73	Μαρκοу (ḅ)	Markus III.	1166-1189	6. Tag	Toowi
	74	Ιωαννου (ε)	Johannes VI.	1189-1216	11. Tag	Toowi
13	75	Κυριλλου (ḅ)	Kyrillus III.	1235-1243		
	76	Αθανασιοу (ḅ)	Athanasius III.	1250-1261	1. Tag	Koojak
	77	Σαβριηλ (ḅ)	Gabriel III.	1268-1271	6. Tag	Toowi
	78	Ιωαννου (Ϟ)	Johannes VII.	1271-1293	26. Tag	Farmouthi
	79	Θεοδосіоу (ḅ)	Theodosius II.	1294-1300	5. Tag	Toowi
14	80	Ιωαννου (Ϟ)	Johannes VIII.	1300-1320	4. Tag	Paooni
	81	Ιωαννου (Ϡ)	Johannes IX.	1320-1327	2. Tag	Farmouthi
	82	Βενιαμιν (ḅ)	Benjamin II.	1327-1339	11. Tag	Toowi
	83	Петроу (ε)	Petrus V.	1340-1348	14. Tag	Epiep
	84	Μαρκοу (Ϡ)	Markus IV.	1348-1363	6. Tag	Meschir
	85	Ιωαννου (ι)	Johannes X.	1363-1369	19. Tag	Epiep

	86	Σαβρινλ (Σ)	Gabriel IV.	1370-1378	3. Tag	Paschans
	87	Ματθεοϣ (α)	Matthäus I.	1378-1408	5. Tag	Toowi
15	88	Σαβρινλ (ε)	Gabriel V.	1409-1427	8. Tag	Toowi
	89	Ιωαννοϣ (ι̅α)	Johannes XI.	1427-1452	9. Tag	Paschans
	90	Ματθεοϣ (β)	Matthäus II.	1452-1465	13. Tag	Thoout
	91	Σαβρινλ (ϛ)	Gabriel VI.	1466-1474	19. Tag	Koojak
	92	Μιχαηλ (ϛ)	Michael III.	1477-1478	16. Tag	Meschir
	93	Ιωαννοϣ (ι̅β)	Johannes XII.	1480-1483	7. Tag	Thoout
	94	Ιωαννοϣ (ι̅ϛ)	Johannes XIII.	1484-1524	11. Tag	Meschir
	95	Σαβρινλ (ϣ)	Gabriel VII.	1525-1568	29. Tag	Paopi
16	96	Ιωαννοϣ (ι̅Δ)	Johannes XIV.	1571-1586	3. Tag	Kleiner Monat
	97	Σαβρινλ (ϣ)	Gabriel VIII.	1587-1603	9. Tag	Paschans
	98	Μαρκοϣ (ε)	Markus V.	1603-1619	1. Tag	Thoout
17	99	Ιωαννοϣ (ι̅ε)	Johannes XV.	1619-1629	5. Tag	Kleiner Monat
	100	Ματθεοϣ (ϛ)	Matthäus III.	1631-1646	25. Tag	Paremhat
	101	Μαρκοϣ (ϛ)	Markus VI.	1646-1656	15. Tag	Farmouthi
	102	Ματθεοϣ (Σ)	Matthäus IV.	1666-1675	16. Tag	Mesoorie
	103	Ιωαννοϣ (ι̅ϛ)	Johannes XVI.	1676-1718	10. Tag	Paooni
	104	Πετροϣ (ϛ)	Petrus VI.	1718-1726	26. Tag	Paremhat
18	105	Ιωαννοϣ (ι̅ϣ)	Johannes XVII.	1727-1745	13. Tag	Farmouthi
	106	Μαρκοϣ (ϣ)	Markus VII.	1745-1769	12. Tag	Paschans
	107	Ιωαννοϣ (ι̅ϣ)	Johannes XVIII.	1769-1796	2. Tag	Paooni
	108	Μαρκοϣ (ϣ)	Markus VIII.	1796-1809	13. Tag	Koojak
	109	Πετροϣ (ϣ)	Petrus VII.	1809-1852	28. Tag	Paremhat
19	110	Κυριλλοϣ (Σ)	Kyrillus IV.	1854-1861	23. Tag	Toowi
	111	Δημητριοϣ (β)	Dimitrius II.	1862-1871		
	112	Κυριλλοϣ (ε)	Kyrillus V.	1874-1927	1. Tag	Mesoorie
	113	Ιωαννοϣ (ι̅θ)	Johannes XIX.	1929-1942	14. Tag	Paooni
20	114	Μακαριοϣ (ϛ)	Makarius III.	1944-1945	25. Tag	Mesoorie
	115	Ιωσηφ (β)	Josab II.	1946-1956		
	116	Κυριλλοϣ (ϛ)	Kyrillus VI.	1959-1971	30. Tag	Meschir
	117	ϣενοϣδα (ϛ)	Schenouda III.	1971-2012		
21	118	Ταωαδροϣ (β)	Tawadros II.	2012		

❖	7.4. Kürzel der Bibelbücher	❖
---	-----------------------------	---

❖ Anbei eine Auflistung der Kürzel ⁷⁴⁷ der Bibelbücher:

❖ AT / Altes Testament (siehe folgende Seite: NT)

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	1.Mose / Genesis	Gen	50	تكوين
2	2.Mose / Exodus	Ex	40	الخروج
3	3.Mose / Levitikus	Lev	27	لاويين
4	4.Mose / Numeri	Num	36	العدد
5	5.Mose / Deuteronium	Deut	34	تثنية
6	Josua, (Sohn des Nave)	Jos	24	يشوع
7	Richter	Ri	21	القضاة
8	Rut	Rut	4	راعوث
9	1.Samuel	1.Sam	31	1 صموئيل
10	2.Samuel	2.Sam	24	2 صموئيل
11	1.Könige	1.Kön	22	1 ملوك
12	2.Könige	2.Kön	25	2 ملوك
13	1.Chronik	1.Chr	29	1 أخبار
14	2.Chronik	2.Chr	36	2 أخبار
15	Esra	Esra	10	عزرا
16	Nehemia	Neh	13	نحميا
17	Tobit	Tob	14	طوبيا
18	Judit	Jdt	16	يهوديت
19	Ester	Est	10	استير
20	1.Makkabäer	1.Makk	16	1 المكابيين
21	2.Makkabäer	2.Makk	15	2 المكابيين
22	Ijob (Hiob / Job)	Ijob	42	أيوب
23	Psalmen	Ps	151	مزامير
24	Sprichwörter (Salomos)	Spr	31	أمثال
25	Kohelet/Prediger	Koh / Pred	12	جامعة
26	Hoheslied Salomos	Hld	8	نشيد الأنشاد
27	Weisheit Salomos	Weish	19	الحكمة
28	Jesus Sirach	Sir	52	يشوع بن سيراخ
29	Jesaja	Jes	66	اشعيا
30	Jeremia	Jer	52	ارميا
31	Jeremias Klagelieder	Klgl	5	مراثي
32	Ezechiel	Ez	48	حزقيال
33	Baruch	Bar	6	باروخ
34	Daniel	Dan	14	دانيال
35	Hosea	Hos	14	هوشع

⁷⁴⁷ Siehe: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_biblischer_B%C3%BCher

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
36	Joel	Joel	4	يونيل
37	Amos	Am	9	عاموس
38	Obadja	Obd	1	عوبديا
39	Jona	Jona	4	يونان
40	Micha	Mi	7	ميخا
41	Nahum	Nah	3	ناحوم
42	Habakuk	Hab	3	حبقوق
43	Zefanja	Zef	3	صفنيا
44	Haggai	Hag	2	حجي
45	Sacharja	Sach	14	زكريا
46	Maleachi	Mal	3	ملاخي

❖ NT / Neues Testament

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	Matthäus	Mt	28	متي
2	Markus	Mk	16	مرقس
3	Lukas	Lk	24	لوقا
4	Johannes	Joh	21	يوحنا
5	Apostelgeschichte	Apg	28	أعمال الرسل
6	Römer	Röm	16	رومية
7	1.Korinther	1.Kor	16	1 كورنثوس
8	2.Korinther	2.Kor	13	2 كورنثوس
9	Galater	Gal	6	غلاطية
10	Epheser	Eph	6	أفسس
11	Philipper	Phil	4	فيلبي
12	Kolosser	Kol	4	كولوسي
13	1.Thessalonicher	1.Thess	5	1 تسالونيكي
14	2.Thessalonicher	2.Thess	3	2 تسالونيكي
15	1.Timotheus	1.Tim	6	1 تيموثاوس
16	2.Timotheus	2.Tim	4	2 تيموثاوس
17	Titus	Tit	3	تيطس
18	Philemon	Phlm	1	فليمون
19	Hebräer	Hebr	13	العبرانيين
20	Jakobus	Jak	5	يعقوب
21	1.Petrus	1.Petr	5	1 بطرس
22	2.Petrus	2.Petr	3	2 بطرس
23	1.Johannes	1.Joh	5	1 يوحنا
24	2.Johannes	2.Joh	1	2 يوحنا
25	3.Johannes	3.Joh	1	3 يوحنا
26	Judas	Jud	1	يهوذا
27	Offenbarung	Offb	22	رؤيا



7.5. Die koptische Sprache



7.5.1. Die Herkunft des Wortes “koptisch“

Die Wörter “Kopten, koptisch, ...“ genau so wie die Wörter “Ägypten, Ägyptisch, ...“ stammen vom altägyptischen Wort für Ägypten “Het-Ka-Ptah“ ab. Das Wort bedeutet: „*Das Haus des Geistes von Ptah*“. Deshalb, ist das Wort *Kopten* und *Ägypter* sprachlich ein und das gleiche Wort.

7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen

In den ersten frühen Jahrhunderten des Christentums in Ägypten war die griechische Sprache die kulturelle Sprache der Welt, ungefähr wie zu heutigen Zeiten die englische Sprache. Als der heilige Markus nach Ägypten kam und seine Mission startete, war Griechisch die Sprache, die er benutzte und es war die Sprache der Liturgie, die er an seine Nachfolger weitergab. Als die Liturgie später aus dem Griechischen ins Ägyptische übersetzt wurde, hat die Kirche manche griechischen Wörter und Ausdrücke beibehalten, da die Bedeutung dieser Wörter den Kopten sehr vertraut war. Jedoch ist es wichtig daran zu denken, dass die Mehrzahl der Liturgietexte und Gesänge in Koptisch sind und der Rest in Griechisch. Es folgen einige Beispiele der Wörter, die griechischer Herkunft sind, aber in unserer Liturgie benutzt werden.

1. Wörter griechischer Herkunft, die in der koptisch-orthodoxen Kirche sowie in anderen Kirchen benutzt werden.

7.6. Das koptische Alphabet

Das koptische Alphabet ⁷⁴⁸ besteht aus 32 Buchstaben.

- ❖ Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- ❖ Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger (Koptisch)	Heiliger (Deutsch)
1	Alpha	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ	Antonius
2	Wieta	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ	Viktor
3	Gamma	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ	Gabriel
4	Delta	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲛⲗ	Daniel
5	Ei	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ	Ephräm
6	Sou	Ⲋ	ⲋ	-	-
7	Zieta	Ⲍ	ⲍ	-	-
8	Ieta	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲓⲁⲱⲣⲟⲥ	Isidorus
9	Thieta	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲟⲱⲣⲟⲥ	Theodorus
10	Jota	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲱⲁⲙⲛⲏⲥ	Johannes
11	Kappa	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Kyrillus
12	Loula	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ	Leontius
13	Mie	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ	Maria
14	Nie	Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓⲕⲟⲗⲙⲓⲟⲥ	Nikodemus
15	eXi	Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲉⲛⲓ	Xeni
16	O	Ⲟ	ⲟ	-	-
17	Pie	Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲁⲣⲗⲉ	Paul
18	Ro	Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲁⲫⲁⲛⲗ	Raphael
19	Siema	Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ	Stephanus
20	Taw	Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲉⲭⲓ	Tegi
21	Epsilon	Ⲩ	ⲩ	-	-
22	Fie	Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲙⲣ	Philopater
23	Kie	Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲁⲣⲟⲥ	Karos
24	Epsie	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲁⲧⲉ	Psade

⁷⁴⁸ Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Tübingen: <http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html>

25	Oo	Ⲫ	ⲟ	-	-
26	Schai	Ⲭ	ⲡ	Ⲭⲉⲛⲟⲩⲧ	Schnouda
27	Fai	Ⲙ	ⲙ	-	-
28	Khai	ⲛ	Ⲛ	-	-
29	Hori	Ⲟ	ⲟ	ⲁⲡⲁ Ⲟⲱⲣ	Apahoor
30	Ġanga	Ⲭ	ⲡ	-	-
31	Tschima	Ⲟ	ⲟ	-	-
32	Ti	Ⲫ	ⲧ	-	-

- ❖ Der Schrägstrich/ Ġenkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.
- ❖ Vor den folgenden Buchstaben darf kein Schrägstrich/ Ġenkem stehen:

ⲃ	Ⲡ	Ⲛ	ⲛ	Ⲟ	ⲡ	Ⲫ	Ⲭ	Ⲛ
---	---	---	---	---	---	---	---	---

- ❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

Ⲡ	ⲡ	Ⲟ	Ⲫ	ⲩ	ⲛ	Ⲫ
ⲁ	ⲡ	Ⲛ	ⲧ	ⲩ	Ⲛ	ⲧ

- ❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:
 - 1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲡ ⲁ	- am Anfang des Wortes wird es betont - mitten im Wort wird es lang ausgesprochen.	ⲁⲗⲟⲩ	Junge
			ⲁⲭⲡ	Stunde
			ⲡⲁⲓ	Fest
			ⲃⲁⲗ	Auge
2	Ⲑ ⲉ	E	ⲉⲛⲕⲟⲩ	schlafen
			ⲉⲛ	in
3	Ⲛ ⲛ	Z (ȝ)	ⲁⲛⲛⲙⲃ	Schule
4	ⲓ ⲓ	I	ⲓⲱⲩ	Vater
			ⲓⲱⲙ	Meer

			ιαρο	Fluss
5	Κ κ	K	καψ	Stift
			καζι	Erde
6	Ⲙ ⲙ	M	ⲙⲉⲛⲣⲉ	Mögen
			ⲙⲁⲧ	Mutter
7	Ⲛ ⲛ	N	ⲛⲟϥⲣⲓ	Hallo
			ⲛⲁⲉⲧ	Glaube
8	Ⲑ ⲑ	O	ⲟⲩⲟⲙ	Essen
			ⲟⲛⲉ	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲗ ⲗ	W: Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	ⲕⲉⲣⲓ	Neu
			ⲕⲉⲣⲧ	Blume
			ⲛⲓⲕⲉⲛ	Jede -r, -n, -s
			ⲛⲟⲕⲓ	Sünde
		B: - am Ende des Wortes - Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist - Bei Personennamen	ⲧⲏⲕ	Meister
			ⲛⲏⲕ	Finger
			ⲟⲩⲁⲕ	Heilig
			ⲧⲱⲕⲉ	Bittet
2	Ⲫ ⲫ	K: bei koptischen Wörtern	Ⲫⲏⲙⲓ	Ägypten
			Ⲫⲣⲱⲙ	Feuer
		Sch: Wenn Ⲫ + [ⲉ , ⲓ , ⲏ , ⲣ]	Ⲫⲉⲣⲉ	Segne
			ⲁⲣⲪⲏ	Oberste
		Kh: bei griech. Wörtern und wenn Ⲫ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ]	ⲙⲟⲛⲁⲪⲟⲥ	Mönch
			Ⲫⲟⲣⲟⲥ	Reihe
			ⲠⲓⲪⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Christus

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
3	Ϣ ϣ	S (ص): Wenn ϣ + [ϣ , ω , ο] bei koptischen Wörtern	ϣⲁϣⲓ	Sprechen
			ϣωⲙⲁ	Leib
			ϣⲟⲛ	Bruder
		Z (ز) bei griechischen Wörtern wenn ϣ + ⲙ	ⲡⲗⲁϣⲙⲁ	Geschöpf
			ⲡⲓⲣⲁϣⲙⲟϥ	Versuchung
		S (س): bei allen anderen	ϣ̅ⲁⲓ	schreiben
			ϣ̅ⲙⲟⲩ	Segen
4	Ⲡ ⲡ	R: immer	ⲣωⲙⲡⲓ	Jahr
			ⲣωⲙⲓ	Mann
5	Ⲧ ⲧ	T (ط): wenn ⲧ + [ϣ , ω , ο]	ⲧⲟⲩⲃⲟ	Reinheit
			ⲧⲟⲧϥ	Stuhl
			ⲧⲁⲓⲟ	Ruhm
		D (د): bei griechischen Wörtern ⲛ + ⲧ	ⲉⲛⲧⲟⲗⲙ	Gebot
		T (ت) : bei allen anderen	ⲧⲉⲃⲧ	Fisch
6	Ⲭ ⲭ	I I: immer	ⲙⲓ	Haus
			ⲙϣⲓ	Wein
			ⲉⲙⲧ	Herz
			ⲙ̅ⲱⲫⲙⲣ	Freund
7	Ⲫ ⲫ	Oo: immer	ωⲓⲕ	Brot
			ϫωⲙ	Buch

3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ϣ ϣ	G: wenn ϣ vor ε, ι, η, ϣ steht	ⲁϣⲓⲟϥ	Heilig
			Ϣⲉⲟⲣϣⲉⲟϥ	Georg
		Gh: wenn ϣ vor ο, ω, ⲁ steht (wie 'gr' beim gurgeln)	ⲁϣⲁⲡⲓ	Liebe
			ⲁϣⲟⲣⲁ	Markt
			ϣⲁⲙⲟϥ	Ehe
			ϣⲏⲱϥⲓϥ	Wissen
		Ng: bei doppeltem ϣ	ⲁϣϣⲉⲗⲟϥ	Engel
			ⲉⲣⲁϣϣⲉⲗⲓⲟⲛ	Evangelium
		N: wenn ϣ vor ϣ, κ, ϣ	ⲉϣϫⲟϥ	Lanze
			ⲉϣⲕⲣⲁⲧⲓⲁ	Askese
			ϥϣⲓϣϣ	Sphinx
2	Ⲍ ⲍ	D: bei allen Namen	Ⲍⲁⲣⲓⲗ	David
		TH (ⲛ): alles außer Namen	Ⲍⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon
			Ⲍⲟϣⲁ	Ehre
3	Ⲑ ⲑ	T: wenn ⲛ, ⲛ vor ⲑ steht	ⲡⲣⲟϥⲣϣⲁϥⲉ	Betet
			ⲓⲱⲑⲏⲏ	Hemd
		TH (ⲛ): bei allen anderen Buchstaben	ⲑⲱⲏ	Wo
			ⲏⲑⲟⲕ	Du
4	ⲡ ⲓ	P immer	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟϥ	Jungfrau
			ⲡⲟⲗⲓϥ	Stadt
5	Ϣ ϣ	Ou: bei ⲟⲣ	Ⲓⲏϥⲟⲣϥ	Jesus
		V: wenn [ⲁ, ⲉ, ⲉ, ⲓ, ⲱ] + ϣ	ⲙⲁⲣ	Mutter
		Y: wenn [alle anderen] + ϣ Nur bei griechischen Wörtern !	ⲕⲣⲣⲓⲗⲗⲟϥ	Kyrillus

6	Ⲫ ⲫ	J (Englisch): wenn Ⲫ + [ⲉ, ⲓ, ⲙ]	ⲭⲉⲣⲭⲉⲣ	spielen
			ⲭⲓⲙⲓ	finden
		G: bei allen anderen Buchstaben	ⲭⲁⲭⲓ	Feind
7	Ⲭ ⲭ	X: immer	ⲕⲓⲗ	Vorhang
			ⲙⲁⲣⲕ	Körper / Leib
8	Ⲯ ⲯ	Tsch: immer	ⲃⲟⲓⲥ	Herr
			ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ	Taube
			ⲃⲱⲙ	Garten
9	ⲭ Ⲭ	L: immer	ⲕⲁⲟⲥ	Volk
			ⲕⲁⲥ	Zunge
10	Ⲉ ⲇ	H: immer	ⲭⲉⲙⲥⲓ	sitzen
			ⲭⲙⲟⲧ	Gnade
			ⲣⲟⲩⲭⲓ	Abend
			ⲭⲓⲕⲱⲛ	Ikone
			ⲭⲭⲓⲙⲓ	Frau
11	Ⲫ ⲫ	F: immer	ⲭⲛⲟⲩ	Blut
12	Ⲭ ⲭ	Kh (ⲭ): immer	ⲭⲟⲧⲭⲉⲧ	Prüfung
			ⲭⲉⲕⲕⲟ	Älteste
13	Ⲯ ⲯ	Sch: immer	ⲭⲱⲕⲕ	beten
			ⲛⲟⲩⲣⲓ ⲭⲁⲓ	Fröhliches Fest
			ⲭⲉ ⲛⲣⲡⲙⲡⲓ	Weiter so 100 Jahre
14	Ⲯ ⲯ	Psi: immer	ⲭⲁⲕⲙⲟⲥ	Psalm
15	Ⲯ ⲯ	Ti: immer	ⲭⲛⲟⲩ	jetzt
			ⲙⲱⲭ	erlösen
16	Ⲯ ⲯ	F: immer	ⲭⲟⲣⲭⲓ	Tisch
			ⲭⲟⲧ	Glas

❖ **Abkürzungen (Nomina Sacra⁷⁴⁹)**

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ	ΔΑΛ	Halleluja
2	ἑοϣαβ	εϣ	Heilig
3	Ιεροϣαλμ	Ιαμ	Jerusalem
4	Ιηϣϣ	Ιηϣ	Jesus
5	Κϣριῒ ἑλεῖνϣον	κε	Herr erbarme dich
6	Πενβοιϣ	πενϣ	Unser Herr
7	Παβοιϣ	παϣ	Mein Herr
8	Πιχϣιϣτοϣ	Πχϣ	Christus
9	Πιπνεϣμα	πιπνα	Geist
10	Πενϣωτηρ	πενϣωρ	Unser Erlöser
11	Παϣωτηρ	παϣωρ	Mein Erlöser
12	μαρτϣροϣ	ϣϣ	Märtyrer

❖ **Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet**

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Θεοϣ	εϣ	Gott (griechisch)
2	Φνοϣϣ	Φϣ	Gott (koptisch)
3	Υιοϣ	ϣϣ	Sohn (griechisch)

⁷⁴⁹ Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.